

National and Kapodistrian University of Athens

School of Philosophy

Interdepartmental M.A. in Translation: Greek, English, Russian

Dept. of Philology,

Dept. of English Language and Literature,

Dept. of Russian Language and Literature and Slavic Studies

**HUMOR IN THE TV SERIES ‘THE NANNY’:
A CROSS-CULTURAL PERSPECTIVE**

Aikaterini Gavra
ID number: 202002

Supervisor: Dr. Maria Sidiropoulou

Supervising committee: Dr. Maria Sidiropoulou
Dr. Tatiana Borisova
Dr. Dionysis Goutsos

07/01/2022

DECLARATION

This submission is my own work. Any quotation from, or description of, the work of others is acknowledged herein by reference to the sources, whether published or unpublished.

Signature

Aikaterini Gavra

Table of Contents

Declaration.....	ii
Acknowledgements	iii
Abstract in English	iv
Abstract in Greek	v
1. Introduction	9
2. Literature review	12
3. Methodology	16
4. Data analysis.....	18
4.1. Between figurative addresses	18
4.1.1. Between figurative addresses	18
4.1.2. Speech acts	28
4.1.2. Orality.....	36
4.2. Between audience and text producer.....	45
4.2.1. Rendition of semiotic signs.....	46
5. Discussion of the results	61
5.1. Body language.....	69
5.2. Language (verbal humor)	70
5.3. Directorial choices.....	71
6. Concluding remarks and significance of the research.....	73
References.....	78

Appendix I. A snapshot of the characters and their respective names

Appendix II. The questionnaire

Appendix III. The English, Greek and Russian script

Acknowledgments

I would like to express my deep gratitude to my supervisor Professor Maria Sidiropoulou for caring and sharing throughout my postgraduate studies at the Department of English Language and Literature, NKUA, and during my conducting the present dissertation. She has been enhancing my potential in every way and I would like to thank her for this.

I owe a great thanks to my supervising committee, Professor Dionysis Goutsos and Associate Professor Tatiana Borisova, for contributing their own perspective and critical viewpoint to issues dealt with in this dissertation.

My grateful thanks are also extended to all my professors on the MA Program ‘English Language, Linguistics and Translation’, Specialization ‘Translation Studies and Interpreting’ (2020-2022) for their patient guidance, advice, assistance in keeping my progress on schedule and for their enthusiastic encouragement.

A special thanks goes to the undergraduate students of the ‘Translation and Spectacle’ course (7th semester) who responded to my online questionnaire and provided me with valuable data for this research. Without their willingness to contribute their input I would never have taken all these results for the study.

Last but not least, I wish to thank my parents for their support and encouragement throughout my two years of study.

Abstract

Humor has often been tackled in pragmatics and in translation studies because it is a central component of human communication. Audiovisual translation has also studied the humorous implications following from characters' expressions and has attempted to examine how humorous aspects of meaning are reconstructed in target film or TV series versions, in other language contexts. This dissertation attempts something different, in that it examines the workings of the transfer of humor in TV *remakes*, where the visual make-up and the whole multimodal experience also changes across cultures, and potentially contributes to humor creation.

The dissertation examines humor in 4 first-season episodes of the American television series *The Nanny* (1993-1999) and its adaptations into the Greek and Russian remakes. The aim of the study is to analyze and compare both the Greek (*Η Νταντά* 2003-2005) and the Russian (*Моя прекрасная няня* 2004-2006) adaptations with the original series and see how intercultural transfer can produce an analogous humorous effect in the target environments. The study used both *naturalistic* and *experimental* data (the English/Greek/Russian scripts [see appendix III] and data elicited from viewers' responses to questionnaires, respectively). It examined pragmatic phenomena producing humorous effects on two levels: 1) at the fictional (horizontal) level to trace potential cross cultural variation in humor creation between figurative addressees and 2) at the vertical level, to trace potential variation in humor creation, in the communication between text producer and audience.

As verbal humor depends on incongruities, the study examines multimodal strategies scriptwriters and directors use in order to transfer and recreate humor in other cultural environments. Results show that, although all the versions of the sitcom seem to be humorous and attract viewer's attention, the Greek version artfully combines the verbal, visual and acoustic aspects of meaning-making to create a genuinely humorous effect.

The research offers insight into understanding how adaptation of the whole multimodal experience operates in different target cultural environments and enriches cross-cultural understanding of variation in interpersonal contexts and relational dynamics.

Keywords: humor, im/politeness, English, Russian, Greek, TV series, localization, in/directness, cultural references, intertextuality.

Περίληψη

Το χιούμορ αποτελεί αντικείμενο έρευνας στην πραγματολογία και στις μεταφραστικές σπουδές, καθώς θεωρείται κεντρικό συστατικό της ανθρώπινης επικοινωνίας. Η οπτικοακουστική μετάφραση έχει επίσης μελετήσει τα χιουμοριστικά υπονοήματα που προκύπτουν από τις εκφράσεις των χαρακτήρων και προσπάθησε να εξετάσει πώς ανακατασκευάζονται οι χιουμοριστικές πτυχές του νοήματος σε εκδοχές ταινιών ή τηλεοπτικών σειρών, που μεταφέρονται σε διαφορετικά γλωσσικά περιβάλλοντα. Αυτή η διπλωματική εργασία (ΔΕ) επιχειρεί κάτι διαφορετικό, καθώς εξετάζει τη λειτουργία της μεταφοράς του χιούμορ στις τηλεοπτικές επανεκδόσεις (ριμέικ), όπου τα οπτικά στοιχεία και ολόκληρη η πολυτροπική εμπειρία αλλάζει επίσης μεταξύ επανεκδόσεων και δυναμικά συμβάλλει στη δημιουργία του χιούμορ.

Η ΔΕ εξετάζει το χιούμορ σε 4 επεισόδια της πρώτης σεζόν της αμερικανικής τηλεοπτικής σειράς *The Nanny* (1993-1999) και τις προσαρμογές της στην ελληνική και ρωσική τους επανεκδοχή. Ο στόχος της μελέτης είναι να αναλύσει και να συγκρίνει τόσο την ελληνική (*Η Νταντά* 2003-2005) όσο και τη ρωσική (*Моя прекрасная няня* 2004-2006) προσαρμογή με την αρχική σειρά και να εξετάσει πώς η διαπολιτισμική μεταφορά μπορεί να παράγει ένα ανάλογο χιουμοριστικό αποτέλεσμα στη γλώσσα-στόχο. Η μελέτη χρησιμοποίησε τόσο *νατουραλιστικά* (τα αγγλικά/ελληνικά/ρωσικά κείμενα [βλ. παράρτημα III]) όσο και *πειραματικά* δεδομένα που προέκυψαν από τις απαντήσεις θεατών στα ερωτηματολόγια). Εξέτασε πραγματολογικά φαινόμενα που παράγουν χιουμοριστικά εφέ σε δύο επίπεδα: 1) στο οριζόντιο επίπεδο για τον εντοπισμό πιθανών διαπολιτισμικών διαφορών στη δημιουργία χιούμορ μεταξύ των χαρακτήρων του έργου και 2) στο κάθετο επίπεδο, για τον εντοπισμό πιθανών αλλαγών στη δημιουργία χιούμορ, κατά την επικοινωνία μεταξύ μεταφραστή/παραγωγής και κοινού.

Καθώς το λεκτικό χιούμορ εξαρτάται από την ενεργοποίηση διαφορετικών υπονοημάτων, η μελέτη εξετάζει πολυτροπικές στρατηγικές που χρησιμοποιούν οι σεναριογράφοι και οι σκηνοθέτες για να μεταφέρουν και να αναδημιουργήσουν το χιούμορ στα άλλα πολιτισμικά περιβάλλοντα. Τα αποτελέσματα δείχνουν ότι, αν και όλες οι εκδοχές της τηλεοπτικής σειράς φαίνονται να είναι χιουμοριστικές και τραβούν την προσοχή του θεατή, η ελληνική εκδοχή συνδυάζει έντεχνα λεκτικές, οπτικές και ακουστικές πτυχές της δημιουργίας νοήματος για να δημιουργήσει ένα αυθεντικά χιουμοριστικό αποτέλεσμα.

Η έρευνα βελτιώνει την κατανόηση του τρόπου με τον οποίο λειτουργεί η προσαρμογή ολόκληρης της πολυτροπικής εμπειρίας σε διαφορετικά πολιτιστικά περιβάλλοντα-

στόχους και εμπλουτίζει τη διαπολιτισμική κατανόηση των αλλαγών στα διαπροσωπικά πλαίσια και τη δυναμική των σχέσεων.

Λέξεις κλειδιά: χιούμορ, ευγένεια, αγγλικά, ρωσικά, ελληνικά, τηλεοπτικές σειρές, αμεσότητα, πολιτισμικές αναφορές, διακειμενικότητα.

CHAPTER 1

INTRODUCTION

In today's multimedia society audiovisual translation has gained popularity and interest in multicultural elements is growing (Gambier 2013). As a result of globalization, recent decades have witnessed a massive appearance of foreign TV shows remade with the help of expert scriptwriters in order to make them accessible to the foreign public. Subtitling and dubbing are audiovisual transfer modes, but TV show remakes in a foreign language is another option for transferring TV series and offering target audiences entertainment. Remakes are also very rich resources for studying intercultural variation, because both visual and verbal elements are renegotiated in a target environment.

TV shows selected to be translated and adapted to a different cultural environment, are usually high-rated and very popular. The adaptation process is a challenging task that demands not only translation skills, but also creativity and good knowledge of the target culture and audience. In other words, localization professionals must have a high level of expertise in both cultures in order to bridge any potential discrepancy of meaning created by language differences. TV shows, films or series deliver messages through symbolisms, metaphors, and even jokes. Therefore, it is no surprise that when it comes to adapt them for foreign audience consumption, a literal translation of the script would simply not do. Some elements of the original TV show may not be meaningful for foreign audiences. Adaptation may involve changing objects, sceneries, characters' names and even extras in between scenes in order to make TV material more relatable, acceptable and even enjoyable to the target audience.

The Nanny was remarkably successful in the USA, and that's why the TV show was remade in over ten foreign countries after its success. It is a character-based series, with all major characters possessing specific character traits. The main characters are the nanny, the father of the family, his female business partner, three children (two daughters

and a son) and the housekeeper. Fran Fine applies for a nanny position at a widowed producer's, Maxwell Sheffield's, place, who has three children. The would-be nanny ended up at the producer's doorbell selling cosmetics after having been dumped, and subsequently fired by her boyfriend. Maxwell reluctantly hires her to be the nanny of his children. In spite of Mr. Sheffield's misgivings, Fran turns out to be just what he and his family needed. *The Nanny* is well-known for its running gags¹, its intense humor, irony, cultural references, implications and spontaneity of characters. All these communication strategies and discourse devices, which make this sitcom very enjoyable and remarkable to the English-speaking audience, are transferred, adapted and localized in foreign versions of the original show.

The number of sources showing the appeal of remakes on the Greek and Russian audiences is very limited. The Greek version of *The Nanny* was a series requested on social media. According to statistics given in two articles on the Internet, the Greek remake in its first screening was viewed by 31.1% (869,100 viewers), numbers that ranked it at position 13 of the most popular series, in 2005, on Greek television. In addition, a second article confirms that the Greek remake had a great appeal on the public in the repetitions of the series (13.5%). On the other hand, the Russian remake has been described as the first real Russian comedy series. This is due to the excellent acting of the actors, but also to the fact that the series was adapted to the Russian data keeping the basic original story. Many expressions of the Russian nanny were commented and used a lot by the public.

This study provides a cross-cultural investigation of a fairly recent instance of television remake. More specifically, it examines how cultural references and humor expressions are transferred through translation. The main point of this research is to understand how

¹ A *running gag*, or *running joke*, is a literary device that takes the form of an amusing joke or a comical reference and appears repeatedly throughout a work of literature or other form of storytelling. https://en.wikipedia.org/wiki/Running_gag (accessed 26 Oct. 2021)

translators, both Greek and Russian, transfer identities which make the series very successful.

In remakes, the verbal aspect of meaning-making interacts with the visual and aural modes: images, perspective, sounds and music, etc. The text co-exists with other semiotic codes. They all mesh together in ways orchestrated to “achieve coherence, intentionality, informativity, intertextuality, relevance and the maxims of conversation” (Gambier 2013: 47). This is the multimodality of the TV series text, which experts not only transfer in a foreign language, but also adapt to a target culture (Gambier 2013). However, ‘cultural asynchronies’ (Manhart 2000), i.e., source/target linguistic and cultural mismatches, are always present, rarely addressed explicitly, and raise issues of linguistic and cultural representation and audience responses. The social and cultural profile of a television series may be reshaped in a target environment in order to appeal to a target audience.

The study addresses the following questions:

- (1) How humorous implications generated in a source culture are transferred into a target culture?
- (2) What may variation between the Greek and Russian remakes mean for cultural transfer?
- (3) Are these strategies successful and preferable by intended target audiences?

After the literature review section, the study explains the methodology it follows. The data presentation section presents (verbal) samples of exchanges among fictional addresses in all three versions, which are accompanied by related snapshots of the American TV series and by snapshots of the two remakes, because the visual material may be making its own contribution to the humorous effect of the remakes, thus partially answering research question (1).

CHAPTER 2

LITERATURE REVIEW

The vibrant and diverse world of TV is known for its numerous genres, plots, and productions. But nowadays transnational television remakes become more present on the small screen. Initially, remakes only referred to genres such as performances, musicals which were reproduced, or defined a new interpretation of a work. The format ‘program remake’ represents an attempt by producers and broadcasters to repeat in a second market the success achieved in an original market (Lavigne and Marcovitch 2011). The success of a remake can easily be predicted because an audience is already familiar with the idea (Loock and Verevis 2012). After all, the brand has already been promoted, and the viewer will come to see the "new reading of the old" (Cuelenaere 2020: 11), which ensures financial success.

Some assume that the remake is a debased copy of some superior original (Loock and Verevis 2012). Ray (2001) suggests that a remake is not considered a faded imitation of an authentic original, but a “citation” grafted into a new context and thereby inevitably refunctioned and disseminated. Remakes “are caught up in the ongoing whirl of intertextual reference and transformation, of texts generating other texts in an endless process of recycling, transformation, and transmutation, with no clear point of origin” (Stam 2000: 66). “In a remake through discourses and ideologies genres and intertexts are absorbed, altered and mediated by a series of filters: studio style, ideological fashion, political constraints, auteurist predilections, charismatic stars, economic advantage or disadvantage, and evolving technology” (Verevis 2006).

Generally, we could categorize remakes in two groups: 1) close or direct remakes (‘faithful adaptations’) that seek to reduce difference between themselves and their originals by sharing both syntactic elements (plot structure, narrative units, character

relationships, etc.) and semantic elements (specific names, settings, time frames, etc.) and 2) transformed or disguised remakes ('free adaptations') make minor alterations to key syntactic elements, but more substantially transfigure the semantic elements, altering character names, gender and/or race, cultural setting, temporal setting and even the genre of the original. Additionally, there is a third category, non-remakes, that describes those films that open up so substantial a difference – semantic and syntactic – between themselves and their designated originals that they may have more in common with the narrative attributes of a genre or production cycle than with a particular precursor text, even though the remake may have a like title and credit a common source (Verevis 2006).

Especially, there are transnational television remakes, in other words, series or program remakes in different countries around the world. Hilmes (2013) distinguishes two types of transnational television remakes: 1) imported series – programs sold internationally “produced in one national context and broadcast as is in a new national context”, 2) reality formats – genres of television – quiz shows, game shows, lifestyle programs that are made “in a such way to change virtually every element of the show except the central organization concept” (Hilmes 2013: 35). He further divides adapted series into “creative” and “controlled” (or free and faithful) categories of adaptation. In the former, the adapting company pays the rights to a program originating from another national context, then changes what it needs hoping for the remake to do better than the original would in the home market. The degree of transformation varies from one case to another, but when accomplished successfully the program’s origins are masked so well that viewers are unlikely to even notice that the show is a remake of a program that was created in another country (Hilmes 2013).

Remakes are not translations in any conventional sense. A cross-cultural remaking is considered to be a linguistic rather than a cinematic concern. Translation refers to the way in which a conscientious remake does not attempt to merely transplant the original to a new culture without adequately reflecting the new cultural context. A transnational

television remake is transformed and tailored to the needs of a different national audience. The remake cannot merely erase its origins, but must simultaneously admit the viability and importance of the original. As Grindstaff explains, the remake and the original should be understood as “mutually constitutive concepts” (Grindstaff 2001: 275). The remake is capable of bringing a new focus. That’s why we consider a remake a new reading of the original, because it shows temporality of culture and a new remake is always an evolution of the previous.

A cross-cultural remake requires a good text translation, in its implementation in order to convey the dialogue messages. Especially, a remake of a sitcom, which depends a lot on humorous expressions of the characters, requires a deep knowledge of the target audience and what it is considered to be humorous and mainstream in the target society. Verevis (2006) claims that “remakes do not consist simply of bodies of films but, like genres, are located too in “expectations and audience knowledge” and in “the institutions that govern and support specific reading strategies” (Verevis 2006: 23). One of the crucial aspects of the creation phase of the remake process is the localization or indigenization of the remakes. In other words, an international product is restructured in terms of local content, accent and social text: remakes localize the content of the source film and make them feel locally or nationally proximate. The specific goal of a remake is to create a recognizability for domestic audiences. This is accomplished through text translation and adapting not only the dialogues (vocabulary, accent, pitch, use of dialect), but also the context and the environment (actors’ performances, characters, behavior, names, locations, humor, decors, costumes, soundtracks, cultural references, ethnicity, religious) (Cuelenaere 2020). Audiences generally favor cultural artefacts that are as proximate as possible to “their local language, ethnic appearance, dress, style, humor, historical reference, and shared topical knowledge” (Straubhaar 2007: 26). In general communication is multimodal: by speech, by gaze, by actions, by touch. Communication is a result of an interpretation (Kress 2010). Meaning interpretation in a film or series

comes out of the multiple interaction of various modalities such as images, sounds, music, gestures, camera effects, etc., which are strung together by film editing in a chronological, linear order. The interplay of the modalities results in a narrative text whose comprehension and interpretation requires the spectator's active participation (Wildfeuer 2014). As a spatially, temporally, and in particular dynamically unfolding artefact, film shows "constantly varying configurations of sound, image, gesture, text and language" (O'Halloran 2004: 110). It is a multimodal document whose semiotic resources interact and operate according to various principles and in order to create the film's overall meaning potential (Wildfeuer 2014).

The majority of imported series that are remade in different cultural contexts are based on humor. Humor is present in all human cultures (Fry 1994) but people from different cultural backgrounds may see humor in different ways. There are obviously important cultural influences on the way humor is used and the situations that are considered appropriate for laughter (Martin and Ford 2018).

There are three main theories about humor: 1) the incongruity theory, 2) the superiority theory and 3) the release theory. Incongruity theory is both the most influential theory and the theory that places the greatest emphasis on semantic content in humor (Dyner 2011:125). The incongruity theory states that humor is perceived at the moment of realization of incongruity between a concept involved in a certain situation and the real objects thought to be in some relation to the concept (Mulder and Nijholt 2002). Humor can be created by reversing, opposing or contrasting characters, expectations, words, tones, images and settings. Stylistic devices of contrast are oxymoron, antithesis and irony.

CHAPTER 3

METHODOLOGY

The data set comprises the 4 first episodes of *The Nanny* sitcom and the Greek and Russian remakes of it. The first 4 episodes were chosen for several reasons. Firstly, in the first 4 episodes the audience gets to know the characters, their profile and their reactions. Each character reacts and behaves differently, have their own personality, which becomes quite evident in the first 4 episodes. Secondly, despite the differences in the remake of the series from the English version to the Greek and Russian ones, the first 4 episodes have a common theme and the dialogues are similar in the three languages, making it easier for the analyst to detect how actually a sitcom is adapted to meet a foreign audience's needs.

The data was analyzed from the point of view of pragmatics, since humor and variation in it may be pragmatically approached. The data set section presents several excerpts from the sitcom episodes, key passages showing humorous dialogues and spontaneous action. The episodes deal with the everyday life of the protagonist Fran, who works as a nanny at Maxwell Sheffield's house, taking care of the famous producer's children. As time goes by, the nanny becomes more and more attached to the children, who feel her like the mother, they lost very early. With her spontaneity, honesty, her special temperament and humor, the nanny immediately wins the love of children and their father. She is the reason why the family came to life again after their mother's death. Although their social difference is substantial (Fran comes from lower social strata), she manages to impress everyone.

The study used both naturalistic and experimental data and examined pragmatic phenomena on two levels: 1) at the fictional (horizontal) level to detect differences between figurative addressees and 2) at the vertical level, to detect differences between text producer and the audience.

The naturalistic data are presented in the data analysis section below, followed by the experimental data received through a questionnaire, which mainly concerns differences between figurative addressees at the fictional (horizontal) level. The questionnaire was given to 63 respondents aged 20 to 30. Some of the participants were bilinguals (53, English/Greek) and others were trilinguals (10, Greek, English and Russian).

It was not necessary for the participants to know all three languages in order to answer the questionnaire, because the questions were not only about the dialogue, spoken by the characters, but also about the whole multimodal experience, about acting and the presentation of each scene. For the needs of the questionnaire, the respondents were given three video fragments, each of which included a different scene from the fourth episode of the series *The Nanny*. Each video fragment comprised the three versions of the relevant scene from the English, Greek and Russian remakes. The scene versions in each language lasted about 8-10 seconds. Respondents had to watch the scenes in the three languages and answer the questions. The questionnaire consisted of 4 open questions, in which participants were asked to reply to a question, and then justify their answer. They were given a week to fill in the questionnaire anonymously, and all of them responded.

CHAPTER 4

DATA ANALYSIS

The series has become known to television audience for the spontaneity of the dialogues and the humorous outbursts of the characters. The text is well written and meticulous, in each language. A central discrepancy which is the source of humor is variation in social class origin among the protagonists. The nanny's low class background contrasts with the elevated background of the rest of the family and creates the incongruity which produces the humorous situations. The question arises how the humorous effects play out in the two remakes.

As suggested, shifts were categorized in two groups: 1) differences between figurative addresses (honorifics, speech acts, orality) and 2) differences between audience and text producer.

4.1 Between figurative addresses

4.1.1 Honorifics

In the first episode Fran, Mary or Victoria finds job as a nanny at a wealthy widowed producer's family. In the evening he prepared an important business soiree, where rich sponsors would be present. The producer did not want his children to bother guests, that's why he hired woman as nanny on a trial basis. Nanny brings children to the important event and proves to the producer and his assistant, that children are not a burden and their presence is beneficial to their business. The difference in the way nanny behaves is noticeable in comparison with the high society guests. However, the producer's assistant tries to make the nanny feel uncomfortable, implying that she is not used to such celebrations and events. She advises her to keep a low profile and try not to attract

attention. In the excerpt versions below, the assistant uses interpersonal proximity honorifics *γλυκιά μου* and *детонька* which, however, are insincere, and this discrepancy creates the humorous effect. In fact, the assistant mocks the nanny and tries to indirectly show her that she does not fit in with high society.

1.

ST1 C. C.: Great! You might want to keep a low profile. You're a little out of your element here.

GR ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Έχεις μια νευρικότητα, **γλυκιά μου**. Προσπάθησε να χαλαρώσεις. Καταλαβαίνω είσαι έξω από το στοιχείο σου εδώ.

BT. SMARAGDA: You have a nervousness, my sweety. Try to relax. I understand you are out of your element here.

RU ЖАННА: **Детонька**, я бы тебе очень советовала не высовываться, а то ты тут и совсем не вписываешься в обстановку.

BT. Kiddie, I would advise you not to protrude here. You do not fit into the situation at all.

The producer's assistant is relatively mild and polite in showing her superiority in the source text. She uses hedges (*might, a little*) which tone down her intervening role. In Greek and Russian she is becoming more direct and aggressive. The Greek and Russian honorifics of closeness (*my sweety, kiddie*) do not suffice to hide the competition and antagonism between the producer's assistant and the nanny. The producer's assistant mentions the nanny's nervousness, which probably the nanny would have preferred to go unnoticed, and she sounds quite certain that the nanny does not fit there. In the Russian

version the producer's assistant also assumes power distance through the item *I would advise you* which contrasts with the honorific of not quite endearment.

Example 1 scenes

English TV series



Greek TV series



Russian TV series



The producer's assistant and the nanny at an important business soiree

The comic element is created not only by the dialogues themselves, but also by the directorial choices, the clothes of the actors and their appearance in general. In the Greek version, the assistant is petite and less impressive than the tall and dynamic red-haired nanny Mary, which creates a humorous effect, because the assistant dares to compete with her. The discrepancy which creates the humorous effect is conveyed through the visual material. The two women compete with each other, throughout the series, and this rivalry and different background is seen through the way they dress. The nanny appears in red, which connotes her dynamic character and sexual aura, the assistant appears in black or grey, which does not help them stand out from the context they are in. Also, the significance of their hair color contributes to the intended semiotic potential. In Greek, black hair is the norm, so the series presents the assistant as the default type.

2.

In the fourth episode Chastity Claire (C.C.) Babcock, Maxwell's business partner is getting jealous of nanny's presence in the house. She cannot stand that nanny has already won not only the children's hearts, but also Maxwell's. So, on an occasion of Fran's day-off,

C.C. asks to accompany Maxwell and children to the zoo, in order to start spending more time with him. She made this proposal to Maxwell, in order to come closer to him and show him that she can be a good wife next to him. Due to Maxwell's bad toothache, C.C. has to spend time alone with children at the zoo. After being irritated by them during the trip to the zoo, she points that nanny spends time with them, because it is her job to do so and she gets paid for that. The younger daughter of the family is devastated by C.C.'s words and runs away to her nanny. No one realized that the little girl was missing from home. But only when nanny called home and requested to talk to the little girl, Grace, then everybody panicked at the girl's absence.

The assistant goes to call the little girl at her bedroom. In the Greek version, the assistant (Smaragda) calls the little girl *Εβιτάκι* (diminutive of *Evita*) and *χαρά μου* (honorific of endearment). The humorous effect emerges from the contrast between her endearment terms and her true feelings towards the children. In the Russian version, ZHANNA just calls the younger daughter also by a diminutive (*Ksyushinka*, little *Ksenya*). Both the assistant and the nanny seek the producer's acceptance (*Aris* in Greek, *Maxim* in Russian). They try to impress him, by showing, that they care about his children. The discrepancy is more vividly shown in the Greek assistant's words, because she puts more effort to be a good person and show *Aris* that she can get along with his children.

The choice of names also conveys indirect messages to the viewer. The name of the youngest daughter, *Evita*, may connote a high-income background in Greek and *Aris*, the popular and rich producer, creates connotations of a strong and determined man, as this was the name of the ancient god of war. By contrast, in the Russian version the little girl's name, *Ksenya*, is a very common female name in Russia, and so is *Maxim* which rather 'translates' the name of the original English character *Max*. In Russian culture the name *Maxim* is not so common. Both in Greek and Russian text the same connotations are created.

ST2 FRAN: Aha! Ok let me talk to Gracie.
 MAXWELL: You want to speak to Gracie?
 NILES: I'll call her.
 C.C.: I'll call her.

GR ΜΑΙΡΗ: Ναι ε; Μπράβο μπράβο και του χρόνου. Να μιλήσω λίγο στην Εβίτα;
 ΑΡΗΣ: Στην Εβίτα; Ναι ναι! Μισό λεπτό.
 ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Πάω να τη φωνάξω.
 ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Όχι, όχι. Πάω εγώ. Εβιτάκι; Πού είσαι χαρά μου;

BT. MARY: Yes, eh? Well done well done. Shall I talk to Evita for a moment?
ARIS: To Evita? Yes, yes! Just a minute.
DIONYSIS: I'll call her.
SMARAGDA: No, no. I'll call her. Evitaki? Where are you, my joy?

RU ВИКТОРИЯ: Мм, кто б сомневался. А могу я поговорить с Ксюшей?
 ΜΑΧΙΜ: С Ксенией? Константин.
 ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Сейчас.
 ΖΑΝΝΑ: Нет, нет, нет! Я позову. Ксюшенька?

BT.VICTORIA: Mm who would have doubted. Can I talk to Ksyusha?
MAXIM: To Ksenia? Konstantin.
KONSTANTIN: Now.
ZHANNA: No, no, no! I'll call her. Ksyushinka?

Example 2 scenes

English TV series



Greek TV series



Russian TV series



The business assistant goes to call the little daughter from her bedroom

In the Greek scene above, the housekeeper Dionysis wears a simple outfit without a tie or a bow-tie, as we can see in the English visual and in Russian (elsewhere). This makes the assistant's formal appearance, in Greek, to be the odd one out. A reversed contrast appears in English and Russian: while the butlers appear with a costume and a tie (bow-tie in Russian), the assistant remains in her zoo outfit and the whole equipment on herself.

3.

In the fourth episode, after a walk in the zoo, C.C. and the children return home. C.C. is very tired and exhausted, as she had to take care of three children. The children complain that they did not have a good time and returned home quickly. The children insisted that they have a better time with their nanny. Then C.C. got frustrated and told them that their nanny is paid to take care of them while she did it because she wanted to. At that moment Grace hears C.C.'s words, gets angry and runs to her room. Smaragda (the Greek assistant) uses another honorific of endearment, *κουκλίτσα μου*, only in the Greek remake, connoting another attempt on her part to hide her indifference. Love and affection, that children show to their nanny frustrates Smaragda, who attempts to hide her irritation and anger, but no matter how much she tries the conflictual scripts reveal themselves and her true character comes to light.

ST3 MAGGIE: Fran enjoys spending time with us.
C.C.: Fran enjoys spending... I'll tell you something about your beloved nanny.
She's got paid to spend time with you. I did it for nothing.
MAGGIE: Gracie!

GR ΝΑΤΑΛΙΑ: Με την Μαίρη περνάμε καλά.
ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Σοβαρά, κουκλίτσα μου; Η Μαίρη πληρώνεται για να είναι μαζί
σας. Εγώ το έκανα τσάμπα.
ΕΒΙΤΑ: Λες ψέματα. Η Μαίρη μας αγαπάει!
ΝΑΤΑΛΙΑ: Εβίτα, έλα εδώ.

BT. NATALIA: We have a good time with Mary.

SMARAGDA: Seriously, my doll? Mary is paid to be with you. I did it for nothing.

EVITA: You are lying. Mary loves us!

NATALIA: Evita, come here.

RU ΜΑΪΑ: Между прочим Вике очень нравится с нами гулять.
ЖАННА: Знаете почему? Ей нравится с вами погулять, потому что ей за
это платят и очень неплохо. А я сегодня с вами гуляла безвозмездно.
КСЮША: Это неправда! Вика нас любит.
ΜΑΪΑ: Ксюша!

BT. MASHA: By the way, Vika really likes to go for a walk with us.

*ZHANNA: Do you know why? She likes to go for a walk with you, because she
is paid to do so and very well. And today I walked with you for nothing.*

KSYUSHA: This is not true! Vika loves us.

MASHA: Ksyusha!

Example 3 scenes

English TV series

Greek TV series

Russian TV series



The daughters

In the Greek and Russian scenes, the sisters wear normal and simple clothes, in other words, their social status is not visible from their clothes, which may create a discrepancy and a comic effect. In the original English scene, the elder daughter has a chic look, which shows her rich background.

4.

In the fourth episode, C.C. takes the kids on a trip to the zoo. Fran has a day-off and C.C. grabs this chance, in order to prove to Maxwell, that she is just as motherly as Fran. When C.C. accepts Maxwell's invitation to visit the zoo, accompanying him and the children, Maxwell was surprised. He didn't expect C.C. to accept the invitation, because she didn't show any interest in the children in the past. Only in the Russian dialogue ZHANNA calls Maxim 'dear'. Zhanna behaves properly only to Aris. Although she does not like children, she decided to go out with them just to be close to Aris and thus spend more time away from work. Aris cannot explain her conversion.

ST4 C.C.: The zoo? How marvelous! We'll be like one big, happy family. You and I.

MAXWELL: And the children.

C.C.: Of course.

MAXWELL: C.C., this is a side of you that's rather unexpected.

C.C.: Maxwell, I adore children. It's a natural thing. A female thing.

GR ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Στο λούνα παρκ; Υπέροχα! Θα περάσουμε τέλεια! Θα είμαστε σαν οικογένεια! Εσύ και εγώ!

ΑΡΗΣ: Και τα παιδιά.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Ποια παιδιά; Εννοείται από τα συμφραζόμενα.

ΑΡΗΣ: Περίεργο. Δεν περίμενα να σου αρέσει αυτή η ιδέα.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Γιατί το λες αυτό και με πληγώνεις. Αφού ξέρεις, ότι λατρεύω τα παιδιά. Εξάλλου είναι κάτι έμφυτο. Έτσι είμαστε από τη φύση μας εμείς οι γυναίκες.

BT. SMARAGDA: At the amusement park? Wonderful! We will have a great time! We will be like a family! You and I!

ARIS: And the children.

SMARAGDA: Which children? It is understood from the context.

ARIS: It's strange. I did not expect you to like this idea.

SMARAGDA: Why do you say that and hurt me. As you know, I love children. After all, it is something innate. This is how we women are by nature.

RU ЖАННА: В этот зоопарк. Зоопарк. Ну да! Зоопарк. Конечно! Как чудесно!

И мы будем как одна семья. Ты и я.

МАКСИМ: И дети.

ЖАННА: И дети. Ну да, конечно! Куда без них?

МАКСИМ: Я не знал, что ты так к ним привязана.

ЖАННА: Максим, дорогой, если б ты только знал, как я их люблю.

*BT. ZHANNA: To this zoo. Zoo. Well, yes! Zoo. Of course! How wonderful!
And we will be like a family. You and me.*

MAXIM: And children.

ZHANNA: And children. Yes of course! Where can we go without them?

MAXIM: I didn't know you are so attached to them.

ZHANNA: Maxim, dear, if you only knew how much I love them.

Example 4 scenes

English TV series



Greek TV series



Russian TV series



Producer and business assistant

In Greek, the business assistant appears in black and, as she is petite, she looks up to the producer, enchanted. Most of the times the Greek assistant imposes herself on everyone, while now we watch her react more sweetly and tenderly to Aris. The discrepancy between her appearance and ambition, adds up to the humorous effect of the Greek version.

The English and Russian assistants are more impressive and classier. However, the Russian business assistant Zanna, who is also an imposing and strict presence, takes liberties towards the producer by leaning on his shoulder. Her movements and body language may indicate, that she loses control, forgets for a bit the people around them in her attempt to come closer connection to Maxim. On the contrary, Maxim does not seem

to be noticing her enthusiasm or her intentions. In the Russian version of the remake, the discrepancy in their reactions and body language also make the scene humorous.

4.1.2 Speech acts

In the second episode, the nanny (Fran) invites her best friend Val at Maxwell's house, where she works. Val comes from Queens, a borough of New York city. Obviously, Val doesn't know how to behave in the high society environment and has no class, as Fran mentions. In the Greek and Russian remakes, the nanny (Mary in Greek, Viktoria in Russian) behaves somewhat differently: in the Greek version Mary sounds more understanding and requests others to do the same (*Μην την παρεξηγείς*), when Val behaves inappropriately in the high society environment. Furthermore, Mary's honorific *βρε Διονύση μου*, indicates that she is contextualized in the new environment. Viktoria, in the Russian remake, is more direct in using imperatives *смотри не дай, ему на чай! Проходи, Да не разувайся, ты деревня!* (*No, don't give him tips! Come on in! Don't take off your shoes, bumpkin!*). She warns her best friend three times to show her the right way to behave in a wealthy house. Viktoria is stricter to her friend, maybe because she is afraid that nanny's best friend will report the incident to her boss.

ST5 FRAN: No, and you don't have to tip him, either. She's got no class. C'mon Val, move your ass.

GR ΜΑΙΡΗ: Είναι δωρεάν η γκαρνταρόμπα. Μην την παρεξηγείς, βρε Διονύση μου, που να ξέρει η κακομοίρα; Προχώρα.

BT. MARY: The wardrobe is free. Do not misunderstand her, my Dionysis. How to know, the poor girl? Move on.

RU Нет, смотри не дай ему чай! Проходи! Да не разувайся, ты деревня!

BT. No, don't give him tips! Come on in! Don't take off your shoes, bumpkin!

Example 5 scenes

English TV series

Greek TV series

Russian TV series



Nanny's best friend visits her at her new job for the first time

In the Russian scene, the nanny is extravagantly dressed by having that fur on her shoulder. She tries to make a strong impression on her best friend, who has visited her. She attempts to mimic and act like high society ladies. This is also evident in the way she treats her friend, pushes her away and speaks to her sharply, making her look like an idiot and unfamiliar with high society environment, verifying the saying 'clothes don't make the man' (по одежке встречают, по уму проважаю).

6.

In the third episode, Fran and Maggie, the elder daughter of the family, organize a party. Fran invites a fortune teller to the party. In the scene below C.C. asks from the gypsy to look at her hand and predict if there will be a handsome man in her future life. The humorous element in this scene is that a well-to-do lady from upper social strata asks a fortune teller to predict her future, revealing her potentially low-class make-up, which contrasts with the environment she claims she belongs. In the previous scene, C.C. had reacted negatively to the nanny's proposal to invite a fortune teller to the party and now she is asking her opinion. In the Greek remake, the assistant gets angry and becomes very demanding, since the fortune teller does not give her the answer she desires to hear.

Smaragda addresses her very ironically and aggressively *E, άνοιξε τα στραβά σου και κοίτα πιο καλά* (*Open your bloody eyes and take a closer look!*). In the first place, Smaragda's irony entails negative inferences about her character. Irony is a kind of indirect negation, but it may contribute to the perception of humor in the dialogue. In this scene, the incongruity which creates the humor is that although Smaragda is a member of high society and she is "obliged" to behave as a true lady, when she talks with a person, who doesn't represent the high society, she suddenly forgets her manners and starts behaving improperly and unkindly.

In the Russian remake Zanna (the assistant) gets more emotional. Although, she uses an imperative, she multimodally remains kind to the fortune teller and asks her to see if she is destined to marry a handsome rich man like Maxim. The fortune teller answers her firstly in gypsy language and then in Russian that there will be no man handsome, tall or blond in her future life. Zanna feels bad for not taking back the answer she prays for. The scene becomes more humorous, when Zanna (the assistant) gets drunk, talks more slowly and loses herself in the party vibe. This behavior contrasts with her intended high-class profile and created a conflictual frame, creating humor.

ST6 GYPSY: I tell you for the hundredth time. I see no tall, dark, handsome nothing in your future.

C.C.: Well, try this hand.

GYPSY: I tell you for the hundredth time. I see no tall handsome nothing for your future.

GR ΚΑΦΕΤΖΟΥ: Μάλλιασε η γλώσσα μου να στο λέω. Δεν βλέπω στο κρεβάτι σου κανένα ψηλό, μελαχρινό από Α.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Ε άνοιξε τα στραβά σου και κοίτα πιο καλά!

BT. FORTUNE TELLER: I keep telling you! I do not see in your bed any tall, dark hair whose name starts with A.

SMARAGDA: Open your bloody eyes and take a closer look!

RU ЖАННА: Нет! Посмотрите ещё раз и повнимательнее.

ГАДАЛЬКА: Дева, дева дохая. В сотый раз повторяю тебе. Красивый, высокий, блондин в твоей жизни не светит, звёздочка моя.

BT. ZHANNA: No! Take another look a little closer.

FORTUNE TELLER: I repeat to you for the hundredth time.

Handsome, tall, blond in your life does not shine, my little star.

Example 6 scenes

English TV series

Greek TV series

Russian TV series



The assistant asks a fortune teller to predict her future

In the English and Russian scenes, the contrast between characters is visible. The fortune teller is dressed like a gypsy in the English version. In the Russian version, the fortune teller's complexion is dark which contrasts with the assistant's light complexion. By contrast, in the Greek remake, the fortune teller is very stylish and classy, which makes the business assistant appear more inadequate and impolite, especially when she tells the fortune to “open her bloody eyes” and see her (the assistant's) future more clearly.

7.

In the fourth episode C.C. accompanies the children to the zoo. Maxwell cannot go with them, as he has to visit the dentist due to a terrible toothache. On Sunday morning, C.C. arrives at Maxwell's house to start all together for the zoo. C.C. is dressed especially for the walk. She enters the dining room and says good morning to everyone, wearing an explorer's suit. Niles (the butler) makes fun of her, because he finds her outfit weird. In the Greek remake, Dionysis (the butler) mocks Smaragda more and finds her scary. She does not answer him, but hisses him like a cat or snake, and then wishes everyone good morning. This scene is humorous, because the assistant changes her behavior so fast: on the one hand she looks like a cat that pulls out its claws and threatens Dionysis' harsh comments, but on the other hand she transforms into a sweet and tender woman unveiling the duality in her. She uses tender honorifics *παιδάκια* just to show, that she can become a good mother and wife, next to Aris. In fact, her character cannot stay hidden, although she tries to play another role.

ST7 NILES: Miss Babcock. I presume.

C.C.: Good morning children. Good morning, Maxwell.

GR ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Μην τρομάξετε. Η δεσποινίς Πλαπούτα είναι.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Ξξξξξξ! Καλημέρα παιδάκια. Καλημέρα Άρη.

BT. DIONISIS: Do not be frightened. It is Ms. Plaputa.

SMARAGDA: Ssss! Good morning little ones. Good morning, Aris.

RU КОНСТАНТИН: Насколько я могу догадаться, это Жанна Аркадьевна.

ЖАННА: А вот и я! Доброе утро, дети. Доброе утро, Максим.

BT. KONSTANTIN: As far as I can guess, this is Zanna Arkadyevna.

ZHANNA: *Here I am. Good morning kids. Good morning, Maxim.*

Example 7 scenes

English TV series



Greek TV series



Russian TV series



The assistant appears ready for the trip to the zoo in extravagant dress code

Except for the assistant's ridiculing outfit in all three versions, in the Russian remake the scene is more amusing, because when the assistant (Zanna) enters the kitchen, all are indifferent and do not look at her. Maxim is busy with his intense toothache and children hear her greeting and continue eating breakfast without paying attention. The discrepancy is conveyed again through body language.

8. In the fourth episode, the nanny passes her day-off at a relatives' wedding. C.C. accompanies the children to the zoo. Having spent time miserably at the zoo and after a fight with the children, Grace (the youngest) runs away from home to her nanny. Nobody, neither Maxwell nor C.C., realized, that the little girl is missing. When Grace comes to Fran, the nanny calls back home to inform that the little girl is all right. Both in the English dialogue and in the remakes, characters keep a distance at workplace. In the English and in the Greek texts the housekeeper calls nanny "Miss". In Russian, Victoria addresses Konstantin (the butler) rather formally (*Tell me, please, may I talk to Maxim*

Viktorovich?). Also, Konstantin recognized her voice in the phone call and Victoria was surprised about that. She answers with a Russian superstition *I thought I would soon be rich*. In the Russian culture there is a superstitious belief that if somebody is not recognized, he will soon become rich.

Although, the scene becomes more humorous in the Greek text, where the nanny addresses the butler absolutely informally “*It’s you Nionio, isn’t it you?*” and “*How did you understand me, man?*” which is incongruous with the butler’s task to be polite: when he speaks on the phone with the nanny, he answers politely and addresses her very formally, whereas she oversteps the distance between them and talks to him like she would to a friend of hers, which shows the incongruity between upper and lower social strata manners. It is clear that the nanny has difficulty adapting to the living conditions of higher society.

ST8 FRAN: Hi, Niles!
 NILES: Hello Miss Fine.
 FRAN: How did you know it’s me?
 NILES: Just a shot in the dark.
 FRAN: Do me a favor! Put the boss on.

GR ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Οικία Μπακοπούλου λέγετε.
 ΜΑΙΡΗ: Πού είσαι, ρε Νιονιο;
 ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Α! Δεσποινίς Παπαδάκη.
 ΜΑΙΡΗ: Πού με κατάλαβες, βρε θηρίο;
 ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Τέτοια φωνούλα θα την αναγνώριζα και κουφός.
 ΜΑΙΡΗ: Για δωσ’ μου λίγο το αφεντικό;

BT. DIONYSIS: Bakopoulos house, I am listening to you.
MARY: It’s you Nionio, isn’t it you?
DIONYSIS: Ah! Miss Papadaki.

MARY: How did you understand me, man?

DIONYSIS: I would recognize such a voice even deaf.

MARY: Can you give me the boss for a bit?

RU КОНСТАНТИН: Квартира Шаталина. Я вас слушаю.

ВИКТОРИЯ: Здравсти, Константин.

КОНСТАНТИН: Здравсти, Виктория.

ВИКТОРИЯ: А как меня узнали?

КОНСТАНТИН: У вас такой характерный телефонный звонок.

ВИКТОРИЯ: А я думала - скоро буду богатой. Скажите, а я могу поговорить с Максимом Викторовичем?

BT. KONSTANTIN: Shatalin's apartment. I'm listening to you.

VICTORIA: Hello, Constantine.

KONSTANTIN: Hello, Victoria.

VICTORIA: How did you recognize me?

KONSTANTIN: You have such a characteristic phone call.

VICTORIA: I thought I would soon be rich. Tell me, please, may I talk to Maxim Viktorovich?

Example 8 scenes

English TV series



Greek TV series



Russian TV series



The nanny calls home to let them know that the little girl is with her

The nanny is getting ready to go to the wedding of one of her cousins. She is sitting on the couch wearing an extravagant dress. Although "disguised" as if she is going to a masquerade party, the little girl wants to be with her because she is having a good time. The nanny's authenticity, love and affection make her leave her father's house where, his assistant was watching her.

4.1.3. Orality

In the first scene of the first episode, the nanny is arguing with her boyfriend. They have had a relationship for years and the young lady waits the moment Danny will propose to her. Instead of that, Danny announced her that he found another woman and fired her from the shop, where Fran worked. She feels offended and leaves the store irritated. The viewer watches the intense quarrel between the couple. In the Greek dialogue, the nanny appears angrier and more humiliated by her boyfriend's behavior. She becomes more aggressive and dramatic by using items like *ρε* (dude) and accusations like *με ξεζούμισες και τώρα με πετάς σαν την λεμονόκουπα* (*you threw me away like a used toothpick?*) and repeats the exclamation *Χα*. In the whole Greek remake, the nanny repeats the exclamation *Χα*. It is very typical of her and shows her spontaneity in interaction. In this particular scene she shows her anger and irony, in this way, expresses her aggression which is the result of her frustration due to her ex-boyfriend's behavior. The Greek version of the nanny leaves the scene proud and with dignity, showing that she does not need either her ex-boyfriend or any man. This behavior makes the scene funny; while we know as spectators her desire to get married and start a family, now in her attempt to show her superiority she appears completely indifferent to her ex-boyfriend's words and to the issue of marriage. In Russian, the nanny also repeats the *A!* exclamation which demonstrates her irritation and conflict with the butler. Furthermore, Victoria (the Russian nanny) utters *чу- чу- чу*, to make her ex-boyfriend stop talking and reacts

ironically to his words, as she finds them absurd. Both Greek and Russian nannies express their strong emotions emanating from the break-up: they are surprised negatively, get shocked and get angry. Exclamations reduce the distance between addressees and signal intimacy. The scene is funny because at the beginning of the dialogue the nannies speak tenderly to their boyfriend. They were both waiting for the marriage proposal and when they realized that he is firing them from the store, they get annoyed and leave. In the Greek text this behavior transition is seen much more with the strong characterizations used by Mary. Her anger is obvious.

9.

- ST9 DANNY: All right, here goes. I've been thinking we should start seeing other people.
FRAN: What? Since when you been thinking that?
DANNY: Since I saw Heather Biblow.
FRAN: I can't believe you're telling me this. What, were you stringing me along cause I'm your best salesgirl?
DANNY: That's the other thing: Heather needs a job.
FRAN: You're firing me? I can't believe I just wasted three years of an ever-dwindling youth on you and this dump. You can't fire me, Danny Imperial, I quit! No, you fired me. That way I could collect unemployment.
- GR ΑΛΕΞΗΣ: Μαιρούλα...
ΜΑΙΡΗ: Ναι, Αλέξη.
ΑΛΕΞΗΣ: Έκατσα και σκέφτηκα.
ΜΑΙΡΗ: Ναι, Αλέξη μου.
ΑΛΕΞΗΣ: Και είδα, ότι σε αγαπώ και με αγαπάς.
ΜΑΙΡΗ: Ναι, Αλέξη, ναι!
ΑΛΕΞΗΣ: Αλλά πρέπει να το διαλύσουμε!

ΜΑΙΡΗ: Τι; Κάτσε, καταρχήν, πότε άρχισες εσύ να σκέφτεσαι;

ΑΛΕΞΗΣ: Από τότε που γνώρισα την Τατιάνα.

ΜΑΙΡΗ: Ποια Τατιάνα, την αεροσυνοδό; Δεν το πιστεύω; Και γιατί, ρε κοπρίτη, μου πούλαγες αίσθημα τόσα χρόνια; Μόνο και μόνο επειδή σου κράταγα το μαγαζί;

ΑΛΕΞΗΣ: Α τώρα που είπες μαγαζί. Η Τατιάνα έχει μία αδερφή και δυστυχώς είναι άνεργη. Σκέφτηκα, λοιπόν, να την προσλάβω εδώ στην θέση σου.

ΜΑΙΡΗ: Τι; Δηλαδή με απολύεις κιόλας. Μου έφαγες τα καλύτερα χρόνια της ζωής μου, με ξεζούμισες και τώρα με πετάς σαν την λεμονόκουπα; Ε, λοιπόν, όχι ρε ξεφτίλα, δεν θα σε αφήσω να με απολύσεις. Παραιτούμαι, χα! Ε, λοιπόν, όχι ρε ξεφτίλα, δεν παραιτούμαι. Θα με απολύσεις! Δεν θα χάσω και το επίδομα ανεργίας εξαιτίας σου. Χα!

BT: ALEXIS: Mary...

MARY: Yes, Alexis.

ALEXIS: I sat down and thought.

MARY: Yes, my Alexis.

ALEXIS: And I saw that I love you and you love me.

MARY: Yes, Alexi, yes!

ALEXIS: But we have to break it up!

MARY: What? Wait, first of all, when did you start thinking?

ALEXIS: Ever since I met Tatiana.

MARY: Which Tatiana, the flight attendant? Do not believe; And why, scurvy man, you were playing with my feelings so many? Just because I was keeping the shop?

ALEXIS: Now that you said shop. Tatiana has a sister and is unfortunately unemployed. So, I thought I'd hire her here in your place.

MARY: What? You are firing me. I wasted the best years of my life, you made

fun of me and now you threw me away like a used toothpick? Well, no, scurvy man, I'll not let you fire me. I resign, ha! Well, no, I'm not kidding, I don't resign. You will fire me! I will not lose the unemployment benefit because of you. Ha!

RU АНТОН: Нам давно пора.

ВИКТОРИЯ: Давно пора.

АНТОН: Давно пора расстаться.

ВИКТОРИЯ: Шо? И давно ты выучил это новое слово?

АНТОН: Но почему давно, Викусик, как Светусика увидел так и выучил.

ВИКТОРИЯ: Так, так, так погоди, это значит меня ты не любишь, а в магазине держал только из-за экономии?

АНТОН: Девочка моя, ну кто же тебя держит? Ты уволена! Светусику нужна работа.

ВИКТОРИЯ: Этой, значит, швабре нужна работа? Так, возьми ее уборщицей, а!

АНТОН: Викусик.

ВИКТОРИЯ: Чи-чи-чи! Я те дам щас чи- чи- чи! Кидала, малосольный.

АНТОН: Да, Викусик!

ВИКТОРИЯ: Это не ты меня уволил, я сама ушла! Нет! Это ты меня уволил. И я с тебя ещё зарплату поимею за три месяца.

BT. ANTON: It's time for us to...

VICTORIA: It's time for us to ...

ANTON: It's time for us to break up.

VICTORIA: What? How long have you learned this new word?

ANTON: But why a long time ago, Vikusik, the moment I saw Svetusik the same time I learned it.

VICTORIA: So, so, so wait, does that mean you don't love me, but you kept me in the shop just because of the economy?

ANTON: My girl, who is keeping you? You are fired! Svetusik needs a job.

VICTORIA: Does that mean this mop needs a job? So, take her as a cleaner, eh!

ANTON: Vikusik.

VICTORIA: Chi-chi-chi! I'll give those right now chi-chi! You threw me, slickster!

ANTON: Yes, Vikusik!

VICTORIA: It wasn't you who fired me, I left myself! No! You fired me. And I'll get a salary for myself in three months.

Example 9 scenes

English TV series



Greek TV series



Russian TV series



The nanny breaks up with her boyfriend

The nanny is upset, as her boyfriend breaks up with her and kicks her out of the shop she was working in. In the English original scene, she gets surprised, but in the other two remakes she is extremely angry. She attacks him verbally, but also her gestures are evidence of her irritation. In the Russian remake Victoria (the nanny) seems to be dangerous for her ex-boyfriend by shaking the scissors nervously. Her anger contradicts her previous good mood and sweet behavior. The three versions of the scene open up a

new research problem, namely, how cross-cultural impoliteness may be expressed *visually* in fiction. Is there a substantial difference between source product and remakes? What strategies of the verbal impoliteness models realize the visual depiction of impoliteness? Is there a difference in the way the three cultures express low-class aggression?

10.

At the party of the first episode, Maxwell (the producer) fights with Fran (the nanny). The occasion is a kiss by his eldest daughter, Maggie, to one of the party waiters. Max is angry with Fran's naive behavior that, as a nanny, does not take care of the children and leaves them out of control. He fires her. Then he decided to go and find her at home and asks her to come back. Fran is excited and asks her mom to pack her things. The scene becomes funnier in Greek, because at the beginning of the dialogue Mary addresses Aris formally (in the plural), but when he apologizes and asks her to go back, she cannot control her excitement and informally tells him that he is excused: *Συγχαρομένος βρε. Βρε* indicates interpersonal proximity and shapes her identity as a low-class girl.

ST10 FRAN: Are you asking me to come back?

MAXWEL: So it seems.

FRAN: So what you're really saying is you feel terrible about this whole damn thing, and if you could, you'd get down on your hands and knees and apologize.

MAXWELL: Miss Fine!

FRAN: Apology accepted. Ma, pack my things! He wants me back!

GR MAIPH: Σόρρυ! Τόση ώρα μου ζητάτε να γυρίσω πίσω;

APHΣ: Έτσι νομίζω.

MAIPH: Δηλαδή για να καταλάβω παραδέχεστε το λάθος σας και θα μπορούσατε να είχατε πέσει γονατιστός να μου ζητήσετε συγγνώμη;

ΑΡΗΣ: Δεσποινίς Παπαδάκη!

ΜΑΙΡΗ: Συγχωρεμένος βρε! Μαμάαα! Τη βαλίτσα μου! Με θέλει πίσω.

BT. MARY: Sorry! You ask me for so long to come back?

ARIS: I think so.

MARY: So, I want to understand better. You admit your mistake and you could have fallen on your knees to apologize to me?

ARIS: Miss Papadaki!

MARY: Forgiven! Mamaaa! My suitcase! He wants me back.

RU ВИКТОРИЯ: Ой, вы шо, хотите, шобы вернулась?

МАКСИМ: Ну, что-то вроде того.

ВИКТОРИЯ: То есть вы извиняетесь за ту всю бредятину, что вы на меня наорали ? И что, если вы б так сильно не боялись этого черного пиара, вы бы счас на коленях просили у меня прощения за это дурацкое увольнение?

МАКСИМ: Вы знаете.

ВИКТОРИЯ: Не надо. Я Вас уже простила. Мамаа! Пакуйте мои бигуды. За мной он приехал.

BT. VICTORIA: Oh, you want me to come back?

MAXIM: Something like that.

VICTORIA: So, you apologize for all the nonsense that you yelled at me? And what if you were not so much afraid of this black PR, would you ask on your knees for forgiveness for this stupid dismissal?

MAXIM: You know.

VICTORIA: It's not necessary. I have already forgiven you. Mamaa! Pack my hair rollers. He came for me.

In the Russian and the Greek scene, the famous producer wears a costume and a tie, which is a very formal outfit. His appearance reminds the viewer of their different social origin. The producer does not fit in her environment and the gap between them is intensified. In the Russian remake, the nanny wears yellow, which symbolizes happiness and warmth, and contrasts with the black, which is the color used to convey certainty and authority, power and elegance.

Example 10 scenes

English TV series



Greek TV series



Russian TV series



The producer asks nanny to return back

In addition, the Russian sofa where the characters sit is not wrapped in plastic. The nanny, in both the original version and the Greek remake, tells her boss that her parents have wrapped the furniture up, because they're preserving it for afterlife. This joke is completely omitted from the Russian text, possibly because it concerns religion.

11.

In the first scene of the fourth episode, nanny Fran calls the children to get ready for school quickly and go downstairs. At that moment, C.C. appears and is surprised that nanny walks around house in pyjamas. C. C. comments on Fran ironically: I see, you've

already become the hostess – although it is not her own home, she feels very comfortable and behaves like a family member. In Greek the nanny answers back to the assistant (Smaragda) *Τι οικοδέσποινα, καλέ;* surprised with her statement. The surprise interjection *καλέ* implies higher proximity between Greek addressees, than in English or Russian. It also shapes the identity of the nanny by connoting spontaneity.

ST11 FRAN: Good morning, Miss Babcock. Come in. Make yourself comfortable.

C.C.: I see you have.

FRAN: You don't know between the boss and kids, who's got time to dress?

Mr. Sheffield! Miss Babcock's here!!

GR ΜΑΙΡΗ: Καλώς την δεσποινίδα Σμαράγδα! Περάστε σαν το σπίτι σας.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Βλέπω έγινες κιόλας οικοδέσποινα, ε;

ΜΑΙΡΗ: Τι οικοδέσποινα καλέ; Έτσι είναι οι οικοδέσποινες; Να ξέρεις τι δουλειά τραβάω! Ούτε ένα ρούχο δεν προλαβαίνω να ρίξω επάνω μου. Κύριε Μπακόπουλε, κατεβείτε. Ήρθε η δεσποινίς Σμαράγδααα.

BT. MARY: Welcome Miss Smaragda! Make yourself at home.

SMARAGDA: I see you have already become a hostess, eh?

MARY: Oh my, what kind of hostess? So are the hostesses? Do you know how much job do I do! I do not manage to throw a single cloth on myself. Mr Bakopoulos, get down. Miss Smaragdaaa came.

RU ВИКТОРИЯ: Ааа! Жанна Аркадьевна, проходите. Чувствуйте себя как дома.

ЖАННА: Похоже, что вы себя уже почувствовали. Morning!

ВИКТОРИЯ: Ой, боже ж мой, когда трое детей, и я извиняюсь, ещё и папочка некогда буквально переодеться. Максим Викторович, к вам Жанна Аркадьевна пришли.

BT. VICTORIA: Aaa! ZHANNA Arkadyevna come in. Feel yourself at home.

ZHANNA: It looks like you already felt. Morning!

VICTORIA: Oh my god, when there are three children, and also, I apologize, daddy, I have no time to literally change clothes. Maxim Viktorovich, ZHANNA Arkadyevna came to you.

Example 11 scenes

English TV series

Greek TV series

Russian TV series



The nanny welcomes her boss's assistant at the entrance

In the Greek scene the contrast between the characters is visible through the color of their outfit. Color sharpens their contrast even more: nanny's white implies purity, while the assistant's black outfit represents bad mood and unkind behavior.

4.2 Between audience and text producer

The section deals with shifts among the remakes which may be assumed to 'vertically' address the audience. Graeme Ritchie (2010) suggests that knowledge acquired by an audience is highly instrumental in creating and receiving humorous comments:

It is generally recognized that the comprehension of any particular instance of humor requires the recipient (audience) to have certain

knowledge. Not all humorous items work equally well in all settings, as the humor is affected by specific knowledge (or beliefs) about the world, or by particular cultural assumptions – jokes that are hilarious in one country may be incomprehensible in another. This means that any statements that we make about the workings of an example of humor should be seen as relative to some state of knowledge. Usually, such states of knowledge are taken to comprise facts about the world, cultural beliefs and social conventions, all of which can vary between individuals (ibid: 33).

One of the phenomena which regulate the distance between text producer and audience is rendition of semiotic signs in the remakes. Scriptwriters of the remakes attempt to transfer the connotations carried by the semiotic signs, rather than the sign itself. By doing so, the text producer brings the text closer to the target audience, because the audience may not be able to interpret the semiotic signs of the source version, otherwise.

4.2.1 Rendition of semiotic signs

The section deals with semiotic signs and how they have been managed in the remakes. As suggested, in the first episode, Fran (the nanny) arrives at Maxwell's house as a cosmetics dealer, but applies for the position of the nanny and Maxwell hires her on a trial basis. Fran discovers, that she has heard about Mr. Sheffield before, as he was on the list with "New York's ten most eligible widowers" in *Esquire Magazine*. In the Greek remake, the nanny has already read about the famous producer (Aris Bakopoulos) in *AMOK Magazine*: *amok* alludes to psychopathological behavior creating out-of-control connotations. The Russian remake does not mention the magazine's name, but Victoria claims, that she knows the producer (Maxim) as one of the richest producers in Russia.

ST12 MAXWELL: Brighton, you're losing your touch. I'm Maxwell Sheffield. This is my son, the late Brighton Sheffield.

FRAN: Wait, I know you. Esquire Magazine, New York's ten most eligible widowers? My condolences, by the way.

MAXWELL: You read Esquire?

FRAN: When they list the ten most eligible widowers I do. Hi, I'm Fran Fine.

GR ΑΡΗΣ: Φοίβο, σήκω. Θα λερώσεις το χαλί. Γεια σας! Άρης Μπακόπουλος. Ο νεκρός είναι ο γιος μου ο Φοίβος.

ΜΑΙΡΗ: Καλέ, καλέ, εσάς σας ξέρω. Σας είχε το ΑΜΟΚ αφιέρωμα με τους πιο περιζήτητους χήρους στην Αθήνα. Με την ευκαιρία τα συλλυπητήρια μου.

ΑΡΗΣ: Σας ευχαριστώ. Διαβάζετε ΑΜΟΚ.

ΜΑΙΡΗ: Ε, όταν έχει αφιέρωμα στους πιο περιζήτητους χήρους, φυσικά.

Μαίρη Παπαδάκη.

BT. ARIS: Phoebus, get up. You will spoil the carpet. Hello! I am Aris Bakopoulos. The dead one is my son Phoebus.

MARY: I know you. AMOK magazine had a tribute to you with the most eligible widowers in Athens. By the way my condolences.

ARIS: Thank you. You are reading AMOK.

MARY: Well, when it has a tribute to the most eligible widowers, of course. I am Mary Papadaki.

RU МАКСИМ: Добрый день! Максим Шаталин. И вот Денис Шаталин – мой покойный сын.

ВИКТОРИЯ: Я Вас знаю! Вы известнейший продюссор журнала "и того, десятка самых богатых женихов России".

МАКСИМ: Это ошибка. Они опубликуют опровержение.

BT. MAXIM: Good afternoon! Maxim Shatalin. And here is Denis Shatalin - my dead son.

VICTORIA: I know you! You are a well-known producer in the magazine with

ten richest suitors in Russia.

MAXIM: This is mistake. They post a rebuttal.

Example 12 scenes

English TV series

Greek TV series

Russian TV series



The nanny meets the boss for the first time

Both the Greek and the Russian nannies wear pink, which is associated with kindness, and femininity; it contrasts with the dark color in the producer's suit, who has lost his wife.

Another semiotic sign appears in the second episode: Fran's best friend Val visits her to see the new place she lives and works in. She wonders why her friend lives like Jackie Onassis whereas she "still is stuck in Flushing". In the Greek text the semiotic sign is rendered in terms of a local one, Gianna Angelopoulou – the Greek businesswoman – replaces Jackie O. In the Russian target text Vika (the nanny's friend) also mentions another name Pugacheva, referring to Alla Pugacheva, one of the most famous female singers in Russia. The same goes for the city section the nanny's friend lives in. In Greek, Lenorman Avenue extends towards the west of Athens where house rent is more affordable.

- ST13 VAL: Oy, this place is beyond. How come I'm still stuck in Flushing and you're livin' like Jackie O?
- GR ΓΩΓΩ: Δεν μπορώ να καταλάβω γιατί εγώ μένω ακόμα στο δυάρι στην Λένορμαν ενώ εσύ ζεις σαν την Γιάννα Αγγελοπούλου.
BT. GOGO: I cannot understand why I still live in the apartment in Lenorman street while you live like Gianna Angelopoulou.
- RU ВЕРА: Ой! Ну и повезло ж тебе, Викаш! Я тут в своём Берюлёве застряла. А ты вон, как Пугачёва живёшь.
BT. Oy! You are so lucky, Vikush! I'm here, in Berelev, stuck. And you live like Pugacheva.

Example 13 scenes

English TV series

Greek TV series

Russian TV series



Nanny's best friend is excited with nanny's new job and house

In the Russian remake the butler is serving the ladies, as they sit and wait for the tea on the couch. The butler and the nanny are dressed very officially and as the ladies sit next to each other, their social difference is intensified. It is as if the nanny is trying to impress her friend and convince her that she has nothing in common with her old life any more

but her reactions and her way of talking betray her origins. She cannot hide her true manners.

In the third episode Fran and Maggie (the eldest daughter) decide to host a debutant tea party. Nanny is trying to help Maggie and teach her how to approach all these rich and snob school girls. She suggests that Maggie has to choose from the three universal topics: boys, clothes and Bobby Sherman. In the Greek remake, Mary (the nanny) talks about Alexis and refers to one of most popular Greek actors Alexis Georgoulis. In Russian, Victoria (the nanny) chooses Chelentano, the Italian singer, very famous and beloved in Russia.

ST14 FRAN: Choose from the three universal topics... boys, clothes, and Bobby Sherman.

GR ΜΑΙΡΗ: Θα πιάσετε κουβέντα για ένα από τα τρία πιο δημοφιλή κοριτσίστικα θέματα: αγόρια, ρούχα, Αλέξης.

BT. You will talk about the three most popular girl topics: boys, clothes, Alexis.

RU МАША: Ну, о чём будем с ней говорить?

ВИКТОРИЯ: Есть три известных темы: мальчики, тряпки и Челентано.

BT. MASHA: Well, what are we going to talk about with her?

VICTORIA: There are three well-known themes: boys, clothes and Chelentano.

Example 14 scenes

English TV series

Greek TV series

Russian TV series



The nanny advises the elder daughter

In the English version, the humorous element may be visually produced by the nannie's small body size which contrasts with her experience in life and the effective advise she provides. In the Russian remake, the nanny's look is very extravagant; she has matched different colors and patterns and looks like a "clown".

In the first scene of the fourth episode, children are getting ready for school and dad for his job. Nanny Fran helps Mr. Sheffield to fix his tie. He tried to make a Windsor knot as the British stateman Churchill did. The Russian dialogue refers to Churchill, too: "А что? Этот узел называется двойной виндзор." Черчилль так завязывал (*Why? This knot is called a double Windsor. Churchill tied it like this.*). The Greek dialogue transcreates the semiotic sign of power and influence (Churchill) by substituting it with politician Theodoros Pangalos, an ex-president of the socialist party:

ST15 FRAN: Let me fix the tie.
MAXWELL: Isn't it good? I thought I'd try a double Windsor knot. Churchill wore one, you know!
FRAN: He must want to hide a goiter.

GR ΜΑΙΡΗ: Μισό λεπτάκι! Η γραβάτα σας.

ΑΡΗΣ: Δεν την πέτυχα ε; Ήθελα να κάνω διπλό κόμπο. Ο Πάγκαλος τη δένει έτσι.

ΜΑΙΡΗ: Ναι αλλά ο Πάγκαλος έχει και ένα στρέμμα λαιμό.

BT. MARY: Just a minute! I have to fix your tie.

ARIS: It isn't good, right? I wanted to make a double knot. Pangalos ties it like that.

MARY: Yes, but Pangalos also has an acre of neck.

RU ВИКТОРИЯ: Шо такое с вашим галстуком?

ΜΑΧΙΜ: Α που? Έτσι ονομάζεται ο διπλός βινδζορ. Τσερτχιλ έτσι δεσμούσε.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ου αυτού του Τσερτχιλ φανερό είναι ο δεύτερος υποβρόχιος.

BT. VICTORIA: What's the problem with your tie?

MAXIM: Why? This knot is called a double Windsor. Churchill tied it like this.

VICTORIA: Your Churchill clearly had a second chin.

Example 15 scenes

English TV series

Greek TV series

Russian TV series



The nanny helps her boss with his tie

The nanny tries to fix her boss's tie. Her movements are very abrupt while the boss seems have surrendered to her hands. Characters' body language visually creates a humorous effect.

At this point it is worth mentioning that in both the Greek and the Russian remakes there are extra short scenes and ingenious dialogues that enhance the humorous potential of the series and emphasize the disharmony, namely that characters act in an environment, to which they do not belong in. Below is an example for each remake:

In the first episode after being hired as a nanny at the famous producer's house, Fran is surprised to hear that the nanny is supposed to stay in the same house with the rest of the family. Niles is going to show her room. In the Greek version, the housekeeper Dionysis says to her in French *après vous* (after you). Mary, however, addresses him in an ironic way and tells him not to swear in front of her, because she knows English and can understand him. Once again, the contrast between the upper and lower social strata is evident through language. The Greek nanny from the western suburbs of Athens does not speak French.

ST16 FRAN: Oh, the nanny gets to live here?

NILES: Is that a problem?

FRAN: Oh yeah, I'm sure I'm gonna miss being twenty-nine and still living at home with my parents. But if it's best for the kids.

NILES: Twenty-nine?

FRAN: Don't start with me, Niles.

GR MAIPH: Σόρρυ! Σε αυτήν την σπιταρόνα μένει και η νταντά;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Υπάρχει κάποιο πρόβλημα;

MAIPH: Ε βέβαια! Ξέρεις τι ευτυχία είναι στα 28 σου να μένεις στο τριάρι με τους δικούς σου; Αλλά τι να κάνω; Άμα είναι για το καλό των παιδιών;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: 28;

ΜΑΙΡΗ: Δεν κατάλαβα υπάρχει κάποιο πρόβλημα;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Après vous!

ΜΑΙΡΗ: Μην βρίζεις! Ξέρω αγγλικά.

BT. MARY: Sorry! Does the nanny live in this mansion?

DIONYSIS: Is there a problem?

MARY: Of course! Do you know what happiness it is at 28 to live in the trio with your own? But what to do? If it is for the good of the children?

DIONYSIS: 28;

MARY: I did not understand is there a problem?

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Après vous!

MARY: Do not swear! I know English.

RU ВИКТОРИЯ: А ещё жить здесь должна?

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: А Вас что-то не устраивает?

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: В 29 лет жить с мамой и папой в шикарном районе в Бирулёво-товарная. В шикарной двушке, и взять всё бросить. Ради детей готова на всё.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: На всё?

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Держите себя в руках, сэр Константин Николаевич.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Для вас просто Константин.

BT. VICTORIA: And do I have to live here?

KONSTANTIN: Is there something that doesn't suit you?

VICTORIA: Living with mom and dad for 29 years in a posh area in Birulevo-Tovarnaya. In a chic two-room apartment, and take it all away. For the sake of children, ready for anything.

KONSTANTIN: For anything?

VICTORIA: Restrain yourself, Sir Konstantin Nikolayvich.

KONSTANTIN: Just Constantine for you.

In the third episode, the nanny organized a soiree and invited upper-class ladies. Her boss Maxwell and the housekeeper Niles decide to help her learn to behave like a lady and eliminate unacceptable behavior and manners. In the scene below, Maxwell and Niles show Fran how to use the right cutlery at the dinner she will be served. Of course, Fran cannot learn all these conventions and makes many mistakes. Extra dialogue is added in the Russian remake. Nanny's boss and housekeeper show her the different types of cutlery on the table and she tries to guess their name in vain. With these extra words, the difference between the two societies becomes even more apparent. The viewer can also predict the impending failure of the party if the nanny appears, who due to her origin is not used to the data of the higher society.

- ST17 NILES: This is the fish knife, the salad knife, the steak knife and the butter knife. FRAN: You know, one amazing Ginzu could do it all.
MAXWELL: All right! let's begin. The salad has just arrived and you pick up your...
FRAN: Uh - eany, meany, miney salad fork.
NILES: And wrong again.
MAXWELL: That's the shrimp fork.
FRAN: Well, I don't know about you, but I got the shrimp salad.
- GR ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Δώσε προσοχή! Αυτό είναι το μαχαίρι του ψαριού, αυτό κρέατος, αυτό για τη σαλάτα και αυτό για το βούτυρο.
ΜΑΙΡΗ: Η μάνα μου έχει κάτι γιαπωνέζικα που κάνουνε για όλα. Μέχρι και σολα παπουτσιού μπορούν να κόψουν.
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Λείπει το μαχαίρι για το φόνο που θα κάνω. Λοιπόν πάμε από την

αρχή. Έρχεται η σαλάτα. Ποιο πιρούνι παίρνουμε;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Λάθος φυσικά. Χαχα!

ΑΡΗΣ: Αυτό δεν είναι για τη σαλάτα, είναι για το ψάρι.

ΜΑΙΡΗ: Και αν έχω παραγγείλει τονοσαλάτα; ΧΑΧΑΧ!

BT. DIONYSIS: Pay attention! This is the knife of the fish, this is the meat, this is the salad and this is the butter. MARY: My mother has something Japanese that they do for everything. Even shoe soles can be cut. DIONYSIS: The knife for the murder I will commit is missing. So let's start from the beginning. The salad is coming. Which fork do we get?

DIONYSIS: Wrong of course. Haha!

ARIS: This is not about the salad, this is about the fish.

MARY: What if I ordered a tuna salad? ΗΑΗΑΗΑ!

RU

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Шампанское, вино, коньяк.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Умница! Итак: нож для масла.

ΜΑΧΣΙΜ: Вилка для устриц.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Нож для рыбы.

ΜΑΧΣΙΜ: Вилка для улиток.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Десертный нож.

ΜΑΧΣΙΜ: Вилка для рыбы.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Нож для мяса.

ΜΑΧΣΙΜ: Вилка для салата.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Десертная ложка.

ΜΑΧΣΙΜ: Столовая вилка.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Столовая ложка.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Очуметь! Слушайте: вот мой папочка одним складничком режет и рыбу, и курицу. Нет, только рыбу. Курицу вообще руками ест.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Итак, Вика. Вам подали салат. Вы берёте ...

ВИКТОРИЯ: Вилку для салата.

МАКСИМ: Мимо, это вилка для устриц.

ВИКТОРИЯ: А я буду салат с устрицами.

BT. VICTORIA: Champagne, wine, cognac.

KONSTANTIN: Good girl! So: a butter knife.

MAXIM: Fork for oysters.

KONSTANTIN: Fish knife.

MAXIM: Fork for snails.

KONSTANTIN: Dessert knife.

MAXIM: Fork for fish.

KONSTANTIN: A knife for meat.

MAXIM: Fork for salad.

KONSTANTIN: Dessert spoon.

MAXIM: Table fork.

KONSTANTIN: A table spoon.

VICTORIA: It's crazy! Listen: my daddy cuts both fish and chicken with one jack knife. No only fish. He at all eats chicken with his hands.

KONSTANTIN: So, Vika. You've been served a salad. You are taking ...

VICTORIA: A salad fork.

MAXIM: Mistake this is an oyster fork.

VICTORIA: I'll have an oyster salad.

The data show that both the Greek and the Russian remakes present additional verbal material which makes the exchanges more humorous because the extra material highlights the cultural gap between the characters' social origin and conventions and manners.

*

Table 1 summarizes pragmatic phenomena interfered with, in the two remakes, in rendering the verbal material dealt with above:

Table 1. Strategies rendering phenomena in the Greek and Russian remakes

	Greek TT	Russian TT
Honorifics	In the Greek remake extra honorifics are used by the characters. Most of them convey a positive characterization of another person), but are used ironically, in order to heighten awareness of conflict in the scene.	The Russian remake does not use many extra honorifics. These carry an ironic tone as in the Greek remake.
Speech acts	The personality of characters determines the way they speak and act. In the Greek remake the way characters address each other shows great intimacy and small interpersonal distance.	The Russian remake also displays high proximity between characters, although sometimes characters distance themselves from each other due to politeness conventions. However, they are more open with people close to them.
Orality	In the Greek remake, the nanny uses a lot of accusations, exclamations, surprise interjections, which indicate interpersonal proximity, strong emotions and shape her identity as a low-class girl.	In the Russian remake the nanny mostly uses exclamations, slang expressions and most of the times changes the tone of her voice, expressing different emotions.
Semiotic signs	In the Greek remake certain semiotic signs are transferred and adapted to the Greek environment, which often enforces the humorous effect also visually.	Most of the semiotic signs that concern history, culture and society are adapted to the Russian daily life. Only when semiotic signs of the original text can be understood by the Russian audience, are they transferred unaltered.

Table 2 summarizes the strategies applied in rendering discrepancies visually.

Table 2. Visually implemented strategies contributing to humor creation.

Visual signs relevant to:	Greek TT	Russian TT
Social class difference	The clash of social classes is visible by outfit choices and by the background of certain scenes' (classy vs. poor aesthetics in the background)	The clash of social classes is less visible by outfit choices
Rivalry between assistant-nanny	The conflict between the two characters is seen through the choice of opposite colors in their outfit and potentially in their different height.	The conflict between the two characters is seen through the ladies' different hair color.
Rivalry between assistant-housekeeper	Hatred between Dionysis and Smaragda is not limited to words, but becomes apparent through the different height that these characters have. Dionysis is a very tall man, but Smaragda is too short. Although the Smaragda looks strong, powerful, imposing and independent, her small height creates in the eyes of the viewer a small and weak woman.	Contrast between Constantine and Zana becomes apparent also through the different height. In contrast to the Greek remake Zana thanks to her height looks like a very strong and powerful woman, but Constantine is too short in front of her. Although Constantine is a short man, he is very smart, while Zana, although she is tall and that offers her grace, most of the time she is the loser.
Relationship between the housekeeper and his boss	Dionysis addresses Aris most of the time in the singular. Moreover, Dionysis is dressed in simple clothes. He does not wear a uniform even though he is the housekeeper. This shows that both men have a fairly close relationship with each other. It is obvious that Dionysis behaves to his boss rather as a friend, than an employee.	Constantine always speaks to Maxim in the plural. Constantine always wears a costume with a tie or a bow tie. This shows that both men realize the limits of their roles in the house. The viewer immediately understands that the relationship between the two is purely professional and is based on respect for the other's position.
Children:	Evita is the youngest child in the family and despite her young age,	Ksenya is at the same age as Evita, but she is not that short.

the younger
daughter

she deals with serious issues that
would practically concern an adult.
Her small height intensifies this
contrast even more.

The viewer watches a more
physically developed child deal
with more serious issues, which
is not so unreal, as in the
Russian remake the younger
daughter looks older.

CHAPTER 5

DISCUSSION OF THE RESULTS

It is highly unlikely for a translator to create a carbon copy of the ST in such a way that the two texts can perfectly mirror each other. In the process of translation, a kind of linguistic and cultural give-and-take occurs and converts the content of the ST into a new form in the TL (Chiaro 2005). Remakes, as translations, may overlap with the original version. The greater the area of overlap, the closer the equivalence between the two texts will be. The greater the area of superimposition, the greater the osmosis between Source and Target and, the greater the likelihood of amusement in the Target Language (Chiaro 2010).

There are similarities, but also several differences between the ST and the remakes. In both remakes, the roles are presented in a similar way. There are cases where the relationships of the characters differ slightly. Mainly in the Greek version of the TV series, the characters have a lot of intimacy with each other, they do not follow formal conventions, as the case is in Russian. The Greek nanny (Mary) is much more spontaneous in many scenes. Although both Victoria (Russian nanny) and Mary (Greek nanny) laugh, joke, talk spontaneously and do not pretend to be someone else, Mary takes more liberties and goes beyond limits, especially when she is with upper class people. The fact that Mary cannot easily distinguish how she should behave creates an incongruous situation in Greek which in turn provokes humor. The strong spontaneity as well as her movements, gestures and tone of voice reveal her social roots and her strong inability (perhaps her lack of interest) to adapt to the environment.

The producer's assistant (Smaragda, in the Greek sitcom) has two faces: 1) the one of the cruel and cunning woman who does not give up easily and 2) the one of a sweet and tolerant one - but only for the sake of the producer. This contrast in her behavior creates a

humorous effect and perhaps betrays some psychological instability. In the Russian version, Zhanna, despite being a strict and ruthless presence, often appears more emotional, even more so in the original text². Perhaps her opposite aspects of identity which are more prominent in Greek and less obvious in Russian, may be one of the reasons why the Greek version sounds more humorous as respondents suggested in the questionnaire.

As mentioned, the selection of experimental data was done through a questionnaire. The questionnaire raised 4 questions (see appendix II), concerning comic and multimodal effects and the intimacy between characters. Below, I present the results of the questionnaire for each question separately.

53 respondents who answered the questionnaire were English-Greek bilinguals, with no knowledge of Russian and the rest 10 were English-Greek-Russian trilinguals. The bilingual respondents gave the study the opportunity to examine what contribution the visual material can make.

In the first question “Which of the remakes is more humorous and why? How could you characterize the assistants’ reaction to the butler? Why is her reaction funny?”, 54 out of 63 participants chose the Greek remake as the most humorous, 9 of the trilingual respondents picked the Russian remake and only 4 out of 63 think that the original American sitcom remains the most amusing.

In the first scene, C.C. enters the dining room ready for the ‘trip’ to the zoo. The majority of the respondents pointed out, that the Greek version of the scene is funnier for many reasons. Firstly, Dionysis’ (the butler’s) comment comes before Smaragda’s (the assistant’s) entrance to the room, while in the Russian version the assistant enters before the butler can make any comment. Smaragda is introduced into the scene by a snarky remark from the butler, however her reaction is more expressive as she ousts the butler in

² https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_foreign_adaptations_of_The_Nanny#Russia

the same way one would try to deter a stray animal. Smaragda hisses towards him to show her repulse. Respondents tried to analyse Smaragda's reaction. They compared her with an animal, especially a cat or a snake, ready to attack its enemy. Respondents suggested:

Smaragda's reaction reminds of an animal, the sound of a snake hissing and the way she aggressively leans towards him for a moment, and it's associated with Dionysis' (the butler's) previous words «μην τρομάζετε» before she came in, as if he was referring to an animal that was about to enter. This was created to metaphorically highlight the rivalry between them but was also literally related to their upcoming visit to the zoo.

The respondent noticed the interaction held between Dionysis (the butler) and Smaragda (the producer's assistant). However, this kind of interaction between the butler and the assistant is omitted in the Russian version. The Russian assistant just comes in dressed as an explorer, does not respond to butler's comment in an aggressive way but she keeps smiling and being friendly to everybody. In the Greek remake, it is apparent, that Dionysis' and Smaragda's relationship is based on mutual loathing or even aversion to each other. Another shift which makes the Greek version humorous is how Dionysis presents Smaragda to the rest: by using her surname (signaling interpersonal distance), *Δεσποινίς Πλαπούτα*, because he dislikes her. It is not an indication of respect, but more likely of irony and ridicule.

Moreover, Smaragda's scornful reaction to Dionysis is contrasted to her sweet and nurturing greeting to her boss's children, two different responses to the people around her that allude to her duplicitous nature. Smaragda pretends to be nice with the producer's children, but a few seconds before she behaved very aggressively to Dionysis.

It seems that the Greek version artfully combines the verbal, the visual and the acoustic elements to create a genuinely connote her untrue feelings.

Respondents who suggested that the Russian remake is the most humorous version mentioned that characters' body language is more expressive. Especially respondents talked about the butler's reaction when he sees the assistant.

He is clearly ironic towards her and immediately shows his shock when he watches her entering the room wearing her ridiculous explorer's suit. The humorous element prevails in the Russian version, because the assistant enters the dining room and no one seems to be glad to see her. The other members of the family are completely indifferent in her presence, whereas the assistant is very happy and excited for the upcoming trip. For many respondents this scene causes laughter due to the contrast created in characters' reactions.

Some respondents chose the English version as the most hilarious due to the serious and at the same time ironic way in which Niles (the butler) presents Miss C.C. (the assistant) by saying: *Miss Babcock, I presume*. The *I presume* hedge, implying that he did not recognize her due to her 'disguise', in combination with the embedded laughter of an audience makes the scene funnier. Also, the sharp and fast way in which she addresses Maxwell adds another funny element to the scene: "Both the laughter of the audience and the seriousness in the style of Niles, which are audiovisual additions to the scene, reinforce the funny element."



Figure 1. The most humorous version of the scene

In the second question “In which translated version the proximity between characters is higher? How is this achieved?” 49 out of 63 participants chose the Greek remake, where higher proximity can be detected, 10 out of 63 picked the Russian remake and only 1 person the original American sitcom remains the most amusing.

In the Greek version the proximity and closer relation between characters seems to be more enhanced with the use of appropriate language. Dionysis addresses the nanny as Δεσποινίς Παπαδάκη and one may assume that this could suggest a formal relationship between them, but Dionysis is actually being ironic, which becomes obvious by the sarcasm that follows and that is another sign of their close relationship. This surname address contradicts the nanny’s informal address to Dionysis: the nanny talks to Dionysis on the phone and lowers tenor by calling him “Νιόνιο”, a moniker used in Karaghiozis, as well.

The phrases deployed by the Greek nanny *Πού είσαι ρε Νιόνιο;* and *Πού με κατάλαβες, βρε θηρίο;* include the items *βρε* and *ρε* which are reminiscent of a relationship of

proximity since these words are used as a kind of endearment and in Greek insinuate that there is a close connection and a sense of interpersonal comfort between the people who use them. In addition, Mary seems very relaxed and talkative on the phone. Her cute tone of voice and the straightforward way nanny is talking to the butler, the humor she uses so as to tease him and the very warm way she shows her affection to him show friendliness and intimacy.

A small number of respondents considered that the proximity between the nanny and the butler is higher in the Russian text. This was accomplished, because the Russian nanny calls the butler by his name and does not venture to employ a humorous nickname as is the case for our Greek character. Some respondents mentioned, that there is longer communication in Russian. That implies a deeper relationship between the two, not to mention the nanny's extravagant laughter shows evidence of familiarity.

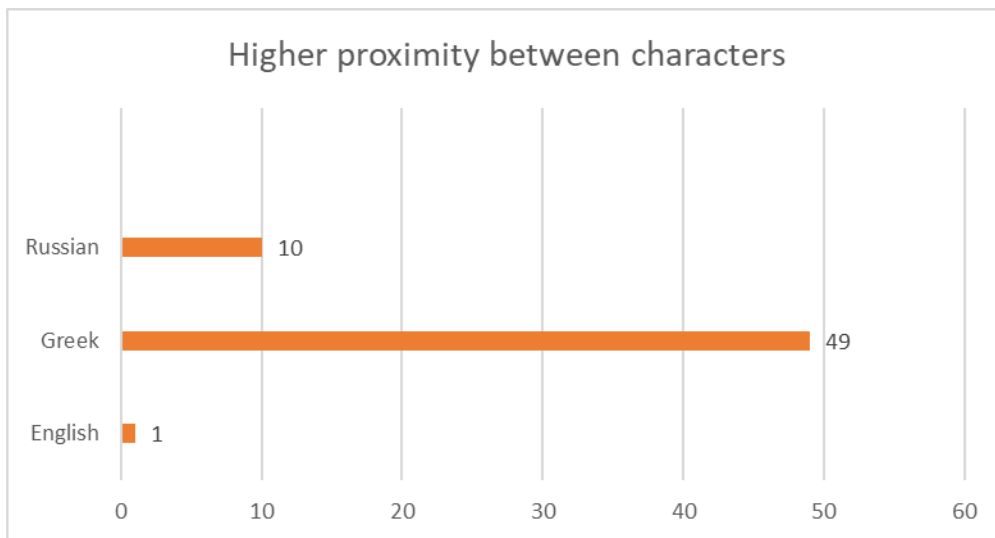


Figure 2. Higher proximity between characters

In the third question “In which remake is the scene more humorous? Why?” 47 out of 63 participants chose the Greek remake as the most humorous, 13 out of 63 picked the Russian remake and only 6 participants chose the original American sitcom.

The majority of respondents assumed, that the Greek version has been considered more humorous when it comes to the way the assistant calls her boss’ little daughter. Smaragda’s sweet and caring words, when she gaily calls Evita, contribute to a sense of contradiction, since the audience knows that the assistant does not really love Maxwell’s children but is instead trying to show off, whenever he is around, oscillating between sweetness and cunningness depending on who she is with. Additionally, many mentioned, that the young daughter, who is in the frame and therefore the nanny’s interaction with her adds to the scene’s comical point: the nanny asks to talk to the young daughter, but as the viewer sees, the nanny knows that the little girl is not at home (paradox).

The assistant pretends that she cares for the little girl by saying “Εβιτάκι, που είσαι χαρά μου”. She acts like her mother. Although nobody likes her and at the beginning of the episode the children did not want to go with her to the zoo, they complained that they did not have a good time and in the end they fought with her, now Smaragda behaves as if none of this happened for the sake of Aris (the producer). This contrast makes the Greek scene hilarious.

A minority chose the Russian version of the scene as the most hilarious, mainly due to the fact that the assistant immediately gets up from the couch and sort of frolics up the stairs, seemingly “excited” to speak to the young girl. The assistant calls the girl *Xioushenka* (the -ka suffix at the end of the name makes it a diminutive) again implying affection. These multimodal elements make the scene humorous because the audience knows from the plot that the assistant has no or very little affection towards her partner’s kids. Finally, in the Russian version, the assistant insists on fetching the girl herself by

saying “No, no, no, no (four times), I’ll call her” in Russian. Moreover, the pitch of her voice, when she calls the little daughter’s name, adds on the drollery of this scene as well as her body language, especially when she is taking the stairs: *“She is almost running and hopping on the stairs...She looks weird and her outfit is extravagant as well, as she tries to look cool, but her fancy styling does not fit her role and her character.”*

A very small percentage of the respondents thought that the English scene is funnier, because Fran playfully hits Grace in the arm, while in the Greek remake there isn’t any interaction between Mary (the nanny) and the girl: in the Russian remake we don’t even see the girl. Furthermore, C.C. not only seizes the opportunity to prove to Maxwell how much she cares for his daughter, but also because she gives her cup of tea to Niles as she is leaving, proving her “dominance”.

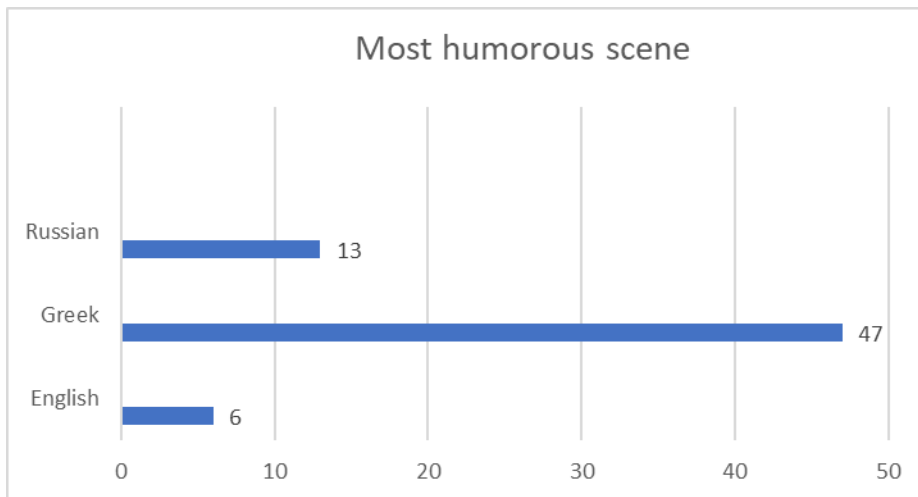


Figure 3. The most humorous scene

Regarding the fourth question “What differences between the visuals have you noticed, which may (or may not) contribute to the humorous effect?” respondents tried to give an

overall presentation of the differences which may contribute to the humorous effect. Having read all the answers, I classified them in 4 categories: 1) body language, 2) verbal language, 3) directorial choices and 4) clothes. Respondents in their majority noted more than one difference. The percentages are shown in the chart below. The chart shows how many references have been made to each category. The analysis deals with a sample of respondents' arguments and comments. Some of the respondents mentioned that a combination of the aforesaid "techniques" can make the audience laugh.

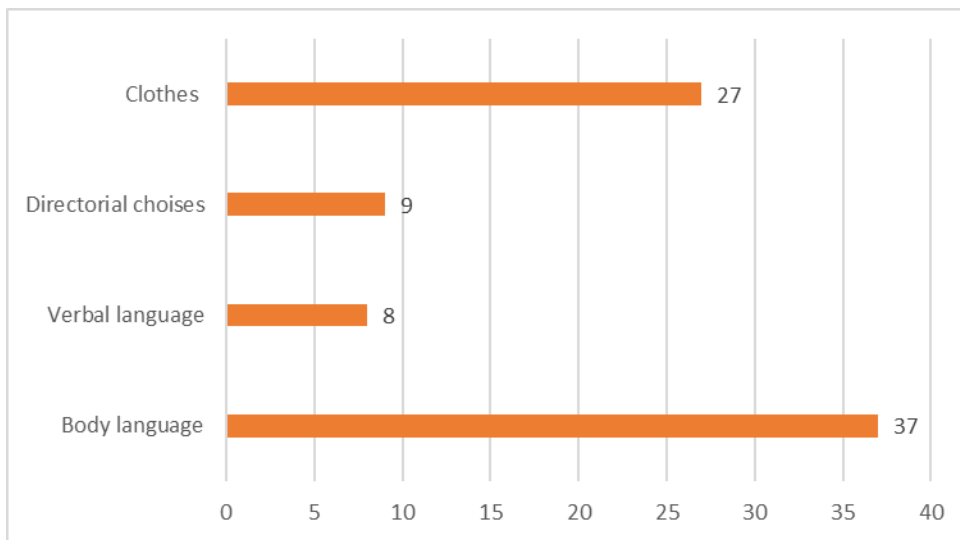


Figure 4. Variation types contributing to multimodal humorous effects.

5. 1 Body language

The majority of the respondents focused on the fact that variation in face expressions, movements, gestures, as well as characters' temperament may provoke laughter. For example, a respondent mentioned:

The boss's reaction in the first scene of the Greek remake is way funnier than that in the Russian and English ones for Mr. Bakopoulos goggles

and opens his mouth, a stance which is indicative of the shock he underwent while seeing the funny and even ludicrous appearance of his assistance, while the Russian and English versions aim at a softer reaction.

Another instance most commented upon was that of the assistant's reaction, in the Russian version of the third scene:

...when the assistant in the Russian version so actively, almost enthusiastically, volunteers to fetch the little girl, she hastily stands up, leaves her mug on the sofa and rushes to the stairs while calling her name. We may infer that, in the Russian version, the more enthusiastic assistant wants to make a better impression to her partner more intensely whereas in the Greek one she wants that too but she's more neutral.

Findings show that one of the features which adds up to the humorous effect on the exchanges is acting and kinesics, which may accompany the verbal message.

5. 2 Language (verbal humor)

A small number of respondents paid attention on the linguistic features of the scene. We have only 8 references on humorous expressions and verbal humor in general. Respondents agreed that in contrast to the Russian and original version, the Greek remake used a variety of diminutives or other informal phrases (e.g. sudden and unexpected lowering of tenor by the nanny or her friend and family), exclamation and by-names which may contribute to the comic effect of scenes and shape their impact on the target audience.

5. 3 Directorial choices

Respondents commented on the presence/absence of characters in scenes cross-culturally. Some respondents of the questionnaire noticed that, in some versions of the famous sitcom, characters are not present in the scene. For instance, in the third scene of the Greek version both the nanny and the youngest daughter are present, or the nanny's mother, which adds to the humorous of the scene, since the mother is to the same extent eccentric as her daughter and therefore contributes to the comical gloss of the shot. In the Russian version, contrary to the Greek one, we only see the nanny talking, asking about the little girl on the phone, focusing on the verbal message to create humor. The child does not appear on screen. A respondent observed that

...the American and Greek versions are directed a bit similarly, filming the entire scene in one frame without cuts/changing of angles, whereas in the Russian one, the angle changes a few times and, I think, that is taking away the fun from the scene. It seems like the Russian version focuses on only one character in each frame at a time, excluding the reaction of the others and in many cases, the other characters' reactions to what's going on are even funnier than the main event.

Another technique mentioned that causes laughter is the auditory presence of an audience, which most of the times makes the viewer laugh along to the lines. The English version is the only one that has pre-recorded canned laughter. It is an element that sometimes causes laughter and suggests that the scene is funny when we hear the fake laughter. The audience as well may mime the laughter.

5. 4 Dress code and setting

A great number of remarks were about the characters' appearance and setting. Opinions differ on which character is overly dressed, with extravagant colors or which house looks

richer or not. For example, the majority of the respondents, who pointed at this difference, commented that in the first scene the Russian assistant is more comically dressed: *“She is a more “cartoony” character out of the 3 versions”, “The sunglasses the nanny’s rival wears allude to a caricature.”*

In the English version, nanny Fran is dressed in those lively colors with the tulle and the veil that she wears, which all contribute to the humorous effect; whereas the other two nannies, although they don’t wear normal clothes, they are not as over-the-top with their clothes as nanny Fran (scene 2 and 3). Last but not least, what is prominent in the Russian version is the apron the butler wears, like a housewife, which has a humorous effect. The apron also connotes devotion to the tasks undertaken by the butler, in the Russian version, whereas in the Greek version, the butler appears more independent and more willing to highlight discrepancies in the plot.

The study answered the question “How humorous implications generated in a source culture are transferred into a target culture” (1). It highlighted the contribution of the multimodal elements which contributed to the verbal message. Another question the study addressed was (2) What may variation between the Greek and Russian remakes mean for cultural transfer? The study suggests that extralinguistic variation may accompany the verbal message in multimodal texts adding up to their impact on target audiences. If texts are not multimodal, the extralinguistic information may somehow be inserted in the verbal message, especially if it affects the reception of jokes. A third question the study addressed was (3) whether the strategies were successful and preferable by intended target audiences. The study revealed that the respondents enjoyed the questionnaire-answering activity, were amused with video viewing the relevant fragments and showed high observation potential in suggesting points of variation in the verbal and non-verbal material.

CHAPTER 6

CONCLUDING REMARKS AND SIGNIFICANCE OF THE RESEARCH

The study examined two TV remakes (Greek and Russian) of the American series, *The Nanny*, and identified techniques of recreating humor in the Greek and Russian remakes. The aim of the research was to examine how humorous implications may be transferred cross-culturally, in a context where casting and the settings vary significantly; the situation may enrich our perception of transfer techniques and of what is at stake in the process, and its impact on viewers. The study selected a variety of excerpts of dialogues from the first four episodes of the series. Variation was two-fold: 1) differences between figurative addressees (honorifics, speech acts, orality) and 2) differences in the communication between audience and text producer. The research indicatively considered the whole multimodal level, by studying and analyzing not only the verbal part of the dialogues, but also visual content through screenshots.

The research then elicited emic data through a questionnaire given to 63 respondents asking them to comment on three different scenes from the TV series as represented in the three versions (the source English version and the target Greek and Russian ones). The majority of respondents were bilinguals (Greek-English speakers) and only 10 of them were trilinguals (Greek-English-Russian speakers). The questionnaire helped to better understand the multimodal differences among the three versions of the TV show and the strategies used by each remake to provoke humor. It is important to add that the respondents wrote down all those elements that contribute to the creation of humor.

The study confirmed that humor is a result of incongruities. Semantic multimodal contrasts were identified as emerging in the scenes, which produced the humorous effects (Dynel 2013). One main incongruity in the episodes concerns the clash of social strata: humor is provoked by the fact that certain characters did not belong to the high-class

environment in which the story unfolds. This is accomplished not only by verbal content, but also by reactions, tone of voice, movements and body language. The study revealed, that between the Greek and Russian remakes, the Greek version is the most humorous, because it involves verbal, visual and acoustic signals which build strong and plenty of contradictions in the majority of scenes, which produce the humorous effect. This suggests that humor is not necessarily expressed only verbally but is rather the result of a successful interplay of multimodal contradictions. Costume choices are highly meaningful, in that they may highlight an incongruity in a character's dress code (colors, type of clothing etc).

Moreover, it is important to add that most of the respondents were Greek native speakers, so they have likely enjoyed the Greek version. Another suggestion is that the Greek multimodal text carries so many humorous implications also visually, because the remake addresses a positive politeness audience (Sifianou 1992), where expressiveness is highly valued. The English and Russian versions may be subtler in the humorous signals they carry because the two cultures may be more oriented towards negative politeness, and may appreciate a lower level of expressiveness.

The significance of the research lies in that it highlights how humorous points of a multimodal text may be transferred or recreated in TV series remakes. This is quite different from dubbing because in dubbing the visual material is the same. The situation in the remakes resembles the freedom stage practitioners experience on stage (Sidiropoulou 2012) where the visual material is renegotiated to fit the needs of a target culture. Transcultural remakes do not solely focus on the verbal message but allow examination and reassessment of the whole multimodal experience; they are highly rich devices for studying and measuring cultural transcreation on screen.

As suggested, humor is not exclusively associated with language, because it also involves assumptions and beliefs circulating in a cultural context. Body language, movements, way of looking, expression of emotions and tone of voice are some of the stimuli which

may contribute to humor creation. Dialogues and verbal humor generally may catch the attention of viewers, but crucial elements that frame the whole scene are also very important, for creating humor, which is directly related to the viewers' culture and their worldviews. Remakes may assume a change of narrative technique or a change of the context in which the narrative unfolds and not a repetition of the old work. They highlight the 'temporality of culture' more directly and more strongly than single texts are able to do (Loock and Verevis 2012).

Secondly, a remake assumes hard work, because it combines both translation and adaptation of an original. Manca and Aprile (2014) suggest that the verbal and non-verbal elements of an audiovisual text raise the complexity of meaning transfer especially when the audience belongs to another culture:

[an] audiovisual text is a complex product because it is composed of different codes and signs: audio, visual, verbal, non-verbal, implicit, explicit. All these codes and signs are combined together in order to produce a message which performs a certain function and aims to have certain effects on the viewers. These elements act as obstacles when the audiovisual product needs to be received by an audience which is different from the original one, in terms of language and of culture (2014: 156).

They continue by saying that this process is more difficult when humor is transferred to the new (target) culture, because in this case experts have to do not only with words but also with their effect on an audience's mind. If the audiovisual text is not accessible by the target audience, then the audience cannot understand the humorous utterances and the result is failure of the TV show.

The success of a remake is not how much it reminds the viewer of the "old" but how much the experts have managed to adapt the old to the new cultural environment. The

aim of this work is to understand through comparison which strategies have been maintained from one remake to another, how much the original sitcom has influenced each remake and focus on the differences that make each remake unique. In both the Greek and the Russian remakes, the screenwriters and directors managed to adapt the dialogues and the whole script to the data of each society. The success of both remakes in their countries is due to the fact that the source language text has been adapted to the cultural context of the target community. All the humorous atmosphere from the original series was transferred to the target language, combined with cultural adaptation. For this reason, in both Russia and Greece, this series, although it was a "foreign imported product", gained a large audience. It is worth adding that in various scenes either in the Russian and or in the Greek remake humor enhanced by extra dialogues. Extra dialogues are added to further emphasize the differences between the characters. The viewer laughs at the inappropriate behavior of the characters.

The research showed that humor arises not only from the verbal use of language, but also from non-verbal elements such as way of acting and setting. Even small and perhaps at first glance insignificant details can differentiate the implications and further impact on the target audiences.

As commented above, a remake is a combination of audiovisual elements. The more successful the implementation and localization of these elements in the remakes, the more target audiences are likely to entertain themselves. In reading the comments of the questionnaire, respondents helped me realize that even if years have gone by, certain contrasts may be diachronic and may still produce humor (clash of social strata, female competition, in/sincere interest in the young members of the family, etc.). Directors and screenwriters seem to heighten the popularity of a series on such incongruities, because they produce humor. The Greek version of *The Nanny* seemed to be more preferable by the viewers, because in the majority of the scenes of the Greek remake, contradictions are created, summoning up all the elements - language and audiovisual effects.

An apparent limitation of the present study is that the trilingual respondents were rather few, and the main body of results came from a body of respondents who did not speak Russian. However, the study claims that even in this case, it was very useful to be eliciting the opinion of respondents who only had access to the visual material, because this is how one may concentrate on the contribution of non-verbal in the audiovisual ensemble. Besides, the points which respondents indicated as funniest do not necessarily involve verbal material.

Further points to be examined consider the reception of the Greek and the Russian remakes by a Russian audience. For instance, the question arises whether the kitchen apron the Russian butler wears is equally funny in the Russian context or whether this is something Greeks picked up, because the Greek culture has elements of a masculine culture (Hofstede, Hofstede and Minkov 2010), where the roles of men and women are separate.

Another open research question may be whether the relatively less incongruities which are created in the Russian version are enough for the Russian viewer to enjoy the humor, and whether the relatively more incongruities of the Greek remake may see too much for their taste in humor creation.

REFERENCES

- Chiaro, Delia. 2005 Foreword. Verbally Expressed Humor and translation: An overview of neglected field. *HUMOR* 18 (2), pp. 135-145.
- Chiaro, Delia. 2010. *Translation, Humor and Literature*. UK: Continnum.
- Cuelenaere E. 2020. *The Remake Industry: The Practice of Remaking Films from the Perspective of Industrial Actors*. UK: Oxford University Press.
- Dynel, Marta. 2011. *The Pragmatics of Humor across Discourse Domains*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Dynel, Marta. 2013. *Developments in linguistic humor theory*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gambier, Yves. 2013. The Position of Audio-visual Studies. In C. Millán-Varela and F. Bartrina (eds), *The Routledge Handbook of Translation Studies*, 45–59. London: Routledge.
- Grindstaff, Laura. 2001. A Pygmalion Tale Retold: Remaking La Femme Nikita, *Camera Obscura*, 16 (2), 133–75; (revised and rpt. as) Pretty Woman with a Gun: La Femme Nikita and the Textual Politics of “The Remake”, in Forrest and Koos (eds), *Dead Ringers*, 273–308. USA: Duke University Press.
- Hilmes, Michele. 2013. The Whole World’s Unlikely Heroine: Ugly Betty as Transnational Phenomenon. In Janet McCabe and Kim Akass (eds), *TV’s Betty Goes Global: From Telenovela to International Brand*, 26 – 44. London: I.B. Tauris.
- Hofstede, G., Hofstede, G.J. and Minkov, M. 2010. *Cultures and Organizations: Software of the Mind*. Revised and expanded, 3rd edition, New York: McGraw-Hill.
- Kress, Gunther. 2010. *Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication*. USA: Routledge.
- Lavigne, C., Marcovitch, H. 2011. *American Remakes of British Television Transformations and Mistranslations*. UK: Lexicon Books.
- Loock Kathleen, and Verevis, Constantine. 2012. *Film Remakes, Adaptations and Fan Productions Remake/Remodel*. London: Palgrave Macmillan.

- Manca Elena, Aprile Daesy. 2014. Culture, language, and humor: adapting wordplay in the Italian version of Wreck it Ralph. In Gian Luigi De Rosa, Bianchi Francesca, Laurentiis De Antonella, Perego Elisa (eds). *Translating humor in audiovisual texts*. Bern: Peter Lang. pp. 155-169.
- Manhart, S. 2000. “When worlds collide”: Betrachtungen über fremde Kulturen im filmtranslatorischen Handlungsgefüge. In M. Kadric, K. Kaindl and F. Pöchacker (eds), *Translationwissenschaft: Festschrift für Mary Snell-Hornby zum. 60, 167–181*. Geburtstag, Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Martin, R. A., and Ford, T. 2018. *The Psychology of Humor: An Integrative Approach*. Burlington. MA: Elsevier Academic Press.
- Mulder M.P., and Nijholt A. 2002. *Humor Research: State of the Art*. The Netherlands: University of Twente.
- O’Halloran, K. 2004. Visual Semiosis in Film. In K. O’Halloran (ed.), *Multimodal Discourse Analysis: Systemic Functional Perspectives*, 109– 130. UK: Continuum.
- Ray , Robert B . 2001. Film and Literature: *How a Film Theory Got Lost and Other Mysteries in Cultural Studies*. Bloomington, IN: Indiana University Press, 120-131.
- Stam, Robert. 2000. Beyond Fidelity: The Dialogics of Adaptation. In James Naremore (ed), *Film Adaptation*, 54-76. New Brunswick: Rutgers.
- Sifianou, M. 1992. Politeness Phenomena in England and Greece: A Cross-Cultural Perspective. New York: Oxford University Press.
- Straubhaar, Joseph D. 2007. *World Television*. Thousand Oaks: Sage.
- Verevis, Constantine. 2006. *Film Remakes*. Edinburgh: Edinburgh University Press Ltd.
- Wildfeuer, Janina. 2014. *Film Discourse Interpretation Towards a New Paradigm for Multimodal Film Analysis*. New York: Routledge.

Electronic sources

Τηλεθέαση: Οι σειρές του MEGA που κερδίζουν το κοινό. <https://www.reader.gr/tv-radio/320938/titheasi-oi-seires-toy-mega-poy-kerdizoyn-koino> (accessed 12/11/2021)

Τι βλέπαμε 9 χρόνια πριν; Τα νούμερα τηλεθέασης τότε...

<https://www.tvnea.com/2014/02/9.html?showComment=1393249247094> (accessed 15/11/2021)

Как «Моя прекрасная няня» стала первым настоящим русским ситкомом? (Πώς «Η νταντά» έγινε η πρώτη πραγματική ρωσική κωμική σειρά;)

<https://m.facebook.com/photo.php?fbid=840670346580840&id=255877588393455&set=a.26043612793760> (accessed 19/11/2021)

Appendix I. A snapshot of the characters and their respective names

	English series	Greek remake	Russian remake
Character: nanny	 Fran	 Mary	 Victoria
Character: father	 Maxwell	 Aris	 Maxim
Character: assistant	 C. C.	 Smaragda	 ZHANNA
Character: butler	 Niles	 Dionisis	 Konstantin
Character: son	 Brighton	 Fivos	 Denis

Character:
elder
daughter



Maggie



Natalia



Masha

Character:
young
daughter



Grace



Evita



Ksenya

Character:
nanny's
friend



Val



Gogo



Vera

Character:
nanny's
mother



Sylvia



Poleta



Lyubov

Character:
nanny's
grandmoth
er



Yetta



Ritsa



Nadyezhda

Appendix II. The questionnaire

QUESTIONNAIRE

The Nanny is a remarkably successful sitcom in the USA, and that's why the TV show was remade in over ten foreign countries after its success. Fran Fine, a whiny, nasal-voiced Jewish woman from Flushing, New York, has just been fired from her job and abandoned by her boyfriend. She ends up selling cosmetics in Manhattan. Fran Fine applies for a nanny position at a widowed producer's, Maxwell Sheffield's, who has three children. Maxwell reluctantly hires her to be the nanny of his children. In spite of Mr. Sheffield's misgivings, Fran turns out to be just what he and his family needed. She becomes quite attached to the children, Maggie, Brighton, and Grace, and becomes great friends with the butler, Niles. The excerpts below are taken from the fourth episode of the famous sitcom.

Chastity Claire Babcock (C.C.) is Maxwell Sheffield's business partner/assistant and the primary antagonist of the nanny. A wealthy and classy socialite, C.C. harbors strong, unrequited feelings for Maxwell. For most of the series, C.C. also serves as Fran's rival for Maxwell's affections, as well as maintaining a heated rivalry with Niles, the butler.

In the fourth episode C.C., Maxwell's assistant, is getting jealous of nanny's presence in the house. She cannot stand, that nanny has already won not only the children's hearts, but also Maxwell's. So, on an occasion of Fran's day-off, C.C. asks to accompany Maxwell and children to the zoo, in order to start spending more time with him. She made this proposal to Maxwell, in order to come closer to him and show him that she can be a good wife next to him. Due to Maxwell's bad toothache, C.C. has to spend time alone with children at the zoo.

- 1) On a Sunday morning, C.C. arrives at Maxwell's house to start all together for the zoo. C.C. is dressed especially for the walk. She enters the dining room and says good morning to everyone, wearing an explorer's suit.

Watch the first excerpt <https://youtu.be/NFtHq3XwU5A> and please answer the following questions: Which of the translated versions is more humorous and why? How could you characterize Smaragda's reaction to Dionysis? Why is her reaction funny? Please justify your answer.

.....
.....
.....
.....

- 2) Having spent time miserably at the zoo and after a C.C.'s fight with the children, Grace (the little one) runs away from home to her nanny. Nobody, neither Maxwell nor C.C. realized, that the little girl is missing. When Grace comes to Fran (the Nanny), she calls back home to inform that the little girl is all right.

Watch the second excerpt <https://youtu.be/8b0H4etMv58> and please answer the following questions: In which translated version the proximity between characters is higher? How is this achieved? Please justify your answer.

.....
.....
.....
.....

- 3) The nanny has called at home, in order to talk with Grace. She asks Maxwell to call Grace to the phone. C.C., his assistant, goes to call the little girl at her bedroom.

Watch the third excerpt <https://youtu.be/TCT1capQAAE> and please answer the following questions: In which translated version the scene is more humorous? Why? Please justify your answer.

.....
.....
.....
.....

- 4) What differences between the visuals have you noticed, which may (or may not) contribute to the humorous effect?

.....
.....

.....
..... Thank you!

Appendix III. The English, Greek and Russian script

ENGLISH ST	GREEK TT Episode №1 Scene №1	RUSSIAN TT
FRAN: Oh, honey, are you gorgeous! You look just like a virgin. Here, I brought you some crackers for your morning sickness.	ΜΑΙΡΗ: Αγάπη μου! Τι κούκλα είσαι εσύ; Μιλάει επάνω σου το νυφικό. ΓΩΓΩ: Και δεν φαίνεται σαν παρθένα;	ВИКТОРИЯ: Ой, дорогуша! В голубом, ну просто девочка. ΒΕΡΑ: Хахаха! Издеваешься, да? А что, мать-девушка, есть большая разница. ВИКТОРИЯ: Вот это значит, что зятянули со свадбой. ΒΕΡΑ: А вы с Антошкой что тянете?
VAL: So, when are you and Danny gonna set a date already?	ΜΑΙΡΗ: Καλέ ούτε που θα το καταλάβει κανείς, ότι έχει μπει στον πέμπτο. ΓΩΓΩ: Δεν μου λες: τι θα γίνει με εσένα και τον Αλέξη; Θα ορίσετε καμιά φορά ημερομηνία γάμου; Τρία χρόνια σε έχει στο περίμενε. ΜΑΙΡΗ: Αφού την ξέρεις την μοίρα μου. Εγώ στους γάμους θα πηγαίνω πάντα ως καλεσμένη, ποτέ ως νύφη. Τα λέω καλά, Αλέξη; ΑΛΕΞΗΣ: Τι να σου πω και εγώ; ΜΑΙΡΗ: Ξέρω γω τι να μου πεις; Πώς θα σου φαινόταν αν μου έλεγες: βάζω το δαχτυλίδι, βάζεις την εκκλησία;	ВИКТОРИЯ: Я что ли тяну? Αντον, уже неловко. Люди спрашивают. АНТОН: Что я могу сказать? ВИКТОРИЯ: Вот что мужики говорят в таком случае: Вот себе, дорогая, рука, сердце и полмагазина в придачу.
DANNY: What can I say? FRAN: Well, how 'bout, "Here's a ring. Pick a pattern. " I'm serious. We've been pre-engaged for three years already.	ΑΛΕΞΗΣ: Χαχαχα! Καλό, καλό...Λες κάτι πετυχημένα ώρες-ώρες! ΜΑΙΡΗ: Είδες το ατιμούτσικο; Λοιπόν, Αλέξη μου, σοβαρολογώ. Τρία χρόνια, το καημένο, με έχεις αρραβωνιασμένο.	АНТОН: Викусик... ВИКТОРИЯ: Викусик, Викусик... А что дальше? Уже три года обещаешь, что у меня будет твоя фамилия! АНТОН: Викулечка, я давно хотел тебе это сказать, но в более интимной обстановке. Нам давно пора. ВИКТОРИЯ: Давно пора.
DANNY: I'm sorry. I should have said this sooner. I wanted to do it some place nice. FRAN: Oh, wow!	ΑΛΕΞΗΣ: Έχεις δίκιο, έχεις δίκιο. Σου ζητάω συγγνώμη. Αλλά ήθελα να στο πω από καιρό και δεν έβρισκα την ευκαιρία. ΜΑΙΡΗ: Κορίτσια...θα το πει! ΓΩΓΩ: Και δεν έχω την φωτογραφική! ΑΛΕΞΗΣ: Μαιρούλα... ΜΑΙΡΗ: Ναι, Αλέξη. ΑΛΕΞΗΣ: Έκατσα και σκέφτηκα. ΜΑΙΡΗ: Ναι, Αλέξη μου. ΑΛΕΞΗΣ: Και είδα, ότι σε αγαπώ και με αγαπάς. ΜΑΙΡΗ: Ναι, Αλέξη, ναι! ΑΛΕΞΗΣ: Αλλά πρέπει να το διαλύσουμε! ΜΑΙΡΗ: Τι; Κάτσε, καταρχήν, πότε άρχισες εσύ να σκέφτεσαι; ΑΛΕΞΗΣ: Από τότε που γνώρισα την Τατιάνα.	АНТОН: Давно пора расстаться. ВИКТОРИЯ: Шо? И давно ты выучил это новое слово?

DANNY: Since I saw Heather Biblow.

FRAN: I can't believe you're telling me this. What, were you stringing me along 'cause I'm your best salesgirl?

DANNY: That's the other thing: Heather needs a job.

FRAN: You're firing me? I can't believe I just wasted three years of an ever-dwindling youth on you and this dump. You can't fire me, Danny Imperiale, I quit! No, you fired me. That way I could collect unemployment.

ΜΑΙΡΗ: Ποια Τατιάνα, την αεροσυνοδό; Δεν το πιστεύω; Και γιατί, ρε κοπρίτη, μου πούλαγες αίσθημα τόσα χρόνια; Μόνο και μόνο επειδή σου κράταγα το μαγαζί;

ΑΛΕΞΗΣ: Α τώρα που είπες μαγαζί. Η Τατιάνα έχει μία αδερφή και δυστυχώς είναι άνεργη. Σκέφτηκα, λοιπόν, να την προσλάβω εδώ στην θέση σου.

ΜΑΙΡΗ: Τι; Δηλαδή με απολύεις κιόλας. Μου έφαγες τα καλύτερα χρόνια της ζωής μου, με ξεζούμισες και τώρα με πετάς σαν την λεμονόκουπα; Ε, λοιπόν, όχι ρε ξεφτίλα, δεν θα σε αφήσω να με απολύσεις. Παραιτούμαι, χα! Ε, λοιπόν, όχι ρε ξεφτίλα, δεν παραιτούμαι. Θα με απολύσεις! Δεν θα χάσω και το επίδομα ανεργίας εξαιτίας σου. Χα!

Scene №2

FRAN: Hello, I'm Fran Fine, your Shades of the Orient Cosmetics representative. Oy, what a loser! Hello, I'm Fran Fine.

NILES: Yes, come in. We've been expecting you.

FRAN: Oh, you have? NILES: You are here for the nanny position?

FRAN: I could be. Wow! This place is nicer than my Uncle Jack's condo in Boca. And, you know, he bought the model.

ΜΑΙΡΗ: Λοιπόν, πάμε μία πρόβα. Γεια σας! Τι μου κάνετε; Η κυρία του σπιτιού; Μμμμ συγχαρητήρια. Σήμερα είναι η τυχερή σας μέρα. Σας έφερα να δοκιμάσετε τα πανέμορφα και ολοκαίνουργια καλλυντικά μας Pretty Woman. Ποιος είπε, ότι η απόλυτη ομορφιά δεν είναι προσιτή; Γεια σας! Τι μου κάνετε; Η κυρία του σπιτιού; ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Την πήρανε φαντάρο. Περάστε σας περιμέναμε.

ΜΑΙΡΗ: Εμένα;
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Δεν σας στέλνει η υπηρεσία babysitting;

ΜΑΙΡΗ: Τι να σας πω τώρα; Καλέ τι σπιταρόνα είναι αυτή; Α παπαλα! Τι ωραίος πίνακας! Τον έχει και η μάνα μου ίδιο σε κέντημα.

АНТОН: Почему давно, Викусик, как Светусика увидел, так и выучил.

ВИКТОРИЯ: Так, так, так погоди, это значит, меня ты не любишь, а в магазине держал только из-за экономии?

АНТОН: Девочка моя, ну кто же тебя держит? Ты уволена! Светусику нужна работа. ВИКТОРИЯ: Этой, значит, швабре нужна работа? Так, возьми её уборщицей, а!
АНТОН: Викусик, чи-чи-чи!

ВИКТОРИЯ: Я те дам щас чи-чи-чи! Кидала малосольный.
АНТОН: Да, Викусик!
ВИКТОРИЯ: Викусик, на! Это не ты меня уволил, я сама ушла! Нет! Это ты меня уволил. И я с тебя ещё зарплату ещё поимею за три месяца.
АНТОН: Викусик! Аккуратно, девочка!

ВИКТОРИЯ: Здравствуйте, я Виктория Прутковская, представитель эксклюзивной косметической фирмы, у нас сегодня беспроце, беспроце, беспроце, да тыфу ты. Здравствуйте, здравствуйте, здравствуйте. Здравствуйте, я Виктория Прутковская.
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Добрый день, проходите, мы Вас ждём.

ВИКТОРИЯ: Меня? И давно? ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Вы ведь пришли наниматься к нам няней!
ВИКТОРИЯ: Няней? А шо? Няней, да! Ух ты, ух ты! Слушайте! Прикинь! Кинг-Президент! Палас Роял, а! Отель такой в Турции, а там три

NILES: May I present your résumé to Mister Sheffield?

FRAN: Uh, résumé? You know what, why don't you go get this Mister Sheffield and I'll do the résumé presenting myself.

NILES: As you wish. This oughta be good.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Μου δίνετε το βιογραφικό σας να το δώσω στον κύριο Μπακόπουλο;
ΜΑΙΡΗ: Το ποιο μου;
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Το βιογραφικό σας.

ΜΑΙΡΗ: Κοιτάζτε από αυτό δεν έχω. Έχω, όμως, καταπληκτικά κραγιόν ανεξίτηλα και αδιάβροχα. Αντέχουν 3000 φιλιά. Εξακριβωμένο αυτό.
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Δεν σας καταλαβαίνω.

ΜΑΙΡΗ: Να σας πω: δεν λέτε στον κύριο Μπακόπουλο να έρθει και θα τα κάνω εγώ τα κουμάντα μου.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Τα κουμάντα σας, μάλιστα. Θα πέσει γέλιο. Θα πείτε κάτι;

ΜΑΙΡΗ: Μωρέ μην σας βάλω σε κόπο. Ένα φυσικό χυμό ανάμεικτο.

звезды, ммм, почти!

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Прошу! Могу я передать ваше резюме господину Шаталину.
ВИКТОРИЯ: Господину Шаталину? А вы тогда кто?
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Я? Я Константин Николаевич Семенов, дворецкий!
ВИКТОРИЯ: Ух ты!
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: У вас есть рекомендации?
ВИКТОРИЯ: Да, могу порекомендовать вон, средство от перхоти.
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Нет, рекомендации - это отзывы от Ваших прежних нанимателей, я должен их показать господину Шаталину.
ВИКТОРИЯ: Знаете што, давайте-ка сюда вашего господина Шаталина, а уж что ему показать, я сама найду.
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Ну что же, шоу начинается!

Scene №2

MAXWELL: We're never gonna find an actress for this part. Ann Miller passed, Gwen Verdon passed, Ruby Keler passed...away I believe. What is she doing in this list?

C.C: Relax, darling. You need a shiatsu.

NILES: Sorry to interrupt, sir. I see you work hard as always, miss Babcock.

C.C.: Theatre has been always a passion of mine.

NILES: Mmmm... I can't wait to see what you are mounting next.
MAXWELL: Yes, Niles! What is it?

ΑΡΗΣ: Ε δεν πάει άλλο! Αυτό το σίριαλ θα μου κοστίσει μία περιουσία. Ένα απλό τρικάμερο και θα στοιχίσει όσο ο «Τιτανικός».
ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Αρούλη μου, είσαι πολύ τσιτωμένος. Θα σου κάνω λίγο σιάτσου.
ΑΡΗΣ: Αααχ!

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Με συγχωρείται που διακόπτω. Βλέπω έχετε πέσει με τα μούτρα στη δουλειά.

ΑΡΗΣ: Τι θες και εσύ ρε Διονύση;

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Ах, Вы все в трудах праведных, правда же, Жанна Аркадьевна.

ЖАННА: Ну, юриспруденция – это моя страсть, Константин!

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Страсти вам не занимать! Максим Викторович!

ΜΑКСΙΜ: Мм!
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Ещё одна няня

NILES: So, there is a new nanny, waiting to be interviewed.

C.C.: What happened to the old one?
MAXWELL: Brighton's set another fake suicide.

NILES: Best one yet: he lied along the marble with ketchup clinging from his ear.

C.C.: We have the money people come from New York at Saturday's party and I don't want those children running loose. Not that I don't love them like they are my very own.

NILES: Mmm...

C.C.: I do.

FRAN: Oh, oh Do you have a pen? Forget it.

MAXWELL: Brighton, you're losing your touch. I'm Maxwell Sheffield. This is my son, the late Brighton Sheffield.

FRAN: Wait, I know you. Esquire Magazine, New York's ten most eligible widowers? My condolences, by the way.

MAXWELL: You read Esquire?

FRAN: When they list the ten most eligible widowers I do. Hi, I'm Fran

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Έχει έρθει άλλη μια υποψήφια νταντά.

ΑΡΗΣ: Μμμ...

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Νταντά; Γιατί τι έγινε η προηγούμενη;

ΑΡΗΣ: Καπνός! Ο Φοίβος έκανε μπροστά της μια ψεύτικη απόπειρα αυτοκτονίας. Λαχτάρησε η κακομοίρα και ακόμη τρέχει.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Πολύ επιτυχημένη ομολογουμένως: από τη μύτη του έτρεχε κέτσαπ και από τα αυτιά του μελιτζανοσαλάτα.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Αρούλη μου, πρέπει οπωσδήποτε να έχουμε νταντά το Σάββατο. Στο πάρτυ έχουμε καλέσει την αφρόκρεμα της Αθήνας. Ψάχνουμε για χορηγούς. Δεν γίνεται να έχουμε τα παιδιά να ανάμεσα στα πόδια μας! Χιχχ! Εννοείται τα αγαπάω σαν παιδιά μου.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Όπως αγαπούσε και Μύδια τα δικά της.

Scene №3

ΦΟΙΒΟΣ: ΑΑΑΑ!

ΜΑΙΡΗ: Σου βρίσκεται ένα στυλό; Καλά άσε ξέχνα το.

ΑΡΗΣ: Φοίβο, σήκω. Θα λερώσεις το χαλί. Γεια σας! Άρης Μπακόπουλος. Ο νεκρός είναι ο γιος μου ο Φοίβος.

ΜΑΙΡΗ: Καλέ, καλέ, εσάς σας ξέρω. Σας είχε το ΑΜΟΚ αφιέρωμα με τους πιο περιζήτητους χοίρους στην Αθήνα. Με την ευκαιρία τα συλλυπητήρια μου.

ΑΡΗΣ: Σας ευχαριστώ. Διαβάζετε ΑΜΟΚ.

ΜΑΙΡΗ: Ε, όταν έχει αφιέρωμα στους πιο περιζήτητους χοίρους, φυσικά.

пришла к Вам на собеседование.

ЖАННА: Куда прежняя девалась?
МАКСИМ: Не выдержала. Денис изобразил самоубийство.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Спец-эффектами: кетчуп на полу, кетчуп из ушей. Класс!

ЖАННА: Слушай, Макс! Завтра здесь уже будут очень серьезные люди. Я не хочу, чтобы дети носились по всему дому без присмотра. Туда, сюда, сюда, туда! Нет, конечно, я очень люблю малышей. У меня они как свои...

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Но своих пока нет!

ЖАННА: Я хочу, чтобы и этих не было. Но, разумеется, только на завтрашний вечер.

ДЕНИС: Ааааа! Про-ща-йте!

ВИКТОРИЯ: Хм...Слышь! Ручка есть? Скончался!

Проехали.

МАКСИМ: Денис, в прошлый раз было эффектнее, у тебя что закончился кетчуп?

ВИКТОРИЯ: Здравствуйте!

МАКСИМ: Добрый день! Максим Шаталин. И вот Денис Шаталин – мой покойный сын.

ВИКТОРИЯ: Я Вас знаю! Вы известнейший же продюсер журнала, и того, десятка самых богатых женихов России.

МАКСИМ: Это ошибка что, они опубликуют опровержение.

ВИКТОРИЯ: Ну шо! Вы не самый богатый?

МАКСИМ: Я не жених.

ВИКТОРИЯ: Ой., что уже сцапали? Ну, что же, что вы не могли продержаться подольше.

Fine.

MAXWELL: Well, do come in.

FRAN: Oh, boy, do you have gorgeous chachkas.

MAXWELL: Uh, beg, beg your pardon?

FRAN: Oh, you know, your bric-a-brac. Dust collectors.

MAXWELL: Oh, the Rodin. Yes, well, he was, he was well known for his bronze chachkas. May I see your résumé, please?

FRAN: Oh yeah sure. Here.

MAXWELL: Crayon?

FRAN: Lipstick.

MAXWELL: Of course. And what a lovely shade.

BRIGHTON: I hate her!

MAXWELL: No, Brighton, let's not be hasty.

FRAN: Yeah, I haven't even sung "Climb Every Mountain" yet.

MAXWELL: Miss Fine, you seem to have listed the Queen Mother as a reference?

FRAN: What? Let me see that. Oh no, that's not the Queen Mother. That's my mother from Queens.

GRACE: Hi, Daddy.

MAXWELL: Oh, hello, sweetheart. Maggie.

MAGGIE: Hello, Father.

FRAN: Oh boy, are you gorgeous. And look at that hair. You see, now you cannot get color like that from out of a bottle.

MAGGIE: No way. I'll, I'll be in my room doing my homework.

Μαίρη Παπαδάκη.

ΑΡΗΣ: Χαίρω πολύ! Καθίστε.

ΜΑΙΡΗ: Πάρα πολύ ωραίο το σπιτάκι σας. Αλλά πιο τα βγάζετε πέρα με τόσα

γκλαμπατζίμπαλα;

ΑΡΗΣ: Τι εννοείτε;

ΜΑΙΡΗ: Όλα αυτά τα τουμπλέκια,

ποιος τα ξεσκονίζει;

ΑΡΗΣ: Χαχαχαχ! Μπορώ να ρίξω μια ματιά στο βιογραφικό σας;

ΜΑΙΡΗ: Βεβαίως! Μόνο που το έγγραφο λίγο πρόχειρα.

ΑΡΗΣ: Με κραγνόν;

ΜΑΙΡΗ: Ανεξίτηλο και αδιάβροχο.

Βγαίνει σε 24 χρώματα.

ΑΡΗΣ: Πράγματι πολύ ανεξίτηλο.

ΜΑΙΡΗ: Ε δεν σας το είπα γω. Μόνο με λείζερ βγαίνει.

ΦΟΙΒΟΣ: Δεν μ' αρέσει. Διώξ' την.

ΑΡΗΣ: Φοίβο, μίλα καλύτερα και μην βιάζεσαι να βγάλεις συμπεράσματα.

ΜΑΙΡΗ: Καλά σου λέει βρε παιδάκι μου. Αμέσως διώξ' την να. Που να σας είχα τραγουδήσει κιόλας.

ΑΡΗΣ: Δεν καταλαβαίνω τι ακριβώς γράφετε εδώ; Έχετε συμμετάσχει σε αποστολή με την μητέρα Τερέζα;

ΜΑΙΡΗ: Εγώ; Ο Χριστός και η Παναγία. Καλέ για να δω. Παρεξήγηση. Με τον Αποστόλη και την μητέρα του Τερέζα είχαμε ανοίξει μια καντίνα στην παραλιακή με βρώμικα. Έπιασε ένα μπουρίνι. Βρέθηκε η καντίνα στην θάλασσα με τον Αποστόλη μέσα. Χαχαχαχ!

ΕΒΙΤΑ: Γεια σου μπαμπά!

ΑΡΗΣ: Καλώς το ζουζουνάκι μου. Ναταλία μου;

ΝΑΤΑΛΙΑ: Γεια σου μπαμπά.

ΜΑΙΡΗ: Τι κούκλα είσαι εσύ και τι τρομερό μαλλί! Είδες παιδί μου το μαλλί στον άνθρωπο χαρίζει. Φυσικό το καστανό, ε;

ΝΑΤΑΛΙΑ: Πάω πάνω, έχω διάβασμα.

ΜΑΚΣΙΜ: Я намерен продержаться ещё сто лет. Вы можете представиться?
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ού! Здравствуйте! Виктория Прутовская - представитель космитической фирмы. Ού! Α...

ΜΑΚΣΙΜ: Присядем.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Гляньте, какие у вас цацки гламурные.

ΜΑΚΣΙΜ: Да, это Роден, известен своими чашками.

Μοжет быть, у вас какие-то резюме или какие-то рекомендации.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ну, конечно! Вот пожалуйста.

ΜΑΚΣΙΜ: Кетчуп

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Помада!

ΜΑΚΣΙΜ: Итересный тон.

ΔΕΝΙΣ: Папа, она мне не подходит.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ού ты, зайка моя, да как же я не подхожу тебе, ещё не спела. Глазки закрывай, баю, баю, бай!

ΜΑΚΣΙΜ: Вот Вы тут в этом числе поручителей упоминаете ВВП из Питера. Вы что, знакомы?

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Как же мне не знать родного папочку?

ΜΑΚΣΙΜ: Он Ваш отец?

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ну да! Родился в Питере, Владимир Владимирович Прутковский
ΔΕΝΙΣ: Папа, она точно нам не подходит!

ΚΣΕΝΙΑ: Привет, папуля.

ΜΑША: Привет, папа.

ΜΑΚΣΙΜ: Привет, девочки.

ΜΑША/ΚΣΕΝΙΑ: Здравствуйте!

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Деточки. Глянь-ка хорошенькая! И мы уже при фигурке.

ΜΑША: Я пойду к себе, надо делать уроки.

BRIGHTON: Really lights up a room, doesn't she?
FRAN: You don't need personality when you're an heiress.

MAXWELL: So, sweetheart, how was therapy today, hmm? Any, any breakthroughs?

GRACE: Doctor Vern and I did some regression. She took me back to my childhood.

FRAN: Must have been a quick trip.

GRACE: Oh, you have no idea how complicated I am.

FRAN: Therapy, huh?

BRIGHTON: It was a lot easier than talking to us directly.

MAXWELL: All right, that's it, Brighton. Go to your room.

BRIGHTON: All right. Come on, Gracie, let's leave Father alone to hire someone else to take care of his problem children.

FRAN: Oh, you're a bitter little person, aren't you? Oh, we're gonna get along fine.

MAXWELL: I'm, I'm sorry you had to see that. I'll show you out.

FRAN: What did I do? One smart ass remark from the kid, and I don't get the job? That's not fair.

MAXWELL: As you can see, I need help here. More help than can be provided by a door-to-door cosmetics girl. Niles? Niles?

FRAN: Oh, for God sakes, I'll get it. Sheffield Residence. No, honey, it's Fran.

MAXWELL: Give, give me Give me that. It's the nanny agency Maxwell Sheffield here. Thank you. Oh, yeah, right. No. No, Monday is not acceptable. Listen, I need a nanny this weekend. Do you have any experience with children?

ΦΟΙΒΟΣ: Χαρούμενη και διασκεδαστική όπως πάντα.

ΜΑΙΡΗ: Τι να την κάνεις την προσωπικότητα όταν είσαι κόρη Μπακόπουλου;

ΑΡΗΣ: Για πες μου εσύ; Πως τα πήγατε σήμερα με την ψυχολόγο;

ΕΒΙΤΑ: Σήμερα κάναμε αναδρομή. Κάναμε ένα ταξίδι πίσω στα παιδικά μου χρόνια.

ΜΑΙΡΗ: Θα πρέπει να ήταν ταξιδάκι αστραπή.

ΕΒΙΤΑ: Δεν ξέρεις τι περίπλοκος χαρακτήρας είμαι!

ΜΑΙΡΗ: Πας σε ψυχολόγο, ε;

ΦΟΙΒΟΣ: Από να την τρώμε στην μάπα εμείς;

ΑΡΗΣ: Φοίβο, το παρατράβηξες. Στο δωμάτιο σου γρήγορα.

ΦΟΙΒΟΣ: Πάμε, Εβίτα, ο μπαμπάς είναι απασχολημένος. Πρέπει να προσλάβω κάποιον για να αναλάβει τα προβληματικά παιδάκια του.

ΜΑΙΡΗ: Πωπω! Φαρμάκι στάζει το στοματάκι του. Μια χαρά θα τα πάω μαζί του. Ίδιος η μάνα μου είναι.

ΑΡΗΣ: Με συγχωρείται για ό,τι ακούσατε. Να σας συνοδέψω.

ΜΑΙΡΗ: Μα γιατί; Τι έκανα; Είπε ο μικρός μια εξυπνάδα και θα την πληρώσω εγώ; Είναι άδικο.

ΑΡΗΣ: Όπως βλέπετε εδώ χρειάζομαι ουσιαστική βοήθεια και εσείς είστε πλασιέ καλλυντικών. Διονύση, τηλέφωνο! Μα που έχει πάει;

ΜΑΙΡΗ: Αφήστε καλέ τον Διονύση! Θα το σηκώσω εγώ. Ναι παρακαλώ οικεία Μπακόπουλου. Όχι, η Μαίρη είμαι. Εσείς ποιος είστε;

ΑΡΗΣ: Δώστε το μου εδώ, σας παρακαλώ!

ΜΑΙΡΗ: Από το γραφείο με τις νταντάδες είναι.

ΑΡΗΣ: Παρακαλώ. Μάλιστα ο ίδιος. Θέλετε κάτι;

ΜΑΙΡΗ: Όχι. Μην με κρατάτε!

ΑΡΗΣ: Όχι, όχι την Δευτέρα. Σας το εξήγησα, είναι αργά! Χρειάζομαι μία νταντά το Σαββατοκύριακο. Ναι, να εντάξει θα περιμένο. Έχετε καθόλου, οποιαδήποτε εμπειρία με τα παιδιά;

ΜΑΚΣΙΜ: Как прошёл сеанс психотерапии?

ΚΣΕΝΙΑ: Доктор, Воронин прибреграл. Она на два часа вернула меня в детства.

ΔΕΝΙΣ: И для таких продвинутых детей не подходит такая двинутая няня.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Какой вредный пацан. Прелесть! Мы с ним поладим.

ΜΑΚΣΙΜ: Извините. Вы нам не подходите.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Да Вы просто не хотите, чтобы Ваш аболтус вырос нормальным пацаном.

ΜΑΚΣΙΜ: Нам нужна квалифицированная няня, а не представитель косметической фирмы. Константин!

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Да не дёргайте Вы человека. Я сама пойду. Алло! Квартира Шаталина Вас слушает. Нет, дорогуша, это Вика. Да!

ΜΑΚΣΙΜ: Дайте сюда!

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Да это агентство нянь.

ΜΑΚΣΙΜ: Дайте! Слушаю! Я Вас больше не задерживаю.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: А у меня как раз куча времени.

ΜΑΚΣΙΜ: Да. Что значит, не раньше понедельника? Мне нужна няня уже сегодня! Ну нет, так нет. Простите, может быть, у Вас какой-нибудь педагогический опыт?

FRAN: Are you kidding? I practically raised my sister's two kids when she was suing her chiropodist.
MAXWELL: There has to be another agency.
FRAN: Oh, please, I come from Flushing. There is nothing these kids can throw at me that I haven't seen before, except maybe their trust funds.
MAXWELL: All right, you're hired. But on a trial basis.

FRAN: Oh, thank you, Mister Sheffield. Thank you so much. You won't regret it.

MAXWELL: Somehow, I'm rather sure I will. Niles will show you to your room.

FRAN: Oh, the nanny gets to live here?

NILES: Is that a problem?

FRAN: Oh yeah, I'm sure I'm gonna miss being twenty-nine and still living at home with my parents. But if it's best for the kids.

NILES: Twenty-nine?

FRAN: Don't start with me, Niles.

FRAN: Good morning, everyone. Oh, that Jacuzzi tub really knows how to perk a girl up in the morning. Do you people sleep like that?

MAXWELL: No. In a rather

Έστω και την παραμικρή!
ΜΑΙΡΗ: Καλέ αστειεύεστε; Εγώ μεγάλωσα τα παιδιά της ξαδέρφης μου όσο έκανε αρπακτές σε σκυλάδικα στην επαρχία.
ΑΡΗΣ: Δεν μπορεί! Κάπου θα υπάρχει μια νταντά σε όλη την Αθήνα.
ΜΑΙΡΗ: Αχ πάρτε με. Σας παρακαλώ! Δεν θα το μετανιώσετε. Έχω γεννηθεί στο Περιστέρι. Τι να μου κάνουνε αυτά τ α παιδάκια; Τα έχω δει όλα στη ζωή μου.

ΑΡΗΣ: Τέλος πάντων!
Προσλαμβάνεστε.

ΜΑΙΡΗ: Ουάου!

ΑΡΗΣ: Δοκιμαστικά.

ΜΑΙΡΗ: Σας ευχαριστώ. Και να δείτε! Δεν θα το μετανιώσετε.

ΑΡΗΣ: Κάτι μέσα μου λέει το αντίθετο, αλλά τι να κάνω...στην ανάγκη...Α!

Διονύση, δείξε στην δεσποινίδα το δωμάτιο της.

ΜΑΙΡΗ: Σόρρυ! Σε αυτήν την σπιταρόνα μένει και η νταντά;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Υπάρχει κάποιο πρόβλημα;

ΜΑΙΡΗ: Ε βέβαια! Ξέρεις τι ευτυχία είναι στα 28 σου να μένεις στο τριάρι με τους δικούς σου; Αλλά τι να κάνω; Άμα είναι για το καλό των παιδιών.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: 28;

ΜΑΙΡΗ: Δεν κατάλαβα υπάρχει κάποιο πρόβλημα;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Après vous!

ΜΑΙΡΗ: Μην βρίζεις! Ξέρω αγγλικά.

Scene №4

ΜΑΙΡΗ: Μωρό μου σόρρυ, μα έχω βρει καλύτερο αγόρι και εδώ τελειώνει το δικό μας στόρυ. Σόρρυ, σόρρυ, σόρρυ! Καλημέρα σε όλους! Τι μου κάνετε; Καλά μιλάμε το τζακούζι δεν παίζετε! Μία ώρα μούλιασα εκεί μέσα, λέπια έβγαλα! Σόρρυ! Εσείς με τα ρούχα κοιμηθήκατε;

ΑΡΗΣ: Όχι! Δεν θα το πιστέψετε, αλλά

ВИКТОРИЯ: А то, учила маминого попугайчика материться.

МАКСИМ: Вы приняты...с испытательным сроком.

ВИКТОРИЯ: Урррра! Ой, Максим...

МАКСИМ: Викторович
ВИКТОРИЯ: Викторович. Ой, спасибо. Как же вы не

пожелаете, что у меня есть возможность.

МАКСИМ: Константин, покажите няне её комнату.

ВИКТОРИЯ: А, ещё жить здесь должна?

КОНСТАНТИН: А вас что-то не устраивает?

ВИКТОРИЯ: В 29 лет жить с мамой и папой в шикарном районе в Бирулёво-товарная. В шикарной двушке, и взять, всё это бросить. Ради детей готова на всё.

КОНСТАНТИН: На всё?

ВИКТОРИЯ: Держите себя в руках, сэр Константин Николаевич.

КОНСТАНТИН: Для вас просто Константин.

ВИКТОРИЯ: Джакузи с утра-разминка для бойца!!! А вы что, и спите в костюмах?

МАКСИМ: Нет, раньше, как

astounding coincident, I sleep in a pair of pink fuzzy slippers, just like yours.

FRAN: A simple "we dress for breakfast" would suffice. You have to tell me these things, Niles.

NILES: I simply assumed.

FRAN: Don't assume anything with me. I'm from Flushing, for God sakes. Oh, I just love a good buffet.

NILES: It's free, Miss Fine. You're allowed to go back.

FRAN: Oh, oh, where do I sit?

NILES: The previous nanny sat in the kitchen.

FRAN: Oh, how anti-social. So, kids, what shall we do today? Shall we take a walk in the park or maybe just kick back, hang around the mansion? We have to go somewhere.

BRIGHTON: Father has kicked us out again.

MAXWELL: No, Brighton, I didn't kick you out. I merely asked that you not torment the caterers while they're preparing for this evening's soiree.

FRAN: Oh, a soiree, huh? Well, I got a sister who's a caterer. She does a pork au depurno, that's French for pork and prune, not only delicious, but a natural digestive.

MAXWELL: Thank you for sharing that, Miss Fine. I could get you a deal. No, that's all right. C. C. 's made all the arrangements.

FRAN: C.C.? What's a C.C.?

MAGGIE: Father's lady friend.

MAXWELL: Maggie dear, she's a business associate.

όταν κοιμόμαστε φοράμε πιτζαμούλες και εμείς. Περίπου σαν τη δικιά σας.

ΜΑΙΡΗ: Και αυτά τώρα δηλαδή τι είναι; Ένδυμα breakfast; Βρε Διονυσάκι, τα λένε αυτά.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Πού να το φανταστώ; ΜΑΙΡΗ: Όχι να το φανταστείς, γιατί εγώ αλλιώς μεγάλωσα. Που να ξέρω τι συνηθίζετε εσείς οι αριστοκράτες; Καλέ; Τι μπουφές είναι αυτός; Διακόσα κιλά θα πάρω εδώ μέσα.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Μην ανησυχείς μπορείς να ξαναβάλεις. Δεν θα τα σηκώσω.

ΜΑΙΡΗ: Ναι καλά! Όλοι έτσι λέτε και στο τέλος αφήνετε μόνο τα μαρούλια. Πού κάθομαι;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Η προηγούμενη νταντά καθόταν στην κουζίνα.

ΜΑΙΡΗ: Α παπα! Μονόχροτη θα τανε! Λοιπόν παιδιά, τι λέτε να κάνουμε σήμερα; Πάμε κανένα λούνα παρκ ή να την βγάλουμε εδώ μέσα με επιτραπέζια; ΦΟΙΒΟΣ: Δεν μπορούμε να κάτσουμε στο σπίτι! Ο μπαμπάς μας διώχνει πάλι.

ΑΡΗΣ: Δεν σας διώχνω, Φοίβο. Απλώς έχουμε ετοιμασίες για το πάρτυ το βράδυ και δεν θέλω να ενοχλείτε τους ανθρώπους του catering.

ΜΑΙΡΗ: Καλέ γιατί δεν μου το λέγατε; Η αδελφή μου αναλαμβάνει catering. Όλο το τριεθνές εξυπηρετεί. Και όταν λέω τριεθνές: Περιστερί, Χαϊδάρι, Αιγάλεω. Φτιάχνει μια γαρδουμπίτσα με γλυκόξινη σάλτσα! Καταπληκτική! ΑΡΗΣ: Θα την έχω υπόψην μου.

ΜΑΙΡΗ: Ε βέβαια! Όταν χρειαστείτε catering, θα μου πείτε εμένα να σας κάνω το κονέ.

ΑΡΗΣ: Η Σμαράγδα ασχολείται με αυτά.

ΜΑΙΡΗ: Ποια είναι η Σμαράγδα; ΝΑΤΑΛΙΑ: Η αγαπημένη του μπαμπά.

ΑΡΗΣ: Συνεργάτης μου είναι. ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Δεν θα τ' ανοίξω πρωί πρωί.

Вы, мы спали в этих пушистых тапочках.

ВИКТОРИЯ: Константин, надо же предупреждать.
ДЕНИС: Я говорил Вам, что у нас одеваются к завтраку.

ВИКТОРИЯ: А я вышла не голая. Ладно, проехали! Ой! Конфетки-бараночки, как же я люблю.
ДЕНИС: Папа, она ничего!

ВИКТОРИЯ: Как же я люблю этот шведский стол! У вас тоже количество подходов неограниченно? Где мне сесть?

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Пренняя няня завтракала отдельно.

ВИКТОРИЯ: О! Это паца. За что такая честь? Семья должна завтракать вместе. Ну, малыцы, чем займёмся?

ДЕНИС: Вообще, мы собирались смуться. Папочка устраивает крутую вечеринку, и мы тут лишние!

ΜΑΚΣΙΜ: Денис, не передёргивай. Я лишь просил вас не мешать поварам и официантам.

ДЕНИС: Жаба Аркадиевна пригласила поваров из «Национала».

ΜΑΚΣΙΜ: Денис, не Жаба, а Жанна. Относись с уважением, она всё-таки...

ΜΑΨΑ: Твоя подружка.

ΜΑΚΣΙΜ: Она не моя подружка. Она второе лицо в моей фирме.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: То ещё лицо!

ΜΑΚΣΙΜ: Вы все сговорились сегодня, что ли! Может, и что-то добавишь, Ксюша?

ΚΣΕΝΙΑ: Мой психоаналитик

FRAN: Hm-hmm. Well, I just hope there's enough food. You know, shikzas are notorious for not ordering enough food. Booze, yes, but food they don't know from.

MAXWELL: Shikza? Is that like a chatchka?

FRAN: Yes, but they cost a lot more.

NILES: It's Miss Babcock for you, sir.

MAXWELL: Oh, thank you, Niles. I'll take her in the library.

NILES: Hmm Miss Babcock loves to be taken in the library.

FRAN: I'll bet. So, kids, we're having a party. What are we gonna wear?

GRACE: We're not invited.

BRIGHTON: And neither are you.

FRAN: Oh, come on, your father's paying for it, of course we're invited. We'll eat, we'll drink, you'll bring a date.

BRIGHTON: Maggie doesn't date.

FRAN: Never?

MAGGIE: Boys haven't noticed me yet.

BRIGHTON: Oh, they've noticed Maggie, and that's why you don't date.

FRAN: What is wrong with you, Brighton?

GRACE: Middle child syndrome.

BRIGHTON: Thank you, Sybil!

FRAN: Now knock it off! Knock it off, all of you. We're a family here. Now we have a party tonight, there's a lot we have to do. We'll go shopping, get our hair done, get a manicure. You'll get a French tip. It's a very clean look. So, I'll go get changed, and then we'll go, we'll do. I'll just take this. I hate to waste.

MAGGIE: Dad is gonna hate this.

ΑΡΗΣ: Διονύση!

ΜΑΙΡΗ: Ελπίζω στο πάρτι να έχει μπόλικο φαΐ, γιατί τα ξέρω γω αυτά τα πάρτι των πλουσίων από ποτό ένα αγγέωρα και από φαγητό τζίφος.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Για σένα είναι. Η συνεργάτης χωρίς όνομα.

ΑΡΗΣ: Α η Σμαράγδα. Άσε θα την πάρω από πάνω.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Χαρά που θα κάνει! Τρελαίνετε να την παίρνουν από πάνω.

ΜΑΙΡΗ: Ήμουν σίγουρη. Λοιπόν παιδιά τι θα φορέσουμε στο πάρτι;

ΕΒΙΤΑ: Εμείς δεν είμαστε καλεσμένοι. ΦΟΙΒΟΣ: Ούτε και εσύ!

ΜΑΙΡΗ: Τι λες καλέ; Πληρώνει ο πατέρας σας και δεν είμαστε εμείς καλεσμένοι. Χαμός θα γίνει! Θα φάμε, θα πιούμε. Ναταλία, θα φέρεις και εσύ το αγόρι σου.

ΦΟΙΒΟΣ: Η Ναταλία δεν έχει αγόρι!

ΜΑΙΡΗ: Αλήθεια αγάπη μου, γιατί;

ΝΑΤΑΛΙΑ: Τα αγόρια δεν έχουν γυρίσει ποτέ να με κοιτάζουν.

ΦΟΙΒΟΣ: Ψέματα λέει! Έχουν γυρίσει να την κοιτάζουν για αυτό δεν την πλησιάζουν.

ΜΑΙΡΗ: Τι έχει πάθει εσύ μικρέ με τις αδελφές σου;

ΕΒΙΤΑ: Έχει το σύνδρομο του μεσαίου παιδιού!

ΦΟΙΒΟΣ: Μπράβο Άννα Δρούζα το βρήκες.

ΜΑΙΡΗ: Έλα για κόφτε το όλοι σας. Εδώ είμαστε μια οικογένεια και απόψε κάνουμε πάρτι. Έχουμε πολλές δουλειές. Θα πάμε κομμωτήριο, μανκιούρ, πεντικιούρ. Παναγία μου! Πότε θα τα προλάβουμε όλα αυτά; Πάω να ετομαστώ και φύγαμε! Άς το πάρω και αυτό μωρέ. Αμαρτία είναι να

советует мне воздерживаться от участия в семейных конфликтах.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Вас Жанна Аркадиевна!

ΜΑΚΣΙΜ: Я возьму в кабинете.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: И девочек наших ведут в кабинет.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ:

Ну, детки, что оденем к вечеру?

ΚΣΕΝΙΑ: Дело в том, что нас не приглашают.

ΔΕΝΙΣ: И тебя тоже.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Всё, хватит болтаться. Всё-таки в доме праздник. Сейчас рванём по бутикам, там потом причёсочки, маникюрчик, будете у меня, как конфетки. Я за десертом пойду.

GRACE: C.C. 's going to totally freak.

BRIGHTON: Sounds like a party to me.

FRAN: So, well, what's your favorite color?
MAGGIE: I don't know. Beige?
FRAN: Oy. So, Gracie, how are you doing, honey?

GRACE: I'm feeling empty and alone.
FRAN: You want a tic-tac?
GRACE: Okay.

VAL: All right. So, tell me about your new job already. Who's the guy? Where's the house?

FRAN: I brought pictures. Wait. Here.
VAL: Ahh
FRAN: That's my boss. Cute, huh? A little repressed though.
VAL: But what a head of hair.
FRAN: And it's all his. Oh, that's the butler, Niles.
VAL: A butler? Oh, it's very classy.
FRAN: Val, it's like living at Caesar's Palace.

VAL: And the kids.
FRAN: Yeah, well, you know, they're gonna need the most work. I mean, that one's got no personality. This one's got multiple personalities. And Brighton, Brighton? Where's Brighton?

BRIGHTON: Are these dummies

πεταχτεί.
ΝΑΤΑΛΙΑ: Ο μπαμπάς θα τα πάρει το κρανίο.
ΕΒΙΤΑ: Η Σμαράγδα θα πάθει εγκεφαλικό.
ΦΟΙΒΟΣ: Ψώνιο θα περάσουμε!

Scene №5

ΜΑΙΡΗ: Για να δούμε. Τι πιστεύεις, ότι σου πηγαίνει;
ΝΑΤΑΛΙΑ: Δεν ξέρω. Μάλλον μια μπούργκα.
ΜΑΙΡΗ: Ποιο είναι το αγαπημένο σου χρώμα;
ΝΑΤΑΛΙΑ: Δεν ξέρω μάλλον το γκρι.
ΜΑΙΡΗ: Ιησούς Χριστός! Πάλι καλά που δεν είναι και το μελιτζανί.
Ζουζουνάκι τι κάνεις;

ΕΒΙΤΑ: Αισθάνομαι ένα κενό.

ΜΑΙΡΗ: Αχ και εγώ βρε παιδάκι μου στο στομάχι. Ρε Γωγούλα δεν έχεις τίποτα να κολλατσίσουμε;
ΓΩΓΩ: Άσε για το κολλατσιά τώρα και πες μου για την καινούρια σου δουλειά. Πώς είναι το σπίτι; Ένσημα σου κολλάνε; Το αφεντικό σου πώς είναι;
ΜΑΙΡΗ: Κάτσε λύσσαξες! Σου έχω φέρει φωτογραφίες.
ΓΩΓΩ: Ε άντε τόση ώρα.
ΜΑΙΡΗ: Λοιπόν, μμμ, αυτός είναι το αφεντικό μου.
ΓΩΓΩ: ΑΑΑΑ
ΜΑΙΡΗ: Νόστιμος ε, αν και λίγο τζιτζιφιόγκος.
ΓΩΓΩ: Κούκλος! Κοίτα μαλλί!
ΜΑΙΡΗ: Όλο δικό του. Και αυτός είναι ο Διονύσης, ο οικονόμος του σπιτιού.

ΓΩΓΩ: Αυτός είναι δηλαδή που κάνει οικονομία, ε;

ΜΑΙΡΗ: Αχ βρε Γωγούλα μου, τι να σου εξηγήω τώρα δεν θα καταλάβεις. Και αυτό εδώ το σπίτι.

ΓΩΓΩ: Απαπα! Καλύτερο από το καζίνο Λουτρακίου.

ΜΑША: Папе это не понравится.
КСЕНЯ: Жаба будет в шоке.

ДЕНИС: Наконец-то запахло праздничком.
ВИКТОРИЯ: Приятного мне аппетита!

ВИКТОРИЯ: Машенька, какой тебе цвет нравится?
ΜΑША: Не знаю. Может, серебристый метиллик?
ВИКТОРИЯ: Оххохо, сказала бы ещё, мокрый асфальт спала. Выбери себе покислотней.
Ксюша, как ты там?
КСЕНЯ: Я ощущаю пустоту бытия.
ВИКТОРИЯ: Заполни её жевачкой. Мерить. Очуметь!

ΒΕΡΑ: Ну давай, рассказывай, как там у продюсера. Очень крутой?

ВИКТОРИЯ: О, ты что? Глядь, какая лапочка!
ΒΕΡΑ: Какая же квартира. Ну отпад! Как же Рэдиссон-Славянская. Ты что, в Рэдиссоне жила?
ВИКТОРИЯ: Да не жила, я у охранника в туалет попросилась. Ну, красавец. Холостяк. Вдовец. А дети, Вера, вырваны годы. У одной -раздвоение личности, у другой - никакой личности, зато Денис. Денис?

ДЕНИС: Никаких половых признаков.

ВИКТОРИЯ: Дениска, ты уже взрослый. Тебе должно быть стыдно

anatomically correct?

FRAN: Why are you there? You're ten years old. Would you be normal? All right.

BRIGHTON: Oh, cool, a cockroach! Hey, you got any rats?

FRAN: Wait till Danny gets back. Where is he, anyway?

VAL: Getting his back waxed.

FRAN: Oh good, so we got all day. Okay, well, we gotta make Maggie beautiful.

BRIGHTON: Yeah, like that's gonna happen.

FRAN: Shut-up, Brighton. Hey, be nicer to your sister.

BRIGHTON: Why? Because we're a family?

FRAN: Yes, that's right. And someday, your father's gonna be old and sick. You're gonna want him to live with her.

MAGGIE: It's so fancy. Everyone'll look at me.

FRAN: So? They'll think you're a beautiful girl.

MAGGIE: I, I don't know. I'm not good at this like you are.

FRAN: Honey, that's what I'm here for. What d' you think? You turn fourteen and boom, you've got the savoir-faire and sophistication of a

ΜΑΙΡΗ: Κλάσεις ανώτερο. Και εδώ τα παιδιά. Θέλουν πολύ δουλειά. Η μεγάλη έχει σύνδρομο κατωτερότητας. Η μικρή όλα τα σύνδρομα μαζί. Και ο Φοίβος...Που είναι ο Φοίβος; Φοίβο;

ΦΟΙΒΟΣ: Αυτές οι κούκλες είναι σωστές ανατομικά;
ΜΑΙΡΗ: Τι κάνεις παιδί μου εκεί κάτω; Δεν ντρέπεσαι λιγάκι; Είσαι παιδί εσύ;
ΦΟΙΒΟΣ: Α μια κατσαρίδα! Έχετε και ποντίκια;

ΜΑΙΡΗ: Έχουν έναν αρουραίο αλλά λείπει. Πού είναι ο ξεφτίλας;

ΓΩΓΩ: Έχει πάει για αποτρίχωση στην πλάτη του. Δεν μπορούσε η αεροσυνοδός να τον χαϊδέψει, αγγλιωνόταν.

ΜΑΙΡΗ: Για να κάνει αυτός αποτρίχωση, θα θέλει κανένα οκτάωρο. Λοιπόν για να δούμε θα κάνουμε την Ναταλία Θεά.

ΦΟΙΒΟΣ: Με ένα θαύμα!

ΜΑΙΡΗ: Βούλωστο Φοίβο. Να σου πω! Μίλα καλύτερα στην αδερφή σου.

ΦΟΙΒΟΣ: Γιατί; Επειδή έχουμε το ίδιο αίμα;
ΜΑΙΡΗ: Ακριβώς! Και όταν ο πατέρας σου θα γεράσει και θα χρειαστεί ένα ποτήρι νερό θα τον φορτώσεις σε αυτήν. Μην είσαι χαζός.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Πώς σου φαίνεται αυτό;

ΜΑΙΡΗ: Σούπερ!

ΝΑΤΑΛΙΑ: Ναι αλλά είναι λίγο φανταχτερό. Θα με κοιτάνε όλοι.

ΜΑΙΡΗ: Ε αυτό θέλουμε. Να δουν όλοι πόσο όμορφη είσαι.
ΝΑΤΛΑΙ: Δεν ξέρω άσε δεν τα καταφέρνω σε αυτά. Δεν είμαι σαν και

ДЕНИС: Стыдно - когда видно.

ΜΑША: Может это?

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Οϊ! Верунчик, надо из Машеньки к вечеру сделать красотку!

ДЕНИС: Наденьте её в противогаз.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Дениска, не приставай к сестре.

КСЕНЯ: Я не могу выбрать.

ΒΕΡΑ: Ну что! Иди сюда.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: О! Мерить! Денис, вы ж одна семья!

ДЕНИС: Семья, семья, при чём это семья, это что, мафия?

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Э, Денис, вот когда-нибудь твой папа станет стареньким и, очень может быть, войдёт в полный маразм, и вот тогда тебе захочется жить не с ним а с Машей. А она тебе скажет фигушки.

ДЕНИС: Кто, Машка?

ΜΑША: Aaaa!

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Вот!

woman of my years and experience?
Look, when I was fourteen... Go try
it on. Who knew this job would be so
demanding?

VAL: Please, I'm exhausted.

MAXWELL: Has anyone told you
how handsome you look this
evening?

C.C.: Maxwell, you are such a court.
It's going rather well, don't you
think?

MAXWELL: It's perfect. The food is
exquisite, the music divine and the
guests obscene very wealthy.

C.C.: Doesn't Ivana look marvelous?
My surgeon of course.

NILES: Miss Fine would like a word
with you, sir.

MAXWELL: Ah really? Where is
she?

FRAN: I am here.

εσένα.

ΜΑΙΡΗ: Αγάπη μου για αυτό είμαι εγώ
εδώ. Τι νομίζεις, ότι από την μία μέρα
στην άλλη έγινα γυναικάρια; Εγώ στην
ηλικία σου...

ΓΩΓΩ: Άστο καλύτερα!

ΜΑΙΡΗ: Έχεις δίκιο! Τ' αφήνω. Άντε
να το δοκιμάσεις. Τα βλέπεις τι
τραβάω. Πολύ κούραση!

ΜΑΙΡΗ: Εμένα θα μου πεις; Εγώ και
μόνο που σε έβλεπα ξεθεώθηκα.

Scene №6

ΑΡΗΣ: Μμμ κούκλα είσαι απόψε

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Ε σταμάτα να με
φλερτάρεις! Τόσο σιγά δεν σε ακούει
κανείς.

ΑΡΗΣ: Έχω μία διαίσθηση, ότι θα
εξασφαλίσουμε πολλούς χορηγούς
απόψε

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Φυσικά! Το φαγητό είναι
υπέροχο, η μουσική θεσπέσια.

ΑΡΗΣ: Οι καλεσμένοι πάμπλουτοι.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Ας τους ξεζουμίσουμε
λοιπόν. Την είδες την Αμπατζόγλου;
Ξανάντωσε! Στον δικό μου πλαστικό
την έστειλα.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Άρη, σε θέλει η δεσποινίς
Παπαδάκη.

ΑΡΗΣ: Πού είναι;
ΜΑΙΡΗ: Ουου! Εδώωω είμαι!

ΜΑΚΣΙΜ: Жанна, ты сегодня
прекрасно выглядишь, как
королева.

ЖАННА: И всё?

ΜΑΚΣΙΜ: Как королева-мать.

ЖАННА: Спасибо! Ну что! Всё
чудесно, еда изумительна,
музыка божественная, гости
богаты до неприличия.

ΜΑΚΣΙΜ: Жанна, где Рома?

ЖАННА: Рома? Так у него
сейчас нет денег.

ΜΑΚΣΙΜ: Жан, я приглашаю к
себе людей вне зависимости от
того, есть ли у них деньги или
нет. Мне важно им рассказать о
своём новом проекте,
поделиться...

ЖАННА: Поделиться Роме
нечем! У него нет денег. Он
купил Челси. Ну что? Начнём?

ΜΑΚΣΙΜ: Пожалуй!

ЖАННА: Спокойно!

ΜΑΚΣΙΜ: Господа, я...

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Максим
Викторович, по-моему наша
новая няня хочет с Вами
поговорить.

ΜΑΚΣΙΜ: Сейчас? А где она?

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Туточки я!

C.C.: What's that?
MAXWELL: That's the nanny. Look at that dress.
C.C.: Maxwell.
MAXWELL: You look nice too. I said that.
C.C.: Handsome! You said handsome.
FRAN: You like? I borrowed it from my cousin, Miss Long Island Nineteen-Eighty-nine.
NILES: A very good year.

FRAN: Oh, I just wanted to tell you the children are ready.
MAXWELL: For what?

FRAN: To come to the party.

MAXWELL: Miss Fine, the children are not invited to the party.
FRAN: They're not? Oh, is my face red?
C.C.: Well, now it matches the rest of you.
NILES: Oh, there's that rapier wit we've come to count on.
MAXWELL: Yes, well, now we've all met each other, why don't you go back upstairs and inform the children they can't come.
GRACE: Hi, Daddy.

MAXWELL: Oh, Miss Fine, you play dirty. Hello, sweetheart.

GRACE: You like my party dress? Loehmann's, seventy percent off.
FRAN: She'll never shop retail again.
BRIGHTON: Hi, Dad. Surprised?

MAXWELL: No tricks, Brighton.

BRIGHTON: Best behavior.

FRAN: All right. Come on, Maggie. Don't be shy, honey.

MAXWELL: My God, I had no idea how much she looked like her mother.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: What is this?
ΑΡΗΣ: This is the dada. Απίστευτη είναι!
ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Άρη!
ΑΡΗΣ: Και εσένα δεν σου είπα ότι είσαι ωραία;
ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Όχι ωραία, όχι ωραία. Κούκλα είπες ότι είμαι.
ΜΑΙΡΗ: Σας αρέσει; Το δανείστηκα από μια ξαδελφούλα μου που είχε βγει Miss Ξυλόκαστρο 2001.
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Ήταν καλή χρονιά για το Ξυλόκαστρο.
ΜΑΙΡΗ: Ήθελα να σας πω...τα παιδιά είναι έτοιμα.
ΑΡΗΣ: Για ποιο πράγμα;

ΜΑΙΡΗ: Για να κατεβούν.

ΑΡΗΣ: Δεσποινίς Παπαδάκη τα παιδιά δεν έχουν καμία δουλειά στο πάρτι.
ΜΑΙΡΗ: Αλήθεια; Δεν το ξέρω.
Κοκκίνισα τώρα.
ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Είσαι ασορτί με το φορεματάκι.

ΑΡΗΣ: Ανεβείτε σιγά-σιγά προς τα πάνω και πείτε στα παιδιά να βάλουν πιτζάμες και να ξαπλώσουν.

ΕΒΙΤΑ: Γεια σου μπαμπάκα.

ΑΡΗΣ: Καλό το κόλπο σας.
Ζουζουνάκι μου τι όμορφη που είσαι. Τι ωραίο φόρεμα είναι αυτό;
ΕΒΙΤΑ: Από στοκατζίδικο στην Ιερά Οδό.
ΜΑΙΡΗ: Θα σε πάω μια μέρα. Έχει στο νούμερο σου Αγγέλου.
ΦΟΙΒΟΣ: Μπαμπά πώς με βρίσκεις;

ΑΡΗΣ: Επικίνδυνο! Ακίνητος!

ΜΑΙΡΗ: Ναταλία μου κατέβα. Μην ντρέπεσαι!

ΑΡΗΣ: Απίστευτο! Ίδια η μητέρα της είναι.
ΝΑΤΑΛΙΑ: Πώς σου φαίνομαι,

Здрасти! Здрасти товарищи!
Здравствуйте!
ЖАННА: Боже, что это?
МАКСИМ: Это няня!
КОНСТАНТИН: Это няня
ЖАННА: Няня?
МАКСИМ: Смотри, какое платье!
КОНСТАНТИН: Да и сама ничего!
ЖАННА: Лучше оба смотрите на мою шляпку.

ВИКТОРИЯ: Слушайте, правда вам нравится? У сестрички взяла на вечерок. А она, чтобы вы знали, мисс Жмеринка 99.

КОНСТАНТИН: А я дурак в 99м был в Лондоне.

МАКСИМ: Вы что-то хотели мне сказать?
ВИКТОРИЯ: Хотела! Дети к празднику готовы!
МАКСИМ: Какие дети? Это деловая встреча. Уложите детей спать.

КСЕНЯ: Всем привет. Привет, папуля, как тебе моё новое платье? Фирменная вещь. Правда фирма вьетнамская.

ВИКТОРИЯ: А ничего, экономия тоже не вредит.
ДЕНИС: Здравстуйте! Ну, папа, как тебе мой новый прыкид? Ништяк?
МАКСИМ: Ништяк! Ништяк! Денис, я тебя прошу! Давай без этих штучек.

ВИКТОРИЯ: Машенька, иди сюда скорее. Не стесняйся, детка.
МАША: Добрый вечер!
МАКСИМ: Маша! Это моя

MAGGIE: You like it?	μπαμπά;	Μασα! Βοζε! Κακ она ποхожа на свою ματ?!
MAXWELL: Oh, you look so, so grown-up.	ΑΡΗΣ: Είσαι...είσαι τόσο γυνάικα πια.	ΜΑΣΑ: Тебе не нравится? ΜΑΚΣΙΜ: Ты кажешься такой, такой взрослой. ΚΣΕΝΙΑ: Ну, так что, παπα, ты не будешь нас прогонять с банкета? ΜΑΚΣΙΜ: Конечно, нет. Α с Вами я поговорю потом! ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Да не стесняйтесь, поблагодарите при людях! ΜΑΚΣΙΜ: Господа, прежде чем расскажу вам о своих новых планах, я хотел бы представить вам три самых успешных проекта: моих детей
GRACE: So, Daddy, can we come to the party?	ΕΒΙΤΑ: Μπαμπά τώρα είμαστε καλεσμένοι στο πάρτι;	
MAXWELL: Of course, you can. We'll discuss this later. Friends, friends, can I have your attention, please? Before I tell a little about my latest production, I'd like to introduce you the three greatest productions of my life. My dear children.	ΑΡΗΣ: Φυσικά και είστε! Εμείς θα τα πούμε αργότερα. Κυρίες και κύριοι, φίλοι μου, Προτού ξεκινήσουμε να μιλάμε για μελλοντικές παραγωγές, θα ήθελα να σας παρουσιάσω τις τρεις σημαντικότερες παραγωγές της ζωής μου. Τα παιδιά μου.	
FRAN: Oh, isn't that sweet? Couldn't you just drop dead?	ΜΑΙΡΗ: Τι συγκινητικό; Θα λιποθυμήσω.	
C.C.: I don't know. Could you?	ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Αμήν.	
FRAN: Let me take a picture.	ΜΑΙΡΗ: Μην κουνηθείτε. Έτσι όπως είστε περιμένετε να σας βγάλω μια φωτογραφία. Χαμογελάστε.	ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Καкой успех. Сейчас вас щёлкаю!
MAXWELL: Miss Fine, I think you've done enough.	ΑΡΗΣ: Φτάνει δεσποινίς Παπαδάκη. Ήδη απόψε!	ΜΑΚΣΙΜ: Вика, хватит! Вы уже достаточно сделали сегодня!
GUEST: What a lovely family, Sheffield.	ΚΑΛΕΣΜΕΝΟΣ: Άρη μου να τα χαιρέσει! Μ' αρέσει, γιατί είσαι σωστός οικογενειάρχης. Έλα μετά να μιλήσουμε. Σου έχω μετά και μια καλή χορηγία.	ΓΟΣΤ: Макс, у тебя чудные дети, у тебя великолепная семья. Разрешите подпортить фотографию.
MAXWELL: Smile, everyone.	ΑΡΗΣ: Ελάτε παιδιά χαμογελάστε.	ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Улыбочка! ΜΑΚΣΙΜ: Денис, не надо! Α теперь, господа...
FRAN: Great!	ΜΑΙΡΗ: Τέλεια!	ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Α теперь, господа, давайте, не стоите там, как сонные мухи, ну-ка присоединяемся активенько, активенько, активенько. Улыбочки, настроение хорошее, оп. Супер! Гуляем дальше.
C.C.: You might want to keep a low profile. You're a little out of your element here.	ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Έχεις μια νευρικότητα γλυκιά μου. Προσπάθησε να χαλαρώσεις. Καταλαβαίνω είσαι έξω από το στοιχείο σου εδώ.	ΖΑΝΝΑ: Пожалуйста, господа. Прошу вас, угощайтесь. Детонька, я бы тебе очень советовала не высовываться, а то ты тут не совсем вписываешься в обстановку.
FRAN: Oh, don't worry about me. I've been to my share of affairs. My Uncle Jack threw a weekend bar mitzvah with a Star Trek theme that	ΜΑΙΡΗ: Χα! Όχι δα! Ο θεός μου ο Μπαμπακάωτος μάζευε κάθε βράδυ στο σπίτι πλούσιους και τρώγαμε όλοι	ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ой, да шо такое вы говорите? Я ж на таких вечеринках, как рыба в воде. И ещё когда мой дядя закатывал

they're still talking about.
Goodnight, Ivana. Don't worry, honey, you'll find someone else, too. Well, do I count four zeros on this check?

MAXWELL: All right, I'll admit it. Having the children here this evening wasn't the complete disaster it might have been.

FRAN: Oh, Mister Sheffield, you gush.

MAXWELL: All right, all right, it went splendidly. FRAN: Here, let me put that, thank you, with the others. C.C.: Well, congratulations, Nanny Fine. It seems you've pulled it off. FRAN: Well, what could possibly go wrong when you put a father together with his children?

C.C.: I think I'm gonna be ill.

MAXWELL: Maggie!
MAGGIE: Dad!
WAITER: Mr Sheffield! I just...

MAXWELL: You are just leaving.
WAITER: Right.
MAGGIE: Eddy, wait!
MAXWELL: Maggie! Maggie, come back here!
MAGGIE: Eddy!
MAXWELL: Maggie!
MAGGIE: How could you embarrass me like that?

FRAN: Well, what's going on?
MAXWELL: That, that boy was mauling her on the balcony.
MAGGIE: It was just a kiss.

FRAN: He kissed you? Your first kiss; that's so exciting. Let me get the camera.

μαζί.
ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Σοβαρά; Με τι ασχολείται ο θεός σου.

ΜΑΙΡΗ: Ασε ξέπλημα χρημάτων. Τον καθαρίσανε πρόπερσο.
Καληνύχτα Δεσποινάκι μου. Με το καλό! Με έναν πόνο να σου βγει! Από ότι κατάλαβα μαζέψατε μπόλικο παραδάκι απόψε. Τελικά δεν σας έκαναν τόσο χαλάστρα τα παιδιά.
ΑΡΗΣ: Εντάξει το παραδέχομαι. Η παρουσία των παιδιών στο πάρτι δεν είχε τα καταστροφικά αποτελέσματα που περίμενα.

ΜΑΙΡΗ: Ελάτε! Γιατί δεν λέτε τα πράγματα όπως έχουν;
ΑΡΗΣ: Ωραία λουπόν! Σκίσαμε! Ικανοποιηθήκατε τώρα; Όλοι αυτοί είναι υποψήφιοι χορηγοί. Πάω να τους φακελώσω.
ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Συγχαρητήρια! Πως σε είπαμε; Έδωσες ρέστα απόψε!
ΜΑΙΡΗ: Εγώ; Εγώ δεν έκανα τίποτα. Όταν μια οικογένεια είναι δεμένη και αγαπημένη δεν έχει ανάγκη κανέναν.
ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Θα ξεράσω.

ΑΡΗΣ: Ναταλία!
ΝΑΤΑΛΙΑ: Μπαμπά!
ΣΕΡΒΙΤΟΡΟΣ: Κύριε Μπακόπουλε, εγώωωω!
ΑΡΗΣ: Εσύ έφυγες!
ΣΕΡΒΙΤΟΡΟΣ: Αυτό ήθελα να σας πω.
ΝΑΤΑΛΙΑ: Χρήστο, περίμενε!
ΑΡΗΣ: Ναταλία, στάσου!

ΝΑΤΑΛΙΑ: Χρήστο!
ΑΡΗΣ: ΝΑΤΑΛΙΑ!
ΝΑΤΑΛΙΑ: Με έκανες ρεζίλι!
Ικανοποιήθηκες;

ΜΑΙΡΗ: Τι έγινε καλέ; Γιατί φωνάζατε;
ΑΡΗΣ: Αυτός ο αλήτης της έβαζε χέρι πίσω στον κήπο.
ΝΑΤΑΛΙΑ: Λες ψέματα. Ένα φιλάκι μου έδωσε.

ΜΑΙΡΗ: Αλήθεια σε φίλησε; Θα τρελαθώ. Τη φωτογραφική.

пьянки на весь двор, так до сих пор весь Мариуполь помнит. Держи!
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: По-моему, вечеринка удалась!

ΜΑΚΣΙΜ: Маша? Маша!
ΜΑΨΑ: Папа!
ΟΦΙЦΙΑΝΤ: Максим Викторович! Я всего лишь...
ΜΑΚΣΙΜ: Вы всего лишь уходите.
ΜΑΨΑ: Жора, стой!
ΜΑΚΣΙΜ: Маша, стой!

ΜΑΨΑ: Жора!
ΜΑΚΣΙΜ: Маша, вернись!
ΜΑΨΑ: Папа, что ты наделал?

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Так! Что за шум, а драки нет?
ΜΑΚΣΙΜ: Моя дочь с мальчишкой-официантом на балконе.
ΜΑΨΑ: Да, мы просто целовались.
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: О зайка моя, первый поцелуй! Какое событие! Сейчас бегу за фотиком.

MAXWELL: Miss Fine, it is not exciting. It's appalling. She's just a child.

MAGGIE: I am not.
FRAN: She's not, you know.

C.C.: I think I'm starting to feel better.
MAGGIE: Dad, I'm fourteen years old.
FRAN: You know, when I was fourteen. Oh, maybe this isn't the right time.

MAXWELL: Maggie, go to bed and, and take that makeup off. Oh You!
FRAN: Me?
MAXWELL: Yes, you. This wouldn't have happened without you.

C.C.: Yes, definitely feeling better.
FRAN: What the hell did I do?

MAXWELL: What did you do? You took an innocent school girl, you dollyed her up and turned her into a ...
FRAN: A young woman.
MAXWELL: She's just a little girl.
FRAN: Get out of here.
She's a woman, I'm telling you. And unless you're gonna dip her in bronze and stick her on the shelf with the rest of your collectibles, she is going to grow up and somebody's gotta help her.
MAXWELL: Oh, you are way out of line. She's not your child.
FRAN: That's right, she's not. If she was, she wouldn't be upstairs crying right now on what should be a very memorable and exciting evening.

MAXWELL: Thank you for your candor and concern.
FRAN: You're welcome.
MAXWELL: You're fired.

FRAN: Fired? After all that I've done for you, this is the thanks that I get? You can't fire me, Maxwell Sheffield, I quit! No, you fired me. That way I

ΑΡΗΣ: Μήπως να ανοίξουμε και καμιά σαμπάνια; Μα καλά δεν ντρέπεστε λιγάκι. Η Ναταλία είναι μικρή ακόμα.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Κάνεις λάθος! Μεγάλωσα!
ΜΑΙΡΗ: Δεν θέλω να σας στεναχωρήσω, αλλά μεγάλωσε πια.
ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Ξαφνικά άρχισα να νιώθω καλύτερα.
ΝΑΤΑΛΙΑ: Μπαμπά είμαι 17 χρονών.
ΜΑΙΡΗ: Εγώ στα 17 μου... Τώρα τέλος πάντων. Δεν είναι της παρούσης.
ΑΡΗΣ: Εσύ πήγαμε πάνω γρήγορα και βγάλε αυτές τις μπογιές από το πρόσωπο σου.
ΜΑΙΡΗ: Ναταλία μου;

ΑΡΗΣ: Όσο για σας ...

ΜΑΙΡΗ: Παρακαλώ!
ΑΡΗΣ: Εσείς φταίτε για όλα!

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: ΧΧΑΧΑΧΧ έχω ένα κέφι ξαφνικά ΧΑΑΧΧΑ
ΜΑΙΡΗ: Γιατί; Τι έκανα;
ΑΡΗΣ: Τι κάνατε; Πήρατε ένα άβγαλτο κοριτσάκι, το μασκαρέψατε, το μεταμορφώσατε άντε μην πω τώρα...
ΜΑΙΡΗ: Όχι να πείτε! Σε κοπέλα.

ΑΡΗΣ: Είναι μικρή ακόμα.
ΜΑΙΡΗ: Ελάτε τώρα είναι ολόκληρη γυναίκα και θα έπρεπε να συμπεριφέρεται σαν γυναίκα και κάποιος να την βοηθήσει για αυτό.
Εκτός αν θέλετε να την βάλετε στο ράφι με τα υπόλοιπα γκλαμπατζίμπαλα.

ΑΡΗΣ: Το παραξυλώσατε! Δεν είναι δικό σας παιδί.
ΜΑΙΡΗ: Βέβαια! Το δικό μου το παιδί δεν θα έκλαιγε τώρα στο δωμάτιο του μετά από μια τόσο ωραία βραδιά που θα την θυμάται σε όλη της ζωή.

ΑΡΗΣ: Σας ευχαριστώ πάρα πολύ για το ενδιαφέρον σας.
ΜΑΙΡΗ: Παρακαλώ! Δεν κάνει τίποτα.
ΑΡΗΣ: Απολύεστε!

ΜΑΙΡΗ: Απολύομαι; Μετά από όλα

ΜΑΚΣΙΜ: Виктория Владимировна. Это не событие. Это хамство в моём доме. Она ещё ребёнок.

ΜΑΨΑ: Я не ребёнок!
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Она уже не ребёнок.
ΖΑΝΝΑ: Кажется, мне лучше.

ΜΑΨΑ: Папа, мне уже 14 лет.
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ой, когда мне было 14 лет, я ж...
ΜΑΚΣΙΜ: Мария, марш спать и смой с тебя эту гадость. Вы!

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Я?
ΜΑΚΣΙΜ: Да, Вы! Из-за Вас она возомнила себя взрослой.
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Из-за меня?

ΖΑΝΝΑ: Ещё лучше
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Так, что ж, надо было памперсы на неё, что ли, одеть?

ΜΑΚΣΙΜ: Надо было спросить меня. Она не Ваша дочь!
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Конечно, это не моя дочь. Если бы она была моей дочерью, она бы не рыдала там наверху в такой-то день. Вы не помните свой первый поцелуй.
ΜΑΚΣΙΜ: Как вы смеете?

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: А последний?
ΜΑΚΣΙΜ: Всё! Спасибо! Вы уволены!
ΖΑΝΝΑ: Совсем полегчало.
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Шо? Я уволена?

could collect unemployment.

όσα έκανα για εσάς, αυτό είναι το ευχαριστώ; , λοιπόν όχι κύριε Μπακόπουλε δεν θα σας αφήσω να με απολύσετε. Παραιτούμαι! Χα!!! Ε λοιπόν όχι κύριε Μπακόπουλε. Δεν παραιτούμαι, θα με απολύσετε! Δεν θα χάσω και το επίδομα ανεργίας εξαιτίας σας.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Cheers!

Не выйдет. Я сама уйду. Нет, это всё-таки вы меня уволили. Что, хотели зажать деньги за испытательный срок? Не выйдет!

ЖАННА: Константин, шампанского.
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Виски.

Scene №7

NILES: I drove Ms. Badcock at home and called Betty Ford. They'll pick her up in the morning.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Πήγα τη Σμαράγδα στο σπίτι της. Στην διαδρομή περάσαμε και από τον Ευαγγελισμό για μία πλύση στομάχου.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Я отвёл Жанну Аркадьевну домой. Хотя в выпрезитель было бы надежней!

MAXWELL: Thank you, Niles.

NILES: I noticed that you didn't get a chance to eat. So, I thought you might be a bit puckish.

MAXWELL: I overreacted, didn't I?

NILES: Like Regan in Grenada.

MAXWELL: It's just that Maggie looks a lot like her mother. I've already lost Shera. I didn't want to lose my little girl.

NILES: I quite understand, sir.

MAXWELL: What is this?

NILES: I believe that Miss Fine called like "a light nosh".

MAXWELL: It's delicious. Miss Fine, eh?

NILES: Yes, sir. Just what you needed.

MAXWELL: Niles, you are not talking about the sandwich, aren't you?

NILES: No, sir. Not the sandwich.

ΑΡΗΣ: Να σε καλά, ρε Διονύση.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Δεν έφαγες τίποτα απόψε. Σου φερα κάτι.

ΑΡΗΣ: Ήμουν υπερβολικός με τη Ναταλία, ε;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Μου θύμισες τον Μπουσ στην Βαγδάτη. Πολύ κακό για το τίποτα.

ΑΡΗΣ: Δεν ξέρω τι έπαθα. Ίσως είναι που η Ναταλία μοιάζει τόσο πολύ στη Ρένα. Έχασα τη μάνα της και απόψε φοβήθηκα, ότι θα χάσω και τη Ναταλία.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Σε καταλαβαίνω. Τσίμπα λίγο!

ΑΡΗΣ: Τι είναι αυτό;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Δεν ξέρω. Η προσφάτως απολυθείσα νταντά το αποκαλούσε «μπινελίκι».

ΑΡΗΣ: Νόστιμο είναι! Η απολυθείσα, ε;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Ναι! Ακριβώς ότι χρειάζόσουνα!

ΑΡΗΣ: Ναι. Το σάντουιτς λες;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Όχι, σαΐνι! Δεν λέω το σάντουιτς.

Scene №8

SYLVIA: Fran, you need a mallow mar?

FRAN: Oh no, Ma. Food's not the answer to everything.

SYLVIA: Meanwhile, your father and I have based our entire

ΠΩΛΕΤΑ: Έλα, έλα φάε 5-6 να στανιαρείς!

ΜΑΙΡΗ: Άσε με ρε μαμά, το φαγητό δεν είναι η λύση για όλα τα προβλήματα.

ΠΩΛΕΤΑ: Τι λες καλέ; Πάρε

ΛΥΒΟΒ: Викуль, доня моя. Ну съешь хоть мармеладку.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Да не поможет мне это, мама, сейчас.

ΛΥΒΟΒ: Шо значит, шо не поможет? Да шо тогда

relationship around food. Passion goes, sex goes. Communication, we never had. But food is forever.

FRAN: Okay.

SYLVIA: Morty! You want another mallow mar? Morty?

FRAN: Ma, Daddy can't hear you. He's watching the game. Why can't I find a guy like him? Deaf and on a pension.

SYLVIA: You will.

FRAN: I'll get it. I'll get it. Oh god, Ma, it's Mister Sheffield.

MAXWELL: I'm sorry to disturb you, Miss Fine. I just wanted to drop off the rest of your things.

SYLVIA: You could never disturb anyone, darling. I'm Fran's mother, Sylvia.

MAXWELL: Maxwell Sheffield.

SYLVIA: Come on in. I'll make you some Ovaltine.

παράδειγμα τον πατέρα σου και εμένα. Το φαγητό κρατάει αυτήν την σχέση. Το πάθος μας τέλειωσε. Το σεξ επίσης. Επικοινωνία ιχιχι δεν είχαμε ποτέ. Αλλά το φαγητό μας έχει κρατήσει δεμένους.

ΜΑΙΡΗ: Καλά φέρε ένα για τη λιγούρα.

ΠΩΛΕΤΑ: Θανάση θέλεις ένα τυροπιτάκι; Θανάση; Θανάς;

ΜΑΙΡΗ: Τι φωνάζεις ρε μαμά; Αφού δεν σε ακούει βλέπει το ματς. Αχ ένα τέτοιο άντρα δεν μπορώ να βρω κουφό και συνταξιούχο.

ΠΩΛΕΤΑ: Θα τον βρεις μωρό μου. Έχω μια διαίσθηση.

ΜΑΙΡΗ: Άσε ανοίγω εγώ. Μη χειρότερα! Κύριε Μπακόπουλε!

ΑΡΗΣ: Με συγχωρείται για την ενόχληση. Σας έφερα τα υπόλοιπα πράγματα σας.

ΠΩΛΕΤΑ: Ενόχληση; Μην το ξαναπείτε! Θα σας μαλώσω. Ένας Μπακόπουλος ποτέ δεν ενοχλεί. ΑΑΑ Πωλέτα Παπαδάκη. Γλυστράει λιγάκι το χέρι μου έτρωγα τυροπιτάκι.

ΜΑΙΡΗ/ΠΩΛΕΤΑ: ΧΑΑΑΑΑΑ!

ΑΡΗΣ: Χαίρω πολύ! Αρης Μπακόπουλος.

ΠΩΛΕΤΑ: Γνωστός και εξαιρετέος. Μα περάστε σας παρακαλώ! Μην

помогает? Ты посмотри на нас с отцом: влюблённость - проехали, постель или, как вы это говорите секс. Да, не смейши меня. Вообще, о чём нам общаться? О российском футболе, что ли? Было бы об чём? А вот хорошо покушать - это же главная ценность в этой жизни. Запомни, рыба моя. Ешь!

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Хорошо! Давай!

ΛΥΒΟΒЬ: Молодец! Володя, хочешь ещё мармеладку, мармеладку.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Мама, шо же ты кричишь? Пап же всё равно футбол смотрит. Он же нас не слышит.

ΛΥΒΟΒЬ: Ну да да.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ой, Боже мой, ну где же мне, мама, взять такого мужа. Вот, мам, шоб он глухой, но и с квартирой.

ΛΥΒΟΒЬ: Найдёшь, доня, найдёшь. На свою голову.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Я открою. Ой, вот это здрасти. Мама, Максим Викторович приехал.

ΜΑΧΣΙΜ: Виктория, я...

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Да, Вы проходите. ΜΑΧΣΙΜ: Я на минутку. Я привёз ваши вещи. Вы забыли их у нас.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: А вещи. Понятно! Не надо было и беспокоиться, я потом сама захала, забрала бы. ΜΑΧΣΙΜ: Да что ты? Какое беспокойство? Я по дороге в офис.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: По дороге. С Тверской на Аймскую, через Бирилёво. Оригинальника!

ΛΥΒΟΒЬ: Здравствуйте! Я Викина мама. Но для Вас просто Любовь.

ΜΑΧΣΙΜ: Максим Шаталин.

ΛΥΒΟΒЬ: Максим. Давайте, не стесняйтесь, будьте как дома. Я Вам сейчас какао сделаю.

ΜΑΧΣΙΜ: Какого какао? А!

MAXWELL: Oh, well, I'm sure I'd love some, but I really can't stay. There's a mob surrounding the limousine.

FRAN: Oh, I'll take care of that. Wait a minute here. Get away from that limo! Nobody died! There's no vacancies! Oh, it's, it's dog eat dog when you got a two bedroom that's rent control. Have a seat. Here, wait. SYLVIA: Put on some blush.

FRAN: Ma, can we have a little privacy?

SYLVIA: All right, I can take a hint. Mister Sheffield, enchante.

MAXWELL: You have plastic on your furniture.

FRAN: Yeah, they're preserving it for the afterlife. How's Maggie?

MAXWELL: Well, she isn't speaking to me, but Brighton tells me she's fine.

FRAN: Brighton?

MAXWELL: Yes. He's been surprisingly attentive to her. Wouldn't tell me why. Kept saying something about me getting old and where I'd live.

FRAN: Kids.

MAXWELL: I'm sorry things didn't work out.

FRAN: Oh, look, I mean, uh, you and I, we come from very different worlds. I mean, if I were you and I hired me, I'd be thrilled. Who's kidding who?

MAXWELL: Yes, but you're not me. As a matter of fact, you're not like anyone else I've ever met. Which is not altogether a bad thing. Necessarily. Perhaps if we tried to

στέκεστε. Καθίστε να σας ψήσω ένα αφέψημα.

ΑΡΗΣ: Σας ευχαριστώ, αλλά δεν θα κάτσω. Έχουν μαζευτεί κάτι περίεργοι τύποι στο τζιπ μου και...

ΜΑΙΡΗ: Αφήστε, αφήστε θα τους αναλάβω εγώ. Μάγκες διαλυθείτε ησύχως. Ναι σε εμάς έχει έρθει. Όχι καλέ δεν πέθανε κανείς. Θα σας πω μετά! Καθίστε.

ΠΩΛΕΤΑ: Τρέχα βάλε λίγο ρουζ σαν πεθαμένη είσαι.

ΜΑΙΡΗ: Μαμά δεν μας αφήνεις λίγο μόνους;

ΠΩΛΕΤΑ: Εντάξει το έπιασα το υπονοούμενο! Κύριε Μπακόπουλε! Γοητευμένη σφόδρα!

ΑΡΗΣ: Όλα τα έπιπλα είναι καλυμμένα με πλαστικό ε; ΧΑΑΑΧ!

ΜΑΙΡΗ: ΧΑΑΧΑ! Τα είχαμε κερδίσει στον τροχό της τύχης και η μάνα μου τα κρατάει για την μεταθανάτιόν ζωή. Η...Ναταλία τι κάνει;

ΑΡΗΣ: Καλά είναι. Εμένα δεν μου μιλάει βέβαια. Μου λέει, όμως, τα νέα της ο Φοίβος.

ΜΑΙΡΗ: Μπα!; Τα πάνε καλά με τον Φοίβο;

ΑΡΗΣ: Ναι έχει αλλάξει συμπεριφορά απέναντι της. Και όλο μου λέει κάτι περίεργα για ένα ποτήρι νερό κάποτε θα ζητήσω. Δεν καταλαβαίνω...

ΜΑΙΡΗ: Παιδιά! Τι να πεις;

ΑΡΗΣ: Λυπάμαι πολύ που δεν τα βρήκαμε.

ΜΑΙΡΗ: Κοιτάξτε! Η αλήθεια είναι, ότι εσείς και εγώ είμαστε από διαφορετικούς κόσμους. Θέλω να πω ότι αν εγώ ήμουν εσείς και με προσλάβανα θα ήμουν ενθουσιασμένη, ενθουσιασμένος.

ΑΡΗΣ: Ναι, αλλά εσείς δεν είστε εγώ.

Нет, спасибо, я спешу.

ΛЮБОВЬ: Ты губы-то подмалюй, всю помаду съела. ВИКТОРИЯ: Мама, шли бы уже на минуточку.

ΛЮБОВЬ: Да, что же только на минуточку. Ну, поняла! Я дура.

ВИКТОРИЯ: Садитесь тут!

ΛЮБОВЬ: Только на диване эта пружинка.

ВИКТОРИЯ: Мама! Ой! Ну как там Маша?

ΜΑΚΣΙΜ: Она со мной не разговаривает. Но Денис сказал, что она в порядке.

ВИКТОРИЯ: Денис?

ΜΑΚΣΙΜ: Да! Знаете, я сам удивляюсь. Он начал так заботиться и почему-то спрашивает меня, где я буду жить, когда состарюсь.

ВИКТОРИЯ: Боже мой! Дети, дети. Ну шо с них взять?

ΜΑΚΣΙΜ: Мне очень жаль, Виктория, что всё так случилось.

ВИКТОРИЯ: Мне тоже!

Μακσiμ Βικτωρoвич! Μы, конечно, с Вами люди сильно разного круга. Я это понимаю. Вы не думайте. Но я если бы была на вашей месте, обязательно взяла себя на работу, ну такую, как я. Ну, что б не так нудно было жить, ей Богу!

ΜΑΚΣΙΜ: Вы не на моём месте. Хотя говоря, по правде, с Вами действительно не

respect each other's differences, we could give it another go?

FRAN: Are you asking me to come back?

MAXWELL: So, it seems.

FRAN: So, what you're really saying is you feel terrible about this whole damn thing, and if you could, you'd get down on your hands and knees and apologize.

MAXWELL: Miss Fine!

FRAN: Apology accepted. Ma, pack my things! He wants me back!

SYLVIA: Smile!

Και εδώ που τα λέμε εσείς δεν είστε σαν κανένα, τουλάχιστον από τους ανθρώπους που έχω γνωρίσει. Όχι ότι αυτό είναι κακό, αλλά εννοώ, δηλαδή τι θέλω να πω, ότι αν βρίσκαμε έναν τρόπο να γεφυρώσουμε αυτό το χάσμα και να κάνουμε άλλη μια προσπάθεια; ΜΑΙΡΗ: Σόρρυ! Τόση ώρα μου ζητάτε να γυρίσω πίσω; ΑΡΗΣ: Έτσι νομίζω.

ΜΑΙΡΗ: Δηλαδή για να καταλάβω παραδέχεστε το λάθος σας και θα μπορούσατε να είχατε πέσει γονατιστός να μου ζητήσετε συγγνώμη;

ΑΡΗΣ: Δεσποινίς Παπαδάκη!

ΜΑΙΡΗ: Συγχωρεμένος βρε! Μαμάαα! Τη βαλίτσα μου! Με θέλει πίσω. Δεν θα το μετανιώσετε. Αυτή τη φορά σας το υπογράφω.

ΠΩΛΕΤΑ: Το πουλάκι καλέ το πουλάκι! Χαμογελάστε.

соскучишься. Я такого никогда в жизни не видел.

ВИКТОРИЯ: Я тоже.

ΜΑΚΣΙΜ: Может быть, нам стоит попробовать ещё раз.

ВИКТОРИЯ: Ой, Вы шо хотите, шобы я вернулась?

ΜΑΚΣΙΜ: Что-то вроде того.

ВИКТОРИЯ: Το есть Вы извиняетесь за ту всю бредятину, что Вы на меня наорали? И что если Вы б так сильно не боялись чёрного пиара, Вы бы счас на коленях просили у меня прощения за это дурацкое увольнение.

ΜΑΚΣΙΜ: Вы знаете.

ВИКТОРИЯ: Не надо. У Вас уже простила. Мамаа! Пакуйте мои бигуди. Он за мной приехал.

ΛΥΒΟΒЬ: Улыбочки! Cheese!

Episode 2

Scene №1

FRAN: You know, this is Val's first visit to the mansion. And she's my best friend, so I just want her to drop dead.

ΜΑΙΡΗ: Η Γωγώ θα ναι! Ξέρεις είναι η πρώτη φορά που έρχεται εδώ και επειδή είναι κολλητή μου θα ήθελα να πάθει ένα σοκ. Καταλαβαίνεις.

ВИКТОРИЯ: Это Верунька. Моя лучшая подруга! Я просто хотела, чтобы она пришла, увидела и застрелилась.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Мы не храним в доме оружие.

ВИКТОРИЯ: Ну, не цепляйтесь Вы к словам, я просто хотела, шобы она обалдела.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ:

Ну это можно. Так я открою?

ВИКТОРИЯ: Ну, как-то Вы выглядите не обалденно.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Я знаю, ну сделайте же вы выше обалденное.

ВИКТОРИЯ: Давай!

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Прошу!

ΒΕΡΑ: Ой! Умереть не встать!

NILES: Allow me. You pose.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Απολύτως. Ανοίγω εγώ την πόρτα. Εσύ πάρε πόζα.

ΜΑΙΡΗ: Πώς είμαι;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Βασίλισσα.

VAL: Oh my god, I'm dropping dead.

ΓΩΓΩ: Έχω πάθει σοκ.

NILES: Mission accomplished. May I take your coat?

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Αποστολή εξετελέστη. Να πάρω το παλτό σας.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Прямое попадание.

VAL: Do I get a stub?

ΓΩΓΩ: Ευχαριστώ θα μου δώσετε νουμεράκι.

ΜΑΙΡΗ: Είναι δωρεάν η

ΒΕΡΑ: Номерочек мне отдаст?

FRAN: No, and you don't have to tip him, either. She's got no class.

ВИКТОРИЯ: Нет, смотри, не дай ему на чай! Проходи! Да не

C'mon Val, move your ass.
VAL: Oy, this place is beyond. How come I'm still stuck in Flushing and you're livin' like Jackie O?

FRAN: Better. She's two doors down. Smaller place. Less bathrooms.
VAL: Jackie O's your neighbor?

FRAN: Oh yeah, and she's very concerned about John-John. He quit the D.A. job, ya know.

VAL: Really?

FRAN: Sure. and now he ran away with that blonde fish.

VAL: Go have kids.

FRAN: Honey, it's all in how you raise them. With mine, I've got no complaints.

VAL: You've been their nanny for two weeks!

FRAN: And I've worked wonders with them.

MAGGIE: Shut up!

γκαρνταρόμπα. Μην την παρεξηγείς βρε Διονύση μου που να ξέρει η κακομοίρα; Προχώρα.
ΓΩΓΩ: Καλέ τι παλάτι είναι αυτό; Τύφλα να έχει το Ποσειδάonio.

ΜΑΙΡΗ: Καλέ τι να φτουρήσει μπροστά μας το Ποσειδάonio;

ΓΩΓΩ: Δεν μπορώ να καταλάβω γιατί εγώ μένω ακόμα στο δωάρι στην Λένορμαν ενώ εσύ ζεις σαν την Γιάννα Αγγελοπούλου.

ΜΑΙΡΗ: Δύο στενά.

ΓΩΓΩ: Τι δύο στενά;

ΜΑΙΡΗ: παρακάτω μένει η Γιάννα.
ΓΩΓΩ: Έλα! Είστε γειτόνισσες με τη Γιάννα;

ΜΑΙΡΗ: Την βλέπω όταν τινάζει τις γούνες της.

ΓΩΓΩ: Δηλαδή δεν έχετε συναντηθεί; Δεν την πέτυχες ας πούμε τυχαία στην λαϊκή;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Δεν πηγαίνουν τις ίδιες ώρες. Η Γιάννα πηγαίνει προς το τελείωμα για να πετυχαίνει καλύτερες τιμές.

ΓΩΓΩ: Ααα!

ΜΑΙΡΗ: Μην την παρεξηγείς την καμηνούλα βρε Διονύση μου. Που να ξέρει;

ΓΩΓΩ: Η αλήθεια είναι ότι με 4 παιδιά και αυτή τι να πρωτοπρολάβει.

ΜΑΙΡΗ: Το θέμα, Γωγώ μου, είναι πως τα μεγαλώνεις. Εγώ με τα δικά μου δεν έχω κανένα πρόβλημα.

ΓΩΓΩ: Συγγνώμη! Εσύ πότε τα μεγάλωσες; Ούτε ένα μήνα δεν έχεις που είσαι νταντά τους.

ΜΑΙΡΗ: Ναι αλλά ήδη έχω κάνει θαύματα.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Σκάσε Φοίβο επιτέλους.

ΦΟΙΒΟΣ: Εσύ να σκάσεις, βλαμμένη.

ΕΒΙΤΑ: Σταματήστε θα πάθω νευρικό κλονισμό.

разувайся, ты, деревня!
ΒΕΡΑ: Ой! Вот повезло ж тебе, Викуш! Я тут, в своём Берелёве, застряла. А вон, как Пугачёва ты живёшь.
ΒΙΚΤΟРИЯ: Ну, Пугачёва здесь в соседнем доме живёт.

ΒΕΡΑ: Пугачёва в соседнем доме?

ΒΙΚΤΟРИЯ: Ага!

ΒΕΡΑ: Обалдеть!

ΒΙΚΤΟРИЯ: Вчера так жаловалась на этого Филю. Даже не знала, что ей посоветовать.
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Это же Вы ей посоветовали Галкина.

ΒΕΡΑ: Да со всеми подружками столько проблем сейчас и каждому нужен свой подход.
ΒΙΚΤΟРИЯ: Вера, это смотря как воспитывать. Смотря как воспитывать, потому что на своих я не жалуюсь.
ΒΕΡΑ: Каких-то своих? Ты ж няня без году неделя. Ха-ха-ха!

ΒΙΚΤΟРИЯ: Ну, положим не неделя, а две. И за это время их не узнать.
ΜΑΪΑ: Отвянь от меня

ΔΕΝΙΣ: Тремай!

ΚΣЮША: Как вы меня достали?!

ΒΙΚΤΟРИЯ: А до меня совсем

BRIGHTON: You shut up!

FRAN: See, before me, they never communicated.

MAGGIE: You know, you're going to get pimples too, if you ever grow up.

BRIGHTON: That's a pimple? I thought it was a small planet.

FRAN: Leave your sister alone.

BRIGHTON: I can't. The gravitational pull is sucking me in. I'm giving it all I got captain. I cannot break away.

GRACE: We both hate you, Brighton!

BRIGHTON: Good, then my work is done!

FRAN: Brighton, what is your problem?

BRIGHTON: I guess I'm just bad to the bone.

FRAN: Honey, you have no idea what bad is. Now the boys me and Val grew up with, they were bad, huh?

VAL: The worst.

FRAN: Oy, and now they're all taken.

ΜΑΙΡΗ: Τα βλέπεις! Πριν έρθω εδώ δεν επικοινωνούσανε.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Να δω τι θα κάνεις άμα βγάλεις σπυράκια όταν μεγαλώσεις. Αν μεγαλώσεις ποτέ.

ΦΟΙΒΟΣ: Αυτά δεν είναι σπυράκια είναι μπαλάκια του πινγκ-πονγκ.

ΜΑΙΡΗ: Έλα ρε Φοίβο άσε επιτέλους την αδερφή σου ήσυχη.

ΦΟΙΒΟΣ: Τα τραβάει ο οργανισμός της.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Είσαι ηλίθιος.

ΕΒΙΤΑ: Σε μισούμε, σε μισούμε σε μισούμε!

ΦΟΙΒΟΣ: Ωραία κατάφερα το σκοπό μου.

ΜΑΙΡΗ: Δε μου λες...τι έχεις πάθει;

ΦΟΙΒΟΣ: Δεν φταίω εγώ που γεννήθηκα κάθαρμα.

ΜΑΙΡΗ: Κάθαρμα εσύ! ΧΑ! Φουκαρά μου! Δεν έχεις ιδέα τι θα πει κάθαρμα. Να σου πει ο Γωγώ που είχαμε κάτι μπουμπούκια συμμαθητές! Θυμάσαι ρε Γωγώ;

ΓΩΓΩ: Αν θυμάμαι λέει! Απίστευτα καθάρματα. Υπόκοσμος! Αλήτες!

ΜΑΙΡΗ: Αχ! Πρόλαβαν και τους πρόλαβαν άλλες.

ΓΩΓΩ: Θυμάσαι τον Γιώργο τον Απάτση;

ΜΑΙΡΗ: Ξεχνιέται ο Γιώργος ο Απάτση; Βέβαια μπροστά στον Γιώργο τον Πάρταολα ήταν αγγελούδι.

ΓΩΓΩ: Καλά ο Γιώργος ο Παρταόλα είχε τσιγαρόβηχα από την τετάρτη

друг с другом не разговаривали.

ΒΕΡΑ: Μακαренко отдыхает.
ΜΑΨΑ: Подумаешь, у меня маленький прыщик, ты до таких не дорос. И если не отстанешь, то и не дорастёшь.
ΔΕΝΙΣ: Ха! Маленький прыщик! Я думал, что у тебя вторая голова растёт.
Ну шю, не будет тебе покоя, Двуглавый Змей Горынич! Я, Иван Царевич, вызываю тебя на бой.

ΜΑΨΑ: Ты не Иван Царевич. Ты Иван Дурак.
ΚΣЮША: Я тоже так считаю.

ΔΕΝΙΣ: ММММ!

ΒΙΚΤΟРИЯ: Дениска, ну чё ты цепляешься к девчонкам, а?

ΔΕΝΙΣ: Пусть знают, что я гроза девчонок. У меня получается.

ΒΙΚΤΟРИЯ: Тоже мне. Гроза! Да, не смей меня, так, маленький дождичек. Если б ты знал наших пацанов, которые были у нас в классе. И это была шпана. Проходу никому не давали.
ΒΕΡΑ: Не говори, хуже не бывает.

ΒΙΚΤΟРИЯ: Дааа...хуже не бывает. Однако же всех разобрали.

ΒΕΡΑ: А ты помнишь этого? Ха!

ΒΙΚΤΟРИЯ: Подожди!
ΒΕΡΑ: Лёньку помнишь, а?
ΒΙΚΤΟРИЯ: Ой, Лёньку Сидорова? Ой, такого второго паршивца поискать, если только через угрозыск.
ΒΕΡΑ: А ты помнишь Мишку?

VAL: You remember Lenny?

FRAN: Sure, Lenny Brown? Baddest man in the whole damn... No, that was Leroy. Anyway, Lenny was bad.

VAL: And tough.

FRAN: The kid had a smoker's cough in the fourth grade.

BRIGHTON: So, he smoked. Big deal.

FRAN: It was when he used your head as an ashtray.

VAL: I wonder whatever happened to him?

FRAN: I hear he's a bigshot at R.J. Reynolds. I should have nabbed him right out of reform school.

δημοτικού.

ΦΟΙΒΟΣ: Αλήθεια;

ΜΑΙΡΗ: Ε τι ψέματα; Έβγαζε

δαχτυλίδια καπνού από τα αυτιά του.

ΓΩΓΩ: Γιατί θυμάσαι το άλλο που είχε κάτι σπύρτα που τα άναβε έτσι από το φερμουάρ του;

ΜΑΙΡΗ: Πω πω αυτό το τσικ από το φερμουάρ του είχε στοιχειώσει τα όνειρα μου.

ΦΟΙΒΟΣ: Δηλαδή ήταν και πολύ πρώτος.

ΜΑΙΡΗ: Όπως το είπες! Number one!

Ο James Dene σε Περιστέρι, Χαϊδάρι,

Αιγάλεω. Τι απέγινε αυτός ρε Γωγώ;

ΓΩΓΩ: Ο James Dene; Δεν σκοτώθηκε;

ΜΑΙΡΗ: Όχι μωρή σου! Ο Πάρταολα.

ΓΩΓΩ: Α! Άκουσα, ότι είναι

λαθρέμπορος όπλων. Πολλά λεφτά!

ΜΑΙΡΗ: Εμ...φαινόταν από μικρός, ότι θα προκόψει.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ну тоже, конечно, шпана, но Лёнька был круче. За ним девчонки прямо как табунами там бегали.

ДЕНИС: Правда?!

ΒΕΡΑ: Да! Ну всё-то в четвёртом классе пыхтел, как паровоз!

ДЕНИС: В четвёртом!

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Курил, а дым пускал через нос. Слышишь, через каждую главную ноздрю отдельно.

ДЕНИС: Клёво!

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: И сейчас было бы клёво, если б его одна Баба Яга не окрутила. Ну?

Слушай! А где он сейчас?

ΒΕΡΑ: Да говорят, там одна такая большая шишка в администрации президента.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Неплохая школа для трудновоспитуемых.

Scene №2

FRAN: Maggie, relax, it's just a little zit. Shut up, Brighton!

MAGGIE: Thank you.

GRACE: I dread puberty, I have combination skin.

MAGGIE: Is this facial gonna work?

FRAN: Hey, you're looking at a graduate from the Ultissima Beauty Institute. Four times Dean's List.

NILES: And yet she's so accessible.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Αν δεν μου φύγει αυτό το σπυρί θα αυτοκτονήσω.

ΜΑΙΡΗ: Έλα Ναταλία μου χαλάρωσε ένα μιπιμπικάκι είναι μόνο ούτε που φαίνεται.

ΦΟΙΒΟΣ: Τι μιπιμπικάκι αυτό είναι σαν...

ΜΑΙΡΗ: Σκάσε Φοίβο!

ΕΒΙΤΑ: Εγώ τι θα κάνω στην εφηβεία; Έχω πολύ ευαίσθητο δέρμα.

ΜΑΙΡΗ: Και σε αυτό ακριβώς το σημείο καταλαβαίνετε πόσο σημαντικό είναι να έχετε εμένα για νταντά. Έχετε μπροστά σας μια απόφοιτο των Ινστιτούτων Ομορφιάς Μποτέ την Κυριακή. Και μάλιστα αριστούχο! ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Αλλά παρόλα αυτά καταδεκτική με τον απλό λαό.

ΜΑΨΑ: Если этот крем не поможет, я повешусь.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ну, Маша, Маша, не дёргайся ты, это похоже на комариный укус.

ДЕНИС: А комарик-то был с ворону?

ΚΣЮША: Я тоже боюсь, что с возрастом у меня появится проблема с лицом. Думаю, через годик надо сделать пластику.

MAGGIE: What's that?

FRAN: Orange rind. Two hundred dollars at Elizabeth Arden. They call it aroma therapy. What's this?

BRIGHTON: Oh, some stupid thing at my stupid school.

FRAN: Oh, a carnival! Cotton candy, corn dogs, chili fries. This'll be great for your skin.

BRIGHTON: Like we're really gonna go.

FRAN: Why not? It says right here "fun for the whole family."

BRIGHTON: Wouldn't we actually have to be a family first?

MAGGIE: Father's very busy. He doesn't have much time to spend with us.

GRACE: Maybe Daddy's seeing other children.

FRAN: Here, polish your nails. You'll feel better.

GRACE: Okay.

FRAN: Now just leave your father to me. He'll go, he'll do, he'll love.

MAXWELL: Help, Niles! Sondheim's in my office and he's on one of his rhyming jags.

NILES: Shall I send in the clowns?

MAXWELL: No, just give us the

ΝΑΤΑΛΙΑ: Τι ακριβώς είναι αυτό;

ΜΑΙΡΗ: Φλούδες πορτοκαλιού σε αχνιστό νερό. Αυτό στα Ινστιτούτα Αισθητικής το λένε αρωματοθεραπεία και στο χρεώνουν 200 ευρώ. Θα δεις τρομερή βελτίωση στο πρόσωπο σου. Σκύψε!

ΦΟΙΒΟΣ: Πράγματι εγώ είδα μεγάλη βελτίωση στο πρόσωπο της.

ΜΑΙΡΗ: Απ! Τι είναι αυτό;

ΦΟΙΒΟΣ: Μια βλακεία που ετοιμάζουν στο σχολείο.

ΜΑΙΡΗ: Μμμ... πανηγύρι! Θα έχει και μπουφέ και χάπενινγκ. Ενδιαφέρον ακούγεται.

ΦΟΙΒΟΣ: Τι μας νοιάζει; Μήπως θα πάμε;

ΜΑΙΡΗ: Γιατί να μην πάμε; Κοίτα τι λέει: «Διασκέδαση για όλη την οικογένεια».

ΦΟΙΒΟΣ: Μόνο που εμείς δεν είμαστε οικογένεια.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Ο μπαμπάς δεν έχει χρόνο για εμάς είναι πάντα απασχολημένος.

ΕΒΙΤΑ: Μήπως ο μπαμπάς έχει και άλλα παιδιά;

ΜΑΙΡΗ: Έλα δεν θέλω να ακούω κουταμάρες.

ΑΡΗΣ: Διονύση, ένα ούισκι γρήγορα. Η μάλλον κάντο διπλό, τριπλό καλύτερα.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Να υποθέσω, ότι το ραντεβού με τον σκηνοθέτη δεν πάει καλά.

ВИКТОРИЯ: Вот!

ΜΑША: Что это?

ВИКТОРИЯ: Апельсиновые корки. Два сеанса и будешь красотка. Арома-терапия. Давай!

ДЕНИС: Да, так она выглядит намного симпатичнее.

ВИКТОРИЯ: Ну, шо за бумажка.

ДЕНИС: Это у нас в школе всякую ерунду придумывают.

ВИКТОРИЯ: Спортивный детский праздник. «Мама, папа, я! Спортивная семья!». Слушайте, супер! Мы ж такой с Верунькой сделали для младшекласников.

Только у нас папы не пришли.

ДЕНИС: Можно подумать, наш придёт!

ВИКТОРИЯ: А почему нет? Написано же, семейный праздник.

ДЕНИС: Сначала надо стать семьёй.

ΜΑША: Папа очень занят, у него не хватает, не хватает для нас времени.

КСЮША: Мне кажется, девочки, что у него кто-то есть. ВИКТОРИЯ: Думаешь, что он завёл других детей?!

Chivas. Oh God, he's got me doing it.

FRAN: Here's something to cheer you up. There's a carnival at Brighton's school on Saturday.

MAXWELL: Food, rides, games. Nothing rhymes. Sounds splendid.

FRAN: Eh?

MAXWELL: By all means, take the children and have a wonderful time.

BRIGHTON: Eh?

FRAN: I meant the whole family would go. That would include the father.

MAXWELL: Sorry, I'm meeting composers all weekend.

FRAN: Personally, I could live the rest of my life without another corn dog...

MAXWELL: Congratulations. Corn Dogs Anonymous?

FRAN: My point being a carnival's a good way to spend some time with your kids. And time is so fleeting at this age.

MAXWELL: While I appreciate the skill and subtlety of your guilt mongering, I'm opening a musical in eight weeks!

FRAN: So?

MAXWELL: I have no music!

FRAN: Oh.

ΑΡΗΣ: Μιλάμε δεν έχω ξαναδεί τόσο ατάλαντο άνθρωπο. Μου έχει σπάσει τα νεύρα.

ΜΑΙΡΗ: Να σας πω κάτι να σας φτιάξει το κέφι; Το σχολείο των παιδιών διοργανώνει την Κυριακή πανηγύρι με μπουφέ και χάπενινγκ.

ΑΡΗΣ: Ααα! Αθλητικές εκδηλώσεις, διαγωνισμός χορού. Πλάκα θα 'χει.

ΜΑΙΡΗ: Είδατε;

ΑΡΗΣ: Κανονίστε να πάτε.

ΦΟΙΒΟΣ: Είδαμε!

ΜΑΙΡΗ: Όχι να έλεγα επειδή λέει διασκέδαση για όλη την οικογένεια μήπως εννοεί και τον μπαμπά.

ΑΡΗΣ: Τι εγώ; Την Κυριακή είμαι πνιγμένος. Εχω του κόσμου τα ραντεβού.

ΜΑΙΡΗ: Καλά-καλά μην συνεχίσετε σας καταλαβαίνω.

ΑΡΗΣ: Αλλά;

ΜΑΙΡΗ: Δεν υπάρχει αλλά. Όμως επειδή αυτό το πανηγύρι είναι μια ευκαιρία να περάσετε λίγο χρόνο με τα παιδιά και επειδή ο χρόνος περνά και χάνεται. Και σήμερα είμαστε και αύριο δεν είμαστε.

ΑΡΗΣ: Σας ευχαριστώ πολύ για τις τύψεις που με φορτώσατε. Αλλά ξέρετε σε 15 μέρες ξεκινάω πρόβες σε καινούργιο έργο.

ΜΑΙΡΗ: Και;

BRIGHTON/MAXWELL:

Otherwise, I'd love to go.

MAXWELL: Brighton, don't be so smart. Gracie dear, take smaller bites, and Maggie, do try to be a bit more outgoing. Well, carry on.

FRAN: Well, the man has to make a living. How else can we afford the lifestyle to which I've become accustomed?

ΑΡΗΣ: Και δεν έχω πρωταγωνίστρια.

ΜΑΙΡΗ: Πωπω τραγική η κατάσταση σας. Σας καταλαβαίνω.

ΑΡΗΣ/ΦΟΙΒΟΣ: Διαφορετικά δεν υπάρχει θέμα θα ερχόμουνα.

ΑΡΗΣ: Φοίβο, κόψε τις εξυπνάδες. Και εσύ Εβίτα πιο μικρές μπουκιές θα πινγείς. Και εσύ Ναταλία μου μην κρύβεσαι γίνε επιτέλους πιο κοινωνική. Λοιπόν μέσα θα 'μαι.

ΦΟΙΒΟΣ: Ο πατέρα της χρονιάς!

ΜΑΙΡΗ: Έλα σταμάτα μην ειρωνεύεσαι. Αν μπορούσε θα ερχότανε, αλλά δεν μπορεί. Πρέπει να δουλέψει για να βγάλει λεφτά. Γιατί αν δεν βγάλει λεφτά πώς θα ζούμε όπως ζούμε; Γιατί εγώ τώρα συνήθισα στην πολυτέλεια δεν μπορώ να ζήσω αλλιώς. ΧΑ!

Scene №3

FRAN: Okay, so I flunked facials. We'll color it in and call it a mole. There. You look just like Cindy Crawford.

MAGGIE: I look just like John Boy Walton.

FRAN: I loved him.

BRIGHTON: Hey Mags, you look really beautiful.

MAGGIE: And...?

BRIGHTON: And nothing. You look really good.

MAGGIE: Shut up, Brighton.

FRAN: Why are you being so nice to your sister? Who'd you kill?

ΜΑΙΡΗ: Όταν λοιπόν δεν μας πετυχαίνει η περιποίηση προσώπου δεν μασάμε με ένα μολυβάκι μετατρέπουμε το σπυράκι σε μία ωραιότατη ελίτσα. Για να σε δω κούκλα είσαι. Ίδια η Βίκυ Καγιά.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Ποια Βίκυ Καγιά; Σαν τον Σμίτιη είμαι.

ΜΑΙΡΗ: 8 χρόνια πρωθυπουργός αυτό σου λέω μόνο.

ΦΟΙΒΟΣ: Για να σε δω Ναταλία! Πολύ όμορφη είσαι!

ΝΑΤΑΛΙΑ: Και...συνέχισε!

ΦΟΙΒΟΣ: Αυτό ήθελα να σου πω, ότι είσαι πολύ όμορφη.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Βούλωστο επιτέλους.

ΜΑΙΡΗ: Τι έγινε μικρέ; Πώς και σε έπιασαν οι καλοσύνες με την αδερφή σου; Σκότωσες κανένα; ΧΑ!

ВИКТОРИЯ: Ой, девочки! Привет! Зайка, привет! Слушай! Вот теперь понятно, у этого прыщика аллергия на цитрусовые. Слушай, давай его замажем и скажем, что это родинка. Как у Синди Крофорд.

ΜΑΨΑ: Это будет не родинка, а бородавка и похоже на Бабу Ягу.

ДЕНИС: Маш, да ты у нас красотка!
ΜΑΨΑ: И...

ДЕНИС: И всё! Как Джулия Робертс.

ΜΑΨΑ: Замолчи, Денис!

ВИКТОРИЯ: Шо ты такой добрый с утра? Пораньше убил уже кого-то?

BRIGHTON: Why does everyone assume the worst of me? ΦΟΙΒΟΣ: Γιατί όλοι με θεωρείτε κακό παιδί;

FRAN: Because it saves time. ΜΑΙΡΗ: Ενώ δεν είσαι καημενούλη μου. Είσαι τόσο παρεξηγημένο.

BRIGHTON: You know, we did handwriting analysis in school today, and I found out I'm very vulnerable. ΦΟΙΒΟΣ: Σήμερα στο σχολείο μας έκαναν ανάλυση του γραφικού μας χαρακτήρα και βρήκαν ότι είμαι πολύ ευάλωτος.
FRAN: Really? That's fascinating. I don't suppose you could analyze my handwriting? ΜΑΙΡΗ: Σοβαρά; Ποιανού συμμαθητή σου τον γραφικό χαρακτήρα αντέγραψες;
ΦΟΙΒΟΣ: Όχι αλήθεια σου λέω. Θέλεις να σου κάνω και εσένα μια ανάλυση;

BRIGHTON: Sure, I happen to have a piece of old unimportant scrap paper. Sign your name right here. ΜΑΙΡΗ: Είμαι πολύ περίεργη να δω τα αποτελέσματα.
ΦΟΙΒΟΣ: Κάτσε κάπου εδώ έχω ένα χαρτί για πέταμα. Για να δω. Για βάλει μία υπογραφή εδώ.

FRAN: Okay... SUCKER!! ΜΑΙΡΗ: Πού εδώ; Χα! Την πάτησες.

BRIGHTON: What just happened? ΦΟΙΒΟΣ: Ρε παιδιά τι έγινε;

FRAN: Honey, I'm so far ahead of you, we're in different time zones. Ooh, a note from the headmaster. ΜΑΙΡΗ: Μάγκα μου, όταν εσύ πήγαινες εγώ ερχόμουνα. Για να δούμε. Σημείωμα από το διευθυντή του σχολείου;

BRIGHTON: Don't believe everything you read. ΦΟΙΒΟΣ: Σοβαρά; Και δεν το είχα προσέξει.

FRAN: Brighton Sheffield? You were caught smoking?! Feh! That's disgusting. It takes the idiots that start that filthy habit years to quit. I still haven't knocked off all the weight. ΜΑΙΡΗ: Τι σε πιάσανε να καπνίζεις;
ΦΟΙΒΟΣ: Δεν κάπνιζα εγώ. Ένας φίλος μου κάπνιζε και μου το έδωσε να το κρατάω.
ΜΑΙΡΗ: Βρε σε ποιον τα πουλάς αυτά; Δεν ντρέπεσαι να καπνίζεις σε αυτήν την ηλικία;
ΦΟΙΒΟΣ: Δεν κάπνιζα σου ορκίζομαι. Μια τζουρίτσα τράβηξα.
ΜΑΙΡΗ: Αααχου μου μαθε και την τζούρα. Θα τρελαθώ!
ΦΟΙΒΟΣ: Πού πας;
ΜΑΙΡΗ: Πού να πάω βρε; Πού να

ДЕНИС: Почему ждешь от меня самого худшего?
ВИКТОРИЯ: Жду ж от тебя самого лучшего! Готовиться только к худшему.
ДЕНИС: Между прочим мне сегодня в школе почерку определили, что я очень добрый человек.
ВИКТОРИЯ: А ты мне можешь определить? Э?
ДЕНИС: Могу.
ВИКТОРИЯ: Давай, давай!
ДЕНИС: У меня тетрадь здесь ненужная. Сейчас. Распишись вот прямо здесь!
ВИКТОРИЯ: Так! Не знала, шо в школе отменили дневники. Лопух!
ДЕНИС: Ты что обзываешься? М?
ВИКТОРИЯ: Нашёл, кого развести! У меня чёрный пояс по вранью, как у президента.
ДЕНИС: У президента по дзюдо.
ВИКТОРИЯ: Ну по дзюдо. Так, почитаем! Замечание от директора школы.
ДЕНИС: От директора где?
ВИКТОРИЯ: Ага! Денис Максимович Шаталин, вас застукали в туалете за курением.
ДЕНИС: Я только сигарету друга взял поддержать. Ему надо было штаны расстегнуть.
ВИКТОРИЯ: Максим Викторович!
ДЕНИС: Ты куда?

BRIGHTON: Where are you going? *πάω; Στον πατέρα σου.*
 ΦΟΙΒΟΣ: Μην τον ενοχλείς έχει δουλειά.
 FRAN: Where do you think? I'm telling your father. *ΜΑΙΡΗ: Δεν πειράζει θα τον ενοχλήσω.*

BRIGHTON: He's busy. *ΦΟΙΒΟΣ: Μη σε παρακαλώ θα με γδάρει ζωντανό.*

FRAN: Not too busy to hear this. *ΜΑΙΡΗ: Μαζί θα σε γδάρουμε. Ακούς εκεί να καπνίζει. Πώς σου ρθε αυτό βρε;*

BRIGHTON: But he'll bring up that whole military school thing, and can our country really afford that? *ΦΟΙΒΟΣ: Μου 'ρθε από σενα.*

FRAN: Smoking. Where would you ever get an idea like that? *ΜΑΙΡΗ: Από μένα;
 ΦΟΙΒΟΣ: Για θυμήσου! Ο Γιώργος ο Παρταόλα, ο Number one.*

BRIGHTON: From you. *ΜΑΙΡΗ: Τι; Ωχ αμάν.*

FRAN: Me? *ΦΟΙΒΟΣ: Οπότε μήπως να το κρατήσουμε μυστικό μεταξύ μας;*

BRIGHTON: Bad, bad Lenny Brown? *ΜΑΙΡΗ: Οπα μπάστα! Με εκβιάζεις;*

FRAN: Wha...? Oh.

BRIGHTON: So maybe we should just keep this our little secret. I mean what kind of Nanny tells a story like that to an impressionable ten-year-old? *ΦΟΙΒΟΣ: Δεν θα είμαι μόνος μου στο γδάρσιμο.*

FRAN: Are you trying to blackmail me? *ΜΑΙΡΗ: Δεν ντρέπεσαι βρε; Τι είσαι και με απειλείς; Κανένας νονός της νύχτας; Νομίζεις πως θα σε φοβηθώ; Θα φοβηθώ κάποιον που περνάει όρθιος κάτω από το τραπέζακι; Είσαι πολύ γελασμένος! Χα!*

BRIGHTON: Let's just say if I'm going down, you're going down with me.

FRAN: Who are you, Edward G. Robinson? You think I'm going to be intimidated by someone who can walk under a coffee table? Were they at least low-tar?

ВИКТОРИЯ: Отца порадовать. Его в школу вызывают. Не меня!
 ДЕНИС: Он занят!
 ВИКТОРИЯ: Занят, а ничего! А для такой новости времечко найдёт.
 ДЕНИС: И всё! Теперь меня отправят на суворовское училище.
 ВИКТОРИЯ: Да! Такого российской армия не переживёт. И так за державу обидно! А тут ещё ты. Ну-ка говори! Что за мерзавец подтолкнул тебя начать курить?
 ДЕНИС: Ты!

ВИКТОРИЯ: Я?!
 ДЕНИС: Да! Ты говорила, что ваш Лёнька курил, и был круче всех.
 ВИКТОРИЯ: Шо?! Я говорила... Да, я говорила шо...
 ДЕНИС: А говорила! Так что, может быть, это останется нашей маленькой тайной?
 ВИКТОРИЯ: Минуточку! Это шо? Шантаж?
 Насмотрелся! «Бригады». Тоже мне Саша Белый.

ДЕНИС: Я не знаю, белый, не белый, но один я срок тянуть не буду. Пойдешь по делу как подстрекатель.

Scene №4

FRAN: He's gonna fire me! I'd fire me! And I just figured out the bidet is not a water fountain. Uch! What am I doing? I quit. I gotta deal with my problems without a crutch. What's to eat? What was I thinking, blabbing a story like that to a ten-year-old? On the other hand, if I told him to jump off the Empire State Building... Hello, that was my mother's voice that just crossed the Queensboro bridge and flew out my mouth.

NILES: But with such dulcet tones.

FRAN: This is so typical of kids. You try and try and what do you get - a slap in the face. Oy, my mother again. Niles, call an exorcist.

NILES: The previous nannies always signed all of Brighton's discipline reports.

FRAN: The nanny can do that?

NILES: Of course. In fact, Nanny Six retired with Carpal-tunnel syndrome.

FRAN: No, I gotta tell Mr. Sheffield what I did or the evil eye will get me and I'll be hit by a bus.

NILES: The evil eye? Your mother again?

FRAN: No, Grandma Yetta.

NILES: Well, Miss Fine, it's been a pleasure spending this time with you and your family.

FRAN: Oy, why do I have to be such a straight arrow? Goodbye Niles,

ΜΑΙΡΗ: Θα με γδάρει ζωντανή! Και μετά θα με απολύσει και θα έχει και δίκιο. Και εγώ στη θέση του θα με απέλυα. Κρίμα και πάνω που μόλις συνήθισα εδώ μέσα! Προχτές συνειδητοποίησα ότι το σιντριβάνι στο μπάνιο είναι μπιντές. Τι κάνω; Δεν είμαι καλά. Όχι δεν θα τον αφήσω να με απολύσει. Θα παραιτηθώ από μόνη μου. Πρέπει επιτέλους να μάθω να αντιμετωπίζω τα προβλήματα μου. Έχει τίποτα να φάω; Τι μου ρθε να πω σε ένα παιδάκι την ιστορία του Παρταόλα; Από την άλλη να μου πεις: Αν του έλεγα να πηδήξει από την ακρόπολη θα πήδαγε; Τι λέω η τρελή; Σαν έχει μπει μέσα μου η μάνα μου.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Ωραιοί μονόλογος! Γιατί δεν τον πας στην πολιτιστική Ολυμπιάδα;

ΜΑΙΡΗ: Παιδιά! Κατάλαβες; Παλεύεις μια ζωή να τα αναθρέψεις σωστά και ποιο είναι το ευχαριστώ; Μια κλωτσιά και έξω από την πόρτα. Αμάν να την πάλι η μάνα μου. Δεν είμαι καλά! Διονύση φώναξε εξορκιστή.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Πάντως να ξέρεις ότι οι προηγούμενες νταντάδες μόνες τους υπέγραφαν τα σημειώματα από το σχολείο.

ΜΑΙΡΗ: Σοβαρολογείς; Έχουν οι νταντάδες τέτοια δικαιοδοσία;
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Αμέ! Θυμάμαι μία νταντά είχε πάθει αρθριτικά από τις πολλές υπογραφές.

ΜΑΙΡΗ: Και εμένα ο Φοίβος μου έδωσε το χαρτί να το υπογράψω από μόνη μου. Για να σώσει το τομάρι του! Μήπως για να σώσω το δικό μου να το υπογράψω; Δεν είναι καθόλου κακή ιδέα. Όχι-όχι δεν είναι σωστό. Πάω να τα πω όλα στον Μπακόπουλο, αλλιώς ο Θεός θα με τιωρήσει θα βγω έξω και θα με πατήσει το τραμ.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Δεν κυκλοφορεί ακόμη το τραμ.

ΜΑΙΡΗ: Για αυτό σου λέω όσο προλαβαίνω.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Κωνσταντίν!
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Да!
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Шо у Дениса школа такая? Увидели пацана с сигаретой, и сразу отца вызывать!

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Это элитная гимназия, там все дети продвинутые.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Зачем я начала 12летнему парню рассказывать про шпану?

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Хахаха!

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: А с другой стороны, если б я велела ему прыгнуть с пятого этажа... Ой, шо я стала говорить, как моя мама.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Между прочим, все предыдущие няни сами подписывали дневник Дениса.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Серьезно?

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Серьезно!

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: А няня имеет на это право?
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Почему нет? Она же отвечает за воспитание детей. Знаете, почему уволилась няня № 6?

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Почему?
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Руку вывихнула! Чтобы не пришлось подписывать.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Сказать Максиму или нет? Нет, надо сказать. Надо сказать. Боже ж, ты мой, да за что же мне такая морока на мою голову?! Опять! Опять!
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Мама!

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Нет! Это уже не мама! Это уже бабушка! Баба Надя!

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Виктория, мне очень приятно было провести время с Вами и Вашими родственниками.

goodbye house, goodbye Jackie O.

Scene №5

COMPOSER: The kind of music I hear for the show is a kind of, you know, Baccara-David, promises promises thing. Bounce, lots of bounce.

ΣΚΗΝΟΘΕΤΗΣ: Εγώ αυτήν την παράσταση την φαντάζομαι ασπρόμαυρη. Όλα τα ρούχα μαύρα. Όλα τα έπιπλα άσπρα. Και στο φινάλε γίνεται ένα τσαφ και γίνονται όλα χρωματιστά.

ΜΑКСИМ: Да, да!
КОМПОЗИТОР: Здравствуйте!
ЖАННА: Никаких здравствуйте. Пожалуйста, побыстрее, у нас сегодня ещё 8 композиторов. А у нас кстати тринадцатый.
КОМПОЗИТОР: Значит так, Максим, здесь нужно, в этом шоу должна быть какая-то торжественная, ну что-то типа....Ха-ха-ха! Что-нибудь так, а!

MAXWELL: I am not sure.

ΑΡΗΣ: Και θα 'ναι ωραίο αυτό;

COMPOSER: You are right. Damn it! Awful! Out!

ΣΚΗΝΟΘΕΤΗΣ: Έχεις δίκιο. Μαλακία θα είναι.

ΜΑКСИМ: Может быть...
КОМПОЗИТОР: Да, да, Вы правы. Наверно, наверно здесь должно быть что-то типа «Мой мармеладный, я не права». А потом как-нибудь, что-нибудь так...О! Рождается! Свежо!

FRAN: Knock-knock?

MAXWELL: Yes, what is it, Miss Fine?

ΜΑΙΡΗ: Ενοχλώ;

C.C.: And quickly, please. We've got eight more composers to see today...But you're right up there.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Εννοείται!
ΑΡΗΣ: Θέλετε κάτι Δεσποινίς Παπαδάκη;
ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Γρήγορα σας παρακαλώ. Έχουμε άλλους οκτώ σκηνοθέτες να δούμε σήμερα. Περιστό βέβαια, γιατί είσαι μακράν ο καλύτερος με διαφορά.

ΜΑКСИМ: По-моему, это совершенно...
КОМПОЗИТОР: Да, да, Вы правы, совершенно устарело. Устарело, устарело, но ничего, главное ударные, понимаете, чтобы чёткий ритм били ударные, чтобы всё звучало, погремело
ВИΚΤΟΡΙΑ: Тук тук! Маским Викторович!
КОМПОЗИТОР: Что ток-ток. Я говорю ударные, а не ток-ток.
ΜΑКСИМ: Виктория, что случилось?
ЖАННА: Да! Вот чего такого случилось? В конце концов.

MAXWELL: Well...?

FRAN: It's about Brighton...

ΑΡΗΣ: Τι συμβαίνει;
ΜΑΙΡΗ: Τσως δεν είναι η κατάλληλη στιγμή. Δεν θέλω να σας διακόψω.
ΑΡΗΣ: Μας έχετε ήδη διακόψει. Ακούω.
ΜΑΙΡΗ: Σχετικά με το Φοίβο...

ВИΚΤΟΡΙΑ: А! Ничего! А я зайду попозже.
ΜΑКСИМ: Поздно! Вперёд!
ВИΚΤΟΡΙΑ: Ну это по поводу Дениски.

MAXWELL: Yes?

FRAN: Remember the other day, me and Val were in the kitchen? Or was it in the living room? It was

ΑΡΗΣ: Τι έκανε πάλι;

ΜΑКСИМ: Что ещё?

ВИΚΤΟΡΙΑ: Ой! Какой у вас огромный дом! Просто

somewhere in the house. And it's such a nice house.

MAXWELL: What about Brighton? Has he been injured?

FRAN: No.

MAXWELL: Is there property damage?

FRAN: No.

MAXWELL: Is he missing?

FRAN: Nah, he's right upstairs!!

MAXWELL: Then what are you doing here? Isn't this something you could handle on your own?

C.C.: Honestly, Maxwell, what's the point of having a nanny is she can't deal with these things herself?

MAXWELL: Isn't that what I just said?

C.C.: Yes, but I wanted to say it, too.

MAXWELL: Miss Fine, look, whatever it is, just take care of it. I'm giving you carte blanche, all right?

FRAN: Alright.

ΜΑΙΡΗ: Όχι-όχι, τίποτα. Θυμόσαστε τις προάλλες που είχε έρθει η φίλη μου η Γωγώ και τα λέγαμε στην κουζίνα ή εδώ στο σαλόνι είμαστε; Όχι στην κουζίνα είμαστε. Η μάλλον όχι εδώ. Τέλος πάντων κάπου μες το σπίτι. Μια και το έφερε η κουβέντα. Τι ωραίο σπίτι! Και αυτός ο πίνακας όνειρο. Τι ακριβώς δείχνει;
ΑΡΗΣ: Θα πάει μακριά η βαλίτσα;
ΜΑΙΡΗ: Όχι-όχι το λέω γιατί δένει καταπληκτικά και με το χαλί και με τον καναπέ.
ΑΡΗΣ: Το έχει αυτό ο Ρέμπραν πάει με όλα. Έπαθε κάτι ο Φοίβος; Είναι καλά;

ΜΑΙΡΗ: Μια χαρά είναι το πουλάκι μου.
ΑΡΗΣ: Σκότωσε κανέναν;
ΜΑΙΡΗ: Όχι το πουλάκι μου.

ΑΡΗΣ: Ε τότε τι; Εξαφανίστηκε;

ΜΑΙΡΗ: Πάνω είναι το πουλάκι μου.

ΑΡΗΣ: Γιατί με απασχολείτε; Οτιδήποτε και αν συμβαίνει χειριστείτε το μόνοι σας.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Ειλικρινά Άρη δεν μπορώ να καταλάβω για ποιο λόγο να πληρώνεις νταντά αν δεν μπορεί να χειριστεί μόνης κάποια πράγματα;
ΑΡΗΣ: Αυτό δεν είπα μόλις τώρα;

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Έχουμε τις ίδιες απόψεις. Δεν είναι συγκινητικό;

ΑΡΗΣ: Κοιτάξτε δεσποινίς Παπαδάκη. Οτιδήποτε και αν συμβαίνει χειριστείτε το εσείς. Σας εξουσιοδοτώ εν λευκώ. Σύμφωνοι;

ΜΑΙΡΗ: Εν λευκώ; Σύμφωνοι!

обалденный и такой огромный. И вот эта картина! Давно хочу спросить. Это шо за людя, а?

ΜΑΚΣΙΜ: Βικτορία...
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Просто картина хорошо сочетается с диваном.
ΜΑΚΣΙΜ: Репин гармонирует совсем не только с диванами! Что там с Денисом? Он поранился?

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Да нет! Вы что?

ΜΑΚΣΙΜ: Что-нибудь поджог?
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Да нет! У него всё хорошо.
ΜΑΚΣΙΜ: Упал в подвал?

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Да нет. Он наверху! Ну!

ΜΑΚΣΙΜ: Да зачем Вы пришли? Все остальные проблемы Вы должны решать самостоятельно.
ЖАННА: Я не понимаю, почему держать няню, если она не может всё решать.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: О! Золотые слова.

ΜΑΚΣΙΜ: По-моему, я выразил только что эту мысль.
ЖАННА: Да, но мне кажется, с первого раза не поняла.
ΜΑΚΣΙΜ: Βικτορία, идите разберитесь самостоятельно. Даю вам карт-бланш!

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Кого?
ΜΑΚΣΙΜ: Карт бланш!
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ага! Хорошо. Хорошо, шо не бланш.
ΚΟΜΠΟΖΙΤΟΡ: Ай!
ΜΑΚΣΙΜ: Ещё раз!
ΚΟΜΠΟΖΙΤΟΡ: Аай!
ΜΑΚΣΙΜ: Драматично!
ΚΟΜΠΟΖΙΤΟΡ: Аай!
ΜΑΚΣΙΜ: Жанна, запишите его в хор. Следующий!

FRAN: A well Niles Honestly, Niles. That was easier than I thought it would be.

NILES: You didn't tell him, did you.

FRAN: No.

NILES: What about that you might get this evil eye?

FRAN: O that's all an old Bubbe-meise tale. A Bubbe-meise it's like an old wives tale. Honestly Niles it's the '90s for Gods shake who believes in the evil eye anyway?

ΜΑΙΡΗ: Τελικά ήταν πιο εύκολο από όσο νόμιζα.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Δεν του το πες.

ΜΑΙΡΗ: Όχι

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Και ο Θεός που θα σε τιμωρήσει;

ΜΑΙΡΗ: Άντε καλέ πιστεύεις σε δεισιδαιμονίες στον 21^ο αιώνα. Έλα σε παρακαλώ! Παναγία μου!

Scene №6

NILES: You're up early.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Μμμ...Νωρίς νωρίς στο πόδι!

FRAN: I couldn't sleep.

ΜΑΙΡΗ: Με ρωτάς αν έκλεισα μάτι;

NILES: Um-hmm.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Από τις τύψεις;

FRAN: I had indigestion. It has nothing to do with a guilty conscience, if that's what you're implying.

ΜΑΙΡΗ: Ποιες τύψεις καλέ; Δυσπεψία είχα. Τελείωσε! Δεν ξανατρώω μουσακά. Με πειράζει.

NILES: Crepes?

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Την προηγούμενη εβδομάδα τον έφαγες τον μουσακά.

FRAN: Back off, Niles! I'm gonna punish the kid, what else do you want?

ΜΑΙΡΗ: Και ακόμα να το χωνέσω. Κατάλαβες; Εντάξει είπα ότι θα τον τιμωρήσω τον Φοίβο. Τι άλλο θες να κάνω;

NILES: Dare I suggest syrup?

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Αυγουλάκι;

FRAN: What's with the third degree? I tried to tell Mr. Sheffield, but the man doesn't listen! Everything I say goes in one ear and out the other.

ΜΑΙΡΗ: Μην μου βγάζεις την ψυχή χριστιανέ μου, αφού προσπάθησα να του το πω του Μπακόπουλου, αλλά δεν ακούει ο άνθρωπος. Είναι ο μπαινάκης και ο βγαινάκης.

MAXWELL: Good morning, Miss Fine. I've been thinking about what you said.

ΑΡΗΣ: Καλημέρα. Μαίρη ξέρεις...σκέφτηκα αυτό που μου έλεγες τις προάλλες.

ΜΑКСИМ: Доброе утро!
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Доброе утро, сэр.

FRAN: Whaa? What'd I say?

MAXWELL: About spending more time with the children. See I've started already. Children, we're going to the carnival.

ΜΑΙΡΗ: Τι έλεγα πάλι;
ΑΡΗΣ: Αυτό, ότι δεν αφιερώνω καθόλου χρόνο στα παιδιά. Λοιπόν θα αλλάξουν τα πράγματα.

ΜΑКСИМ: Виктория, я подумал над Вашими словами.
ΒΙΚΤΟРИЯ: Интересно! Над какими? Мне здесь слово не дают сказать.

MAGGIE: All of us?

MAXWELL: The whole family. We'll go on the rides. We'll eat cotton candy.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Καλημέρα.
ΑΡΗΣ: Μμμ...Παιδιά την Κυριακή θα πάμε όλοι μαζί στο πανηγύρι του σχολείου.

ΜΑКСИМ: Ну о том, что больше времени надо проводить с детьми. Дети, мы все вместе идём на спортивный праздник.

GRACE: It will be like being a child again.

MAXWELL: And it'll give me a chance to talk to Brighton's headmaster, see what he's been up to.

NILES: Whoops! These things can get so sticky.

FRAN: You know, I think I've soured on the whole carnival thing.

MAXWELL: Miss Fine, I rearranged my entire schedule and now you're telling me you don't want to go?

FRAN: I wasn't a hundred percent that day. I must've been ovulating.

NILES: Your eggs, sir?

MAXWELL: Well, you can stay home if you like, but we are going.

BRIGHTON: Do something!

FRAN: I will. I'll do what I should have done in the first place.

NILES: Here, here. Here.

FRAN: Mr. Sheffield, there's something I think you should know.

NΑΤΑΛΙΑ: Όλοι μαζί;

ΑΡΗΣ: Ναι σαν μια οικογένεια. Θα φάμε, θα παίζουμε, θα πάρουμε μέρος σε διαγωνισμούς.

ΕΒΙΤΑ: Ωραία! Θα αισθανθώ και πάλι παιδί.

ΑΡΗΣ: Και με την ευκαιρία θα δω και τον διευθυντή του σχολείου να μου πει πως τα πάει ο Φοίβος.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Παραλίγο. Τρέμουν τα χέρια μου από το πρωί. Ματιασμένος θα είμαι.

ΜΑΙΡΗ: Πάντως για να πω και την μαύρη μου αλήθεια εγώ τώρα που το καλοσκέφτηκα όλο αυτό με το πανηγύρι μια βλακεία θα είναι. Θα κάνει και κρύο.

ΑΡΗΣ: Χαρά Θεού είναι ο καιρός.

ΜΑΙΡΗ: Την Κυριακή χαλάει το είπανε.

ΑΡΗΣ: Έτσι και αλλιώς μέσα στο γυμναστήριο θα γίνει.

ΜΑΙΡΗ: Τότε θα βρομοκοπάει απαπα. Εγώ δεν έρχομαι.

ΑΡΗΣ: Συγγνώμη. Εγώ άλλαξα όλα τα μου τα ραντεβού για να τα καταφέρω και εσείς μου λέτε ότι δεν θα έρθετε;

ΜΑΙΡΗ: Αφού δεν θα μ'αρέσει το ξέρω.

ΑΡΗΣ: Εσείς επιμένετε, χχα, χτυπίσασταν.

ΜΑΙΡΗ: Δεν αισθανόμουν καλά εκείνη την ημέρα. Ήθελα κάπου να ξεσπάσω.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Αυγουλάκι;

ΑΡΗΣ: Όχι. Ωραία εσείς μην έρθετε. Εμείς πάντως θα πάμε.

ΦΟΙΒΟΣ: Κάνε κάτι!

ΜΑΙΡΗ: Θα κάνω. Θα κάνω αυτό που έπρεπε να είχα κάνει από την αρχή.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Το πρόγραμμα που

ДЕНИС: Все?

ΜΑΚΣΙΜ: Да! Всей семьёй. Прыгнем в мешках, купим мороженое.

ΚΣЮША: Я снова чувствую себя ребёнком.

ΜΑΚΣΙΜ: А я заодно пообщаюсь с учителями, посмотрим, как там у Дениски дела.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: По-моему вльпли!

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ой! Боже ж мой! Зачем туда идти? Скука будет смертная! Вот эти прыжки в пыльных мешках, а перетягивать канаты. Ой! Потом я ещё услышала прогноз погоды. Будет холод собачий.

ΜΑΚΣΙΜ: Перенесут в спортзал.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Да вы что! Ты умрёшь от жары. А Вы ещё забыли, у Вас встреча с этим композитором.

ΜΑΚΣΙΜ: Виктория! Я что-то не понимаю. Я с таким трудом переделал свой график. Вы что меня отговариваете?

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ну, Максим Викторович! Ну что Вы! Я же не Господь Бог чтобы ещё и за погоду отвечать.

ΜΑΚΣΙΜ: А вчера вы настаивали.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Я плохо себя чувствовала. У меня были критичные дни.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Ваши яйца, сэр.

ΜΑΚΣΙΜ: Ну ладно, мы пойдём без вас. Я должен общаться с детьми.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Чай!

ДЕНИС: Сделай что-нибудь.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Максим Викторович.

Brighton...?

BRIGHTON: We don't care that you're on parole! Everyone deserves a second chance!!

FRAN: Fine, I'll tell him. When we go to the carnival, the headmaster might mention something about Brighton smoking, but he's quit, he's sorry, so there's nothing for you to worry about. Niles, these crepes are divine.

BRIGHTON: And so light.

FRAN: My mother makes a blintz that could double for a bed spread.

GRACE: You know smoking will stunt your growth.
MAGGIE: And you're already a dwarf.
MAXWELL: Girls, you may be excused. Not you, Miss Fine.
FRAN: Oh.
MAXWELL: Smoking, Brighton? I can't believe it. What on earth possessed you to do this?

NILES: Are you through here?

FRAN: It's starting to look that way.
MAXWELL: I'm waiting, young man. What do you have to say for yourself?

BRIGHTON: I just did it once, but I didn't inhale.

MAXWELL: That is the most pathetically lame excuse I ever heard. Go to your room. Not you.

FRAN: Mr. Sheffield, there's

ακολουθεί είναι ακατάλληλο.
Απαραίτητη η γονική συναίνεση.
ΜΑΙΡΗ: Κύριε Μπακόπουλε. Είναι κάτι που θέλουμε να σας πούμε. Κάτι που δεν ξέρετε. Για πες Φοίβο.
ΦΟΙΒΟΣ: Εντάξει Μαίρη δεν πειράζει που έχεις κάνει φυλακή. Δικαιούσαι μια δεύτερη ευκαιρία.

ΜΑΙΡΗ: Άσε θα το πω εγώ. Κύριε Μπακόπουλε όταν με το καλό πάτε στο σχολείο και συναντήσετε τον διευθυντή θα σας πει ότι έπιασαν τον Φοίβο να καπνίζει. Μην ανησυχείτε όμως μια τζουρίτσα τράβηξε και το έχει μετανιώσει ειλικρινά. Μπράβο βρε Διονύση τέλεια τα αυγουλάκια γεια στα χέρια σου.
ΦΟΙΒΟΣ: Για πες μας την συνταγή.

ΜΑΙΡΗ: Σας έχω πει ότι η μάνα μου κρατάει τα αυγά του Πάσχα γιατί μετά από 30 χρόνια γίνονται οι κρόκοι μαργαριτάρια; ΧΑΧΑΧΑ!

ΑΡΗΣ: Κορίτσια πηγαίνετε μέσα σας παρακαλώ.
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Μμμ διώχνει τα γυναικόπαιδα.
ΑΡΗΣ: Όχι εσείς δεσποινίς Παπαδάκη.
ΜΑΙΡΗ: Καλά συγγνώμη επειδή είπατε κορίτσια.
ΑΡΗΣ: Τι είναι αυτά που ακούω; Κάπνιζες; Δεν ντρέπεσαι; Πώς σου 'ρθε; Ποιος σου μάθε να καπνίζεις;
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Έχεις τελειώσει;
ΜΑΙΡΗ: Στην κυριολεξία.
ΑΡΗΣ: Περιμένω τι έχεις να μου πεις;

ΦΟΙΒΟΣ: Μια φορά δοκίμασα και δεν πρόλαβα να τον πάω κάτω τον καπνό.
ΑΡΗΣ: Να σου αστράψω μια να σου πω εγώ. Φύγε να μην σε βλέπω. Όχι εσείς δεσποινίς Παπαδάκη.

ΜΑΙΡΗ: Ξέρεις είναι κάτι που δεν ξέρεις.
ΑΡΗΣ: Ακριβώς! Γιατί δεν μου είπες κάτι;

ΜΑКСИМ: Да!
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Вот когда Вы пойдёте в школу, Вы когда пойдёте...Вам, конечно, могут сказать, что Дениска курит. Но он уже бросил и сильно раскаивается, что попробовал. А так у нас всё прекрасно. Константин, как давно Вам хочу сказать, что эти блинчики простоо гениальные! Вот так!
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Спасибо.

ДЕНИС: Такие воздушные. Правильно, пап?
ΜΑШΑ: Замечательные!
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: А моя мама блины печёт просто в матрас толщиной.

ΜΑКСИМ: Девочки, вы можете идти?
Нет, не Вы, Виктория Владимировна.
Значит, курим, да?
Как ты мог?
Кто тебя надоумил?
Сними это дурацкое кольцо!

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Тарелка, как видно, уже не понадобится.
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Видимо, нет!
ΜΑКСИМ: Так что, молодой человек? Что мы скажем в своё оправдании?
ДЕНИС: Я не затыг!
ΜΑКСИМ: Я не никогда не слышал более дурацкой отговорки. Всё! Вы можете идти в свою комнату.
Не Вы, Виктория Владимировна. Не Вы.
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Уважаемый Виктор Ма Максимович. То есть, Максим Викторович. Я Вам хотела сказать очень важную вещь.
ΜΑКСИМ: Что же Вы раньше

something you need to know.
MAXWELL: I'll say. Why wasn't I told about this?
FRAN: Well, I tried to tell you in your office. You told me to take care of it.
MAXWELL: Because I didn't know what the problem was.
FRAN: Because you wouldn't listen.
MAXWELL: Because you didn't tell me it was something like this.

FRAN: It's pointless to continue this discussion. You had chocolate cake yesterday.

MAXWELL: What's that bloody well got to do with anything?
FRAN: Low blood sugar. You're completely irrational.

MAXWELL: You're twisting the whole thing around!

FRAN: Oh, so now I'm twisting.

MAXWELL: You're the most exasperating, infuriating...!! I think I just had a small stroke.

FRAN: Does that mean we're not going to the carnival?

MAXWELL: Miss Fine!!

FRAN: You know, it's so easy for you to find fault. You're out there all day with your glamorous theater people, while I'm stuck at home, working like a dog raising the kids.

MAXWELL: You're the Nanny! It's your job!

FRAN: You're the father! It's your job too! Mr. Sheffield, sir.

ΜΑΙΡΗ: Προσπάθησα η έρημη και μου είπες να το χειριστώ εγώ.
ΑΡΗΣ: Αφού δεν ήξερα περί τίνος πρόκειται.

ΜΑΙΡΗ: Αφού δεν ήθελες να με ακούσεις.
ΑΡΗΣ: Που να το φανταστώ ότι πρόκειται για κάτι τέτοιο.

ΜΑΙΡΗ: Ε βέβαια που να το φανταστείς;

ΑΡΗΣ: Οπότε έπρεπε να μου το πεις!

ΜΑΙΡΗ: Μην συνεχίσουμε αυτήν την κουβέντα. Δεν έχει νόημα. Έχεις φάει σοκολάτα.
ΑΡΗΣ: Πού κολλάει αυτό;

ΜΑΙΡΗ: Η σοκολάτα έχει μαγήσιο. Θολώνει το μυαλό.

ΑΡΗΣ: Δεν κατάλαβα εμένα έχει θολώσει το μυαλό μου;

ΜΑΙΡΗ: Εμ ποιανού; Εμένα;

ΑΡΗΣ: Θέλεις να το συζητήσουμε τώρα;

ΜΑΙΡΗ: Α ώστε με λες και τρελή.

ΑΡΗΣ: Πότε σε είπα τρελή; Μόνο τρελή δεν είσαι. Το μόνο σίγουρο είναι ότι θα μας τρελάνεις όλους εδώ μέσα. Α!

ΜΑΙΡΗ: Τι έγινε;

ΑΡΗΣ: Έπαθα ένα μικρό εγκεφαλικό.

ΜΑΙΡΗ: Δηλαδή δεν θα πάμε στο πανηγύρι;

ΑΡΗΣ: Μπορείς να σοβαρευτείς για μια στιγμή;

ΜΑΙΡΗ: Ωστε δεν είμαι και σοβαρή τώρα. Ξέρεις είναι πολύ εύκολο να κατηγορείς τους άλλους. Εσύ λείπεις όλη μέρα με τα θέατρα και τις τηλεοράσεις και εγώ είμαι αναγκασμένη να δουλεύω σαν το σκυλί για να αναθρέψω τα παιδιά.

ΑΡΗΣ: Νταντά είσαι. Η δουλειά σου είναι.

не сказали?

ВИКТОРИЯ: Я пыталась, а Вы мне сказали, что все проблемы я должна решать сама.

ΜΑΚΣΙΜ: Я ж не знал, в чём суть вопроса.

ВИКТОРИЯ: А Вы хотели меня слушать? Вы слушала Жанну Аркадьевну и этого!

ΜΑΚΣΙΜ: И в чём Жанна Аркадьевна и этот? Вы же не сказали, что дело в чём-то серьёзном.

ВИКТОРИЯ: Интересное дело. Если он никого не убил, ничего не поджёт и нигде не утонул, значит всё хорошо. Что мой мармеладный, я не права?

ΜΑΚΣΙΜ: Значит это, я во всём виноват. Я во всём виноват. Хорошо!

ВИКТОРИЯ: Ну так что? Мы идём на праздник или как?

ΜΑΚΣΙΜ: Виктория Владимировна! Вы опять за своё. Вы меня уже измучили.

ВИКТОРИЯ: Боже ж ты мой! Вы посмотрите на этого мученика. Вы день и ночь болтаетесь по этим вашим студиям, театрам и прочим вашим богемам. А я здесь сутками напролёт вертеться как белка в колесе, воспитывать наших детей.

ΜΑΚΣΙΜ: Вы же няня. Это Ваша работа.

ВИКТОРИЯ: И ты – отец! И это твоя работа, Максим.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Викторович!

ВИКТОРИЯ: Да, Викторович! Это Ваша работа.

ΜΑΚΣΙΜ: Знаете что, Виктория?

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ:

Владимировна!

ΜΑΚΣΙΜ: Да, Владимировна!

Идите Вы в свою комнату.

ВИКТОРИЯ: Ничего себе! Он же послал меня. Прямо в свою комнату. Как девочку! Ой!

NTANTA: Και εσύ μπαμπάς είσαι.
Έχεις και εσύ δουλειά!
ΑΡΗΣ: Στο δωμάτιο σου γρήγορα!
Εσένα λέω.
ΜΑΙΡΗ: Δεν το πιστεύω! Με έστειλε
στο δωμάτιο μου. Το διανοείσαι; Αχ
πόσο του πάει όταν είναι σκληρός!

Scene №7

ΑΡΗΣ: Που να ανοίξει και να την
κλείσει μέσα της για πάντα. Εντάξει
ευχαριστούμε! Η επόμενη. Όλους του
άσχετους μου έχεις κουβαλήσει εδώ
μέρα. Κανόνισε! Σε βλέπω να ψάχνεις
για δουλειά από αύριο.
ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Ένα κτήνος είσαι
σήμερα! Μ' αρέσεις!

ΑΡΗΣ: Μα αφού ξέρω ακριβώς τι
ψάχνω! Τόσο δύσκολο είναι; Ψάχνω
για μια πρωταγωνίστρια με σκηνική
παρουσία, με λάμψη, με εκτόπισμα,
που να κερδίζει το κοινό άμα τη
εμφανίσει.
ANNA: Όλα! Θέλω να τα ξέρω όλα!
Όχι γιατί είμαι κουτσομπόλα.

ΑΡΗΣ: Φτάνει! Η επόμενη!
ANNA: Εεε;
ΑΡΗΣ: Ευχαριστούμε! Η επόμενη!
ΜΑΙΡΗ: Καλέ! Τι κάνετε; Δεν το
πιστεύω! Πώς είστε; Μπορείτε να μου
δώσετε ένα αυτόγραφο;
ANNA: Όχι, τώρα. Άλλη ώρα! Να τον
προσέχεις αυτόν είναι κτήνος.
ΜΑΙΡΗ: Εμένα θα μου πείτε.

ΑΡΗΣ: Δεσποινίς Παλαδάκη!

MAXWELL: Go to your room! Yes,
you!!
FRAN: Oh, can you believe he sent
me to my room? He is so adorable
sometimes.

MAXWELL: No, no, no! Wrong!
Totally wrong! Fire the casting
director.

C.C.: Maxwell, you are being an
absolute beast today. I love it.

MAXWELL: It's just that I know
exactly what I am looking for. I need
a Broadway star with huge stage
presence, instantly recognized by the
entire country.

CAROL: H-E-L-L-O!

MAXWELL: Next!

CAROL: He's tough!

FRAN: You're telling me.

CAROL: Break a leg honey!

FRAN: I love her.

PIANIST: Which song Ms.?
FRAN: Ah, I'll sing too? All right!
People in E flat. Hit it!

ΠΙΑΝΙΣΤΑΣ: Λοιπόν τι τραγούδι θα
μας πεις;
ΜΑΙΡΗ: Αμάν! Πρέπει να πω και
τραγούδι; Αυτό δεν το ξερα. Πιάσε το
«Μπουμ μπουμ» σε φα ματζόρε.

ΜΑКСИМ: И всё!
ЖАННА: Всё!
ΜΑКСИМ: Спасибо! Плохо!
КОМПОЗИТОР: Плохо! Очень
плохо!
ЖАННА: Максим, ты сегодня
как с цепи сорвался. Просто
прелесть!
ΜΑКСИМ: Понимаешь, я точно
знаю, что мне нужно. Мне
нужна звезда всероссийского
маштаба
ЖАННА: Ничего! Не волнуйся.
ПЕВЕЦ: Мы уплывем, убежим,
улетим / Птичкою, рыбкою,
Белачкой! / Я буду мальчиком
сладким твоим / Ты моей
сладкой девочкой!
ΜΑКСИМ: Следующий!
ПЕВЕЦ: Спасибо, Лёнь! Ну да
чего так! Он что, не понимает,
что сломаю мою всю карьеру.
Что милая? Ты следующая? Ты
бей его прямо в сердце, только
не насмерть. Он мой! Жанна,
больше мне не звони!
ВИКТОРИЯ: Я прямо его
обожаю.
ЖАННА: Это надолго!
ΜΑКСИМ: Перерыв!
ЖАННА: Так все, перерыв!
Пианист: Жена?
ЖАННА: Хуже, няня!
ВИКТОРИЯ: Максим
Викторович, вообще, если я
Вам сейчас всё расскажу до
конца, то Вы меня пошлёте на
совсем.

MAXWELL: Miss Fine!

ΜΑΙΡΗ: Το έπιασα πολύ ψηλά.
Μαέστρο τρεις τόνους πιο κάτω.

FRAN: Well, I can dream, can't I?

MAXWELL: Take a break! Ladies and gentlemen, let's take a break. Miss Fine we are in the middle of something.

ΑΡΗΣ: 5 λεπτά διάλλειμα. Αν το πρόσεξεξες δουλεύουμε εδώ πέρα.

FRAN: I know, that's why I'm here. You shouldn't leave the house with things unresolved. You'll get a peptic ulcer.

ΜΑΙΡΗ: Το ξέρω για αυτό κουβαλήθηκα μέχρι εδώ. Δεν έπρεπε να φύγεις από το σπίτι προτού λυθεί το πρόβλημα. Τι φούρλα είναι αυτή που σε έπιασε. Βιάζεστε εσείς οι άντρες βιάζεστε για αυτό πεθαίνετε και νέοι.
ΑΡΗΣ: Λάθος πεθαίνουμε νέοι για να γλιτώσουμε από εσάς τις γυναίκες.

DIRECTOR: The wife?

ΚΟΠΕΛΑ: Η γυναίκα του είναι;
ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Όχι, βέβαια! Η νταντά!
ΜΑΙΡΗ: Κατάλαβα ότι σηκώθηκες και έφυγες γιατί έβλεπες ότι έχεις άδικο.

C.C.: The nanny.

FRAN: Look, we both know you ran out on me because you were losing that argument.

ΑΡΗΣ: Χμ εγώ δεν είχα άδικο;
ΜΑΙΡΗ: Καλό και το κόλπο με το εγκεφαλικό. Το κάνει και εμένα η μάνα μου δύο φορές την εβδομάδα.

MAXWELL: I wasn't losing.

ΑΡΗΣ: Ποιο κόλπο; Πράγματι ένιωσα κάτι όπως αρχίζω να νιώθω και τώρα κάτι.

FRAN: Trust me, when you induce a stroke in your opponent, it's a clear win.

ΜΑΙΡΗ: Και ξέρεις γιατί είχες άδικο γιατί δεν ξέρεις όλα τα γεγονότα.
ΑΡΗΣ: Δεν αντέχω να ακούσω και άλλα γεγονότα.

ΜΑΚΣΙΜ: Это ещё не всё?
ΒΙΚΤΟΡΙΑ, я больше не выдержу.
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ага! Вообще, Дениска закурил, ну, из-за меня.

MAXWELL: I think you're winning again.

ΜΑΙΡΗ: Αντέχεις δεν αντέχεις πρέπει να μάθεις ότι ο Φοίβος μπήκε στον πειρασμό να καπνίσει από κάποια ιστορία που κατά κάποιο τρόπο άκουσε από εμένα.

FRAN: But it wasn't a fair fight, because you didn't have all the facts.

ΜΑΚΣΙΜ: Из-за Вас?
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ну, в какой-то степени.
ΜΑΚΣΙΜ: Я понимаю, что и зайца можно учить курить. Но зачем было учить курить Дениса?

MAXWELL: Please, no more facts.

ΑΡΗΣ: Από σένα;
ΜΑΙΡΗ: Κατά κάποιο τρόπο.

FRAN: Brighton got the idea to smoke from a story he maybe, might a, sorta heard from me.

ΑΡΗΣ: Τι του είπες δηλαδή;
ΜΑΙΡΗ: Μου είπε ότι είναι κάθαρμο και εγώ του είπα ότι στο σχολείο είχα έναν συμμαθητή που ήταν κάθαρμο με όλη τη σημασία της λέξης. Πού να φανταστώ ότι ήθελε να του μοιάσει;

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Да что Вы? Я его не учила. Я просто сказала ему, что он плохо себя ведёт. И рассказал про пацана, который со мной в классе. А вот Дениска решил последовать его примеру и, понимаете.

MAXWELL: From you?!

ΑΡΗΣ: Μμμ...Μπράβο το καμάρι μου. Δεν υπάρχει εγκληματίας που να μην τον έχει για πρότυπο.

ΜΑΚΣΙΜ: Узнаю своего сына. Всегда готов изучать новые глубины. Ну, то есть спускаться всё ниже и ниже.

FRAN: Kinda. I gotta be like the worst Nanny in the world. Okay, Rebecca De Mornay, then me. Uch, I could cut out my tongue. So, if you want to fire me, do it now. That way, I'm available to be in your show.

MAXWELL: I'm not going to fire you, but that offer to cut out your tongue may have some merit. Look if you told Brighton to jump off London Bridge... Oh God, I sound just like my...

FRAN: Don't you hate when that happens?

MAXWELL: What we're overlooking here is Brighton didn't turn you in. Why do you suppose that is?

FRAN: He's got some hideous torture planned for later?

MAXWELL: I think perhaps... Could it be... He likes you?

FRAN: Stranger things have happened.

MAXWELL: Not really. Rest assured, Miss Fine. You're at least as good a nanny as I am a father.

FRAN: Well, that's comforting.

MAXWELL: The truth is, Sarah did most of the parenting. Brighton had a special relationship with his mother that he and I don't have. He feared her.

FRAN: Well, that's what I'm here for. How are we going to fix it so he never smokes again?

ΜΑΙΡΗ: Εγώ φταίω. Είμαι η χειρότερη νταντά στον κόσμο. Τι το θέλα και το άνοιξα το ρημάδι το στόμα μου; Τέλος πάντων μου αξίζει να με απολύσεις.

ΑΡΗΣ: Όχι-όχι, δεν θα σε απολύσω. Αν και αυτό που είπες για το στόμα σου πρέπει να το ξανασυζητήσουμε. Όσο για το γιο μου στην τελική ανάλυση τι φταις και εσύ. Αν του έλεγες να πάει να πηδήξει από την Ακρόπολη... τχχχ... Χριστέ μου τι λέω; Είναι σαν να ακούω τον πατέρα μου!

ΜΑΙΡΗ: Το παθαίνω και εγώ. Ανατριχιαστικό δεν είναι; Πάντως μου κάνει εντύπωση που ο Φοίβος δεν με κάρφωσε.

ΑΡΗΣ: Πράγματι! Πώς το εξηγείς αυτό;

ΜΑΙΡΗ: Ε μάλλον θα σχεδιάζει να με εκδικηθεί αργότερα.

ΑΡΗΣ: Μπα κάτι θα... Μα ναι! Βέβαια!

ΜΑΙΡΗ: Τι;

ΑΡΗΣ: Σε συμπαθεί.

ΜΑΙΡΗ: Το λες, λες και είναι το πιο περίεργο πράγμα στον κόσμο. Εντάξει είπαμε δεν είμαι και ο Δρακουμέλ.

ΑΡΗΣ: Είσαι η πρώτη νταντά με την οποία ο Φοίβος έχει πραγματική επαφή. Ξέρεις μόνο η μάνα του μπορούσε να τον κουμαντάρει. Και ξέρεις γιατί; Γιατί είχανε μια πολύ ξεχωριστή σχέση. Τη φοβότανε.

ΜΑΙΡΗ: Φόβος! ΧΑ! Αυτή είναι η λέξη κλειδί. Πρέπει να βρούμε έναν τρόπο να τον φοβίσουμε τόσο πολύ, ώστε να μην ξαναβάλει ποτέ ξανά

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Максим Викторович, я самая плохая няня в мире. Ну может быть после Арины Родионовны. Ну вообще Пушкина спаивала кружками, и язык у меня оторви брось. Вообще, если Вы хотите меня уволить, давай прямо сейчас.

ΜΑΚΣΙΜ: Да нет, увольнять Вас не собираюсь. Хотя насчёт языка я бы подумал.

ΜΑΚΣΙΜ: Вы первая няня, с которой у Дениса хоть какой-то контакт. Раньше им могла управлять только его мать. У них было полно взаимопонимание. Он её боялся.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Боялся?

ΜΑΚΣΙΜ: Ага!

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Слушайте! Можем его тоже пугануть. Так чтобы просто сигаретку в рот не взял. А?

MAXWELL: I sent him to his room.	τσιγάρο στο στόμα του.	ΜΑΚΣΙΜ: А что Вы предлагаете?
FRAN: With a wide screen T.V. and a fully stocked mini-fridge? Punish me.	ΑΡΗΣ: Ε εντάξει τον έβαλα τιμωρία στο δωμάτιο του. ΜΑΙΡΗ: Έλα σε παρακαλώ. Με τηλεόραση, DVD και με όλα του τα παιχνίδια. Έτσι βάλε με και εμένα τιμωρία. Και τι προτείνεις δηλαδή; ΑΡΗΣ: Και τι προτείνεις, δηλαδή; ΜΑΙΡΗ: Κάτι πιο αποτελεσματικό και σκληρό. Αλλά θα χρειαστώ βοήθεια! Κάποιον που είναι ειδικός στις σωφρονιστικές μεθόδους. Έλα μαμά!	ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ну, не ремень конечно. Но что-то такое...Сейчас позвоним главному специалисту по ужастикам. Алло! Мама!
MAXWELL: Well, what do you suggest?		
FRAN: Something much crueller and more unusual. We need to consult the highest priestess of punishment. Hello Ma...		
	Scene №8	
FRAN: Grandma Yetta!	ΜΑΙΡΗ: Γιαγιά;	ΜΕДСЕСТΡΑ: Проходите, проходите.
YETTA: Yeah?	ΓΙΑΓΙΑ: Ναι!	ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Как она?
FRAN: It's me, Frannie.	ΜΑΙΡΗ: Εγώ είμαι η Μαιρούλα.	ΜΕДСЕСТΡΑ: Дымит как паровоз. А с этих цыгарок совсем память потеряла.
YETTA: Frannie!	ΓΙΑΓΙΑ: Ποια Μαιρούλα;	ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Баба! Шо? Я Вика.
FRAN: Your Granddaughter.	ΜΑΙΡΗ: Η Μαιρούλα γιαγιά η εγγονή σου.	ΝΑДЯ: Хто?
YETTA: Nice to meet you.	ΓΙΑΓΙΑ: Ααα η Μαιρούλα! Χαίρω πολύ!	ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Да внучка твоя. Хто?!
FRAN: That's one good thing about senility. You always meet new people. How ya' doing, angel?	ΜΑΙΡΗ: Αυτό είναι το καλό του Αλσχάμερ. Γνωρίζεις συνεχώς καινούριους ανθρώπους. Τι κάνεις γιαγιάκα μου; ΓΙΑΓΙΑ: Δόξα τω Θεώ. Έχω την υγεία μου.	ΝΑДЯ: Вика! Здравствуй, милая! Рада познакомиться. ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ой же, какая хорошая, та болезнь -склероз. Всё время встречаешь новых людей. Бабуля, как дела? ΝΑДЯ: А жива-здорова, как видишь.
YETTA: Thank God, I still have my health.		
FRAN: Maybe you two can go out for a smoke later.	ΜΑΙΡΗ: Μήπως να πάτε οι δυο σας έξω να κάνετε ένα τσιγαράκι;	ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ну, что Дениска. Может, посмолишь за компанию?
YETTA: Morty you never look so good. Did you get hair plugs?	ΓΙΑΓΙΑ: Θανάση, τι ομορφιές είναι αυτές; Τι έχεις κάνει; Φύτεψες μαλλιά; Εξτενσιον εξτενσιον; ΧΧΑΑΑ	ΝΑДЯ: Володя, Володя! Ой, помолодел лет на десять. А волосы откуда? Это шо ж, парик?
FRAN: Ha-ha! No grandma. That's not daddy.	ΜΑΙΡΗ: Βρε γιαγιά δεν είναι ο μπαμπάς.	ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Бабуля, это не папа.
YETTA: So, who the hell are you?	ΓΙΑΓΙΑ: Και ποιος στον κόρακα είναι;	ΝΑДЯ: А это хто? Это кого ж опять принесло? Пожарный? Я не курю, я не курю.
MAXWELL: Maxwell Sheffield. We brought you some babka.	ΑΡΗΣ: Άρης Μπακόπουλος. Πώς είστε; Σας φέραμε και ένα κέικ.	ΜΑΚΣΙΜ: Нет, я Максим Шаталин.
YETTA: Cake! Put it away! Save it		ΒΙΚΤΟΡΙΑ: А бабуля, мы тебе кулебяку принесли. ΜΑΚΣΙΜ: Вкусно! ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Вкусно! ΝΑДЯ: Давай-давай скорее

for my room! If they see babka, they'll all want.

ΓΙΑΓΙΑ: Κέικ; Κρόψ' το στο δωμάτιο μου. Έτσι και το δουν οι άλλοι θα ορμήσουνε.

сюда я спрячу, а то эта мегера у меня опять отнимет, и будет ругаться про холестерин. А в наше время никакого холестерина не было.
ΜΑΧΣΙΜ: Бабуля, мы ещё радио принесли. Sony называется. громкое.
ΝΑΔΥΑ: Давай, давай, давай! Я его тоже спрячу, а то эта мегера свои диски забыла, туда засовывать.

FRAN: Grandma, I want you to meet somebody.

ΜΑΙΡΗ: Γιαγιάκα μου να σου γνωρίσω και τον Φοίβο.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Бабушка, я ещё хочу тебя кое-с кем познакомить.

YETTA: I haven't seen you since you have been that big.

ΓΙΑΓΙΑ: Τι κάνεις αγοράκι μου; Έχω να σε δω από την θερμοκοιτίδα.

ΝΑΔΥΑ: Ой, а когда ж мы с тобой виделись, когда ты был вооот такой.

FRAN: Grandma, you've never met him before.

ΜΑΙΡΗ: Όχι, γιαγιά! Πρώτη φορά τον βλέπεις.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Бабуля, вы не встречались.

FRAN: Oy, Yetta, you sound like you're making espresso over there.

ΓΙΑΓΙΑ: Είσαι σίγουρη;

ΝΑΔΥΑ: Правда? Χα-ха-ха!

Bridgton: All right all right I get the point.

ΜΑΙΡΗ: Πωπω βρε γιαγιά σαν να βράζει κατσαρόλα μέσ' τα σωθικά σου.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ооо, и кашлешь ты! Хуже дядя Яшиного «Запорожца»! Слыхал?
ΔΕΝΙΣ: Ладно! Хватит! Я уже всё это понял.

FRAN: No, we just get it started. Why don't you go visit Yetta?

ΜΑΙΡΗ: Για έλα εδώ εσύ. Για πού το 'βαλες; Πήγαινε κοντά στη γιαγιάκα.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Нет, парень, ты ещё не всё понял. Ну-ка, иди теперь, поцелуй теперь бабашку.

Bridgton: Over there?

FRAN: Where the air is nice and fresh.

ΦΟΙΒΟΣ: Πού εκεί πέρα;

ΔΕΝΙΣ: С какой радости я буду целовать чужую бабушку.

YETTA: Come here. Let me have a look at this face.

ΜΑΙΡΗ: Ναι, βρε στον καθαρό αέρα.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ничего, что бабушка чужая, запах родной.

MAXWELL: I'm afraid he was caught smoking.

YETTA: Smoking?!

BRIGHTON: You smoke.

YETTA: Me it doesn't affect. I'm like a horse. But you know what could happen. We'll go meet Ethel; phlegm in a hairnet.

ΓΙΑΓΙΑ: Βρε για να σε δω. Βρε ποιον μου θυμίζεις ποιον μου θυμίζεις. Ααα! Φτυστός η Μαρούλα είσαι.

ΑΡΗΣ: Ξέρετε ο Φοίβος καπνίζει, αλλά λέει να το κόψει.

ΓΙΑΓΙΑ: Καπνίζεις; Και μου φαινόσουνα για έξιπνος.

ΦΟΙΒΟΣ: Και εσύ καπνίζεις.

ΓΙΑΓΙΑ: Άσε με εμένα. Εγώ δεν προλαβαίνω να το κόψω. Εσύ ξέρεις τι πάθεις αν καπνίζεις από τόσο μικρός. Έλα έλα να σε πάω στον μάρμπα Μίτσο που άρχισε να καπνίζει από την ηλικία σου να δεις τι φλέγματα βγάξει.

ΝΑΔΥΑ: Ну-ка, поддержи!
ΒΙΚΤΟΡΙΑ? Давай.
ΝΑΔΥΑ: Дай-ка я тебя разгляжу поближе.

ΜΑΧΣΙΜ: Хороший парень. Он собирается бросить курить.
ΝΑΔΥΑ: Курить? Фу, гадость!

ΔΕΝΙΣ: Но вы же сами курите?
ΝΑΔΥΑ: Ой! Это на меня не действует. Каждой каплей никотина, и я убиваю в себе лошадь. Но мужики это слабый пол! Убьешь, в них лошадь ещё останется! Ха-ха-ха! Хороший парик! Вот у меня сосед сверху помер, он курил на пачку меньше чем я.
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Бабуля, от чего

BRIGHTON: Please not Ethel. I swear I'll never touch another cigarette again.

MAXWELL: So, what do you say to take grandma go for coffee and try babka.

COMATOSE WOMAN: Babka?

FRAN: Okay, boys. Here you go. These are your gloves. This is the ball. These are the rules... you throw, you catch it. Reverse and repeat. Where's your cap?

MAXWELL: I'm not really a cap person.
FRAN: Come on, you'll look adorable.

MAXWELL: My life's ambition.
FRAN: Try to be cool.
BRIGHTON: Oh yeah! We cool.

FRAN: Come on, Gracie, we're going to the park.

ΦΟΙΒΟΣ: Όχι στον Μπάριμπα Μίτσο.

ΓΙΑΓΙΑ: Έλα.

ΦΟΙΒΟΣ: Το ορκίζομαι δεν θα ξανακαπνίσω ποτέ στη ζωή μου. Βοήθεια!

ΑΡΗΣ: Νομίζω τα καταφέραμε. Πάμε να πιούμε έναν καφέ τώρα να ανοίξουμε και αυτό το κέικ;
ΗΛΙΚΙΩΜΕΝΗ: Κέικ; Πού 'ντο;
ΜΑΙΡΗ: Αμάν! Είπες την απαγορευμένη λέξη! Πέτα το, πέτα το μακριά να σωθούμε!

Episode 3

Scene №1

ΜΑΙΡΗ: Για να καμαρώσω την dream team! Ουαου! Όνειρο είσαστε. Μπαμπάς και γιος! Φτου σας! Λοιπόν έχουμε και λέμε. Αυτό εδώ ονομάζεται μπάλα του μπάσκετ. Το μπάσκετ παίζεται ως εξής: πετάμε την μπάλα στο καλάθι. Αν περάσει το καλάθι νικήσατε, αν δεν περάσει σας προσλαμβάνει η εθνική Ελλάδος. Έγινα κατανοητή;

ΑΡΗΣ: Απόλυτα όπως πάντα. Φόρα το καπέλο σου εσύ. Έχει ήλιο σήμερα.
ΜΑΙΡΗ: Εσείς δεν πήρατε καπέλο;
ΑΡΗΣ: Ναι, αλλά δεν μου πάει. Ο Φοίβος με φωνάζει μπουύλη.
ΜΑΙΡΗ: Αυτό θα το κρίνω εγώ. Είμαι κόουτς ή δεν είμαι. Α! Κούκλος είστε. Ε, Φοίβο;
ΦΟΙΒΟΣ: Κούκλος ο μπουύλης.
ΑΡΗΣ: Πάμε!
ΜΑΙΡΗ: Στο γήπεδο θα σας δείξω πως φτύνουμε και πως δένουμε τον διαιτητή. Έλα Εβίτα! Κατέβα να φύγουμε.

ΕΒΙΤΑ: Αυτός ο χαρταετός με έχει

тогда?

ΝΑΔΥΑ: Πες её знает. В диагнозе я не разбираюсь. Написали: в вашем дыме ваших лёгких не обнаружено.

Слушай, я чё-то не пойму. Он мальчик или девочка?

ВИКТОРИЯ: Ну, бабуля!

Мальчик, мальчик. Ну что ты?

ΝΑΔΥΑ: Мальчик!

ДЕНИС: Не надо! Вика, помоги, пожалуйста. Вика, я клянусь, я больше никогда не возьму сигарету.

ΝΑΔΥΑ: Да не ори ты! Мегера услышит.

ΜΕΔΣΕΣΤΡΑ: Звали? Что это?

ΝΑΔΥΑ: Кулебяка.

ΜΕΔΣΕΣΤΡΑ: Тебе вредно. У тебя от этого холестерин поднимется!

ВИКТОРИЯ: Вы забыли летающие тарелки. Бросаешь, ловишь, бросаешь, ловишь. Хит одесских пляжей.

ΜΑΚΣΙΜ: В парке есть прекрасный боулинг
ВИКТОРИЯ: Максим Викторович, Дениска так любит бросаться тарелками. А у меня до сих пор душа болит за ваш фарфоровый сервис. А эти не бьются. Вот так!
ΜΑΚΣΙΜ: Всю жизнь мечтал валять дурака в парке.
ВИКТОРИЯ: Вот будешь как папа, и все свои мечты сбудутся.
ДЕНИС: Папа, а на спор, я и эти разобью.

GRACE: I'm a little anxious about this whole kite thing.
FRAN: Honey, it'll be fine.

GRACE: What if I let go of the string and lose it? I'm not good with separation.

FRAN: You are not gonna lose it. A kite is like a really cute guy. You gotta give him some slack, let him go where he wants, feel like he's free. Then at the end of the day, you'll reel him in and put him away 'til you want to use him again.

GRACE: And you hang them on a hook till you use them again.

FRAN: And am I teaching you?

αγχώσει λιγάκι.

ΜΑΙΡΗ: Γιατί αγάπη μου; Θα τον αμολούσουμε και θα έχει πολύ πλάκα.

ΕΒΙΤΑ: Και αν μου φύγει το σκοινί και τον χάσω; Δεν αντέχω τους αποχωρισμούς.

ΜΑΙΡΗ: Ζουζουνάκι μου. Δεν το χάνεις με τίποτα. Ο χαρταετός είναι σαν τον άντρα. Τον αμολάς και τον αφήνεις να πετάξει ψηλά και όταν τον χρειαστείς μαζεύεις το σκοινί και τον φέρνεις πίσω.

ΕΒΙΤΑ: Και τον βάζεις στην αποθήκη μέχρι να τον ξαναχρησιμοποιήσεις.

ΜΑΙΡΗ: 100 η αλεπού, 101 το αλεπουδάκι. Είμαι περήφανη για σένα. Πάμε-πάμε γιατί συγκινήθηκα.

Scene №2

FRAN: Last question: the capital of Peru is?

GRACE: Lima.

FRAN: Very good. If she can fit in your book bag, you might actually pass this test.

BRIGHTON: I don't need to be a genius. I'm gonna be a producer like Dad. Who said that?

C.C.: Morning, everyone. I have the fabulous news!

NILES: They've selected a dilettante for the biosphere.

C.C.: I was at Elizabeth Arden, having a facial, manicure and herbal wrap.

FRAN: You know, Earl Sheib could do the whole job for eighty-nine ninety-five. Body work included.

C.C.: Anyway, why do I come here?

ΜΑΙΡΗ: Λοιπόν, λοιπόν, λοιπόν.

Τελευταία ερώτηση: Ποια είναι η πρωτεύουσα του Περού;

ΦΟΙΒΟΣ: Έχει πρωτεύουσα το Περού μια σταλιά χώρα;

ΕΒΙΤΑ: Η Λίμα.

ΜΑΙΡΗ: Μπράβο αγάπη μου. Τι κρίμα που δεν το δίνεις εσύ το διαγώνισμα. Ρε Φοίβο αντί για σκονάκι δεν χώνεις την Εβίτα μέσα στην τσάντα σου;

ΦΟΙΒΟΣ: Δεν με νοιάζει η γεωγραφία. Τι να την κάνω την γεωγραφία. Εγώ θα γίνω πλούσιος παραγωγός σαν τον μαμπά μου, που δεν σπούδασε τίποτα.

ΑΡΗΣ: Μου αρέσει που αποτελώ παράδειγμα για τα παιδιά μου.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Καλημέρα σε όλους. Σας έχω συγκλονιστικά νέα.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Φεύγετε μετανάστρια.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Ήμουν στου Μισέλ για μανικιούρ και χτένισμα.

ΜΑΙΡΗ: Σόρρυ! Πόσο σου παίρνει. Γιατί εμένα η Λίτσα στην Ανθούπολη για χτένισμα, μανικιούρ, μουστάκι και τα νέα της γειτονιάς μου χρεώνει 20 ευρώ.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ксюня, веселее.

КСЮША: Я не хочу играть с одним змеем.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Да что ты такое говоришь. Все девочки начинают с Евы. Это они просто обожали!

КСЮША: А вдруг он улетит?

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: А ему воли не давай. Это тот же мужик. Ему лишь бы хвост распустить. И только ослабишь немножешко лесочку. И он думает, он уже на свободе. И тут ты подсекаешь и тянешь его домой.

КСЕНЯ: И на крючок. Пока не понадобился.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Умница!

Μολοдец!

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Жил отважный капитан,

Он объездил много стран...

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Последний вопрос: Столица Тайланда?

КСЮША: Банкок.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: В десятку. Эх ты, носил бы сестричку в портфеле-имел бы по географии пять.

ДЕНИС: А я буду, как папа, продюсор. Для этого знать ничего не нужно. Почти!

ЖАННА: Здравствуйте!

Приятного аппетита. У меня хорошая новость.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Вы схватили ветрянку?

ЖАННА: Нет, я была в салоне красоты, мне делали пилинг.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Шо?

ЖАННА: Снимали старую

BRIGHTON: That's what we were wondering.
MAXWELL: It's a tough room, C.C. Please go on.
C.C.: And who do you think was under the next turban?
GRACE: Aladdin?
FRAN: Yasir Arafat?
MAXWELL: That's not a turban, it's a burnoose.
FRAN: Well, whatever it is, he could use a facial... or better yet, a chemical peel.
C.C.: Nanny Fine!
FRAN: Wha...? We're giving him the Gaza Strip, would it kill him to take a shave and put on a little Paco Rabbani.

C.C.: Does the name Maureen Wentworth ring a bell?
MAXWELL: Not even a jingle.

C.C.: She invested fifty thousand dollars in our last production.

MAXWELL: Ah, yes. How is the dear lady?
FRAN: Fifty thousand dollars for a lousy play? Which I found delightful; I know I'm still humming the tunes.

C.C.: Fifty thousand dollars is the kind of change she finds in her couch. These are the Wentworths. They came over on the Mayflower.

FRAN: How did they know what to pack? I mean, you're going to a new world. Is it hot... cold... rainy? There're no brochures...
MAXWELL: They were Pilgrims. They all wore the same thing.
FRAN: And what a mistake. Very few people look good in a big hat, a big collar, and a big buckle.
C.C.: Anyway, Mareen and her daughter, Cynthia, are very active in the Cotillion Society. I mentioned Maggie and they've invited her to be

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Συνεχίζω σαν να μην άκουσα τίποτα. Κάνω έτσι μια στιγμή και ποια βλέπω στον διπλανό λουτήρα;

ΕΒΙΤΑ: Τη Γωγώ Μαστροκόστα.
ΜΑΙΡΗ: Η Γωγώ δεν λούζεται. Είναι φυτευτά.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Τι σας λέει το όνομα Εμμανουέλα Δοξιάδη Τράκα;

ΑΡΗΣ: Τρομακτικό ακούγεται.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Δεν θυμάσαι την Εμμανουέλα Δοξιάδη Τράκα; Ήταν από τους σημαντικότερους χορηγούς πέρσι στο μιούζικαλ. 100.000 ευρώ μας είχε δώσει.

ΑΡΗΣ: Μα και βέβαια η Εμμανουέλα Δοξιάδη Τράκα. Τι κάνει αυτή η άγια γυναίκα;

ΜΑΙΡΗ: Σόρρυ! Έδωσε 100.000 για αυτήν την πατάτα; Που εμένα βεβαίως μου άρεσε πάρα πολύ. Ήταν από τις πατάτες που σημάδεψαν τη ζωή μου. Απλώς είναι πολλά τα λεφτά Άρη!

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: 100.000 ευρώ είναι για την Εμμανουέλα Δοξιάδη Τράκα το πουρμπουάρ που αφήνει στον παρκαδόρο. Δεν ξέρει τι έχει. Κατάγεται από τζάκι. Ο παππούς της ήταν δήμαρχος Μεσολογγίου.

ΜΑΙΡΗ: Και εγώ έχω έναν ξάδερφο που είναι δημοτικός σύμβουλος στην Πάτρα, αλλά τον πιάσανε να παίζει φρουτάκια και τον διώξανε.

ΑΡΗΣ: Γιατί μας βγάζετε πάντα εκτός θέματος;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Και εκτός εαυτού;

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Η Εμμανουέλα, επανέρχομαι, μαζί με την κόρη της

кожу. Заплатила двести евро.
ВИКТОРИЯ: А я думала, змен сбрасываю кожу бесплатно.
ЖАННА: Знаете, кто там делал маникюр?
КСЮША: Фредди Крюгеру?
ВИКТОРИЯ: Нет, зайка моя. Наша Жанна Аркадьевна ходит только в самые дорогие салоны. Да! Там обслуживают её и олигархов. Так что, с тех шкуру содрать не грех.

ЖАННА: Макс, имя Полина Загидулина тебе что-нибудь говорит?
МАКСИМ: Нет, даже не шепчет.
ЖАННА: Она дала 100 тысяч долларов на нашу постановку.

МАКСИМ: И как поживает мой любимый спонсор?

ВИКТОРИЯ: 100 тысяч долларов на такую... Хороший мюзикл, да?! А вот это тема: Свет озарил мою большую душу...

МАКСИМ: Вика, это не мой мюзикл.

ВИКТОРИЯ: Да?!

ЖАННА: Это не наш мюзикл.
ВИКТОРИЯ: Но тема хорошая.

ЖАННА: Полина и её дочка являются членом клуба светских львиц. Ну, бомонд. Я

a Junior Debutante.

MAXWELL: C.C., that's splendid.
What a nice opportunity for Maggie.
C.C.: Maggie? Oh, yes, of course.
And God knows it wouldn't hurt us to
meet some new old money.
MAGGIE: Excuse me, but does
anyone care how I feel about this?
BRIGHTON: I know I don't.
C.C.: You'll love it. I was a
debutante. It's the only way to meet
the right people, make the right
connections, marry the right man...

GRACE: But you never got married.

NILES: Good one.

C.C.: Oh, I had my chances, but I'm
waiting for my Prince Charming.

MAGGIE: I don't want to be a deb.

MAXWELL: But sweetheart it might
help you come out of your shell.

MAGGIE: I like my shell.
BRIGHTON: If you get really close
to Maggie you can hear the ocean.
FRAN: You know, I agree with Miss
Babcock. I know it was an ugly shock
for me too. But angel I think this
could be a great opportunity for you.

MAGGIE: I don't care what you all
think I don't want to do it!
FRAN: Kids! I should have stayed on
retail.

Ελεάνα έχουν ιδρύσει ένα
φιλανθρωπικό σωματείο που ανήκουν
μόνο ζάμπλουτοι. Η Ελεάνα είναι
συμμαθήτρια με την Ναταλία.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Ευτυχώς είναι σε άλλο
μήμα. Είναι το πιο αχώνευτο κορίτσι
του σχολείου.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Ναι το χρυσό μου.
Μίλησα στην Εμμανουέλα για την
Ναταλία και την κάλεσαν στο επόμενο
πάρτι. Θα είναι μαζεμένη όλη η
αφρόκρεμα της Αθήνας.

ΑΡΗΣ: Καταπληκτικό. Μεγάλη
ευκαιρία για την Ναταλία.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Μμμ εννοείται. Και με
την ευκαιρία κάτι θα επωφεληθούμε και
εμείς.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Συγγνώμη! Εμένα δεν θα
με ρωτήσει κανείς;

ΦΟΙΒΟΣ: Όπως το είπες κανείς.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Αχ θα σου αρέσει πάρα
πολύ εκεί. Και εγώ πηγαίνω σε
φιλανθρωπικά πάρτι. Είναι ο καλύτερος
τρόπος για να γνωρίζεις ανθρώπους
σημαντικούς και φυσικά να βρεις τον
καλύτερο γαμπρό.

ΕΒΙΤΑ: Εσύ γιατί δεν τον βρήκες;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Αυτό πρέπει να είναι
παιδί μου.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Δεν γουστάρω πολλά πάρε
δώσε με όλες αυτές τις ψιλομύτες.

ΑΡΗΣ: Έλα τώρα κοριτσάκι μου. Είναι
μια πολύ καλή ευκαιρία να βγεις
επιτέλους από το καβούκι σου.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Μα μ' αρέσει το καβούκι
μου.

ΦΟΙΒΟΣ: Έτσι λένε όλες οι χελώνες.

ΜΑΙΡΗ: Να σου πω κάτι; Θα
συμφωνήσω και εγώ με την Σμαράγδα.
Εντάξει το ξέρω και εγώ σοκαρίστηκα.
Όμως αγάπη μου είναι μια ευκαιρία που
δεν πρέπει να την χάσεις.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Δεν με νοιάζει τι νομίζετε.
Εγώ δεν θέλω να πάω.

ΜΑΙΡΗ: Παιδιά! Τι ήθελα και έμπλεκα.
Δεν έμενα καλύτερα πλασιέ;

ей упомянула Машу, и они
готовы принять её в свой клуб.

ΜΑΚΣΙΜ: Ууу какая удача для
Маши.

ЖАННА: Для Маши?...Да,
главное - это наш шанс новых
спонсоров.

ΜΑΨΑ: А моё мнение здесь
кого-нибудь не интересует?

ΔΕΝΙΣ: Меня - нет!

ЖАННА: Детка, я тоже являюсь
членом этого клуба. Там можно
познакомиться с нужными
людьми. Завести нужные связи
и выйти замуж за нужного
человека.

ΚΣΥΟΨΑ: Но вы так и не
вышли замуж.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: В десятку.

ΜΑΨΑ: Да, не пойду я ни в
какие клубы.

ΜΑΚΣΙΜ: Маша, нельзя всю
жизнь провести в норе.

ΜΑΨΑ: А мне нравится моя
нора.

ΔΕΝΙΣ: Только сунься, голову
откусит.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Маша, даже
Жанна Аркадьевна понимает,
что светская львица в жизни
пригодится.

ΜΑΨΑ: А мне фиолетово! Не
хочу.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Дети, дети! Лучше
б я осталась работать в
магазине.

MAGGIE: I mean, who does C.C. think she is, butting into my social life?
FRAN: What social life?

MAGGIE: I've just been to the movies with Denis.
FRAN: Honey, she is the cleaning lady. You're fourteen years old. This house should be full of obnoxious teenagers; sharing sweaters and trashing each other.

MAGGIE: I hate all those girls. They go to my school. They're just so stuck up and snobby.
FRAN: Popular?

MAGGIE: Yeah.

FRAN: Honey, there's no reason you can't be just as popular. You're smart, and gorgeous, plus you got a double A width... the world's your oyster!

MAGGIE: Skinny feet cannot get me into this group. You don't know what these girls are like.

FRAN: What's to know? You think they're any different from the girls in the Cosmetology Club at Flushing High? True, we had better nails. But all cliques are the same. You got your leader of the pack. She's the prettiest, the snobbiest, and everybody wants to be her friend.

MAGGIE: That's Cindy.
FRAN: Forget her, she doesn't need you. Find the low man on the totem

ΜΑΙΡΗ: Μπορώ να σου πω;

ΝΑΤΑΛΙΑ: Με ποιο δικαίωμα η Σμαράγδα κανονίζει την δική μου προσωπική ζωή;
ΜΑΙΡΗ: Ποια προσωπική ζωή;

ΝΑΤΑΛΙΑ: Δεν έχω εγώ προσωπική ζωή; Δεν πήγα χτες σινεμά με την Φωτεινή;

ΜΑΙΡΗ: Αγάπη μου το να πηγαίνεις μία φορά το μήνα σινεμά με την καθαρίστρια που είναι 55 χρονών και μάνα τριών παιδιών δεν είναι προσωπική ζωή. Είσαι 17 χρονών. Ξέρεις τι θα έπρεπε να γίνεται εδώ μέσα; Ο χαμός! Να μπαινοβγαίνουν αγόρια, κορίτσια, να κάνετε πάρτι, να έρχεται η αστυνομία. Πού είναι οι φίλες σου από το σχολείο;

ΝΑΤΑΛΙΑ: Δεν έχω φίλες από το σχολείο. Δεν τα πάω όλα αυτά τα κορίτσια καλών οικογενειών. Είναι σομπ και ξενέρωτες.
ΜΑΙΡΗ: Έχουν πέραση στα αγόρια;

ΝΑΤΑΛΙΑ: Ότι έχουν έχουν.

ΜΑΙΡΗ: Εσύ ξέρεις τι πέραση θα μπορούσες να έχεις; Τι σου λείπει; Όμορφη είσαι, έξυπνη είσαι, μαμπά πλούσιο έχεις. Γιατί δεν τις κάνει παρέα;

ΝΑΤΑΛΙΑ: Δεν τις ξέρεις καλά αυτές. Είναι αυτές μια κλίκα.

ΜΑΙΡΗ: Παντού υπάρχουν κλίκες. Και κάθε κλίκα έχει τον αρχηγό της. Ποια είναι η αρχηγός σε αυτές; Ποια είναι η πιο όμορφη, η πιο σομπ, η πιο σιχαμένη;

ΝΑΤΑΛΙΑ: Η Ελεάνα.

ΜΑΙΡΗ: Αυτή θα προσεγγίσεις και θα

ΜΑША: Приехали! Эта пятистая львица устраивает мою личную жизнь.
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Да какая твоя личная жизнь? А тебе, между прочим, 14. Маша, в доме должно быть полным-полно молодняка, чтобы все танцевали, веселились как-то, зажимались. Ты знаешь, обнимались по углам.

ΜΑША: Да мои одноклассники такие противные, особенно девчонки.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: А мальчикам нравится так?
ΜΑША: Да!

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Маша, они все должны быть эти пацаны у твоих ног. С твоим 35м размерчиком. Ну!

ΜΑША: Ну причём тут ноги? Тут клыки нужно иметь. Не класс, а собачья свора?

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Свора – значит есть вожак, так?

ΜΑША: Так!

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: И эта задавака думает, что она самая красивая, да? И все как дураки лезут к ней в друзья, так?

ΜΑША: Так!

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Как её зовут?

ΜΑША: Аня.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Размазать эту

pole and make your move. See, nobody ever listens to her, so she'll be grateful, and wide open for infiltration.

MAGGIE: How do I infiltrate?

FRAN: Choose from the three universal topics... boys, clothes, and Bobby Sherman.

MAGGIE: Bobby who?

FRAN: Okay, Marky Mark. But he doesn't have half the talent of Bobby. It also helps to unite against a common enemy... a good choice would be your gym teacher.

MAGGIE: You make it sound like a war.

FRAN: It's worse. War is just hell. This is high school.

FRAN: That's Bobby Sherman.

GRACE: What's that?

FRAN: That's his hair. Isn't he cute?

GRACE: He's not really my type. I like Barney and Ted Cupel.

FRAN: You should hear Bobby's records.

GRACE: What's a record?

FRAN: Oy, just bury me.

MAGGIE: That sweater you wore today is just gorgeous. No wonder Jason Matthews has a crush on you. Don't you think he looks like Marky Mark?

FRAN: The three universal topics and sucking up. Grand slam.

BRIGHTON: Could it be Maggie has a friend?

τη φέρεις στα νερά σου.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Με ποιον τρόπο;

ΜΑΙΡΗ: Θα πιάσετε κουβέντα για ένα από τα τρία πιο δημοφιλή κοριτσίστικα θέματα: αγόρια, ρούχα, Αλέξης.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Ποιος είναι ο Αλέξης;

ΜΑΙΡΗ: Ένας είναι ο Αλέξης βρε μωρό μου μην με τρελαίνεις. Ο Αλέξης ο Γεωργούλης. Ουάου! Πάμε παρακάτω. Με αυτή τη χαζή θα φτιάξετε ένα κοινό μέτωπο απέναντι σε ένα κοινό στόχο. Ας πούμε τα υπόλοιπα κορίτσια και θα αρχίσει ο πόλεμος.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Με τρομάζεις.

ΜΑΙΡΗ: Και ακόμα είμαστε στην αρχή, μωρό μου.

Scene №3

ΜΑΙΡΗ: Δεν είναι τέλειος σε αυτή την φωτογραφία ο Ρουβάς;

ΕΒΙΤΑ: Δεν μου αρέσει ο Ρουβάς!

ΜΑΙΡΗ: Το χοντραίνεις. Πρόσεχε!

ΕΒΙΤΑ: Δεν είναι ο τύπος μου. Εμένα μου αρέσει ο Νίνο.

ΜΑΙΡΗ: Ποιος είναι πάλι αυτός ο Νίνο;

ΕΒΙΤΑ: Ένας είναι ο Νίνο μην με τρελαίνεις!

ΜΑΙΡΗ: Τελικά υπάρχει χάσμα γενεών.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Τέλειο το μπλουζάκι που φορούσες σήμερα. Ο Πέτρος είχε καρφωθεί. Σε κοιτούσε συνέχεια. Να σου πω δεν είναι φοβερός; Τα μάτια του δεν είναι ίδια με του Αλέξη;

ΜΑΙΡΗ: Και τα τρία θέματα σε ένα τηλεφώνημα. Αστέρη η αδελφούλα σας.

ΦΟΙΒΟΣ: Με ποια μιλάει, αφού δεν έχει φίλες στο σχολείο!

ΕΒΙΤΑ: Όλα θα τα δούμε σε αυτήν τη

Аню по стенке. А!

ΜΑША: Как?

ΒΙΚΤΟРИЯ: Найди в классе самое слабое звено. Ну, девчонку, которую все затирают. И бери её в подруги пока плохо лежит.

ΜΑША: Ну о чём будем с ней говорить?

ΒΙΚΤΟРИЯ: Есть три известные темы: мальчики, тряпки и Челентано.

ΜΑША: Какое Челентано?

ΒΙΚΤΟРИЯ: Андриано! Но пусть будет именем и сразу начинаете дружить против кого-то. И опустить её прямо ниже плитингусов.

ΜΑША: Ты говоришь, это будет война?

ΒΙΚΤΟРИЯ: Маша, это хуже, чем война. Тут пленных не берут. Победа или смерть. Вот так!

ΒΙΚΤΟРИЯ: Я не могу, э! Это Эминем, ну, лапочка, правда?

КСЮША: Нет, не в моём вкусе. Я лично разрываюсь между Хрущевым и Познером.

ΒΙΚΤΟРИЯ: Мама, дорогая, как всё запущено-то.

ΜΑША: Ой, Ань, какой у тебя стильный свитер! Юра сразу же запал. Правда, он выпитый.

ΒΙΚΤΟРИЯ: Эминем

ΜΑША: Эминем, да!

ΒΙΚΤΟРИЯ: Три вечные темы плюс грубая лезть здесь. Всё! Дипкорпус отдыхает.

ДЕНИС: У Машки завелась подруга?!

КСЮША: Больше живёшь, и не

GRACE: You live long enough, you see everything.

C.C.: Where's Maxwell?

NILES: Yes I've been feeling a little bit under the weather, but I feel better now.

C.C.: He wants these contracts in London by morning.

NILES: Here, hop on. With the time difference you'll just make it.

MAGGIE: Fran, I'm on the phone with Cindy Wentworth...and she wants to know what to bring tomorrow.

FRAN: I told her. Potato salad. And not the German kind.

C.C.: Niles, why is Miss Fine mentioning the words "Wentworth" and "potato salad" in the same sentence?

NILES: Oh, Miss Margaret and Miss Fine are hosting a mother-daughter debutante tea.

C.C.: You're hosting a society tea?

FRAN: Yeah, we're doing potluck. That always goes over big.

C.C.: What?!

FRAN: Meanwhile, with all their money, go find someone to bring an entrée.

C.C.: You're asking Maureen Wentworth to bring her own food?

FRAN: Well. Fair's fair. We're springing for the make-your-own-

ζωή.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Πού είναι ο Άρης;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Πολύ καλά ευχαριστώ. Ε βέβαια το πρωί ξύπνησα με ένα πονοκέφαλο, αλλά μου πέρασε.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Αυτά τα συμβόλαια πρέπει μέχρι το βράδυ να είναι στο Λονδίνο.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Μην κάθεσαι ξεκίνα. Με την διαφορά ώρας θα προλάβεις.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Μαίρη μιλάω με την Ελεάνα Δοξιάδη και με ρωτάει τι να φέρει η μαμά της στο πάρτι.

ΜΑΙΡΗ: Της είπα μια αστακοσαλάτα σπιτική όχι από τις ετοιματζίδικιες.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Άκουσα καλά ζήτησε από μία Δοξιάδη να της φτιάξει αστακοσαλάτα;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Το πάρτι θα είναι ρεφενέ.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Δεν κατάλαβα! Ποιο πάρτι;

ΜΑΙΡΗ: Ετοιμάζουμε φιλανθρωπικό πάρτι και θα έχουμε λαχειοφόρο με πλούσια δώρα.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Πλάκα μου κάνεις!

ΜΑΙΡΗ: Και ετοιμάζουμε και σπέσιαλ μπουφέ: λίγο χαβιάρι, λίγο μπρι, λίγο πατέ. Ό,τι βρει η κάθε μια στο ψυγείο της. Η Δοξιάδη λέει φημίζεται για την αστακοσαλάτα της.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Συγγνώμη για να το εμπεδώσω. Ζήτησες από μία Δοξιάδη να σου φτιάξει αστακοσαλάτα;

ΜΑΙΡΗ: Η κάθε μια θα φέρει το κάτι τι της. Εγώ θα φέρω μια τρομερή

то увидишь.

ЖАННА: Где Максим?

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: По-моему, кто-то вошёл. Нет если бы вошёл, поздоровался бы.

ЖАННА: Максим хочет, чтобы эти контракты к утру были в Лондоне.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Погода лётная – заапрыгивайте.

ΜΑΨΑ: Вика, Аня Чуба спрашивает, что принести завтра?

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Солёных огурчиков.

ΜαΨκα, слышишь! Только не импортных. А наших с чесноком!

ΜΑΨΑ: Только не импортных, и наших с чесночком.

ЖАННА: Что это всё значит?

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Маша с Викторией затеяли вечеринку для членов клуба «Светские львицы» и кандидаток.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ага! Вскладчину. Ну все тащат что-нибудь вкусненькое: колбаску там, оливье.

ЖАННА: А! Подождите! Аня Чуба значит придёт в гости с солёными огурцами?

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: А, шо такого?

Столько мы наготовили: безалкогольное пиво, чипсы, гопки-пляски, цыганка-гадалка?

ЖАННА: Цыганка- гадалка?

Полный вперёд.

sundae-bar, the cosmetic demonstration and the gypsy fortune teller. Come on, kids. Let's go wrap the gifts for the grab bag.

C.C.: Miss Fine, a moment.

NILES: Does this mean you aren't leaving?

C.C.: Sorry to disappoint you.

NILES: I'll bounce back.

FRAN: Kids, start without me. Oh, and Maggie make sure you take the best gift and then wrap in aluminum foil. That way you can always grab it for yourself.

C.C.: Always the perfect hostess.

FRAN: With the moistest. You know this debutante stuff was a really great idea. I haven't had this much fun planning a party since my sweet sixteen at Lenny's Clam Bar. We took over the whole half shell room.
C.C.: I'm sure it was the highlight of the Flushing social season.
FRAN: No that would be the Casino Boulevard block party. They had two of the Four Tops.

C.C.: Miss Fine, my point is a society hostess should have style, flair and a proper degree of social sophistication.

FRAN: Yeah, so?

C.C.: So, you're grossly underqualified.

FRAN: And yet still Maggie's first choice.

C.C.: Miss Fine, this is not a popularity contest.

FRAN: And I won anyway. I'll have

καφετζού την Αργυρώ που λέει τρομερό φλιτζάνι. Είχα κανονίσει και ένα μπαλετάκι, αλλά τα στείλανε τα καημένα τα κορίτσια στην Ουκρανία. Α! Θα έχουμε και επίδειξη καλλυντικών. Παιδιά ανεβείτε επάνω να τυλίξουμε τα δώρα για τη λαχειοφόρο.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Μισό λεπτό δεσποινίς

Παπαδάκη!

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Με το Λονδίνο τι θα γίνει δεν θα πας;

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Θα σε στεναχωρήσω.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Εγώ θα το ξεπεράσω. Το Λονδίνο πώς θα συνέλθει;

ΜΑΙΡΗ: Παιδιά ανεβείτε και έρχομαι.

Που σε Ναταλία το ακριβότερο δώρο τύλιξε το σε αλουμινόχαρτο για να κληρωθεί σε εμένα.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: ΑΑΑ! Θα είναι στημένη και η λαχειοφόρος.

ΜΑΙΡΗ: Ε θα μου βγει ο κόλος. Να μην κερδίσω και εγώ κάτι;

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Να κερδίσεις κάτι! Δεν είναι εκεί το πρόβλημα.

ΜΑΙΡΗ: Αλλά πού;

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Ξέρεις η οικοδέσποινα σε ένα τέτοιο πάρτι πρέπει να έχει ένα στυλ, μια κουλτούρα, έναν αέρα αρχοντιάς!

ΜΑΙΡΗ: Μμμ δεν μπορώ άλλες κολακειές. Σε παρακαλώ!

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Εσύ δεν έχεις τίποτα από όλα αυτά!

ΜΑΙΡΗ: Και εσύ δεν θα τον παντρευτείς ποτέ!

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Δεν κάνουμε διαγωνισμό αυτήν τη στιγμή.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Уходите?

ЖАННА: Должна Вас разочаровать, а я остаюсь.
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Разочаровали.
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Машка, что ты делаешь? Надо ж вернуть лучший подарок в фольгу, чтобы знать потом, что самой тянуть в лотерею.

ЖАННА: Слушайте, Виктория. Но, хозяйка элитной вечеринки должна обладать стилем, интуицией и шармом.
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Чего? Чего?

ЖАННА: Дорогая вы ... мало подходите для этой роли.
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Да нет такой роли, что мне бы не подходила. Ещё в детском саду в самодеятельности играла роль Деда Щукаря.
ЖАННА: Вы опозоритесь на всю Москву. Я знаю этих дам. Они могут в любой момент ткнуть вам ножом в спину. Я их знаю. Это мои лучшие подруги.
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Да, Боже мой, не надо меня пугать. Чтобы вы знали, я после Мариуполя училась в Люберцах и с тех пор хожу без ножа в спине.

you know I've traveled in some pretty exclusive circles. I sat at the captain's table on the Carnival Cruise. I passed the A-1 to Kathy Lee. C.C.: Miss Fine this is not brunch with Captain Stubing. These women are vicious, backstabbing, judgmental harpies. I know, they're my closest friends.

FRAN: Oh, you don't scare me. I have sat in on my mother's Math Jong group.

C.C.: A my fears are laid. Maggie's entire social future rests securely and your capable hands. Hahaha!

FRAN: Oy, at least fears got no laid.

MAXWELL: You know I'm really getting the hang of this baseball and really rather enjoying it actually. NILES: Don't toss the ball in the house, sir.

MAXWELL: Niles, stop being such an old stick in the mud. Come on, old man. I'll burn one in. NILES: It was old.

MAXWELL: Ancient actually.

NILES: Oh well. One last thing to dust.

MAXWELL: Maybe pay some bills. NILES: And I hope you toss the frisby around. MAXWELL: Who's Made Maleska? Why am I paying two hundred dollars?

NILES: She is the fortune teller miss Fine hired for the party. MAXWELL: A Fortune teller in a society tea? NILES: I hope she can read the

ΜΑΙΡΗ: Και να κάναμε θα κέρδιζα. Λοιπόν άκου για να μαθαίνεις. Είχα νταραβέρια με πολλούς από αυτούς τους καθώς-πρέπει και ξέρω πως να φερθώ.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Χαα! Εγώ για το καλό σου σε προειδοποιώ. Αυτές οι πλούσιες που θα έρθουν εδώ είναι στρίγγλες, ύπουλες, αμοβόρες γυναίκες. Τι ξέρω καλά είναι κολλητές μου.

ΜΑΙΡΗ: Δεν με τρομάζεις. Έχω πλακωθεί με τον Ιάσωνα Τριανταφυλλίδη για το ίδιο ταξί. Καταλαβαίνεις πήγα στην κόλαση και γύρισα.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Μμμ...τόρα ησύχασα. Το μέλλον της Ναταλίας βρίσκεται σε καλά χέρια. Εεε! Χαχχ!

ΜΑΙΡΗ: Λες να φάω γιαούρτια; Α μπα!

Scene №3

ΑΡΗΣ: Τελικά αρχίζει και μου αρέσει το μπάσκετ. Πλάκα δεν έχει;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Ναι-ναι! Μόνο προσοχή με την μπαλίτσα να μην γίνει καμιά ζημιά.

ΑΡΗΣ: Έλα κάτσε να σου δώσω μια πάσα.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Όχι Θεέ μου! Τι άλλο με περιμένει σε αυτή την ζωή;

ΑΡΗΣ: Έτοιμος; Πιάσε! Παρατρίχα ε!

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Όχι-όχι το πέτυχες. Δεν πειράζει εσύ να σε καλά. Ούτως ή άλλως ήταν παλιό.

ΑΡΗΣ: Για την ακρίβεια αρχαίο. Λοιπόν δουλειά τώρα. Έχω να κοιτάζω χιλιάδες λογαριασμούς.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Τώρα που ζεσταθήκαμε; Εγώ έλεγα να παίζαμε και φρίσπι.

ΑΡΗΣ: Ποια είναι αυτή η Αργυρώ Τσεκμετζόγλου; Και γιατί την πληρώνω 200 ευρώ;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Α είναι η καφετζού για το πάρτι.

ΑΡΗΣ: Και τι δουλειά έχει η καφετζού στο πάρτι;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Α είναι διάσημη. Όλη η

ЖАННА: Ну ещё в Люберцах полный комплект евро монет. Я вижу будущее Маши в надёжных руках. Ой, Господи, что это я такое! ВИКТОРИЯ: Слушайте, надо сделать маникюр, а?

ΜΑΚΣΙΜ: Знаешь, я понял эту технику. Надо подкручивать.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Только не в доме.

ΜΑΚΣΙΜ: Не будь занудой! Смотри, как летит! Эта ваза всё равно было старая.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Старинная! Я же боялся с неё пыль стирать.

ΜΑΚΣΙΜ: Нет, я лучше займусь делами.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: А то могу принести бумеранг.

ΜΑΚΣΙΜ: Константин Николаевич, а кто такая Леля Чёрная? И за что я ей плачу 200 долларов?

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Это гадалка, которую Вика пригласила на светскую вечеринку.

ΜΑΚΣΙΜ: Гадалка на светской вечеринке? Меня терзают смутные сомнения. Скажи,

leaves.

MAXWELL: Niles I am thinking I have second thoughts about this. You can really picture miss Fine in a room full of New York society mattresses.
NILES: Wouldn't miss for the world.

FRAN: You want to hear a good one? C.C. just said I'm gonna stick out like a sore thumb at this tea party tomorrow. Jump in any time with heartfelt reassurance.

NILES: Miss Fine, don't worry. These ladies tend to be a bit upper crust but I'm sure you'll be a breath of fresh air.

MAXWELL: A delightful novelty.
FRAN: In other words, a freak in a sideshow?
NILES: Everyone loves the circus.

FRAN: But I don't want to embarrass Maggie. Fourteen is a very vulnerable age. I remember when I was fourteen my mom came to pick me up after school in a whole top and pedal pushers. I am still looking for the right support group.

MAXWELL: All right Ms. Fine let's suppose the moment you shared your concern. It's really too late to cancel the party now, or is it?
FRAN: No, you can't cancel it. Maggie is counting on it. Can't you just teach me to fit in? Come on Niles you know all about all these fancy-smashy stuff.

NILES: Yes, I am very proud of command of both fancy and smashy.

FRAN: So, tell me which is the difference between me and the other

Αθήνα τρέχει σε αυτήν. Σου λέει τα βρίσκει όλα.

ΑΡΗΣ: Ρε συ Διονύση τώρα που το σκέφτομαι. Φαντάσου το θέαμα. Να είναι μαζεμένο όλο το αφάν γκατέ της κοσμικής Αθήνας και στη μέση η Μαίρη Παπαδάκη.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Θα πλήρωνα για να το δω.

ΜΑΙΡΗ: Ακούστε να ξεραθείτε. Η Σμαράγδα λέει, ότι αύριο στο πάρτι θα είμαι σαν τη μύγα μες το γάλα.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Μην ανησυχείς. Οι αυριανές καλεσμένες είναι σαν τις αράχνες. Αρπάζουν τις μύγες στα δίχτυα τους και τις κατασπαράζουν αργά και απολαυστικά.

ΜΑΙΡΗ: Δηλαδή με περιμένει καταστροφή.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Όχι-όχι ακριβώς. Ας το δούμε λίγο διαφορετικά. Απλώς θα είσαι η ατραξιόν της βραδιάς.

ΜΑΙΡΗ: Εμένα αυτό που με νοιάζει είναι να μην κάνω ρεζίλι τη Ναταλία. Είναι σε ευαίσθητη ηλικία. Θυμάμαι εγώ όταν ήμουν στην ηλικία της είχε έρθει μια φορά η μάνα μου να με πάρει από το σχολείο και όλοι την περάσανε για βαποράκι. Δεν το 'χω ξεπεράσει ακόμη.

ΑΡΗΣ: Μαίρη συμμεριζόμαστε την αγωνία σου, για αυτό θα ήταν καλύτερα, δεν ξέρω αν προλαβαίνουμε, να το ακυρώσουμε αυτό το πάρτι.

ΜΑΙΡΗ: Αποκλείεται! Η Ναταλία το περιμένει πως και πως. Να σας πω. Δεν μου δείχνετε 'ένα δύο πραγματάκια να μην γίνω ρεζίλι; Έλα βρε Διονύση. Εσύ τα ξέρεις αυτά τα κωλομοντέ.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Σε ευχαριστώ για τα καλά σου λόγια.

ΜΑΙΡΗ: Σε τι διαφέρω εγώ από αυτές

Константин Николаевич, а ты представляешь Викторину звездой московского бомонда?

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ:
Нет! Но я хочу на это посмотреть.

ΜΑΚΣΙΜ: Οϊ!

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Не, ну я так не могу. Не могу так. Мне нужно группу поддержки. А, потом, вообще, Жанна говорит, что я буду как белая ворона на этой вечеринке!

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ:

Ну успокойтесь Вы, Вика.

Публике нужно получить свою порцию свежести.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Меня в качестве клоуна.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Κλοуны любимцы публики.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: А потом, в какое положение я ставлю Машу. Я помню себя в своём возрасте, когда моя мама приходила в школу в топике животом наружу. Οϊ! Прямо как вспомню, так вздрогну.

ΜΑΚΣΙΜ: Вика, отменять вечеринку уже поздно. Или ещё нет?

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Отменять? Да вы что! Οϊ! Это будет же такой облом для Маши. Слушайте! Ну учите меня, что надо делать? И всё будет культурненько. Ну, Константин Николаевич, вы уже знаете все штучки, там, дрючки, вот эти вот.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Да! Я горжусь своим знанием как штучек, так и дрючек.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ну, а где разница между мной и всеми этими дамочками.

ΜΑΚΣΙΜ: Я даже не знаю с

ladies?
MAXWELL: I don't know where
would we begin?
NILES: Her clothes.

MAXWELL: Her voice.
NILES: Her laugh.

MAXWELL: Her walk.
FRAN: You came up with that list
pretty fast.
NILES: It would be a monumental
task.
MAXWELL: Impossible!
FRAN: O go for it. I am an empty
canvas. A blank slake. A natural
sketch right for it to shake it.

MAXWELL: All right you are on.
We have to 24 hours to turn this
breath of fresh air to a snob.

NILES: In other words, to miss
Babcock.

FRAN: I think he's got it.

MAXWELL: Round tones, Miss
Fine. "How now brown cow?"

FRAN: How now brown. Enough
with the marbles. I already swallowed
three and passed two. How now
brown cow? Not that there's gonna be
any cows at the party.

NILES: That's what you think.

MAXWELL: Party, Miss Fine.

NILES: Yes, let's try to capture that
elusive letter "R".

FRAN: Wha?

τις κλώσες;
ΑΡΗΣ: Ε δεν είναι ένα και δύο.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Τα ρούχα πρώτα από όλα.

ΑΡΗΣ: Τα μαλλιά.
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Έπειτα τη φωνή που τη
βάζεις;

ΑΡΗΣ: Αμ το γέλιο;
ΜΑΙΡΗ: Ένα ένα δεν σας προλαβαίνω.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Όχι όχι είναι δύσκολη
επιχείρηση.
ΑΡΗΣ: Σχεδόν ακατόρθωτη.

ΜΑΙΡΗ: Μην ανησυχείτε! Τα παίρνω
εύκολα. Είμαι σαν το σφουγγάρι: ό,τι
μου πείτε θα το ρουφήξω.

ΑΡΗΣ: Ωραία λοιπόν αφού επιμένεις.
Ξεκινάμε. Διόνυση έχουμε 24 ώρες για
να μεταμορφώσουμε αυτό το δροσερό
κορίτσι σε μία ξινή, αχώνευτη σνομπ.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Με δύο λόγια σε
Σμαράγδα.
ΜΑΙΡΗ: Μπράβο το έχεις πιάσει το
νόημα. Πάμε αγόρια μου.

ΑΡΗΣ: Μάθημα πρώτο: Να προσπαθείς
όσο μπορείς να χρησιμοποιείς τις λέξεις
«ευχαριστώ» και «παρακαλώ».

ΜΑΙΡΗ: Έτσι στα καλά καθούμενα;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Όχι όποτε χρειάζεται.
Μάθημα δεύτερο: δεν θα
ξανααναφερθείς σε θείους, ξαδέρφια,
συννιάδες και κουνιάδους.
ΜΑΙΡΗ: Μου ζητάς να απαρνηθώ το
σσί μου;

чего начать. Её одежда.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ:
Её причёска
ΜΑКСΙΜ: Её речь.
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Α!
ΜΑКСΙΜ: И её походка.
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ:
Её макияж.
ΜΑКСΙΜ: Её манера смеяться.
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Слушайте! Ну ни
фига себе списочек.
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Да, проще
покончить с коррупцией.
ΜΑКСΙΜ: Причём в мировом
масштабе.
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ну, что ж вы
такие нерешительные! Стою тут
перед вами как забор, на
котором ничего не написано. А
мальчики, вперед! Ха-ха-ха!
ΜΑКСΙΜ: Ну что ж. У нас есть
всего 24 часа для того, чтобы
превратить это невинное
создание в законченную стерву.
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ:
Практически Жанну
Αρκαδιевну.
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Вы чё там? Что,
что, что? Ладно, ради Маши
готова на всё.
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ:
Поехали!

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Βικτορία.
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Α!
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Не «х», а «г».
Тёрдый г: гуси га га га.
ΒΙΚΤΟΡΙΑ: хуси ха ха ха. Не
хуси ха ха ха. Не могу я больше.
Я уже, как настоящий гусь этих
камней наглоталась. И потом,
всё равно на нашей тусовке ни
жареного гуся не будет.

ΜΑКСΙΜ: И на вечеринке,
Вика, тусовка — это жаргон
прессы.
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Отрабатываем
ваше г. Ехал грека через реку.
Хотя это больше на р.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Хотите, я порычу.
Prrrrrrr.
ΜΑКСΙΜ: Вика, рычать у вас

MAXWELL: Your accent. It's so odd. NILES: Inescapable. FRAN: I don't see any "R's" coming out of your mouth. MAXWELL: That's because we're British. NILES: We can say anything we want and people think it's Shakespeare.

MAXWELL: All right, repeat after me. Mark went on a lark after dark in Central Park.

FRAN: I hope he had a gun.

MAXWELL: Miss Fine, focus. FRAN: Alright. But the Kennedy's don't have an "R" between them. They park the car in the river and no one get rid of them.

MAXWELL: No, it's all wrong.

FRAN: I said this book is flattering my whole puff.

MAXWELL: No, it's your hips, Miss Fine. FRAN: I've never had any complaints before.

MAXWELL: It's the way they move from side to side. FRAN: What's the matter, these ladies don't have hips?

MAXWELL: Not really, no. NILES: And flat bums.

MAXWELL: But who's looking.

NILES: Perhaps we should move on to conversation, sir. FRAN: Now, that's my area of specialty. I'm never at a loss for words. NILES: There are several topics which are appropriate in any social setting - the weather, current events, literature.

FRAN: I'll take weather for a

ΑΡΗΣ: Επίσης καλό είναι να μην μιλήσεις καθόλου για τα βασανισμένα παιδικά σου χρόνια. Όλες αυτές οι ιστορίες τους χωματόδρομους στο Περιστερί, τα αυθαίρετα στη Λούτσα είναι πως να το πω; Μπανάλ για τις κυρίες των βορείων προαστείων. ΜΑΙΡΗ: Ναι μωρέ γιατί αυτές δεν τσακίζονται να χτίσουν αυθαίρετα στη Μύκονο. ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Και πρόσεξε λίγο το λεξιλόγιο σου. Ακου εκεί τσακίζονται. ΜΑΙΡΗ: Δεν σηκώνω κουβέντα για το λεξιλόγιο μου. Είμαι πολύ καλή εξ από ανέκαθεν.

ΑΡΗΣ: Όχι, όχι, όχι χάλια.

ΜΑΙΡΗ: Ε βέβαια με αυτό το κολοκύθι στο κεφάλι φαίνομαι χαμηλοκόλα.

ΑΡΗΣ: Μα όρθωσε λίγο το κορμί σου, τους γοφούς σου. ΜΑΙΡΗ: Πρώτη φορά παραπονιέται άντρας για τους γοφούς μου.

ΑΡΗΣ: Μα πώς τους κουνάς πέρα δώθε. ΜΑΙΡΗ: Για αυτό μου τους έδωσε ο Θεός για να τους κουνάω. Αλλιώς τι να τους κάνω; Αυτές οι κόττες δεν έχουν γοφούς;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Έχουν, έχουν και όσες δεν είχαν απέκτησαν. ΑΡΗΣ: Ας αφήσουμε κατά μέρος τους γοφούς και ας δούμε τι θα μπορούσες να συζητήσεις με αυτές. ΜΑΙΡΗ: Α εδώ είμαστε στο γήπεδο μου. Σε ό,τι συζήτηση θες είμαι μέσα.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Υπάρχουν πολλά θέματα κοινωνικού ενδιαφέροντος. Όπως είναι ο καιρός, η επικαιρότητα, η λογοτεχνία.

ΜΑΙΡΗ: Εγώ τρελαίνομαι για λογοτεχνία και για ποίηση. ΑΡΗΣ/ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Ωωωχ! ΜΑΙΡΗ: Χχαχααχ! Επίτηδες το είπα να

получается. Давайте лучше на г, Константин
На г. Король нет это не на г.
Грѣб. Грека через реку, видит грека в реке гусь.

ВИКТОРИЯ: На фиг с этим гусѣм. Давайте лучше отварим рака с пивком.
МАКСИМ: Вика!

ВИКТОРИЯ: Безалкогольное.
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Безалкогольное пиво — это верх вульгарности.
ВИКТОРИЯ: Шо?
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Не шо, а что.
МАКСИМ: Не «х», а «г».
МАКСИМ/ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Гуси, гуси, га, га, га.

МАКСИМ: Нет! Никуда не годится.
ВИКТОРИЯ: Воздрузили бы ещё на меня целый уголовный кодекс, с комментариями.
МАКСИМ: Боюсь, что это не поможет вашей походке. Ваши бѣдра.
ВИКТОРИЯ: А шо мои бѣдра? На мои бѣдра ещё не жаловались.
МАКСИМ: А Вы б не могли пытаться пройти, не виляя ими.
ВИКТОРИЯ: Если есть бѣдра, да шобы мне не вильнуть, э? Оп, оп, оп, оп!

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: А мне...

МАКСИМ: Хватит! Давайте перейдѣм к общению.

ВИКТОРИЯ: Общение – это мой конѣк. За словом никогда в карман не лезу.
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Есть всего лишь три темы, которые можно обсуждать в приличном обществе. Это погода, светские новости и литература.
ВИКТОРИЯ: О! Литература!

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Да!

hundred, Alex. Hahahaha! What? I shouldn't laugh?

NILES: If you must try a soft breathy
HAHA.
FRAN: HAHAH

NILES: And close.

MAXWELL: No, no, no, no, no.
FRAN: I can't believe you're knocking my style. I'm known for that, except for my brief corn period after I saw the Ten.

MAXWELL: Oh, what about this beige frock?
FRAN: That's my dress bag.

NILES: Two arm holes and a string of pearls.

MAXWELL: Could work.

NILES: This is the fish knife, the salad knife, the steak knife and the butter knife.

FRAN: You know, one amazing Ginzu could do it all.

δω πως θα αντιδράσετε. Χαχα!

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Πώς γελάς έτσι;

ΜΑΙΡΗ: Δεν κατάλαβα; Θα μου κόψετε και το γέλιο;
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Όχι, να γελάς.
ΑΡΗΣ: Αλλά να γελάς πιο κομψά.
ΜΑΙΡΗ: Δηλαδή πώς;
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Με το στόμα κλειστό.

ΑΡΗΣ: Απαπαπα! Το ένα χειρότερο από το άλλο.
ΜΑΙΡΗ: Δεν το πιστεύω, ότι μου τη λέτε για το ντύσιμο μου. Εγώ για δυο πράγματα φημίζομαι. Το ένα είναι το ντύσιμο μου.
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Η φαντασία μας καλπάζει για το άλλο.
ΜΑΙΡΗ: Δηλαδή σόρρυ. Δεν σας αρέσει αυτό το φόρεμα;
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Για να ανοίγει το πρόγραμμα του Διογένη καλό είναι.
ΑΡΗΣ: Αυτό το ριχτό κάτι μου λέει. Για δοκίμασε το.
ΜΑΙΡΗ: ΧΑ! Αυτή είναι θήκη για το παλτό μου.
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Με δυο τρύπες για τα χέρια και μια σειρά πέρλες θα είναι αριστούργημα.
ΑΡΗΣ: Ωραία. Το βρήκαμε και το φόρεμα. Πάμε παρακάτω.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Δώσε προσοχή! Αυτό είναι το μαχαίρι του ψαριού, αυτό κρέατος, αυτό για τη σαλάτα και αυτό για το βούτυρο.
ΜΑΙΡΗ: Η μάνα μου έχει κάτι γιαπωνέζικα που κάνουνε για όλα. Μέχρι και σολα παπουτσιού μπορούν να κόψουν.

ВИКТОРИЯ: Моя слабость!
Неразборчиво! Ха-ха-ха!

ΜΑКСΙΜ: Вика, смеяться надо мягче, с придыханием.
Ха, ха, ха.
ВИКТОРИЯ: Как?

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Χα, ха, ха.
ВИКТОРИЯ: Ага! Ха, ха, ха, хахахахаахх!
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Закройте рот!
ΜΑКСΙΜ: Но так и оставайтесь.

ΜΑКСΙΜ: Нет! Нет!

ВИКТОРИЯ: У меня тоже был свой стиль. Я одевалась под Аллу Борисовну Пугачёву, и все так одевались.
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Слава Богу я жил тогда в Англии.

ΜΑКСΙΜ: Константин, а что это за синее платье?
ВИКТОРИЯ: Да это ж чехол от платья. Вы что?
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: А что, строгий прямой фасон.

ΜΑКСΙΜ: То, что надо.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Только прорезать дырки для рук. А!
ВИКТОРИЯ: Мама!

ВИКТОРИЯ: Шампанское, вино, коньяк.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Умница! И так: нож для масла.
ΜΑКСΙΜ: Вилка для устриц.
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Нож для рыбы.
ΜΑКСΙΜ: Вилка для улиток.
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Десертный нож.
ΜΑКСΙΜ: Вилка для рыбы.
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Нож для мяса.
ΜΑКСΙΜ: Вилка для салата.
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Десертная ложка.

MAXWELL: All right! let's begin.
The salad has just arrived and you
pick up your...
FRAN: Uh - eany, meany, miney
salad fork.
NILES: And wrong again.

MAXWELL: That's the shrimp fork.

FRAN: Well, I don't know about you,
but I got the shrimp salad.

NILES: All right we have finished
our meal. What do we do now?
FRAN: Well, if you are in my mom's
house you open your pants and flop
in the couch.
NILES: Guess again!

FRAN: Yeah! Tart, but refreshing.

MAXWELL: No!! Miss Fine, that is
your finger bowl!!
NILES: It's for washing your fingers.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Λείπει το μαχαίρι για το
φόνο που θα κάνω. Λοιπόν πάμε από
την αρχή. Έρχεται η σαλάτα. Ποιο
πιρούνι παίρνουμε;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Λάθος φυσικά. Χαχα!

ΑΡΗΣ: Αυτό δεν είναι για τη σαλάτα,
είναι για το ψάρι.

ΜΑΙΡΗ: Και αν έχω παραγγείλει
τονοσαλάτα; ΧΑΧΑΧ!

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Λοιπόν τελειώσαμε με το
φαγητό. Τι κάνουμε;

ΜΑΙΡΗ: Στης μάνας μου συνήθως
σφωριαζόμαστε στον καναπέ και λέμε
δόξα σοι ο Θεός τάρτατσα την κάναμε
και σήμερα.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Δωσ' της άλλη μια
ευκαιρία...

ΜΑΙΡΗ: Εντάξει ξέρω. Πίνουμε αυτό
το ωραιότατο χωνευτικό. Νόστιμο είναι
αν και λίγο ξινούτσικο.

ΑΡΗΣ: Αυτό είναι να ξεπλένουμε τα
δάχτυλα μας...

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: ...μετά τα

ΜΑКСИМ: Столовая вилка

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Столовая
ложка.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Очуметь!

Слушайте: вот мой папочка
одним складничком режет и
рыбу, и курицу. Нет, только
рыбу. Курицу вообще руками
ест.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Итак, Вика.
Вам подали салат. Вы берёте ...

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Вилку для салата.

ΜΑКСИМ: Мимо, это вилка для
устриц.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: А я буду салат с
устрицами.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Я не против
вас.

ΜΑКСИМ: Закончился ужин.
Ваши действия.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ну, если это ужин
у моей мамашки, расстёгиваешь
штаны и плюхаешься на диван.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Мимо! Ещё
попытка.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: А что, если всё
это взять и запить
минералочкой?

ΜΑКСИМ: Это чашка для
пальчики.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: А что чьи-то
пальчики подадут?

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Вы будете

FRAN: What, these people can't afford wet naps?

θαλασσινά.
ΜΑΙΡΗ: Γιατί; Χάθηκε ο κόσμος να πάμε μέχρι το νιπτήρα να σαπουνιστούμε; Ααα είναι τρελοί αυτοί οι πλούσιοι.

мыть свои палочки после кроветок.
ВИКТОРИЯ: Ой, очень трудно добежать до сортира.
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Она имела в виду до умывальника.
Последняя попытка. Мясо?
ΜΑΚΣΙΜ: Μιμο!
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Κρεветки?
ΜΑΚΣΙΜ: Μιμο!
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Σαλατ?
ΜΑΚΣΙΜ: Μιμο!
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Десерт?
ΜΑΚΣΙΜ: Μιμο!
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Шампанское?
ВИКТОРИЯ: Мамочкааа!

MAXWELL: Oh, God. This is worse than an opening night.

NILES: And the critics here are much tougher.

MAXWELL: Whatever happens, I've enjoyed working with you.

NILES: Same here, Sir. Somehow, I feel closer to you.

MAXWELL: Let's not get carried away, old man.

NILES: Sorry, sir.

MAXWELL: We did it.

NILES: We did it.

MAXWELL: We did it.

NILES: We said that we would do it.

MAXWELL: And, indeed, we did.

Scene №4
ΑΡΗΣ: Έχω περισσότερο άγχος και από πρεμιέρα.
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Και απόψε η κριτική θα είναι αμείλικτη.
ΑΡΗΣ: Ό,τι κι αν συμβεί θέλω να ξέρεις ότι χάρηκα πολύ που συνεργαστήκαμε.
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Είναι αμοιβαία τα αισθήματα. Για να είμαι ειλικρινής, νιώθω, ότι όλη αυτή η ιστορία μας έφερε πιο κοντά.
ΑΡΗΣ: Έλα, έλα φτάνει το παρακάναμε.
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Έχεις δίκιο.
Ξεφτιλιστήκαμε.
ΑΡΗΣ: Πάντως πετύχαμε τον στόχο μας.
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Ήμασταν από την αρχή αποφασισμένοι από την αρχή να πετύχουμε.

ΑΡΗΣ: Και τα καταφέραμε.

FRAN: Hello, hello. How do you do? How now brown cow?

ΜΑΙΡΗ: Καλησπέρα σας. Τι κάνετε; Πώς είστε; Καλά, ευχαριστώ.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Εμμανουέλα μου.

C.C.: Maureen.

MRS WENTWORTH: C.C., how lovely to see you.

C.C.: Kiss-kiss.

ВИКТОРИЯ: Чудная погода, не правда ли? Слышали новость: Хироманты и хирурги харектиризуют хворь хрупкостью хрящей, и хромосомным хакири.
ЖАННА: Женечка!
ЖЕНЯ: Жанночка! Не будем целоваться не будем, побережём помаду.
ЖАННА: Хорошо! Тогда хотя бы щёчка к щёчке.

MRS WENTWORTH: Hug-hug. Tell me! Who's that lovely creature on Maxwell's arm?

C.C.: That's the nanny.

MRS WENTWORTH: Oh. And yet, what a stunning outfit.

NILES: Thank you.

MAXWELL: Mrs. Wentworth, I'd like you to meet our hostess, Miss Fran Fine.

FRAN: Charrmed, I'm surrrre.

C.C.: Look who discovered the letter "R."

FRAN: Forgive me for being tardy, but I was on the phone with my motherrr and she can be such a yenterrr.

CINDY: Great party, Maggie. It's almost as much fun as algebra.
MAGGIE: Look! It's gonna be better. Really! Fran has all the party planned.

MRS WENTWORTH: What a lovely art effect. Is it mined?

FRAN: No, it's Hassan.

MAXWELL: Niles! I need aid.

NILES: I am on return. Would you care for a cucumber sandwich?

MRS WENTWORTH: Oh, thank you. don't these look yummy?

EMMANOYΕΛΑ: Ω! Αγάπη μου! Τι μου κάνεις; Να σου πο; Ποια είναι αυτή η χαριτωμένη δίπλα στον Μπακόπουλο;

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Ποια; Α αυτή; Η νταντά των παιδιών.

EMMANOYΕΛΑ: Έλα! Τρομερό το συνολάκι.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Α ευχαριστώ πολύ.

ΑΡΗΣ: Κυρία Δοξιάδη, Να σας γνωρίσω την οικοδέσποινα της αποψινής βραδιάς. Η δεσποινίς Μαίρη Παπαδάκη.

ΜΑΙΡΗ: Καλησπέρα! Τι κάνετε; Πώς είστε; Καλά ευχαριστώ. Με συγχωρείται που άργησα ευχαριστώ, αλλά με είχε πιάσει η μάνα μου στο τηλέφωνο ευχαριστώ και δεν ξέρετε τι γλωσσοκοπάνα είναι. Ευχαριστώ πολύ.

ΕΛΕΑΝΑ: Φοβερό πάρτι! Και άλγεβρα να γράφαμε περισσότερος χαβαλές θα γινόταν.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Περίμενε είναι νωρίς ακόμα. Η Μαίρη έχει ετοιμάσει διάφορες εκπλήξεις θα δεις.

EMMANOYΕΛΑ: Ωραία κομμάτι αυτό ε; Του Τόμας Μουρ είναι;

ΜΑΙΡΗ: Όχι καλέ δικό μας. Θα παίρναμε το βάζο του ξένου ανθρώπου; Μη χειρότερα.

ΑΡΗΣ: Διονύση! Βοήθεια!

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Έφτασε! Ένα καναπεδάκι θα το πάρετε.

EMMANOYΕΛΑ: Α μερσι! Τι όλα με αγγουράκι είναι;

ЖАННА: Слушай. А ты после парикмахерской успела захватить домой, а в чём была и так приехала.

ЖЕНЯ: Ну, я не могу два часа в одном и том же. Послушай. А что за молодая особа подружка с Максимом?

ЖАННА: Это? Нянка его детей.

ЖЕНЯ: А её наряд потрясающий.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Спасибо!

ΜΑΚΣΙΜ: Евгения Михайловна, позвольте мне Вам представить хозяйку сегодняшнего вечера, Викторию Владимировну Прутовскую.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Гуси га га га.

ΜΑΚΣΙΜ: Виктория.

ЖАННА: Что? Только что от логопеда? Я смотрю, вы опоздали?

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Простите, великодушно. Только что звонила моя матушка. Она такая любительница потрындеть нахаляву.

ΑΝΥ: Эх! Ну и вечеринка. Интересно, как на уроке алгебры.

ΜΑΣΗΑ: Ребята, это спокойно, сейчас будет веселее. У Вики всё по плану.

ЖЕНЯ: Потрясающая вещица! По-моему, это из династии Минь.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Нет! Это из их «Династии».

ЖЕНЯ: Какая прелесть!

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Не лапайте, пожалуйста. Мне уже за это нагорело.

ΜΑΚΣΙΜ: Константин Николаевич, пиппи писос.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Я же говорил, не пейте пиво.

ЖЕНЯ: Аааа! Сэндвичи с

FRAN: I've had the seeds removed to avoid gas.

MAXWELL: Come, let's meet our other guests. "Gas", Miss Fine?
FRAN: Just trying to make conversation.

NILES: Indeed, literature, the weather and the lively arts are such narrow topics. We must return to flatulence for inspiration.

BRIGHTON: Would you like to come to my room and play with my game boy?
CINDY: Dart!
FRAN: Dead my uncle was right there on the couch nobody noticed until the eating stretched when he did not.

MAGGIE: Fran? Can I talk to you for a moment?
FRAN: If you'll excuse me, we'll smoose later.

MAGGIE: Fran, my friends are bored. I thought you said you have entertainment.

FRAN: We're going to sing madrigals with the harpist. Is this classy, or what?
MAGGIE: No, it stinks.

FRAN: What?

MAGGIE: This is the worst party I've ever been to.
FRAN: She obviously missed my cousin Ira's bris. I take it that you are not entirely trilled with the party.
MAGGIE: What happened to the

ΜΑΙΡΗ: Ναι αλλά έχω βγάλει τα σπόρια για να αποφύγουμε τα αέρια.

ΑΡΗΣ: Ελάτε να πούμε μια καλησπέρα και στους υπόλοιπους καλεσμένους. Μας συγχωρείται.
ΜΑΙΡΗ: Ευχαριστώ.
ΑΡΗΣ: Τι ήταν αυτό που πέταξες; Αέρια;

ΜΑΙΡΗ: Έτσι το είπα για να σπάσει ο πάγος.
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Όχι καλά έκανες. Καταντά βαρετό να μιλά κανείς συνεχώς για καιρό, επικαιρότητα, λογοτεχνία. Ενώ υπάρχουν τόσο ενδιαφέροντα θέματα. Όπως είναι τα αέρια και πώς να τα αποφεύγετε.
ΦΟΙΒΟΣ: Θες να πάμε στο δωμάτιο μου να παίξουμε Gameboy;

ΕΛΕΑΝΑ: Άντε χάσου!
ΦΟΙΒΟΣ: Χάθηκα!
ΜΑΙΡΗ: Και είναι που λέτε ο θείος μου στον καναπέ και έχει πεθάνει και δεν τον έχει πάρει χαμπάρι κανείς. Μπαίνει το γκολ. Πεταγόμαστε όλοι όρθιοι. Ο θείος τίποτα ξερός. Κάναμε ένα γέλιο. Χχαχαχα!
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Ανεξάντλητη πηγή θεμάτων.
ΝΑΤΑΛΙΑ: Μαίρη να σου πω λίγο;

ΜΑΙΡΗ: Πωπω τι ζήτηση έχω απόψε; Κορίτσια βάζω κόμμα και ξανάρχομαι. Ευχαριστώ.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Οι φίλες μου βαριούνται την ζωή τους. Πού είναι το τρελό κέφι που μου 'λεγες;
ΜΑΙΡΗ: Καλά λοιπόν αφού επιμένεις θα τραγουδήσω. Ξέρεις το μαρτύριο να το παίζεις στο πιάνο;
ΝΑΤΑΛΙΑ: Θα είναι πραγματικό μαρτύριο για όλους.
ΜΑΙΡΗ: Γιατί το λες αυτό;

ΝΑΤΑΛΙΑ: Ένα σου λέω: δεν έχω πάει σε χειρότερο πάρτι.
ΜΑΙΡΗ: Δεν ήταν στο περσινό της ξαδέρφης μου γι' αυτό μιλάει. Δηλαδή αν κατάλαβα καλά δεν είσαι

огурцом. А так аппетитно выглядят.
ВИКТОРИЯ: А то! Я ж сама выковыривала все семечки из огурцов, чтоб не пучило.

ΜΑΚΣΙΜ: Виктория, что значит, «чтоб не пучило».
ВИКТОРИЯ: Поддерживаю беседу.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Привичные темы литература, музыка. Сделайте вид, что вы что-то говорили о Пуччини.

ДЕНИС: А может, пойдём ко мне в комнату, поиграем в стрелялки.
ΑΝΥ: Отвянь!
ДЕНИС: Понял, не дурак.
ВИКТОРИЯ: Знаете, мой девяностолетний дедушка умер прямо на диване у телевизора. Никто не заметил бы, если бы не рекламный блок. Все рванули в туалет, а дедка остался лежать. Ха, ха, ха.
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Закройте рот.
ΜΑΣΗ: Извините, пожалуйста. Вика, можно тебя на минутку?
ВИКТОРИЯ: Сейчас. Слиняю на минутку.
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Что Вам предложить?

ΜΑΣΗ: Вика, тоска, ты же обещала культурную программу.
ВИКТОРИЯ: Поставим Пуччини. Константин посоветовал.
ΜΑΣΗ: Это полный отстой!

ВИКТОРИЯ: Верю, но Константин в культуре разбирается.
ΜΑΣΗ: Это самая жуткая вечеринка в моей жизни!
ВИКТОРИЯ: Да, ты не была на свадьбе троюродной сестры. Почему ты оказалась от нашего

party we planned?
FRAN: Well, I thought that would be better. Classy! All that you are used to. MAGGIE: I am used in sitting at home alone.

FRAN: All right! After this party everything things will be back to normal.

MAGGIE: What you've done to yourself. The hair, the outfit. And where did you get this voice?

FRAN: Well, I got a little from Niles, a little from your father, but mostly from miss Badcock.

MAGGIE: What were you thinking?

FRAN: I wasn't. I just listened to miss Badcock. Why? I don't know! Does she entertain? In all the time I've known the woman, she hasn't asked me over once.
MAGGIE: I can't believe you just plugged a gig and ruined my party. That's the nicest thing everyone has ever done for me.

FRAN: Don't mention it ever again.

ενθουσιασμένη με το πάρτι.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Αλλιώς μου 'λεγες ότι θα να.

ΜΑΙΡΗ: Ε είπα να το αλλάξω λίγο να γίνει πιο κυριλέ. Να είναι σαν και αυτά που έχεις συνηθίσει και εσύ.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Εγώ έχω συνηθίσει να κάθομαι σπίτι μόνη μου.

ΜΑΙΡΗ: Ωραία τώρα που θα φύγουν όλοι θα είσαι και πάλι στο στοιχείο σου.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Μπορείς να μου πεις τι έχεις πάθει απόψε; Πώς έκανες έτσι τα μαλλιά σου; Και αυτά που φοράς που τα βρήκες; Γιατί μιλάς έτσι;

ΜΑΙΡΗ: Βάλανε λίγο το χεράκι τους ο πατέρας σου, λίγο ο Διονύσης, λίγο η Γιάννα Αγγελοπούλου. Και ιδού το αποτέλεσμα.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Τι προσπαθείς να παραστήσεις;

ΜΑΙΡΗ: Τίποτα απολύτως. Άκουσα τη Σμαράγδα. Θα μου πεις δεν την ξέρω. Μία φορά είπα να κάνω αυτό που μου είπε και καταστράφηκα.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Και μου κατέστρεψες και εμένα το πάρτι.

ΜΑΙΡΗ: Αχ σε παρακαλώ μην με πληγώνεις.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Ήταν το πιο γλυκό πράγμα που σκέφτηκε ποτέ κανείς για μένα.

ΜΑΙΡΗ: Και εγώ αλλιώς το είχα φανταστεί. Να τώρα με στεναχώρησες και θα ξεσπάσω στα γλυκά.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Δεν υπήρχε λόγος να αλλάξεις, Μαίρη. Έπρεπε να είσαι ο εαυτός σου. Έτσι δεν μου λες εμένα πάντα; Να είμαι ο εαυτός μου.

ΜΑΙΡΗ: Αν ήμουν τόσο τέλεια όσο είσαι εσύ θα ήμουν ο εαυτός μου. Αλλά

прежнего плана? Всё так было придумано.

ВИКТОРИЯ: Чтобы было бы культурнее. И привычнее для тебя, Маша.

ΜΑΨΑ: Мне привычнее сидеть дома одной. Это ты знаешь.

ВИКТОРИЯ: Вот сейчас закончится эта тусовка, вечеринка, и будешь сидеть дома одна.

ΜΑΨΑ: Что ты с собой сделала? Эта причёска, это платье, кто это так говорит?

ВИКТОРИЯ: Папа твой и Константин. Они ж мне все уши прожужжали с этой прекрасной леди и сенбернар сенбернар шоу. Машка, ты, хоть шоу это видела?

ΜΑΨΑ: Читала, никогда не думала, что ты вырядишься такой занудой, будешь говорить не своим голосом и всё мне испортишь.

ВИКТОРИЯ: Ну если б ты знала, как я старалась.

ΜΑΨΑ: Вика, а кто всё время мне говорил, что нужно оставаться самой собой.

ВИКТОРИЯ: Маша, это тебе надо оставаться самой собой. Ты это ты. У тебя евроманеры с пелёнок. А я, что? Какое у меня воспитание.

ΜΑΨΑ: Вик, да, я умереть готова, чтобы быть похожей на тебя.

ВИКТОРИЯ: Шо, так плохо

είμαι σαν τη μύγα μες το γάλα.

ΜΑΓΓΙΕ: You know you didn't have to change. Aren't you always telling me to be myself?
 ΦΡΑΝ: Sure, if you're you... perfection, you can be yourself, but if you're me... a diamond in the rough...
 ΜΑΓΓΙΕ: Are you kidding? I'd kill to be you.
 ΦΡΑΝ: Really? I'd kill to be you.
 ΜΑΓΓΙΕ: So, what do you say we are going to throw a party that'll kill C.C.?

ΦΡΑΝ: Now you're thinking like a deb. Kiss-kiss.

ΜΑΓΓΙΕ: Hug-hug.

ΦΡΑΝ: Come on. Take my hair down.

ΜΑΡΙΑΝΝΟΥΕΛΑ: Η αλήθεια είναι, ότι δεν είμαστε βέροι Αθηναίοι.

ΜΑΡΙΑΝΝΟΥΕΛΑ: Οι ρίζες της οικογένειάς ξεκινάνε από Κωνσταντινούπολη. Και για να είμαι ακριβής οι πρόγονοί μου κρατάνε από φαναριώτες.
 ΜΑΡΙΑΝΝΟΥΕΛΑ: Δηλαδή δεν κατάλαβα.
 ΜΑΡΙΑΝΝΟΥΕΛΑ: Χαχαχ άστο καλό με το χιούμορ σου. Τέλος πάντων ο παππούς μου ήρθε στην Αθήνα γύρω στο 1950. Και έχτισε την έπαυλη στην Κηφισιά.
 ΜΑΡΙΑΝΝΟΥΕΛΑ: Οι δικοί μου το 1950

ΜΑΡΙΑΝΝΟΥΕΛΑ: Σοβαρολογείς; Εγώ και τι δε θα δίνω να είμαι σαν και εσένα;
 ΜΑΡΙΑΝΝΟΥΕΛΑ: Εγώ να δεις και τι δεν θα έδινω να είμαι σαν και εσένα.
 ΜΑΡΙΑΝΝΟΥΕΛΑ: Λοιπόν είσαι να πάμε μέσα να κάνουμε ένα μπάχαλο να πάθει η Σμαράγδα την πλάκα της;
 ΜΑΡΙΑΝΝΟΥΕΛΑ: Τώρα αρχίζεις και είσαι σαν και εμένα.
 ΜΑΡΙΑΝΝΟΥΕΛΑ: Μέσα;
 ΜΑΡΙΑΝΝΟΥΕΛΑ: Φύγαμε! Ουάου! Κάτσε το μαλλί.

ΜΑΡΙΑΝΝΟΥΕΛΑ: Αααα!

ΜΑΡΙΑΝΝΟΥΕΛΑ: Χαχαχ άστο καλό με το χιούμορ σου. Τέλος πάντων ο παππούς μου ήρθε στην Αθήνα γύρω στο 1950. Και έχτισε την έπαυλη στην Κηφισιά.
 ΜΑΡΙΑΝΝΟΥΕΛΑ: Οι δικοί μου το 1950

ВЫГЛЯЖУ? Нет, я на всё хочу быть похожа на тебя. Маша, это я готова на криминал пойти, чтобы быть такой, как ты.
 МАША: Вик!
 ВИКТОРИЯ: Машка!
 Что будем, что будем делать?
 МАША: Может быть пойдём укокошим Жанну?
 ВИКТОРИЯ: Творчески мыслишь.
 МАША: Женечка.
 ВИКТОРИЯ: Жаночка.
 МАША: Не целуемся, бережём помаду.
 ВИКТОРИЯ: Дадада! Шёчкой к шёчке. Ах, я два часа в одном и том же. Ну всё, сейчас покажем светих львиц. Ну давай, распускай мне волосы. ААА!
 МАША: Распущенные тебе гораздо лучше.
 ВИКТОРИЯ: Ты так считаешь? Хорошо!
 МАКСИМ: А вот мучное из Италии для тех, у кого больше нету талии.
 АНЯ: Твой отец такой классный.
 ДЕНИС: Да, все говорят, ты что его копия.
 АНЯ: Врут.
 ЖЕНЯ: Моему семейству насчитывают 500 лет. До двенадцатого колена Матрюриков
 ВИКТОРИЯ: А мы от Хонуриков, и коленки у нас две, как у людей.

κατέβηκαν από το χωριό στο περιστέρι. Τώρα για να καταλάβεις το Περιστέρι τότε ήταν βοσκότοπος. Δηλαδή περισσότερες ήταν οι αγελάδες παρά οι κάτοικοι. Πως είναι σήμερα στην Κηφισιά! ΧΑΧΑΧΧΑ!

ΕΛΕΑΝΑ: Καλά κούκλος ο μπαμπάς σου.

ΦΟΙΒΟΣ: Ναι όλοι μου λένε ότι του μοιάζω.

ΕΛΕΑΝΑ: Μπα ψέματα σου λένε.

ΕΜΜΑΝΟΥΕΛΑ: Καλά ε αυτά είναι καταπληκτικά. Δεν τα χορταίνω.

ΜΑΙΡΗ: Σε βλέπω. Τα χεις ρημάξει.

ΕΜΜΑΝΟΥΕΛΑ: Να μου γράψεις την συνταγή να τη δώσω στο μάγειρα μου.

ΜΑΙΡΗ: Καλέ ποια συνταγή; Ο φούρνος τα έχει εδώ πιο κάτω. Θα σου στείλω δυο κιλά. Χαχαχα!

ΕΜΜΑΝΟΥΕΛΑ: Άρη, Άρη. Καλά αυτή η γυναίκα είναι θησαυρός.

ΜΑΙΡΗ: Έλα, σταμάτα σταμάτα.

ΕΜΜΑΝΟΥΕΛΑ: Ένα πουλάκι μου ψιθύρισε, ότι ετοιμάζεις καινούρια ταινία. Θέλω να είμαι στην παραγωγή.

ΜΑΙΡΗ: Είναι πολύ δύσκολο γιατί έχουμε βρει χορηγούς. Μπορούμε να κάνουμε κάτι για το Εμμανουελάκι μας;

ΑΡΗΣ: Θα κάνουμε τα αδύνατα δυνατά. Α και να ξέρεις αυτή η ταινία θα σκίσει.

ΕΜΜΑΝΟΥΕΛΑ: Το ξέρω μου το είπε η καφετζού στο φλιτζάνι.

ΚΑΦΕΤΖΟΥ: Μάλλιασε η γλώσσα μου να στο λέω. Δεν βλέπω στο κρεβάτι σου κανένα ψηλό, μελαχρινό από Α.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Ε άνοιξε τα στραβά σου και κοίτα πιο καλά.

ЖЕНЯ: Потрясающе, очень вкусно.

ВИКТОРИЯ: Вкусно! Моя фишка. Овсяные хлопья с зефиром.

ЖЕНЯ: Дам рецепт своему повару.

ВИКТОРИЯ: Дорогуша, всё очень просто: покупаешь пачку, читаешь, там с бочку всё написано.

Кстати, хочешь тебя свои отдеру, если ещё в мусорное ведро не вынесли.

ЖЕНЯ: Ха-ха-ха! Максим Викторович, это Вика сама непосредственность.

ВИКТОРИЯ: Женечка, я живу по средствам, шо б вы жили на одну зарплату.

ЖЕНЯ: Кстати, мне тут Вика шепнула, что вы ставите новый мюзикл. Я могла бы вложить в него деньги.

ВИКТОРИЯ: Максим Викторович, и этот спонсор вне очереди по благу.

МАКСИМ: Для Евгении Михайловной всё, что угодно. Этот мюзикл – обречён на успех

ЖЕНЯ: Я знаю. Мне сказала ваша экстрасенс.

ЖАННА: Нет! Посмотрите ещё раз и повнимательнее.

ГАДАЛКА: Дево дево дохая. Сотый раз повторяю тебе. Красивый, высокий, блондин в твоей жизни не светит, звёздочка моя.

ЖАННА: Испортила всё-таки вечер, нянька.

АНЯ: Ой, вечер был такой классный. Даже уходить не хочется.

C.C.: Well, try this hand.

GYPSY: I tell you for the hundredth time. I see no tall handsome nothing for your future.

CINDY: This is a great party, Maggie.

BRIGHTON: What do you say I give you a ride on the limo? Me and you backseat?

GIRL: Ok!

BRIGHTON: Oh God.

MAGGIE: Fran, thanks for everything. Come on I want you to grab bag.

FRAN: Me? Oh, I really wasn't going to pick. All right. Oh! I wonder what this could be?

ΕΛΕΑΝΑ: Καλά φοβερό πάρτι. Δεν θέλω να γυρίσω σπίτι μου.

ΦΟΙΒΟΣ: Μήπως θέλεις να σε γυρίσω εγώ; Έχω και λιμουζίνα.

ΕΛΕΑΝΑ: Λιμουζίνα;

ΦΟΙΒΟΣ: Θα την αράξουμε στα πίσω καθίσματα και θα μας πηγαίνει ο σοφέρ.

ΕΛΕΑΝΑ: Οκ φύγαμε!

ΦΟΙΒΟΣ: Και τώρα τι κάνουμε;

ΝΑΤΑΛΙΑ: Μαίρη μου, σε ευχαριστώ για όλα. Έγραψες απόψε.

ΜΑΙΡΗ: Και εσύ το ίδιο μωρό μου. Ας τα 'κούνε μερικοί μερικοί που περιμένανε την πανωλεθρία.

ΑΡΗΣ: Μα όχι εγώ ούτε μια στιγμή δεν αμφέβαλα, ότι θα τα κατάφερνες.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Ελάτε να κληρώσουμε τα δώρα.

ΜΑΙΡΗ: Ουάου!

ΝΑΤΑΛΙΑ: Μαίρη τράβα εσύ πρώτη.

ΜΑΙΡΗ: Εγώ; Ε δεν είναι σωστό.

Τέλος πάντων. Για να δούμε τι θα μου τύχει. Ουάου! Τι να ναι άραγε;

ДЕНИС: А хочешь покатаю тебя в своём ягуаре. Ночь, скорость, только ты и я на заднем сиденье.

ΑΝΥ: Хочу!

ДЕНИС: Ой!

ΜΑΨΑ: Ποκα! Рада, что тебе понравилось.

ΑΝΥ: Ποκα!

ΜΑΨΑ: Идите все сюда. Вика, спасибо тебе большое.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Мне?!

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Я ни минуты я в Вас не сомневался.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Οй!

ΜΑΨΑ: Я хочу, чтобы Вика первой взяла подарок из нашего волшебного мешка.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ладно! Ловлю свой шанс. Это что такое в фольгу завернуто?

Episode 4

Scene №1

FRAN: Hurry up, kids, the limo's waiting!! I love saying that.

ΜΑΙΡΗ: Παιδιά κουνηθείτε, περιμένει ο σοφέρ. Καλά το λέω και γεμίζει το στόμα μου.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Дети! Ну-ка в школу быстро собирайтесь. Машина подана уже. Ой, как мне нравится вот эта фраза «Машина подана».

NILES: And I love hearing it.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Ναι, ναι το λες και με πολύ στυλ.

FRAN: I'll get it. You finish.

ΜΑΙΡΗ: Ανοίγω εγώ. Φτιάξε λίγο τα λουλούδια.

NILES: I have finished.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Τα έχω φτιάξει!

FRAN: You'll look again. Good morning, Miss Babcock. Come in. Make yourself comfortable. C.C.: I see you have.

ΜΑΙΡΗ: Χάλια είναι. Καλώς την δεσποινίδα Σμαράγδα περάστε σαν το σπίτι σας.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Βλέπω έγινες κιόλας οικοδέσποινα, ε;

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: А мне нравится фраза «Дети в школу». Полдня покою.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Иду, иду, иду, иду. Ааа! Жанна Аркадьевна, проходите. Чувствуйте себя как дома.

ΖΑΝΝΑ: Похоже, что вы себя уже почувствовали. Morning!

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Morning!

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ой, Боже ж мой,

FRAN: You don't know between the boss and kids, who's got time to dress? Mr. Sheffield! Miss Babcock's here!!

C.C.: Miss Fine please. They've already freed Willy.

FRAN: Don't you, girls, look gorgeous.

MAGGIE: We wear the same uniforms every day.

FRAN: Trust me. Men dream about these outfits. Come on Brighton. You're gonna miss the limo.

BRIGHTON: Is it the stretch or the plain car?

FRAN: What do you care. Just be grateful. Your father had to walk 10 miles to get his limo.

MAXWELL: Good morning, everyone.

FRAN: Oh boy! Don't you look handsome.

MAXWELL: Thank you.

FRAN: One minute. Take out a little smutch.

C.C.: She's just spit on a wet tissue and rub it on his face?

FRAN: I brushed. Ok! Good luck in your math test. What's six times twelve?

BRIGHTON: seventy-two.

FRAN: Yeah! That sounds right.

MAGGIE: Does my hair look ok?

είναι οι οικοδέσποινες. Να ξέρεις τι δουλειά τραβάω! Ούτε ένα ρούχο δεν προλαβαίνω να ρίξω επάνω μου. Κύριε Μπακόπουλε, κατεβείτε. Ήρθε η δεσποινίς Σμαράγδαα.
ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Παναγία μου, ντελάλης. Γιατί δεν έπιασε δουλειά σε λαϊκή;

ΜΑΙΡΗ: Πωπω τι ομορφιές είναι αυτές; Καλέ σκόρδα, σκόρδα!

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Καλά το 'πα. Γεννημένη για λαϊκή.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Ποιες ομορφιές βρε Μαίρη; Τα ίδια ρούχα φοράω μια βδομάδα.

ΜΑΙΡΗ: Ναι αν σε απαγάγουν θα ξέρουμε πως να σε περιγράψουμε.

Φοίβο κατέβα! Περιμένει ο σοφέρ!

ΦΟΙΒΟΣ: Βαρέθηκα να πηγαίνω κάθε μέρα με το τζιπ.

ΜΑΙΡΗ: Μην είσαι αχάριστος. Ο πατέρας σου έφτασε 12 χρονών για να αποκτήσει σοφέρ. Καλά δεν τα λέω κύριε Μπακόπουλε;

ΑΡΗΣ: Καλημέρα σε όλους.

ΜΑΙΡΗ: Φτου σας! Σκόρδα, σκόρδα.

ΑΡΗΣ: Ευχαριστώ πολύ.

ΜΑΙΡΗ: Αχ! Έχετε μία μουτζουρίτσα. Φτου!

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Είδα καλά; Έφτυσε το μαντίλι και του το τρίβει στη μούρη;

ΜΑΙΡΗ: Καθαρό είναι το μαντίλακι. Άντε στο καλό, αγάπες μου. Και εσύ Φοίβο καλή επιτυχία στο διαγώνισμα. Έξι εννιά;

ΦΟΙΒΟΣ: 54!

ΜΑΙΡΗ: Για να το λες εσύ;

ΝΑΤΑΛΙΑ: Πώς είναι τα μαλλιά;

ΜΑΙΡΗ: Μην τα ρίχνεις μπροστά! Άσε για όταν θα κάνεις λίφτινγκ. Έτσι είναι τέλεια.

когда трое детей, и ещё, извиняюсь, папочка, некогда буквально переодеться. Максим Викторович, к вам Жанна Аркадьевна пришли.

ЖАННА: Какие голосовые данные! Могли бы поработать пароходной сиреной.

ВИКТОРИЯ: Деточки мои, куколки, куколки. Ну-ка повернись, а! Просто блеск! Просто блеск!

МАША: Я в этой форме я каждый день, ты чё Вика!

ВИКТОРИЯ: Маша, эти формы ещё будут сводить с ума мужчин! Дениска, сейчас уже машина без тебя уйдёт. Давай быстрее!

ДЕНИС: Какая это, НИСАН или ПОСАД?

ВИКТОРИЯ: Пошляк. Знаете, что у нас в гараже одни леопарды.

ДЕНИС: Ягуары.

ВИКТОРИЯ: Ну да!

МАКСИМ: Доброе утро.

ВИКТОРИЯ: О! Доброе утро! Максим Викторович, вы у нас просто сегодня ясно-солнышко.

МАКСИМ: Спасибо!

ВИКТОРИЯ: Хотя стоп! И на солнце бывают пятна. Ну-ка...

ЖАННА: Очень гигиенично плюнуть на салфетку и втирать это человеку в лицо.

ВИКТОРИЯ: А шо такое? Зубы чистила. Так, Дениска, иди сюда. Не облажайся там на математике. Ну, сколько б раз 12?

ДЕНИС: 72.

ВИКТОРИЯ: А! Ну где-то так.

МАША: Как моя причёска?

ВИКТОРИЯ: Слушай, супер!

Только раскрас слишком боевой. Вот, уже выглядит не так вызывающе. Глядишь, и доске не вызовут.

МАША: Правда. И голова болеть перестала.

FRAN: You are beautiful. But let's save this when you need a face lifting. Yeah! That's much softer.
MAXWELL: Very pretty.
MAGGIE: Oh! And my headache is gone.

FRAN: And you have fun today at school Gracie.

GRACE: How can I when the polaroid cabs are melting?
FRAN: Don't worry about it. I put a snorkel at your lunch bag. Well, everyone. Say goodbye to daddy.
C.C.: Daddy? Did I miss the wedding?

NILES: That twitch becomes you. Is it new?

FRAN: Let me fix the tie.

MAXWELL: Isn't it good? I thought I'd try a double Windsor knot. Churchill wore one, you know!
FRAN: He must want to hide a goiter.

C.C.: Does Nanny Fine ever give it a rest?

FRAN: Excuse me. I have some pies I need to cool at the windowsill.

C.C.: Well, nanny Fine surely made herself at home.
MAXWELL: Yeah, she is proving to be an absolute treasure.

C.C.: How lucky for us all you dug it up. I just hope children are not getting too attached.

MAXWELL: She is the nanny C.C.

ΑΡΗΣ: Κούκλα είσαι.

ΜΑΙΡΗ: Και εσύ, κουκλίτσα μου, να περάσεις καλά.

ΕΒΙΤΑ: Πώς να περάσω καλά όταν γύρω μου έχω το φαινόμενο του θερμοκηπίου;

ΜΑΙΡΗ: Μην ανησυχείς! Σου έχω βάλει λίγο νεράκι στην τσαντούλα σου. Ελα, έλα φίλι στον μπαμπάκα;

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Στον μπαμπάκα; Μια χαρούμενη οικογένεια γίνατε εδώ μέσα. Πότε έγινε ο γάμος και δεν το πήρα χαμπάρι;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Για να δω. Ιχ έχει στραβώσει το στόμα σου. Μην ανησυχείς εγκεφαλικό θα ναι.

ΜΑΙΡΗ: Μισό λεπτάκι η γραβάτα σας.

ΑΡΗΣ: Δεν την πέτυχα ε; Ήθελα να κάνω διπλό κόσμο. Πάγκαλος τη δένει έτσι.

ΜΑΙΡΗ: Ναι αλλά ο Πάγκαλος έχει και ένα στρέμμα λαϊμό.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: ΤΣΕΤΣΤΣ Θράσος, βλαχιά και αναίδεια.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Πάλι αυτοκριτική κάνεις;
ΜΑΙΡΗ: Ωραία! Εμένα θα με συγχωρήσετε θα πάω να την πέσω γιατί όλοι αυτοί οι αποχαιρετισμοί με εξάντλησαν.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Αστεία, αστεία, αυτή έχει κάνει κατάληψη εδώ μέσα.

ΑΡΗΣ: Αποδείχθηκε, όμως, θησαυρός.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Μπράβο Άρη μου! Συγχαρητήρια. Κελεπούρι ανακάλυψες. Ελπίζω μόνο να μην δεθούν τα παιδιά μαζί της.

ΑΡΗΣ: Πρέπει να δεθούν. Νταντά τους είναι.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Ναι Αρούλη μου ξέρεις. Και εμένα μου έχει λείψει να κάνω λίγη παρεούλα με τα παιδιά.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ну, птичка, желаю тебе повесилиться в школе. Прощаемся с папочкой.
ΚΣЮША/ΜΑША: Пока, папуля!

ЖАННА: С папочкой? Ну и кто у нас теперь мамочка! Я пропустила чью-то свадьбу?
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Жанна Аркадьевна, у вас лицо дёргается, тик или так просто?

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Шо такое с Вашем галстукком?

ΜΑΚΣΙΜ: А что? Этот узел называется двойной виндзор.

Черчилль так засвзывал.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: У этого вашего

Черчилля явно был второй подбородок.

ЖАННА: Это образцовая мамаша когда-нибудь угомонится.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Исчезаю, исчезаю, исчезаю.

Боюсь, как бы тесто не убежало.

ЖАННА: Для няни она слишком много на себя берёт.

ΜΑΚΣΙΜ: Зря ты так. По-моему, она настоящий клад.

ЖАННА: Да? Ну тогда нам всем крупно повезло, что ты его откопал. Знаешь, Максим, хочу тебе посоветовать: если это клад, оставь себе, пожалуйста, по закону четверть, а остальное сдай все государству!

ΜΑΚΣΙΜ: Жанна, знаешь, с моими детьми четыре ещё не четверть, а четыре няни справиться не могли.

ЖАННА: Но из-за неё я не провожу времени с тобой. И детьми.

ΜΑΚΣΙΜ: Жанна, ты никогда не проводила время с с мной и

That's the kind of the point.

C.C.: Yes, but I feel I didn't have spent lately any time with you and the children.

MAXWELL: C.C. you've never spent time with me and the children.
C.C.: Well, that was in the past.

MAXWELL: Well tomorrow is Miss Fine's Day-off. We can go to the zoo.

C.C.: The zoo? How marvelous! We'll be like one big, happy family. You and I.
MAXWELL: And the children.
C.C.: Of course.
MAXWELL: C.C., this is a side of you that's rather unexpected.

C.C.: Maxwell, I adore children. It's a natural thing. A female thing.

NILES: I heard some females eat their young.

ΑΡΗΣ: Εσύ δεν έχεις κάνει ποτέ παρεούλα με τα παιδιά.
ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Γιατί πάντοτε κολλάς στο παρελθόν;

ΑΡΗΣ: Ωραία λοιπόν! Αύριο που έχει ρεπό η Μαίρη τι λες να πάμε μια βόλτα στο λούνα παρκ;

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Στο λούνα παρκ; Υπέροχα! Θα περάσουμε τέλεια! Θα είμαστε σαν οικογένεια! Εσύ και εγώ!

ΑΡΗΣ: Και τα παιδιά.
ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Ποια παιδιά; Εννοείται από τα συμφραζόμενα.
ΑΡΗΣ: Περιέργο. Δεν περίμενα να σου αρέσει αυτή η ιδέα.
ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Γιατί το λες αυτό και με πληγώνεις. Αφού ξέρεις, ότι λατρεύω τα παιδιά. Εξάλλου είναι κάτι έμφυτο. Έτσι είμαστε από τη φύση μας εμείς οι γυναίκες.
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Χχαχχα!
ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Γιατί γελάς εσύ;
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Ε τίποτα! Θυμήθηκα, ότι και Μήδεια ήταν γυναίκα.

Scene №2

GRACIE: I don't want to go to the zoo. I had nightmares with fang, toes and snurling.

MAGGIE: Gracie they keep animals in the cages.
BRIGHTON: She is talking about C.C.

FRAN: Oh, come on. Stop being a big fat baby. You have a toothache, go to the dentist.

ΕΒΙΤΑ: Δεν θέλω να πάω στο λούνα πάρκ! Το βράδυ θα βλέπω εφιάλτες με το τρενάκι του τρόμου.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Σου έχω πει, ότι τα τερατάκια εκεί μέσα είναι ψεύτικα.
ΦΟΙΒΟΣ: Ναι, όμως, η Σμαράγδα είναι αληθινή.

ΜΑΙΡΗ: Ελάτε! Μην κάνετε σαν παιδάκι. Αφού πονάει το δόντι σας, πρέπει να πάτε στον οδοντίατρο. Εξάλλου το λέει και το αρχαίο ρητό: Πονάει δόντι, βγάζει δόντι.

детьми. Особенно с детьми.
ЖАННА: Ну, давай не будем копаться в прошлом. Давай смотреть на завтра.
МАКСИМ: Кстати, завтра у Вики выходной. Мы можем провести весь день вместе с детьми. Ну, например, сходить в зоопарк.
ЖАННА: В этот зоопарк. Зоопарк. Ну да! Зоопарк. Конечно! Как чудесно! И мы будем как одна семья. Ты и я.
МАКСИМ: И дети.
ЖАННА: И дети. Ну да, конечно! Куда без них?
МАКСИМ: Я не знал, что ты так к ним привязана.
ЖАННА: Максим, дорогой, если б ты только знал, как я их люблю.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: На завтрак или на обед?

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Добрый день, потому и он зовётся. Добрый день. Давай!
ΚΣЮША: Я не хочу в зоопарк. Мне всю ночь снились кошмары. Страшные когти, крики, постоянные рычания.

ΜΑΣΗΑ: Не бойся, Ксюша. Зверей там держат в клетках.
ΔΕΝΙΣ: Это она говорит про Жабу Аркадьевну.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ну, Максим Викторович, ну если болит зуб, идите к стоматологу.

МАКСИМ: Он у меня не болит.

MAXWELL: I don't have a toothache. I just slept on it wrong.

FRAN: Who sleeps on a tooth? Unless you are waiting for a fairy. Well, open up. Let me take a look.
MAXWELL: Miss Fine it's my mouth and I have the right to keep it shut. Something I consider to you from time to time.
FRAN: All right. But what are you going to do when all your teeth fall out?

NILES: I assume I am going to chew it for him.
FRAN: I hope you for that one.

MAXWELL: Why is this water blasty cold?
BRIGHTON: It's the polaroid cabs.

GRACE: Aaaaa!
FRAN: Now you see what happens when you neglect hygiene.
MAXWELL: Miss Fine is this your day-off?
GRACE: Do you have to go?
FRAN: I'd much rather be with you angel. But I got to be a bridesmaid to my seconds cousin. And believe me she was removed for a reason.

NILES: Miss Babcock. I presume.

C.C.: Good morning children. Good morning, Maxwell.
MAXWELL: C.C. don't you look smashing.
FRAN: Banana republic?

ΑΡΗΣ: Όχι, όχι δεν πονάει το δόντι μου. Κάπως το πλάκωσα στον ύπνο μου και...

ΜΑΙΡΗ: Για να δω για να δω!

ΑΡΗΣ: Αφήστε με σας παρακαλώ!

ΜΑΙΡΗ: Ανοίξτε να το δω! Μην ντρέπεστε. Έχω δει και άλλα στόματα.
ΑΡΗΣ: Δεν θέλω να το ανοίξω και έχω το δικαίωμα να το κρατάω κλειστό. Κάτι που θα σας συμβούλευα να κάνετε και εσείς πότε πότε.

ΜΑΙΡΗ: Εντάξει δεν επιμένω. Να δω τι θα κάνετε όταν θα δεν έχετε δόντια.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Θα του μασάω εγώ την τροφή.

ΜΑΙΡΗ: Χαχαχ κρίμα και είχα την εντύπωση, ότι δεν μάζαγες γενικά.

ΑΡΗΣ: Χμ..Γιατί είναι τόσο παγωμένο αυτό το νερό;

ΦΟΙΒΟΣ: Φταίει το φαινόμενο του θερμοκηπίου.

ΕΒΙΤΑ: Ααααα!

ΜΑΙΡΗ: Εξαιτίας του δοντιού σας τα τραβάμε αυτά. Έλα αγάπη μου.

ΑΡΗΣ: Συγγνώμη, εσείς δεν είχατε ρεπό σήμερα; Γιατί δεν πάτε κάπου να το χαρείτε;

ΕΒΙΤΑ: Θα φύγεις;

ΜΑΙΡΗ: Πρέπει καρδουλίτσα μου. Έχω αρραβώνα το βράδυ. Αρραβωνίζεται η ξαδέρφη μου η Ματίνα. Έχουμε να μιλήσουμε 20 χρόνια. Οπότε καταλαβαίνεις. Πρέπει να πάω να της τη σπάσω.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Μην τρομάξετε. Η δεσποινίς Πλαπούτα είναι.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Ξξξξξ! Καλημέρα παιδάκια. Καλημέρα Άρη.
ΑΡΗΣ: Ααα! Τι ωραία στολή.

ΜΑΙΡΗ: Μη μου πεις! Μη μου πεις. Εγώ θα σου πω τι έχεις ντυθεί. Ινδιάνα Τζόουνς! Το βρήκα;

Просто, я на нёмлежал неправильно.

ВИКТОРИЯ: Зуб не женщина. Он может лежать как угодно.

МАКСИМ: Вода – просто ледяная!

ВИКТОРИЯ: Вот что бывает, Ксюша, когда не чистишь зубы и не ходишь к стоматологу.

МАКСИМ: Виктория, у Вас как раз сегодня выходной, да?

ВИКТОРИЯ: Выходной у меня сегодня. Ой!
КСЮША: Так ты уходишь?
ВИКТОРИЯ: Ксюшенка, я б с радостью никуда не пошла, но у одной моей дальней родственницей сегодня свадьба. Хорошо, что дальней. Такая гримза!

ЖАННА: А вот и я!

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Насколько я могу догадаться, это Жанна Аркадьевна.

ЖАННА: Доброе утро, дети. Доброе утро, Максим.
МАКСИМ: Привет, Жанна. Прекрасно выглядишь.
ВИКТОРИЯ: Ограбили армейский склад?

C.C.: From Aber Cobi and Fits.

FRAN: All right. So, you pay double.

MAXWELL: Well then. We are off to the zoo.

C.C.: One second, Maxwell, you have some crumbs...

MAXWELL: AAAAHHHHH?!!

C.C.: What? I did it like she did.

FRAN: That's it, no zoo for you. You are going to see a dentist. Ah, I remember a customer at brides' store, she had a toothache turned out to an abscess and infection went down to the blood stream. By the end of the honey moon, they buried her. Who's got the butter?
MAXWELL: I am fine. Besides dentists don't work on Saturdays.

FRAN: Yeah! I got an uncle Myron.

MAXWELL: How did I know?

FRAN: Don't laugh. He built an entire practice on availability alone.

MAXWELL: Miss Fine, the kids are counting to go to the zoo.

FRAN: Miss Babcock can still take them.

GRACE: This is how my nightmare

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Χμ! Ετοιμη για το Λούνα παρκ; Χμμ!

ΑΡΗΣ: Ναι πάμε!

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Μισό λεπτό έχεις κάτι ψυχουλάκια. Φτφφτ!

ΑΡΗΣ: Α! Με πέθανες.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Γιατί; Έτσι σου κανε και αυτή.

ΜΑΙΡΗ: Λοιπόν αυτό ήτανε! Θα πάτε στον οδοντίατρο. Θυμάμαι μια πελάτισσα μου στο μαγαζί έτσι καλή ώρα άρχισε με ένα πόνο στον κυνόδοντα. Της έγινε απόστημα. Της γέμισαν πύον τα νεφρά της. Και να μην σας τα πολυλογώ την χάσαμε σε 20 μέρες. Μελάτα είναι τα αυγά;

ΑΡΗΣ: Σας είπα είμαι καλά. Δεν πονάει το δόντι μου. Εξάλλου που να βρούμε οδοντίατρο Κυριακάτικα;

ΜΑΙΡΗ: Γι' αυτό σκάτε; Έχω τον ξάδερφό μου τον Γρηγόρη.

ΑΡΗΣ: Ήμουν σίγουρος!

ΜΑΙΡΗ: Δεν κατάλαβα. Ο ξάδερφος μου ο Γρηγόρης είναι εξαιρετικός οδοντίατρος. Όλο το Μπουρνάζι έχει πελάτες, παρόλο που είναι αυτοδίδακτος.

ΑΡΗΣ: Τα παιδιά περιμένουν να πάμε στο λούνα παρκ.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Χμ!

ΜΑΙΡΗ: Ωραία λοιπόν! Ας τα πάει η δεσποινίς Πλαπούτα.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Α!

ЖАННА: В прошлом году

купила в Париже для

африканского сафари, детка.

ВИКТОРИЯ: Ну как сафари,

звери со страху не разбежались?

МАКСИМ: Мы все дружно

идём в зоопарк.

ЖАННА: Максим, Максим

подожди, подожди. У тебя

крошка. Что такое? Что такое?

Я всё сделала, как она. Вот это.

В прошлый раз тебе

понравилось.

ВИКТОРИЯ: Всё, всё, уже

никто не идёт в этот зоопарк. А

Вы идёте к стоматологу, потому

что с зубами шутки плохи. Вот

одна моя там дальняя

родственница взяла в свой

собственный день на свадьбе

напилась холодного

шампанского.

ЖАННА: И что?

ВИКТОРИЯ: И что! И всё!

Застудила зуб, потом нарыв,

потом гагрена, потом вообще,

похоронили её в цинковом

гробу в медовый месяц.

А шо вы не едите, а?

МАКСИМ: Я же ничего не

застудил. Просто в субботу мой

стоматолог выходной.

ВИКТОРИЯ: Как интересно! А

что, других нет? А мой дядя

Серёжа...

ЖАННА: О, ещё у вас дядя

есть?

ВИКТОРИЯ: Не надо смеяться.

Страшно модный стоматолог.

Делает зубы всем акулам шоу-

бизнеса.

ЖАННА: А Шура случайно, не

у него лечился?

ВИКТОРИЯ: Алло! Дядя

Серёжа.

МАКСИМ: Виктория, я обещал

детям, пойти с ними сегодня в

зоопарк.

ВИКТОРИЯ: Ну прекрасно, вот

как раз Жанна Аркадьевна с

ними сходит.

started.

ΕΒΙΤΑ: Έτσι ακριβώς άρχισε ο εφιάλτης μου.
ΑΡΗΣ: Τι λες Σμαράγδα; Θα τα καταφέρεις μόνη σου;
ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Ε φυσικά... Τι εννοείς;
Δεν μπορώ να κουμαντάρω 4 παιδιά;
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Τρία είναι!
ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Ακόμα καλύτερα!

КСЮША: Именно так и начинался мой кошмарный сон.

Scene №3

MAGGIE: Shut up Brighton!

C.C.: Well, we are home. Are you happy? Niles get me anything and make it double.

NILES: Hey look who's out of Africa. I take the natives were restless.

C.C.: Oh, no! We had a marvelous time. I think the highlight was when Brighton threw up in my helmet.

NILES: And is so chickee got it vomit out of pith. Try soda.

BRIGHTON: Fran told you not let me have junk food.

C.C.: You insisted!

BRIGHTON: Who listens to a ten-year-old?

GRACE: We didn't even go to the petting zoo.

C.C.: Is it my fault that your sister had to stop to every bathroom? She has ...

MAGGIE: Fran says that it's not small. It's just tilted.

C.C.: I don't care if it is mounted on a gyroscope. All day long it's Fran, Fran. If I hear her name one more time...

MAGGIE: Fran enjoys spending time with us.

C.C.: Fran enjoys spending... I'll tell you something about your beloved nanny. She's got paid to spend time

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Βρε καλώς τα! Πώς τα περάσατε;
ΦΟΙΒΟΣ: Υπέροχα! Να μαζετούμε να ξαναπάτε.
ΝΑΤΑΛΙΑ: Σταμάτα πια την γκρίνια σε βαρέθηκα.
ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Αχ επιτέλους σπίτι!
Διονύση βάλε μου κάτι να πλώ.
Οτιδήποτε διπλό.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Τα παίζε η Μαίρη Πόπινς. Πώς ήτανε; Ζόρικα;
ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Όχι μια χαρά ήτανε! Παίζαμε, γελάσαμε, φάγαμε και ποπ κορν, σουβλάκι και μαλλί της γριάς. Ο Φοίβος τα ξέρασε όλα μέσα στο καπέλο μου.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Ελπίζω να το φορούσες εκείνη την στιγμή.

ΦΟΙΒΟΣ: Η Μαίρη σου είχε πει να μην μ' αφήσεις να φάω τέτοιες αηδίες.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Αφού λύσσαξες, τι να 'κανα;

ΦΟΙΒΟΣ: Και εσύ μεγάλη γυναίκα κάθεσαι και ακούς ένα δεκάχρονο;

ΕΒΙΤΑ: Και δεν μπήκαμε και στα συγκρούμενα.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Στην αδερφή σου να τα πεις αυτά που κάθε δύο λεπτά ήθελε τουαλέτα. Τέτοια συχουριά ούτε η γιαγιά μου.

ΝΑΤΑΛΙΑ: Η Μαίρη λέει, ότι η συχουριά είναι η μισή αρχοντιά.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Αχ βαρέθηκα να ακούω όλη μέρα. Η Μαίρη λέει αυτό, η Μαίρη λέει εκείνο. Αν ακούσω άλλη μια φορά το όνομα Μαίρη...

ΝΑΤΑΛΙΑ: Με την Μαίρη περνάμε καλά.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Σοβαρά κουκλίτσα μου; Η Μαίρη πληρώνεται για να είναι μαζί σας. Εγώ το έκανα τσάμπα.

ДЕНИС: Заткнись, Ксюха непруха.

КСЮША: Сам заткнись, Денис компьютерный завис.

ЖАННА: Всё! Отдохнули, повеселились. Константин, налейте мне чего-нибудь побольше и покрепче.

КОНСТАНТИН: Так быстро? Что, зоопарк закрыт?

ЖАННА: Если его закрыли, это только после нашего визита. Дениса укачало прямо в мою шляпу.

КОНСТАНТИН: Пробковый шлем отстирать непросто.

ЖАННА: Что с ним делать?

ДЕНИС: Вика же вам говорила, что мне нельзя кататься на карусели.

ЖАННА: Но, ты ведь же сам просил вот это...

КСЮША/ДЕНИС/ΜΑΨΑ: Α зачем слушаете ребёнка?

КСЮША: Мы даже до детской площадки не дошли!

ЖАННА: Да? А я виновата, что в меня плюнул этот дурацкий верблюд?

ΜΑΨΑ: Вика говорила, что они очень умные.

ЖАННА: Всё хватит, хватит.

Мне надоело целый день сегодня. Я только слушаю ваши «Вика, Вика, Вика».

ΜΑΨΑ: Α между прочим, Вике очень нравится с нами гулять.

ЖАННА: Знаете почему? Ей нравится с вами гулять, потому что за это платят и очень

неплохо. А я сегодня с вами

with you. I did it for nothing.

GRACE: Fran loves us!

MAGGIE: Gracie!

BRIGHTON: By the way I also threw up in your purse.

NILES: So next week chackychese?

FRAN: Ma, I look like Pat Boone's mistress.

SYLVIA: God forbidden. You have to outshine the bride.

FRAN: Really is it my fault she is size 18? Did I shove the donach in her mouth?

SYLVIA: No, she was always jealous of you.

FRAN: What are you doing?

SYLVIA: Putting polish on my run.

FRAN: Ma, you are supposed to use clear. There looks like someone bit you.

SYLVIA: I should be so lucky. Zip me up. Oh, too tight?

FRAN: I don't know about these straps, ma. You look like a ham.

SYLVIA: The salesgirl said I look like a dream.

ΕΒΙΤΑ: Λες ψέματα. Η Μαίρη μας αγαπάει!

ΝΑΤΑΛΙΑ: Εβίτα έλα εδώ.

ΦΟΙΒΟΣ: Και ξέχασα να σου πω. Έκανα εμετό και στην τσάντα σου.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Την άλλη εβδομάδα να τα πας στο τσίρκο να γνωρίσουν και τους συγγενείς σου.

Scene №4

ΜΑΙΡΗ: Ρε μαμά μήπως αυτό το φόρεμα είναι too much; Σαν τη Μαντώ στη Γιουροβίζιον αισθάνομαι.

ΠΩΛΕΤΑ: Και εγώ σαν την Σερτάμπ. Όπως καταλαβαίνεις στο τέλος εγώ θα νικήσω. Χαχαχα!

ΜΑΙΡΗ: Μήπως δεν είναι σωστό να επισκιάσουμε τη νύφη;

ΠΩΛΕΤΑ: Η νύφη δεν επισκιάζεται είναι 124 κιλά.

ΜΑΙΡΗ: Απορώ και πώς τα κατάφερε και τύλιξε τέτοιο παιδάρο.

ΠΩΛΕΤΑ: Έλα μωρέ μην την γλωσσοτρως την καημένη. Αν και εδώ που τα λέμε μια ζωή σε ζήλευε εσένα. Που κακό χρόνο να 'χει.

ΜΑΙΡΗ: Τι κάνεις εκεί;

ΠΩΛΕΤΑ: Μου φυγε πόντος.

ΜΑΙΡΗ: Καλέ βάλε ένα άλλο χρώμα. Με αυτό θα φαίνεται, ότι σε έχει δαγκώσει κάποιος.

ΠΩΛΕΤΑ: Αυτό θέλω να φαίνεται.

Έλα να με κουμπώσεις σε παρακαλώ.

ΜΑΙΡΗ: Επίτηδες το πήρες το φορεματάκι τρία νούμερα μεγαλύτερο;

ΠΩΛΕΤΑ: Η πωλήτρια μου είπε, ότι με κολακεύει πάρα πολύ. Χριστέ μου καλέ; Τι ώρα πήγε; Αργήσαμε! Πήγαινε να χτενίσεις τον πατέρα σου. Θανάση! Θανάς! Πάρ τα πόδια σου, γιατί δεν αφήσουμε εδώ. Κόλλα τα όλα στο πλάι.

гуляла безвозмездно.

КСЮША: Это неправда. Вика нас любит.

ΜΑΨΑ: Ксюша!

ДЕНИС: Жанна Аркадьевна, может быть Вы не заметили но меня ещё и в вашу сумочку укачало.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Шлем можем выкинуть, а деньги придётся отмывать.

ΛΥΒΟΒЬ: Ты в этом платье затмишь невесту.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Как затмить её, мама. Она 56 размера.

ΛΥΒΟΒЬ: Ну всё-таки, делай ей приятно. Не затягивайся у талии.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Шо ты делаешь, мам?

ΛΥΒΟΒЬ: Маникюр на колготках.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Опять зацепила. Взяла б хоть прозрачный лак, а то смотрится, как-будто тебя кто-то за пальцы укусил.

ΛΥΒΟΒЬ: Ну шо?

Пускай думают, что мне с мужиком повезло. Ну, давай, лямочки затягой.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Οϊ!

Ну-ка! А! Ни туга?

ΛΥΒΟΒЬ: А шо такое?

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Οϊ, мама с этими лямочками на спине выглядишь, как ветчина в сеточке.

ΛΥΒΟΒЬ: Но, девушка сказала, что я выгляжу, как мечта.

FRAN: Maybe a nightmare.

SYLVIA: She should choke on her commission. Oh, it's six o'clock. Comb your father's hair. Morty, we're leaving without you!! Part it on the right. It stays in the wind.
FRAN: On the left is better. One eye is smaller.
SYLVIA: Be a dog and get my shoes.

FRAN: All right. You know! Ma, if you bought leather your feet wouldn't sweat.

SYLVIA: I should pay top dollars for shoes I'm gonna wear once? 19, 95. They are perfect. Oy! They are like rocks. Take that into your father before the glue dries.

FRAN: A! Too late. Who is it? It's Gracie. Ma, it's Gracie. Honey what are you doing here?
GRACIE: I was in the neighborhood.

SYLVIA: Isn't she adorable? You want a scooter pie?

Φυσάει πάρα πολύ, παιδάκι μου, απόψε.

ΜΑΙΡΗ: Μήπως να τα φέρω όλα μπροστά για να μην φαίνεται η βλεφαρόπτωση;

ΠΩΛΕΤΑ: Σε παρακαλώ, να χεις την ευχή μου φέρε μου τα παπούτσια μου.

ΜΑΙΡΗ: Ήθελα να 'ξερα δεν θα πάρεις ποτέ ένα παπούτσι της προκοπής;

ΠΩΛΕΤΑ: Γιατί καλέ τι έχουν αυτά; Μια χαρά είναι. Δέκα ευρώ τα πήρα. Είναι τέλεια έτσι; Τέλεια τέλεια... Παναγίτσα μου δεν μου μπαίνουν. Σαν κοτρόνες είναι. Δεν πειράζει θα βάλω τα άλλα εκείνα με το λουράκι που έχω. Τρέχα παιδάκι μου την περούκα στον πατέρα σου. Έχει πασαλειφθεί με κόλλα θα στεγνώσει στο κρανίο του.

ΜΑΙΡΗ: Αχ! Περιμένεις κανένα;

ΠΩΛΕΤΑ: Τον Ρουβά εδώ και χρόνια. Άντε άνοιξε.

ΜΑΙΡΗ: Η Εβίτα! Εβίτα μου που βρέθηκες εδώ;

ΕΒΙΤΑ: Πέρασα από τη γειτονιά και είδα φως.

ΠΩΛΕΤΑ: Τι γλυκούλι μου; Αχ ψυχούλα μου. Έλα δω γλυκούλα, έλα εδώ ψυχή μου. Για πες μου ψυχή μου πεινάς; Να σου φέρω μερικά γεμιστά

ВИКТОРИЯ: Мечта директора мясокомбината.

ЛЮБОВЬ: Шо? Ой, паразитка, обманула.
ААА! Шесть часов! Причеши папе волосы.

ВИКТОРИЯ: ААА!

ЛЮБОВЬ: Прутовский, мы без тебя идём! Уходим! Мы уже опоздываем. Причеши ему волосы направо, а то он будет выглядеть как это, как Гитлер.

ВИКТОРИЯ: А почему направо? Ему лучше налево. У него правый глаз больше.
ЛЮБОВЬ: Ага! Ну да. Ну, доня, носи обувку.

ВИКТОРИЯ: Боже ж мой! Какая жуткая! Когда же ты купишь новые, а?

ЛЮБОВЬ: Если я разорюсь на новые, то мне на свадьбу придётся идти голой, в них одних. А эти я просто... обожаю. Смотри! Двадцатый год ношу.

Почти разносила. Надень на папу парик. Пока клей не засоххх! В каком ухе звенит?

ВИКТОРИЯ: В левом. Кого несёт? Скажи?
ВИКТОРИЯ: Ой! Боже мой! Ксюша!

КШЮША: Здравствуйте.

ВИКТОРИЯ: Ксюша, ты как тут оказалась, а?

КШЮША: Я была рядом.

ВИКТОРИЯ: Зоопарк и Бирилёво у нас теперь рядом, а?!

ЛЮБОВЬ: Какая ж лёсинкая! Иди ко мне, деточка моя. Ну иди! Не бойся! Скушаешь мармеладку?

FRAN: That's your first question? How did you get here? What's the matter?

GRACIE: I missed you!
FRAN: Well, I missed you too, honey. But you were supposed to be at the zoo with the C.C.
SYLVIA: Maybe she is allergic. You know your uncle Marvin was allergic to peacocks. There are no shots for that.

FRAN: Ma, I see your lips moving but I don't have any idea what they are talking about. Where's your father. How did you get here?
GRACIE: I ran away. I took a limo.
FRAN: A! When I ran way, I took a banana.
GRACIE: Are you mad at me?

FRAN: No, angel. But who's rans from Park Avenue to Flushing? Honey you ran to the wrong direction.

SYLVIA: She is running to you.

FRAN: Oh! This is the sweetest thing I've ever heard. Now I know the love of a child.

SYLVIA: You will get fired from all this love.

FRAN: Why? What did I do?

SYLVIA: She's too emotionally attached to you.

FRAN: No, she is not. I am her nanny.

SYLVIA: Me meanwhile I have a girl who comes twice a week to clean. If she'd left me tomorrow, would I take a limo to Haiti? I am telling you it's not normal.

FRAN: Shshsh! Keep it up ma. The kid is on therapy.

από χτες. Είναι μούρλια.

ΜΑΙΡΗ: Μαμά τι του λες του παιδιού; Εβίτα μου πώς βρέθηκες εδώ πέρα; Συνέβη κάτι;

ΕΒΙΤΑ: Σε πεθύμησα.

ΜΑΙΡΗ: Και εγώ σε πεθύμησα, ζουζουνάκι μου, αλλά δεν θα έπρεπε να ήσουν στο λούνα παρκ με τη Σμαράγδα;

ΠΩΛΕΤΑ: Μπορεί να είναι αλλεργικό το παιδί στα λούν παρκ. Όπως ήταν ο θείος σου ο Παλακάτσος. Έβλεπε ρόδα και έβγαζε φλύκταινες. Και εκείνη την εποχή δεν υπήρχαν και εμβόλια.

ΜΑΙΡΗ: Μαμά! Τι έχεις πάθει ντελίριο. Ανοιγοκλείνεις το στόμα σου και δεν καταλαβαίνω τι λες. Πού είναι ο μπαμπάς σου μωρό μου; Πώς ήρθες εδώ;

ΕΒΙΤΑ: Με τον σοφέρ.

ΜΑΙΡΗ: ΧΑ! Αυτό θα πει να είσαι κόρη Μπακόπουλου.

ΕΒΙΤΑ: Μου θύμωσες;

ΜΑΙΡΗ: Όχι, ζουζουνάκι μου, δεν σου θύμωσα. Όμως στην ηλικία σου δεν κάνει να κυκλοφορείς τέτοια ώρα στους δρόμους. Ειδικά στην γειτονιά μας που χρειάζεται να φοράς αλεξίσφαιρο.

ΠΩΛΕΤΑ: Ήρθε το καημενούλι κατευθείαν σε σένα.

ΜΑΙΡΗ: Είδες, μαμά, πώς με αγαπάνε τα παιδιά!

ΠΩΛΕΤΑ: Από αυτήν την αγάπη μπορεί να χάσεις και τη δουλίτσα σου.

ΜΑΙΡΗ: Γιατί να χάσω τη δουλίτσα μου; Τι έκανα;

ΠΩΛΕΤΑ: Αφησες τη μικρή να δεθεί μαζί σου.

ΜΑΙΡΗ: Η νταντά της είμαι.

ΠΩΛΕΤΑ: Η Μιμόζα μου καθαρίζει δύο φορές την εβδομάδα. Αν φύγει θα πρέπει να τρέξω να την βρω στις Φιλιππίνες; Δεν είναι φυσιολογικά πράγματα αυτά. Να το κοιτάξετε το παιδί.

ΜΑΙΡΗ: Σταμάτα και θα την τρέχουμε πάλι σε ψυχαναλυτές.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ксюша, сядь! Как ты здесь оказалась, а?

КСЮША: Я соскучилась.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ой, я тоже по тебе соскучилась, но ты же поехала с Жанной в зоопарк.

ΛЮБОВЬ: Может, у неё аллергия на зверей. Помнишь дядю Мишу из Бердышки. Какая у него была аллергия на нильского крокодила. Страшное дело, всю жизнь на уколах.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Зайка моя, что произошло, а?

КСЮША: Я взяла такси.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: И тебя посадили в такси?

КСЮША: Вика, ты не поверишь. Но сто долларов творят чудеса. Ты на меня не сердисься?

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Девочка моя, ну кто с Садового кольца сбегает в Бирулёво? Ну.

ΛЮБОВЬ: Доня, она ж к тебе сбежала!

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Звучит приятно! Вот что, мама, значит любовь ребёнка.

ΛЮБОВЬ: Опять пострадаешь из-за любви. Опять тебя уволят.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Мама, и шо я такого сделала?

ΛЮБОВЬ: Сильно привязала к себе ребёнка.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Всё время говорю отвяжись! Мама, я же их няня.

Я должна как-то за ними приглядывать. Ну!

ΛЮБОВЬ: А! Я 30 лет ухаживаю за твоим отцом и потом если я поеду к своему брату в Хабаровск, Прутовский пойдёт туда за мной на такси! А?!

Scene №5

C.C.: Darling you are home! How was the dentist? You talk like you have a mouth full of cotton.

MAXWELL: Oh, he told me to take this out when I got home. Niles...
Niles: Oh, five more of these and I have a sweeter.

C.C.: How is the pain, Maxwell?

MAXWELL: Uncle Myron filled me up with so much Nova Caine that can bring up an elephant. I was begging for the gas. How was your day. Has to be better than mine.

C.C.: Oh, children and I had a marvelous time. We are much closer now.

NILES: She really made Brighton his gut.

SYLVIA: Hey, darling! Have another cookie.

FRAN: Ma, enough. She's gonna pop.

SYLVIA: Let me spoiler her. At the rate you are going this is gonna be my only grandchild.

FRAN: Hi, Niles!

NILES: Hello Miss Fine.

FRAN: How did you know it's me?

NILES: Just a short in the dark.

FRAN: Do me a favor! Put the boss on. Niles didn't say boo. They have

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Ααχ! Αρούλη μου γύρισες; Τι έγινε στον οδοντίατρο; Έχεις μπαμπάκι στο στόμα σου.
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Μην το βγάζεις! Έτσι μιλούσε ο Μάρλο Μπράντο στο νονό και πήρε όσκαρ.

ΑΡΗΣ: Το ξέχασα. Μου χε πει, ότι μπορώ να το βγάλω όταν φτάσω σπίτι. Διονύση!

ΔΟΝΥΣΗΣ: Σε ευχαριστώ. Μερικά ακόμη και θα πλέξω πουλόβερ.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Πώς είναι το δοντάκι του; Πονάει;

ΑΡΗΣ: Όχι. Αυτός ο ξάδερφος της Μαίρης μου έβαλε τόσο αναισθητικό ικανό να κοιμίσει και ελέφαντα. Ααα. Μετά άρχισε να μου λέει για τον γιο του. Πόσο ταλέντο έχει στο τραγούδι. Και ότι άμα βγει αυτός τύφλα να έχει ο Ρέμος. Τέλος πάντων. Εσείς πώς περάσατε;

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Υπέροχα! Τα παιδιά διασκέδασαν πολύ. Παίξανε, γελάσανε, βγάλανε τα απωθημένα τους.
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Ειδικά ο Φοίβος έβγαλε και λίγο από τα σωθικά του.

ΠΩΛΕΤΑ: Ελα αγαπούλα μου. Φάε και αυτό να καρδαμώνεις που είσαι σαν τον όσιο Ονούφριο. Μπράβο!

ΜΑΙΡΗ: Ρε μαμά θα το σκάσεις το παιδί.

ΠΩΛΕΤΑ: Ε άσε με να το χαρώ λιγάκι. Λες και θα δω ποτέ εγγόνι από σένα.
ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Οικεία Μπακόπουλου λέγετε.

ΜΑΙΡΗ: Πού είσαι ρε Νιονιο.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Α! Δεσποινίς Παπαδάκη.

ΜΑΙΡΗ: Πού με κατάλαβες, βρε θηρίο;

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Τέτοια φανούλα θα την αναγνώριζα και κουφός.

ΜΑΙΡΗ: Για δως μου λίγο το αφεντικό;

ЖАННА: Дорогой, ты уже дома? Ну, как ты ходил к зубному? Очень! У тебя, что вата во рту?

ΜΑΚΣΙΜ: Да, действительно! Врач велел вынуть, когда приду домой. А я забыл.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Я его пожалел. Он действительно работает с акулами.

ЖАННА: Тебе теперь больно?

ΜΑΚΣΙΜ: Нет, дядя Серёжа вколлот мне новокаиину, как слону. А потом он начал рассказывать про своего гениального внука Стасика, который поёт и бьёт четечку. А потом он всё это начал показывать в лицах. Я чуть не попросил общий наркоз. А как вы провели день? Было хуже без меня?

ЖАННА: Прекрасно! Прекрасно! Мы за этот день с детьми как сблизились.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Денис ей буквально душу излил.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ну будешь всё время занята, э!

ΛΥΒΟΒЬ: Ну заечка, ну съешь ещё печенюшечку! Ну, скушай малюсенькую.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Мама, она лопнет.

ΛΥΒΟΒЬ: Дай побаловать ребёнка. Доня, твоими темпами я не скоро стану бабушкой.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Квартира Шаталина. Я вас слушаю.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Здрати, Константин.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Здравствуйте, Виктория.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: А хаха, как Вы меня узнали?

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: У Вас такой характерный телефонный звонок.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: А думала - буду

no idea she's missing.

SYLVIA: Here!

FRAN: Stop forcing food down her throat. She's not gush. We're not making a pate. Oh, how are you Mr. Sheffield? Is everything ok?

MAXWELL: Everything is splendid. C.C. and children had a marvelous time.

FRAN: Aha! Ok let me talk to Gracie.

MAXWELL: You want to speak to Gracie?

NILES: I'll call her.

C.C.: I'll call her.

FRAN: C.C. is going upstairs to look for you right now.

GRACIE: She won't find me.

FRAN: That's right.

MAXWELL: I had my doubts about C.C., but it seems she's full of surprises.

FRAN: Aha! Wait! She is a regular box of crackers jacks.

MAXWELL: In a way she has a good influence on the children. They can be so wild sometimes, but she is so poised collected.

C.C.: She's gone.

MAXWELL: What?

C.C.: She's gone.

MAXWELL: What do you mean she's gone? Where definitely is she?

C.C.: I am not sure. I am almost positive that she come home with us.

MAXWELL: Don't you know C.C.

Εντάξει ο Διονύσης δεν ούρλιαζε. Άρα δεν έχουν πάρει χαμπάρι για τη μικρή.

ΠΩΛΕΤΑ: Άλλο ένα για τη γιαγιάκα; Μπριμπράβο!

ΜΑΙΡΗ: Έλα ρε μαμά δεν είναι γαλοπούλα το παιδί.

ΑΡΗΣ: Παρακαλώ!

ΜΑΙΡΗ: Γεια σας! Εγώ είμαι η Μαίρη.

Όλα καλά;

ΑΡΗΣ: Όλα μια χαρά. Η Σμαράγδα πήγε τα παιδιά στο λούνα παρκ και περάσανε υπέροχα.

ΜΑΙΡΗ: Ναι ε; Μπράβο, μπράβο και του χρόνου. Να μιλήσω λίγο στην Εβίτα;

ΑΡΗΣ: Στην Εβίτα; Ναι ναι! Μισό λεπτό.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ: Πάω να τη φωνάξω.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Όχι όχι. Πάω εγώ.

Εβιτάκι; Πού είσαι χαρά μου;

ΜΑΙΡΗ: Η Σμαράγδα πάει να σε φωνάξει.

ΕΒΙΤΑ: Δεν θα με βρει.

ΠΩΛΕΤΑ: Τσακάλι το παιδί! Σε ποιον έμοιασε;

ΑΡΗΣ: Τώρα που δεν με ακούει, ήθελα να σου πω, ότι αμφέβαλα για το αν θα τα καταφέρει η Σμαράγδα. Αλλά ειλικρινά σήμερα με εξέπληξε.

ΜΑΙΡΗ: Και ακόμη οι εκπλήξεις δεν τελείωσαν.

ΑΡΗΣ: Τελικά τα καταφέρνει μια χαρά με τα παιδιά. Ακόμα και όταν είναι ατίθασα έχει τον τρόπο της και τα συμμαζεύει.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Εξαφανίστηκε, εξαφανίστηκε.

ΑΡΗΣ: Τι πράγμα;

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Η Εβίτα δεν είναι πάνω.

Δεν τη βρίσκω πουθενά!

ΑΡΗΣ: Τι εννοείς δεν τη βρίσκεις πουθενά;

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Είμαι σχεδόν σίγουρη, ότι γύρισε μαζί μας από το λούνα παρκ, αλλά δεν βάζω και το χέρι μου στη

скоро богатой. Скажите а могу поговорить с Максимом Викторовичем?

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Максим Викторович.

ΛЮБОВЬ: А хочешь пепси, масенький мой?

ВИКТОРИЯ: Мам, она уже как твоя пепси кола станет.

ΜΑΚΣΙΜ: Вика!

ВИКТОРИЯ: Алло, Максим Викторович. Здравствуйте. Ну, как у Вас там дела?

ΜΑΚΣΙΜ: Спасибо, зубы кажутся целы. А Жанна прекрасно погуляла с детьми.

ВИКТОРИЯ: Мм, кто б сомневался. А могу я поговорить с Ксюшей?

ΜΑΚΣΙΜ: С Ксней?

Κοησταντιη.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ: Сейчас.

ЖАННА: Нет нет нет, я позову.

Κσγσηηηκα?

ВИКТОРИЯ: Слышишь? Пошла тебя звать.

ΚΣγσша: Она там меня не найдёт.

ВИКТОРИЯ: А?

Λγбобвь: Она сказала, что она её там не найдёт.

ВИКТОРИЯ: Логично. Хаха!

ΜΑΚΣΙΜ: А знаете, Виктория, я зря сомневался в Жанне. Её воспитательные способности для меня сюрприз.

ВИКТОРИЯ: Я бы сказала киндер-сюрприз.

ΜΑΚΣΙΜ: Она положительно влияет на детей. Она так не любит безобразничать. Она такая собранная, уравновешенная. У неё всё под контролем.

ЖАННА: Она пропала.

ΜΑΚΣΙΜ: Что?

ЖАННА: Ксюша пропала.

ΜΑΚΣΙΜ: Что значит «пропала»? Где она?

ЖАННА: Я не знаю. Она вернулась из зоопарка вместе с нами...Нет, мне показалось, что...

She was in your care.

C.C.: But she could snick out without seeing her. She is very small.

MAXWELL: I have to call the police.
GRACIE: Hi, daddy.
MAXWELL: GRACE get off the phone! I have to call the... Gracie are you over there? I'll right there. I am leaving now.

FRAN: No, so are we. You have to set the wedding. Go at Leonard's Street in Astoria boulevard. Ask in the carwash the Miskin's affair. Bye!

φωτιά.

ΑΡΗΣ: Μα τι είναι αυτά που λες; Την είχες υπ' ευθύνη σου.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Μπορεί να μου ξέφυγε χωρίς να την πάρω χαμπάρι. Είναι και μια σταλιά.

ΑΡΗΣ: Τι κάνουμε τώρα; Μαίρη, κλείσε κλείσε να πάρουμε την αστυνομία.

ΕΒΙΤΑ: Γεια σου μπαμπάκα.

ΑΡΗΣ: Εβίτα κλείσε, μωρό μου, να πάρω... Εβίτα! Εκεί είσαι; Έρχομαι αμέσως! Μην κουνηθείς!

ΜΑΙΡΗ: Όχι-όχι-όχι. Θα κουνηθούμε, γιατί έχουμε αργήσει. Ελάτε στον αρραβώνα στη Χασιά, στο ταβερνάκι στο στέκι του Πίκουλα. Αν δεν βρείτε να παρκάρετε αφήστε το απέναντι στο γραφείο τελετών. Πείτε, ότι σας στέλνει ο Τάσος της Κικίτσας της χοντρή.

ΜΑКСИМ: Что значит «показалось»? Ты что, не следила за детьми?

ЖАННА: Ну почему? Я пыталась. Они же трое. Я одна. А потом маленькая такая. Всё время готова улизнуть.

ΜΑКСИМ: Улизнуть в зоопарке, где полно диких зверей. Надо звонить в милицию.

КСЮША: Привет, папа!

ΜΑКСИМ: Ксюша, освободи телефон. Надо звонить в милицию. У нас пропала...Ксюша, доченька! Ты где? У Вики? Я сейчас приеду.
ВИΚΤΟΡΙΑ: Максим Викторович, куда не надо приезжать. Мы опаздываем на свадьбу. Приезжайте прямо туда. Это значит, Митино, кафе «Калинка-Малинка».

ΛΥΒΟΒЬ: Да, «Рябинка».

ВИΚΤΟΡΙΑ: «Рябинка».

Швейцару скажете, что вы к Прутовским. Ну, со стороны невесты родственники. Да нас к этому времени каждая собака будет знать.

ΜΑКСИМ: «Рябинка» Митино.

ЖАННА: Алло!

Scene №6

FRAN: Oh, look Gracie. Jeffrey Miskin gets you in the eye! Why don't you go and have fun, angel! And don't mention global warming.

SYLVIA: Chicken. For this I gave a 50-dollar check.

FRAN: You should have given them a bond anyway. Oh! Mr. Sheffield over here.

ΜΑΙΡΗ: Εβίτα μου! Ο ανιψιός του Πίκουλα σε κοζάρει εδώ και μισή ώρα. Άντε να γνωριστείτε! Μην του πεις όμως τίποτα για το φαινόμενο του θερμοκηπίου. Ουόπα!

ΠΩΛΕΤΑ: Εδώ κοίτα! Εδώ κοίτα! Κοτόπουλο. Σαν δεν ντρέπονται λιγάκι! 200 ευρώ έδωσα για το χρυσαφικό που της έδωσα. Καλά έκανα και της πήρα φο.

ВСЕ: Горько, горько! Раз, два, три, четыре, пять.

ΛΥΒΟΒЬ: Ай! Молодцы!

ВИΚΤΟΡΙΑ: Ксюня, Ксюня!

Глянь как Коленька смотрит.

Ну-ка иди, иди потанцуй с ним.

ΛΥΒΟΒЬ: Ну, доня, 50 баксов в конверт положила и одна курятина. Зато папа зенки залил на «все сто».

ΒΑΣΙΛΙΪЙ: Бог пришёл! Ой, Господи!

ΜΑΙΡΗ: Α! Ο Μπακόπουλος. Εδώ, εδώ!

SYLVIA: Who's the park ranger?
FRAN: That's his business associate.

SYLVIA: Ahha!

FRAN: She wishes. Mr. Sheffield hi!
You remember my mother.

MAXWELL: Ms. Fine, charmed.
SYLVIA: That makes two of us. I'd
like you to meet my husband. Morty!

C.C.: Oh, God. It's hereditary.

FRAN: That's nothing. On my
father's side all have wept toes. But
they are excellent swimmers.

SYLVIA: Sylvia Fine.

C.C.: C.C. Babcock. How do you do?

SYLVIA: Like a fish. Excuse me. I
have to bring Morty a plate. No skin,
no better, no sauce.

FRAN: Ma, Candy ate better than
that.

SYLVIA: Do you want to drop dead
on me? Like I noticed.

GRACE: Hi daddy!

MAXWELL: Sweetheart! Oh, you
scared me after death.
C.C.: We worried sick.

FRAN: you didn't even know she

ΠΩΛΕΤΑ: Ο αρχαιολόγος δίπλα του
ποιος είναι;
ΜΑΙΡΗ: Η συνεργάτης του στη
δουλειά.
ΠΩΛΕΤΑ: Χαχχα! Τις ξέρω εγώ αυτές
τις συνεργάτιδες. Δεν μου λες. Τον έχει
κουτουπόσει;

ΜΑΙΡΗ: Μόνο στα όνειρα της.
ΧΑΧΑΑ! Καλώς ήρθατε! Τη μάνα μου
τη θυμάστε;
ΑΡΗΣ: Α πώς είστε;
ΠΩΛΕΤΑ: Τώρα που σας είδα πολύ
καλά. Να σας γνωρίσω τον σύζυγο μου.
Θανάση; Θανάσσης;
ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Παναγία μου είναι
κληρονομικό.

ΜΑΙΡΗ: Και δεν είδες τίποτα. Που να
δεις το σόι του πατέρα μου που οι
περισσότεροι έχουν τα δάχτυλα των
ποδιών τους κολλημένα. Παρόλα αυτά
κολυμπάνε τέλεια. Χαχαχαχαχ!
ΠΩΛΕΤΑ: Πωλέτα Παπαδάκη.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Σμαράγδα Πλαπούτα.
Χάρηκα;

ΠΩΛΕΤΑ: Κρυόκωλη.

ΜΑΙΡΗ: Ε άμα σου λέω.
ΠΩΛΕΤΑ: Έλα μου ντε. Πάω να φέρω
το σύζυγο μου. Νομίζω πως τον έχω
ξεχάσει στο αυτοκίνητο. Χαχχα!

ΕΒΙΤΑ: Γεια σου μπαμπάκα.

ΑΡΗΣ: Μωρό μου; Πού
εξαφανίστηκες; Μου έκοψες το αίμα.
ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Τρελαθήκαμε από την
αγωνία μας.

ΛЮБОВЬ: Кто с ним за ...?

ВИКТОРИЯ: Да партнёрша его.
Деловая.

ΛЮБОВЬ: Сильно деловая, она
что, спит с ним?

ΛЮБОВЬ: Василий, не мешай!
Максим Викторович,
здравствуйте, здравствуйте.

ΜΑΧΣΙΜ: Здравствуйте.

ΛЮБОВЬ: Прошу к столу.
Прошу Вас.

ВИКТОРИЯ: Садитесь, Максим
Викторович! Мама моя.

Помните, да?

ΛЮБОВЬ: Сидате! Я сейчас вас
познакомлю с своим мужем
Прутовским. Прутковский!

ЖАННА: Да нет, и у вас голос
так пароходный.

ΛЮБОВЬ: Да!

ЖАННА: Я поняла! Это
наследственное.

ВИКТОРИЯ: Наследственное.
Это ж у нас по женской линии.
А по мужской, по папиной это
ж все глухие, как один. Сразу
после медового месяца.

ΛЮБОВЬ: Будем знакомы.
Любовь.

ЖАННА: Жанна Аркадьевна
Ижевская. Очень, очень,
очень рада. Как дела?

ΛЮБОВЬ: Ещё не родила.

ВИКТОРИЯ: Мама!

ΛЮБОВЬ: Ну да! На здоровье.
Ну пойду, положу закуси
своему мужу без мяса, масла и
подливки. И без гарнира.

ЖАННА: Что это, диета?

Первый раз слышу. Помереть
можно.

ΛЮБОВЬ: Да, я тоже это
подозреваю. Надо проверить на
Прутовском. Прутовский!

КСЮША: Привет, папочка.

ΜΑΧΣΙΜ: Ксюша, доченька.
Как же ты меня напугала!

ЖАННА: Я вообще чуть с ума
не сошла.

was missing.

C.C.: But I would have worried sick, if I have known.

MAXWELL: What happened? Why did you run away?

GRACE: Well...

C.C.: Well, it doesn't matter. All that matters is that she's ok.

MAXWELL: C.C. you are smothering the child.

FRAN: She won't be happy til she finished her off.

MAXWELL: Gracie, dear. Go get your coat and we will discuss this at home.

GRACE: But I don't want to go home. They had already cut the cake and we are having snaps...

MAXWELL: That sounds delightful. But you see today it's Miss Fine's Day-off and well you don't want to intrude her.

GRACE: So, then it's true.

FRAN: What's true, angel?

GRACE: That you only spend time with us, when daddy pays you.

FRAN: What kind of a vicious, coldhearted and would say something like that?

C.C.: I meant it in the nicest possible way.

MAXWELL: C.C.!

UNCLE MYRON: Sheffield.

MAXWELL: Ah, Uncle Myron. The nightmare continues.

UNCLE MYRON: I want you to meet my grandson, Robby.

MAXWELL: Myron, not now...

UNCLE MYRON: Hit it.

MAXWELL: C.C., what on earth possessed you?

ΜΑΙΡΗ: Εσύ δεν είχες καταλάβει καν ότι έλειπε πως τρελάθηκες;

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Ναι αλλά μόλις τρελάθηκε το κατάλαβα.

ΑΡΗΣ: Τι έπαθες, ζουζουνάκι μου;

Γιατί το σκασες;

ΕΒΙΤΑ: Γιατί...

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Σημασία έχει ότι σε ξαναβρίσκουμε. Όλα τ' άλλα...

ΑΡΗΣ: Σμαράγδα θα το σκάσεις το παιδί.

ΜΑΙΡΗ: Καλέ μελάνιασε.

ΑΡΗΣ: Έλα μωρό μου. Φόρεσε το παλτό σου να πάμε σπίτι και θα το κουβεντιάσουμε εκεί πέρα.

ΕΒΙΤΑ: Όχι δεν θέλω πάω ακόμα σπίτι. Δεν έχουν κόψει ακόμα την τούρτα.

ΑΡΗΣ: Ναι αγάπη μου αλλά η Μαίρη σήμερα έχει το ρεπό της. Δεν είναι σωστό να την ενοχλούμε.

ΕΒΙΤΑ: Α ώστε είναι αλήθεια.

ΜΑΙΡΗ: Ποιο πράγμα;

ΕΒΙΤΑ: Ότι είσαι μαζί μας μόνο όταν σε πληρώνει ο μπαμπάς.

ΜΑΙΡΗ: Ποιο τέρας τόλμησε και είπε τέτοιο πράγμα;

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Εγώ με την καλή έννοια το είπα.

ΑΡΗΣ: Ρε Σμαράγδα αν είναι δυνατόν τι κάθισες και είπες στο παιδί;

ΟΔΟΝΤΙΑΤΡΟΣ: Μπακόπουλε! Πού είσαι λεβεντιά;

ΑΡΗΣ: Α! Αμάν! Ο οδοντίατρος. Ο εφιάλτης συνεχίζεται.

ΟΔΟΝΤΙΑΤΡΟΣ: Αυτός είναι ο Παναγιωτάκης που σου 'λεγα. Έχει μια φωνή! Καμπάνα! Τύφλα να 'χει και ο...

ΑΡΗΣ: Ξέρω, ξέρω ο Ρέμος.

ΟΔΟΝΤΙΑΤΡΟΣ: Όχι ο Τσαλίκης. Τραγουδά βρε χαμένο να σε ακούσει ο κύριος Μπακόπουλος.

ΑΡΗΣ: Για εξήγησε μου! Τι ήταν αυτό

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Ну Боже ж кто не заметил.

ΜΑΚΣΙΜ: Ксюша, что случилось? Почему ты убежала?

ЖАННА: Ну, какая разница, какая разница почему? Главное, что наша девочка она теперь с нами. С нами, с нами.

ΜΑΚΣΙΜ: Жанна!

ЖАННА: Что? Что?

ΜΑΚΣΙΜ: Задушишь ребёнка.

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Да я говорила вам. Не успокойтесь, пока она её не прикончит.

ΜΑΚΣΙΜ: Ксюша, бери свою курточку и поедем домой. Там всё расскажешь.

ΚΣΥΟΨΑ: Я не хочу домой. Сейчас торт принесут. Я Коле

обещала ещё один танец!

ΜΑΚΣΙΜ: Коле?! Ксюша, у Вики сегодня выходной. Мы же не хотим ей мешать.

ΚΣΥΟΨΑ: Так это правда?

ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Шо правда?

ΚΣΥΟΨΑ: Что ты с мной, потому что папа платит деньги. А так мы тебе совсем не нужны! ΒΙΚΤΟΡΙΑ: Так мне это интересно. Это кто ж, какая же ведьма, гадука внушила такое дитю.

ЖАННА: Девочка просто не всё так поняла. Я всё это сказала в хорошем смысле.

ΜΑΚΣΙΜ: Жанна!

ΔЯДЯ СЕРГЕЙ: Господин Шаталин.

ΜΑΚΣΙΜ: Дядя Серёжа. Боже мой! Кошмар продолжается.

ΔЯДЯ СЕРГЕЙ: Господин Шаталин, я знаю, зачем Вы сюда пришли. Вы сюда пришли, чтобы посмотреть на моего гениального внука.

ΜΑΚΣΙΜ: Яяя.

ΔЯДЯ СЕРГЕЙ: Стасик! Ходь до менэ. Читайте, что Вы поймала удачу за хвост. Стасик!

FRAN: So, take it out on a six-year-old.

C.C.: She started it.

FRAN: Oh, very mature.

FRAN/MAXWELL/C.C.: Shut up!

MAXWELL: That it was more painful than the toothache!

FRAN: Meanwhile what about por little... Where's Grace?

MAXWELL: She was right here.

C.C.: See and you both jumped down on my throat.

FRAN: Gracie?

SYLVIA: Looking for something? If she is three foot two to and nor a Jewish, she is in the bathroom and cries her little eyes out.

FRAN: I'd better go talk to her.

MAXWELL: No, Miss Fine I'd better go talk to her. She's my daughter.

Maybe you'd better talk to her.

WOMAN: Creep.

FRAN: Gracie!

GRACE: I am never coming out.

FRAN: Oh honey. Aren't you getting a little claustrophobic in this tiny store? Come here, baby. Oh! One day with my mother and you are ready for Jenny Greg. Honey, I want you to

που έλεγε πριν η Εβίτα;

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Αρούλη μου κατάλαβε με. Είχανε πέσει πάνω μου και τα τρία και με είχανε πρήξει.

ΜΑΙΡΗ: Και τα 'βαλες με ένα εξάχρονο;

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Αυτή άρχισε πρώτη.

ΜΑΙΡΗ: Πολύ ώριμη είσαι!

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Είπε ο γάιδαρος τον πετεινό κεφάλι.

ΜΑΙΡΗ: Πρόσεξε γιατί ξέρεις τι γύρισε και του ριξε ο πετεινός.

ΑΡΗΣ: Έλα, έλα ηρεμήστε και οι δυο. Το θέμα είναι πως θα ...

ΑΡΗΣ/ΜΑΙΡΗ/ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Σκάσε!

ΜΑΙΡΗ: Λοιπόν πρέπει να βρούμε έναν τρόπο να συνεφέρουμε την Εβίτα. Πού είναι Εβίτα;

ΑΡΗΣ: Εδώ ήταν! Πού πήγε;

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Τα βλέπετε και μετά τα βάζετε μαζί μου.

ΜΑΙΡΗ: Εβίτα, Εβίτα;

ΠΩΛΕΤΑ: Ψάχνεις κάτι;

ΜΑΙΡΗ: ΝΑΙ!

ΠΩΛΕΤΑ: Αν είναι 1.10 και 15 κλά είναι μέσα στην τουαλέτα και μπλαντάζει στο κλάμα.

ΜΑΙΡΗ: Εβίτα μου..

ΑΡΗΣ: Άσε, άσε θα της μιλήσω εγώ. Η μάλλον δεν της μιλάς εσύ καλύτερα;

ΓΥΝΑΙΚΑ: Ανώμαλε!

ΜΑΙΡΗ: Ζουζουνάκι μου!

ΕΒΙΤΑ: Δεν θα βγω από δω μέσα ποτέ ποτέ ποτέ ποτέ.

ΜΑΙΡΗ: Καλά, καλά, όπως θέλεις. Μπράβο σου πάντως που αντέχεις τόση ώρα εκεί μέσα. Εγώ στη θέση σου θα είχα πάθει κλειστοφοβία. Έλα δω

Внук, кстати, вот дядя хочет тебя пригласить на Фабрику звёзд. Сбцай ему шо-нибудь. От души.

ВСЕ: Давай, Стасик! УУУ!

ДЯДЯ СЕРГЕЙ: Тихо!

МАКСИМ: А может быть, не надо?

ДЯДЯ СЕРГЕЙ: Надо!

ВНУК: Цыганка с картами, дорога дальняя,

Дорога дальняя, казённый дом. Быть может, старая тюрьма

центральная

Меня, парнишечку, по новой ждёт.

ЖАННА: Это семейка меня

сегодня доканает.

ВИКТОРИЯ: Где Ксюша?

МАКСИМ: Ксюша?

ЖАННА: Я же говорила, что за ней невозможно следить.

ВИКТОРИЯ: Ксюша!

МАКСИМ: Ксюша!

ЛЮБОВЬ: Кого, кого мы ищем?

МАКСИМ: У меня опять дочка пропала.

ЛЮБОВЬ: Эта, метр 20 с косичками?

МАКСИМ: Да!

ЛЮБОВЬ: В уборной рыдает.

ВИКТОРИЯ: О Боже мой! Я пойду с ней поговорю.

МАКСИМ: Нет, я сам. Это всё-таки моя дочь.

ЛЮБОВЬ: Хороший папа.

Наливай, Жанна Аркадьевна.

МАКСИМ: Вика, ну всё-таки лучше вы.

ВИКТОРИЯ: Ксюш, ты тут?

КСЮША: Я останусь тут навечно!

ВИКТОРИЯ: Да...Хотела тебе

сказать, что-то важное и

серьёзное. И по секрету.

listen to me very carefully. Ok?

μωράκι μου. Έλα δω. Θέλω να μ' ακούσεις πολύ προσεκτικά. Εντάξει;

Ксюша, Ксюша, девочка моя. Я действительно работаю у вас няней. Да, я действительно получаю за это деньги. Но ведь никто ж на свете меня не платит за то, что я вас люблю.

GRACE: Ok!

ΕΒΙΤΑ: Εντάξει!

КСЮША: То есть ты это не делаешь только ради денег?

FRAN: All right! It's true I do get paid to take care of you. But I don't get paid extra for loving you. And I do!

ΜΑΙΡΗ: Η αλήθεια είναι, ότι ο πατέρας σας με πληρώνει για να σας προσέχω. Δεν μου δίνει, όμως, παραπάνω λεφτά για να σας αγαπάω. Εγώ, όμως, σας αγαπάω.

ВИКТОРИЯ: Да, я зарабатываю сама себе на жизнь. Но я первый раз делаю то, что мне действительно нравится, быть вашей няней. Ксюша, потому что я вас люблю.

GRACE: I love you too.

ΕΒΙΤΑ: Και εμείς σ' αγαπάμε.

FRAN: Let's face it, Grace. I am not Ivana Tramp. Of course, she is not either any more. I got Christmas club account with 49 cents in it. So, I got to work for a living. Lucky for me I got the best job in the whole wide world. I love you.

ΜΑΙΡΗ: Αστεράκι μου. Πρέπει να ξέρουμε την σκληρή πραγματικότητα. Δεν είμαι η Μαριάννα Λάτση. Ούτε η Μαριάννα Βαρδονογιάννη. Δεν είμαι καν η Μαριάννα Τόλη. Δεν έχω λεφτά στην τράπεζα. Πρέπει να δουλεύω. Είμαι, όμως, πολύ τυχερή, γιατί κάνω την καλύτερη δουλειά του κόσμου. Σε λατρεύω.

GRACE: So, you don't do it still for the money?

ΕΒΙΤΑ: Δηλαδή δεν το κάνεις μόνο για τα λεφτά;

FRAN: Believe me. By the time they take out the stakes and federal and fika it's a labor of love. So, let's see how do we look.

ΜΑΙΡΗ: Πίστεψε με, με τόσες κρατήσεις και ΙΚΑ που έχω για την ψυχή της μάνας μου δουλεύω. Καλέ, πώς γίνε έτσι; Πωπω!

GRACE: Oh, I am a mess. What's Jeffrey Miskin gonna think. My eyes are puffy.

ΕΒΙΤΑ: Πωπω! Πώς έχω γίνει έτσι από το κλάμα; Θα με δει ο γιος του Πίκουλα και θα τρομάξει.

FRAN: Honey, he's gonna think you are gorgeous. Now you like his mother.

ΜΑΙΡΗ: Ε βέβαια αφού έχεις γίνει σαν τον Πίκουλα!

MAXWELL: Grace, are you all, right?

Χχχχχχ!

ΑΡΗΣ: Μωρό μου, είσαι εντάξει;

GRACE: Through pain comes growth.

ΕΒΙΤΑ: Ό,τι δεν με σκοτώνει με κάνει πιο δυνατή.

MAXWELL: What?

ΑΡΗΣ: Τι πράγμα! Τι έχει πάθει το παιδί;

FRAN: She's fine.

ΜΑΙΡΗ: Μην ανησυχείτε! Μια χαρά είναι.

MAXWELL: Thank you!

ΑΡΗΣ: Χμχμχ! Σ' ευχαριστώ.

FRAN: My pleasure. Go dance with your daughter.

ΜΑΙΡΗ: Δεν κάνει τίποτα. Άντε πηγαίνετε να ρίξετε ένα χορό πατέρα και κόρη μαζί.

ΑΡΗΣ: Κυρία μου θα μου χαρίσετε τον επόμενο χορό;

ΕΒΙΤΑ: Αμέ!

ΜΑКСИМ: Ксюша, доченька, как ты? Всё нормально?

КСЮША: Абсолютно! Страдание не формирует личность, папа.

ΜΑКСИМ: Что? Что ты сказала?

ВИКТОРИЯ: Говорит всё путём.

ΜΑКСИМ: Спасибо за перевод.

ВИКТОРИЯ: Не за что! Идите танцуйте с своей дочкой.

C.C.: All that I want is to have children to like me. I try so hard to be loving and sensitive and fun.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Ρε γαμώτο. Εγώ το μόνο που ήθελα να κάνω ήταν να κάνω τα παιδιά να με συμπαθήσουν. Είλικρινά είμαι πολύ ευαίσθητος άνθρωπος.

ЖАННА: Всё то, что я хочу - это нравится детям. Дарить им тепло и радость.

Αγαπάω τα παιδιά όλου του κόσμου.

KID: I can also ...

C.C.: Beat it! Untalented little troll.

FRAN: You are a regular Mr. Rogers. I can understand you that you are incredibly threatened by me. Yes, even in this dress. However, it doesn't mean we can't live together under one roof. Oh, that's right! You don't live with us.

C.C.: Your point?

FRAN: Look! You're a lovely woman and I wish you well. But if you hurt one of my kids again then they will wipe your blue blood off the walls. And I mean in the nicest possible way. Pardon me. Ma, what are you doing?

SYLVIA: Why shouldn't have a piece?

FRAN: But they haven't cut the cake yet and you are ready take the flowers?

SYLVIA: For my 50 dollars I should take something.

FRAN: Look, ma. She is standing on his shoes. The cutest thing I've saw!

SYLVIA: Adorable! Go cut in!

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ: Μπορώ να πω και Βοσκόπουλο.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Άντε χάσου ρε ψωνάρα. Την όρεξη σου είχαμε.

ΜΑΙΡΗ: Είσαι γεννημένη να αγαπάς τα παιδιά όλου του κόσμου. Άκου, σε καταλαβαίνω. Από την ώρα που πάτησα το πόδι μου στο σπίτι νιώθεις να απειλείσαι. Δεν φταίω εγώ. Το προκαλώ αυτό. Ακόμη και με αυτό το φόρεμα. Όμως πιστεύω, ότι μπορούμε να βρούμε μία λύση ώστε να ζήσουμε όλοι μαζί ειρηνικά. Αχ ξεχάστηκα. Εσύ δεν ζεις μαζί μας.

ΣΜΑΡΑΓΔΑ: Θα καταλήξεις κάπου;

ΜΑΙΡΗ: Ασφαλώς! Είσαι υπέροχη γυναίκα και σου εύχομαι τα καλύτερα. Αλλά αν τολμήσεις και ξαναπληγώσεις κάποιον από τα παιδιά μου θα σε μαζεύουνε με τα κουταλάκια. Κατάλαβες; Και στο λέω με την καλή την έννοια. Μισό λεπτό, μαμά! Πού τα πας τα λουλούδια;

ΠΩΛΕΤΑ: Θα τα πετάξουν, μωρό μου! Καλέ, κρίμα είναι.

ΜΑΙΡΗ: Ακόμη δεν έκοψαν την τούρτα και εσύ ακόμη ξεστολίζεις τα τραπέζια;

ΠΩΛΕΤΑ: 200 ευρώ έδωσα για το χρυσαφικό της πέρασα. Κάτι πρέπει να αποκομίσω και εγώ!

ΜΑΙΡΗ: Αχ! Κοίτα τι γλυκούλι ζευγαράκι.

ΠΩΛΕΤΑ: Πολύ γλυκούλι! Άντε χόρευε τον μήπως κάνεις και εσύ την τύχη σου.

ВНУК: А я ещё хип-хоп танцевать умею.

ЖАННА: Да ты...

ЛЮБОВЬ: Тоже мне Децип!

ЖАННА: А я в хорошем смысле.

ВИКТОРИЯ: Жанна

Аркадьевна, я ж понимаю, что я Вас сильно раздражаю, ну, чисто по-женски. Но с другой стороны, я ж и не Максим Викторович, чтобы нравиться Вам по-мужски. Я Вам хочу сказать, что Вы очень хорошая женщина, но сильно в глубине души, а я в глубине души у себя очень желаю вам добра! И поэтому я Вам скажу, что если я еще раз увижу, что мои дети плачут из-за Вас, я ж Вас просто по стенке размажу! В хорошем смысле этого слова. И это чтобы вы знали!

ЛЮБОВЬ: Доня, молодец!

ВИКТОРИЯ: Мама, шо ты делаешь?

ЛЮБОВЬ: С собой возьму пару бутылочек.

ВИКТОРИЯ: Да свадьба ещё не кончилась, ну что вы прёте со стола.

ЛЮБОВЬ: За мои 50 баксов...

ВИКТОРИЯ: Ой, мама дорогая! Глянь как они танцуют.

ЛЮБОВЬ: Пора занимать очередь.

ЖАННА: Белый танец! Тататат! Максим, Максим. Осторожно!

ВНУК: Свет озарил мою большую душу.

ВИКТОРИЯ: Господи! Это же была моя любимая песня.

ДЯДЯ СЕРГЕЙ: Да ты шо?

Кстати, давай сначала. Ну!

ВНУК: Свет озарил мою

большую душу. Нет, твой покой я страстью не нарушу.

